„ФРАНЧЕСКА да РИМИНИ".

Драматическій эпизодъ V пѣсни „Ада" Данте

Опера въ двухъ картинахъ съ прологомъ и эпилогомъ.

Либретто М.И.Чайковскаго

МУЗЫКА

С. РАХМАНИНОВА.

Соч. 25

FRANCESKA DA RIMINI

Dramatische Episode aus dem V Liede Dantes „Die Hölle" entnommen

Oper in zwei Bildern mit Prolog und Epilog

Libretto von M.J.TSCHAJKOWSKI

Deutsch von Lina Esbeer.

MUSIK VON

S. Rachmaninow.

OP. 25.

Propriété de l'Editeur

MOSCOU chez A. GUTHEIL,
Fournisseur de la Cour IMPÉRIALE et des Théâtres Impériaux,
BREITKOPF & HÄRTEL
LEIPZIG · BRUXELLES · LONDRES · NEW YORK ·
St. Pétersbourg, chez A. Johansen, Perspective de Nevsky, № 50.
KIEFF, chez L. IDZIKOWSKY. VARSOVIE chez GEBETHNER & WOLFF.

Дѣйствующія лица:

Тѣнь Виргилія,	= баритонъ.
Данте,	= теноръ.
Ланчотто Малатеста, властитель Римини	= баритонъ.
Франческа, его жена	= сопрано.
Паоло, его братъ	= теноръ.
Кардиналъ	

Призраки ада, свита Малатесты и кардиналъ.

XIII. вѣкъ.

Personen:

Virgils Schatten	= Bariton.
Dante	= Tenor.
Lanceotto Malatesta, Regent von Rimini	= Bariton.
Franceska, seine Gattin	= Sopran.
Paolo, sein Bruder	= Tenor.
Kardinal	

Visionen der Hölle. Gefolge Malatestas und des Kardinals.

XIII. Jahrhundert.

Франческа да Римини.

ПРОЛОГЪ.

I.

Первый кругъ Ада. Скалы. Мракъ. Уступы, ведущіе внизъ, въ бездну. Все озарено только краснымъ отблескомъ быстро мчащихся тучъ. Слышны безнадежные вздохи.

Входятъ Тѣнь Виргилія и Дантъ. Приблизившись къ уступамъ, прежде чѣмъ спускаться, Тѣнь Виргилія какъ бы не можетъ преодолѣть ощущенія страха, и останавливается.

Тѣнь Виргилія.

Теперь вступаемъ мы въ слѣпую бездну.
Я буду впереди. Иди за мной!

Дантъ.

Какъ я пойду, когда ты самъ страшишься?
Ты до сихъ поръ мнѣ былъ опорой . . . .

Тѣнь Виргилія.

Мученья тѣхъ, кто тамъ внизу томится
Мнѣ состраданье вызвали въ лицѣ,
Не страхъ. Идемъ, не замедляй пути . . . .

Спускаются по уступамъ внизъ. Черныя тучи заволакиваютъ все. Воцаряется полный мракъ.

II.

Мракъ разсѣевается. Пустынная скалистая мѣстность съ далекимъ горизонтомъ, озареннымъ краснымъ свѣтомъ. Направо возвышеніе съ обрывомъ въ пропасть. Отдаленный грохотъ бури и приближающагося вихря страждущихъ. На верху возвышенія, у обрыва, показываются Тѣнь Виргилія и Дантъ. У края пропасти они останавливаются.

Тѣнь Виргилія.

Мой сынъ, теперь мы тамъ, гдѣ свѣтъ
нѣмѣетъ.
Здѣсь вѣчный вихрь, въ стремленьи неустанномъ
Влечетъ съ собою страждущія души,
И корчитъ, и терзаетъ ихъ, и бьетъ . . .
Со всѣхъ сторонъ онѣ къ нему стремятся
И, безъ луча надежды на спасенье,
Въ безбрежной скорби стонутъ и мятутся.

Franceska da Rimini.

Prolog.

I.

Erster Kreis der Hölle. Felsen. Finsterniss. In die Tiefe führende Absätze. Das Ganze ist nur vom roten Wiederscheine schnell vorüberjagender Wolken beleuchtet. Hörbar sind bloß hoffnungslose Seufzer.

Virgils Schatten und Dante schreiten vorüber. Vor dem Betreten der Absätze vermag Virgils Schatten seiner Verwirrung nicht Herr zu werden und bleibt stehen.

Virgils Schatten.

Und nun betreten wir die finstre Tiefe.
Ich schreite dir voran. Folg unverzagt!

Dante.

Wie könnte ich's, da du doch selbst voll Bangen!
Du warst bisher mir Stab und Stütze . . .

Virgils Schatten.

Die Martern derer, die dort unten leiden,
Sie malten Mitleid mir in's Angesicht, nicht Furcht.
Jetzt komm, verzögre nicht den Gang . . .

Sie steigen die Absätze hinab. Schwarze Wolken hüllen alles ein . . . Völlige Dunkelheit hat sich eingestellt.

II.

Es klärt sich wieder auf. Eine öde, felsige Gegend mit weitem, rot leuchtendem Horizonte. Rechts eine Anhöhe mit einem Abhang zum Abgrund. Fernes Gewitterrollen und sich nähernder Sturm der Leidenden. Oben auf der Anhöhe beim Abhange erscheint Virgils Schatten mit Dante. Am Rande des Abgrunds bleiben sie stehen.

Virgils Schatten.

Mein Sohn, wir sind jetzt dort, wo Licht
nicht leuchtet,
Wo ew'ger Sturm in nimmer müdem Drange
Der Dulder Seelen rastlos vor sich hertreibt,
Verkrümmet und sie peiniget und schlägt . . .
Sie eilen hin von seinem Hauch getragen
Ohn' jeden Hoffnungsschimmer auf Erlösung,
Ihr grenzenloses Elend laut beklagend.

Дантъ.

Кого такъ черный воздухъ истязуетъ?

Тѣнь Виргилія.

Людей, что подчинялн разумъ страсти
Любви . . . .

Приближающійся вихрь заглушаетъ Тѣнь Виргилія. Проносятся со страшной быстротой призраки. Стонъ, вопли, крики отчаянія. Дантъ, въ ужасѣ прижимается къ скалѣ. Тѣнь Виргилія какъ бы называетъ тѣни пролетающихъ мимо. Постепенно вихрь, удаляясь, стихаетъ: толпа страждущихъ рѣдѣетъ. Показываются призраки Франчески и Паоло.

Дантъ.

Кто эти два, что такъ легки для вѣтра?
О, я хотѣлъ бы съ ними говорить!

Тѣнь Виргилія.

Во имя той любви, что ихъ влечетъ,
Проси, они твою исполнятъ волю.

Дантъ (къ призракамъ).

Печальныя, измученныя тѣни;
Когда возможно вамъ, — приблизьтесь.
Кто вы?
Страданья ваши вызываютъ слезы . . . .
Скажите мнѣ, пока молчитъ злой вѣтеръ,
Откуда вы и какъ сюда попали? . . . . .

Призраки Паоло и Франчески подлетаютъ къ Данту. Облака заволакиваютъ сцену.)

Голоса Паоло и Франчески.

Нѣтъ болѣе великой скорби въ мірѣ,
Какъ вспоминать о времени счастливомъ
Въ несчастьи . . . . . .

(Облака мало по малу разсѣеваются..)

(Занавѣсъ.)

Dante.

Wen mag dies schwarze Luftmeer marternd hüllen?

Virgils Schatten.

Viel Volk, dessen Verstand der Liebe ward unterstellt.

Der nahende Sturm übertönt Virgils Stimme . . . Gespenster schweben in rasender Eile vorüber. Gestöhn, Klagegeschrei und Rufe der Verzweiflung. Dante klammert sich entsetzt an den Felsen. Virgils Schatten weist gleichsam erklärend auf die vorüberschwebenden Schatten hin. Allmählich sich entfernend verhallt der Sturm, die Menge der Leidenden wird geringer. Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.

Dante.

Wer sind die zwei, die gar zu leicht dem Winde?
O, wenn ich ihnen Fragen stellen dürft'! . .

Virgils Schatten.

Im Namen jener Liebe, die sie umstrickt,
Frag sie, dann werden sie dir Rede stehen.

Dante (zum Schatten.)

Ihr traurigen, ihr leiderfüllten Schatten!
Wenn ihr's imstande seid, so nahet. Nennt euch!
Dem Aug' entlocken eure Qualen Tränen . . .
O saget mir, solang der Sturm nicht wütet,
Woher ihr seid, und wie hieher ihr kamet?

(Die Erscheinungen Paolos und Franceskas schweben auf Dante zu. Wolken verhüllen die Bühne.)

Franceska und Paolo.

Kein größer Wehe gibt's im Weltenraume,
Als das Gedenken verfloss'ner Glückeszeiten
im Unglück . . .

(Die Wolken zerstreuen sich allmählich.)

(Vorhang.)

Картина I.

Римини. Дворецъ Малатеста.

Сцена I.

Ланчотто Малатеста, Кардиналъ и Свита обоихъ.

Ланчотто.

Отвѣтъ мой простъ. Ланчотто Малатеста,
Не тратя словъ, свершитъ велѣнья Папы.
Вы не вернетесь въ Римъ еще, когда
Падутъ враги Святѣйшаго Престола.

I. Bild.

Rimini. Palast des Malatesta.

I. Auftritt.

Lanceotto Malatesta, Kardinal und das Gefolge beider.

Lanceotto.

Hier mein Bescheid: Lanceotto Malatesta
Wird ohn' Verzug des Papsts Befehl vollziehen.
Eh' ihr zurück nach Rom gekehrt, soll schon gefallen sein,
Was feind dem heil'gen Stuhle.

(Къ свитѣ.)

Сегодня въ ночь мы двинемся на Форли.
Готовиться къ походу! Смерть врагамъ
Непогрѣшимаго владыки!

Хоръ.

Смерть врагамъ Гибеллинамъ!

Ланчотто (къ Кардиналу).

Благословите именемъ Владыки
Меня, мой мечъ и воинство мое.

(Опускается на колѣни. Кардиналъ благословляетъ и медленно удаляется со свитой своей.)

Ланчотто (къ своей свитѣ).

Готовьтесь выступать.

(Свита удаляется.)

(Къ слугѣ) Позвать мою супругу.

Сцена II.

Ланчотто (въ глубокой задумчивости).

(За сценой слышны фанфары выступленія и сбора.)

Ланчотто.

Ничто не заглушитъ ревнивыхъ думъ . . .
Призывъ трубы будилъ, бывало,
Огонь въ крови. Война, какъ пиръ,
Веселью́мъ душу наполняла. . . .
Я вызывалъ на бой весь міръ!
А нынѣ . . . Гдѣ ты прежній пылъ? Франческа!
Франческа, что ты сдѣлала со мной? . . .

(Задумывается.)

Отецъ твой, да, отецъ всему виною! —
Проклятый Гвидо! —
Онъ обманулъ тебя! . . . Онъ правду скрылъ! —
Я Паоло послалъ, чтобы открыто,
По рыцарски, назвать тебя моей
Женой у алтаря, — а онъ, дитя,
Поддался хитрымъ уговорамъ Гвидо
И скрылъ что я, — не Паоло, — супругъ твой . . .
И ты повѣрила! . . . И ты клялась
Предъ Господомъ быть вѣрною ему . . . .
Не мнѣ! . . Здѣсь корень зла . . .
О, если-бы ты знала, что не брата,
Меня, меня супругомъ назвала
Предъ Господомъ — ты, кроткая,
На брата Паоло и не взглянула-бъ!
Любви къ нему не знала бы, и мнѣ,
Мнѣ одному, осталась бы вѣрна . . . .
Ты страшныхъ словъ: „зачѣмъ, увы, зачѣмъ
Меня вы обманули?“ — не сказала бъ . . .
Смиренная, быть можетъ ты, меня
Тогда бы полюбила . . . А теперь? . . . .

(Zum Gefolge.)

Noch diese Nacht wird vorgerückt nach Forli.
Bereitet euch zum Abmarsch! Tod dem Feinde
Des unfehlbaren Kirchenfürsten!

Chor.

Tod! Seht euch vor, Ghibellinen!

Lanceotto (zum Kardinal).

Wollet uns segnen namens eures Senders,
So mich, mein Schwert, wie meine Kriegerschar.

(Er kniet nieder. Der Kardinal erteilt den Segen und entfernt sich langsam mit seinem Gefolge.)

Lanceotto (zu seinem Gefolge).

Macht euch denn marschbereit!

(Das Gefolge entfernt sich.)

(Zum Diener) Entbietet meine Gattin!

II. Auftritt.

Lanceotto (in Gedanken versunken).

(Hinter der Bühne wird zum Abmarsch und Sammeln geblasen.)

Lanceotto.

Nichts löscht die Flammenglut der Eifersucht . . .
Wie schürten einst Trompetenklänge
Das Feu'r im Blut, und füllte Krieg
Mit Festesfreude meine Seele . . .
Ich forderte zum Kampf die Welt!
Doch heute fehlt die einst'ge Glut!
Franceska! Franceska, was hast du mir angetan!

(Verfällt in Nachsinnen.)

Dein Vater, ja, nur er trägt Schuld an allem!
Verruchter Guido! Er war's, der trügerisch
Die Wahrheit barg, da Paolo ich sandte,
Um offenkundig, nach Ritterart,
Mein Stellvertreter dir zu sein
Am Traualtar, und er, das Kind,
Verleitet durch den list'gen Ratschlag Guidos,
Es dir verhehlt', daß ich, nicht Paolo, dein Gatte . . .
Und du, du glaubtest ihm, und schworst nun ihm
Vor Gott dem Herrn der Treue heil'gen Eid . . .
Nicht mir! . . . Hier liegt der Fluch . . .
O, hätt'st du ahnen können, daß nicht ihm du,
Nein mir, dem Bruder, wurdest angetraut
Von Priesterhand, du Liebliche,
Du hättest Paolos wol nie geachtet
Und Liebe nie zu ihm gefühlt,
Und mir, nur mir allein, gält' deiner Treue Schwur . . .
Nie hättest du den Ruf: „Weh mir, warum

Сомнѣнья нѣтъ, увы, ты любишь брата....
И вмѣстѣ съ нимъ смѣешься надо мною!
Хромой уродъ, могу-ль сравняться съ нимъ?
Я мраченъ, грубъ, предъ женщиной робѣю..
А Паоло красивъ, высокъ и статенъ,
Такъ нѣженъ, такъ лукаво вкрадчивъ съ ней....
Проклятье! Нѣтъ, надо разрѣшить
Ужасное сомнѣнье и казнить....
(Задумывается.)
А если ... если это только бредъ
Больной души? ... И ты не измѣнила?
Тогда изгнаніе залѣчитъ рану ..
Да! Паоло исчезнетъ навсегда
И я могу еще быть счастливъ съ ней....
Но какъ узнать? О Боже! Какъ? ...
Она! ...
Ланчотто, призови на помощь адъ
Чтобы лукавѣе разставить сѣти!! ..

Habt ihr mich hintergangen?“ ausgestoßen ...
Du Demutvolle, hättest mich vielleicht
Noch innig lieb gewonnen ... Jetzt jedoch
Bezweifl' ich's nicht, weh mir, du liebst den Bruder ...
Verspottest mich mit ihm wohl gar gemeinsam!
Ich lahmer Wicht, wie käme ihm ich gleich,
Der finster, rauh, befangen gegen Frauen ...
Und Paolo ist schön, ist schlank und stattlich,
Im Umgang zart und einschmeichelnd mit ihr ...
Zum Teufel! Nein, — endlich sei gelöst
Der fürchterliche Zweifel, der mich quält ...
Doch wenn es nur ein Hirngespinnst der Seele wär',
Daß du mich hintergangen? Dann wird Verbannung
Die Wunde heilen. Ja! Paolo verschwindet ewiglich
Und ich, ich kann noch glücklich sein mit ihr ...
Doch was schafft mir Gewißheit? Was? ...
Sie kommt!
Lanceotto, nimm die Hölle dir zum Bund,
Um beide listiger ins Garn zu locken! ...

Сцена III.

Входитъ Франческа.

Франческа.

Мой повелитель звалъ меня?

Ланчотто.

Да! звалъ ....
Франческа, я сегодня ѣду въ ночь
Въ походъ на Гибеллиновъ, ты жъ одна
Останешься .... одна ....

Франческа.

Какъ мнѣ прикажетъ
Мой властелинъ. Твоей покорна волѣ,
Я въ монастырь на время удалюсь ....

Ланчотто.

Зачѣмъ? Охраною твоею будетъ
Братъ Паоло ....
(пристально смотритъ на Франческу).
Что-жъ ты не отвѣчаешь?

Франческа.

Мой долгъ лишь исполнять твои велѣнья ...

Ланчотто.

Франческа! О Франческа! Неужели
Мнѣ никогда не слышать отъ тебя
Ни слова ласки и привѣта? Скажи,
Зачѣмъ при мнѣ твой взоръ всегда такъ мраченъ?

III. Auftritt.

Der Vorige, Franceska.

Franceska (tritt ein).

Ihr, mein Gemahl, verlangt nach mir?

Lanceotto.

So ist's ... Franceska, heute Nacht noch ziehe ich
Zu Feld, dem Feind entgegen, und allein
Bleibst du zurück .... allein ...

Franceska.

Wie ihr gebietet,
Soll es geschch'n. Mich euerm Willen fügend
Such' ich im Kloster Zuflucht unterdes.

Lanceotto.

Weshalb?
Du bleibst hier wohlgeborgen unterm Schutz Paolos ...
(blickt Franceska unverwandt an.)
Kannst du mir nichts erwidern?

Franceska.

Die Pflicht verlangt, daß ich euch stets gehorche.

Lanceotto.

Franceska, o Franceska! Ist es möglich,
Daß ich von dir kein trautes Kosewort wohl je vernehme,
Keinen Willkomm? Warum blickst du
In meinem Beisein stets so traurig?

Франческа.

Синьоръ супругъ мой, я всегда была
И буду вамъ покорною женой,
Я помню долгъ и подчиняюсь свято
Ему . . . .

Ланчотто.

Нѣтъ! Не подчиненья, нѣтъ! Любви
Твоей хочу я! . . . Погляди на что
Похожъ сталъ нынѣ грозный Малатеста!
Передо мной все трепетало прежде,
Однимъ движеніемъ руки
Я приводилъ въ повиновенье . . . .
Теперь же, при тебѣ, я робокъ,
Я безсиленъ . . . .
О, снизойди, спустись съ высотъ твоихъ,
Звѣзда моя!
Покинь эѳирныя селенья,
Гдѣ спитъ не зная вожделѣнья
Краса твоя! . . . .
Хоть разъ, блестя лучомъ заката,
Любовнымъ пламенемъ объята,
Пади на грудь!
Огнемъ страстей земныхъ согрѣта,
Въ сверканьи сладостнаго свѣта,
Дай потонуть!
(Франческа остается безмолвна.)
Проклятье! Ты меня любить не можешь!

Франческа.

Простите мнѣ, но лгать я не умѣю.

Ланчотто.

Не можешь лгать?
(овладѣвъ своимъ гнѣвомъ).
Ну, Богъ съ тобой!
(ласково)
Тебѣ я вѣрю . . . . Мы простимся послѣ . . . .
Ступай и помни . . . я всегда люблю
Тебя и жду! . . . .

Франческа.

Когда вернется мой супругъ?

Ланчотто (пристально смотритъ на Франческу).

Когда падутъ враги . . . не раньше . . .
стой!! . . .
Нѣтъ . . . нѣтъ . . . ступай . . .
(Франческа уходитъ.)
Когда вернусь?? Ха, ха, ха!
Узнаешь скоро!

(Занавѣсъ.)

Franceska.

O, seid versichert, wie bisher bleib' ich
Auch ferner euer treu ergeben Weib;
Ich ehre Pflicht und unterwerf' mich ihrem
Gebot . . .

Lanceotto.

Nein! Nicht Unterwerfung, nein! Ach, Liebe
Begehr' ich von dir! . . Schaue her, was ward
Aus mir, dem Mann des Schreckens, Malatesta,
Vor dem die ganze Welt noch kürzlich bebte?
Ein einz'ger Wink hier dieser Hand
Besaß die Macht zu unterjochen . . .
Doch seit ich dich gesch'n, verzag' ich —
Ich bin machtlos . . .
O steig herab von deiner stolzen Höh',
Mein holder Stern!
Verlasse jene lichten Sphären,
Wo Schönheit schläft und wo Gewähren
Und Wunsch ihr fern!
Dein Haupt nur einmal voll Verlangen,
Von heißer Liebesglut umfangen
Ans Herz mir lehn';
Auf mich der Blicke Strahlen richte,
Und laß in ihrem Himmelslichte
Mich untergeh'n!
(Franceska verweilt wortlos.)
O, Hölle! Du vermagst's nicht, mich zu lieben! . .

Franceska.

Verzeihet mir, ich kann euch nicht belügen.

Lanceotto.

Du kannst es nicht?
(Seinen Zorn meisternd.)
Nun, Gott mit dir!
(freundlich.)
Ich muß dir glauben . . . Abschied nehm' ich später . . .
Geh nun und wisse . . . Dich allein nur liebe ich . . . ich harr' . . .

Franceska.

Wann kehrt mein Gatte wieder heim?

Lanceotto (sieht Franceska aufmerksam an).

Sobald der Feind besiegt . . . nicht eher . . .
Halt! . . . Nein . . . Nein . . . Jetzt geh . . .
(Franceska ab.)
Wann kehr' ich heim? Ha-ha-ha-ha! Gar bald erfährst du's!

(Vorhang.)

Картина II.

(Римини. Комната во дворцѣ.)

Сцена I.

Франческа и Паоло. Вечеръетъ.

Паоло (читаетъ).

„Прекрасная Гиневра, удаливъ прислужницъ и пажей, одна сидѣла. Тогда предсталъ, блестя вооруженьемъ, Галего и, колѣно преклонивъ, сказалъ ей такъ: Дозволь слугѣ красы твоей небесной, королева, привесть героя. Именемъ твоимъ онъ совершилъ рядъ подвиговъ великихъ. Онъ сынъ короля Геневиза, зовутъ его безстрашный, непобѣдимый Ланселотъ, „изъ Озера Пришедшій“. Онъ жаждетъ пасть къ стопамъ твоимъ“ . . . .
Какъ думаешь, Франческа, разрѣшитъ
Гиневра стать предъ нею Ланселоту?

Франческа.

О, да, я не любила бы ея,
Когда-бъ она его не пожалѣла.

Паоло.

А ты сама, жестокая . . . .

Франческа.

Молчи,
Невѣрный, ты забылъ, что далъ мнѣ клятву
Не поминать о томъ, чего не смѣю
И не должна я слушать? . . . .

Паоло.

О, Франческа!

(Франческа дѣлаетъ ему знакъ молчать. Онъ читаетъ.):

„Какъ раннее предвѣстье утра краситъ востокъ оттѣнкомъ нѣжно свѣтлыхъ розъ, такъ точно щеки блѣдной королевы при имени „Пришельца изъ Озера“, вдругъ заиграли сладостнымъ румянцемъ. Едва кивнувъ головкою, Гиневра дозволила прійти герою и Галего ввелъ того, кто былъ когда-то ему врагомъ, а нынѣ боязливый и трепетный не смѣлъ поднять очей на королеву“ . . . .
О, какъ имъ было сладостно и жутко . . . .
Счастливые! . . . . (задумывается).

Франческа (задумчиво).

Счастливые . . . . о, да! . . . . (молчаніе).

Паоло (читаетъ).

„И вотъ раздался чудный голосъ дамы: Неустрашимый рыцарь, что ты хочешь? Но продолжать бѣдняжка не могла. „Сынъ

II. Bild.

Rimini. Ein Zimmer im Palaste.

I. Auftritt.

Franceska und Paolo. Es dämmert.

Paolo (liest).

„Die reizende Ginewra saß allein, nachdem sie ihr Gefolg entlassen hatte. Alsbald erschien, im Glanze seiner Rüstung, Galego; ehrfurchtsvoll, gebeugten Knies sprach er zu ihr: Gestatt' dem Sklaven deiner hehren Schönheit, einen Helden dir zuzuführen, der zu Ehren dir der Ruhmestaten viele schon vollbracht hat. Der Sohn Ginewis', eines Königs, wird er genannt der kühne, unüberwindliche Lancelot, „der Mann aus Seestiefen“. Er sehnt sich, hinzuknien vor dir . . .“
Wie meinest du, Franceska, willigt nun
Ginewra ein, daß Lancelot erscheine?

Franceska.

Gewiß; ich wäre ihr nicht zugetan,
Wenn sie sich seiner nicht erbarmen könnte.

Paolo.

Vermagst denn du's, du Grausame . . .

Franceska.

Schweig still, o Falscher; du vergißt, daß du geschworen,
Nie zu erwähnen das, was ich nicht wage,
Was mir verwehrt zu hören? . . .

Paolo.

O, Franceska!

(Franceska heißt ihn durch eine Gebärde schweigen. Er liest.)

„Wie Morgenröte früh den Himmel tönet im Ost mit zartest rosenrotem Schein, so wurden gleichfalls da die bleichen Wangen der Königin beim Nennen „des Manns vom See“ plötzlich von Gluten rosig übergossen. Kaum merklich war die Neigung ihres Hauptes, wodurch den Eintritt sie gewährte, und Galego führte ein den Mann, der ehmals sein ärgster Feind und heute ein Verzagter, der kaum es wagt, sein schüchtern Aug' zur Königin zu heben.“ . . .
O, wie sie wonniglich erbeben mochten . . .
Die Glücklichen! . . . (Er versinkt in Nachdenken.)

Franceska (gedankenvoll).

Die Glücklichen . . . Jawohl! . . . (Schweigen.)

Paolo (liest).

„Und nun erklang der Dame schöne Stimme: „Sag mir, verweg'ner Ritter, was begehrst du?“ Doch weiter reden konnt'

Озера“ взглянулъ ей прямо въ очи. Тогда увидѣла она, что дальше не надо спрашивать, что хочетъ онъ того-же, что она: смотрѣть и млѣть въ восторженномъ молчаньи“ . . . .

Франческа.

О, не гляди такъ на меня . . . Читай!

Паоло (бросая книгу).

Читать-ли мнѣ о томъ, какъ онъ, счастливый,
Припалъ къ устамъ возлюбленной своей,
Какъ все забывъ, они отдались страсти,
И замерли въ блаженствѣ вѣчной ласки!?
О, Франческа!! . .
(падаетъ передъ ней на колѣни и рыдаетъ).

Франческа.

О, не рыдай мой Паоло, не надо . . . .
Пусть не дано намъ знать лобзаній,
Пускай мы здѣсь разлучены . . . .
Не дологъ срокъ земныхъ скитаній,
Мелькнутъ, какъ мигъ, земные сны!
Не плачь, цѣной земныхъ мученій
Насъ ждетъ съ тобой блаженство тамъ,
Гдѣ нѣтъ тѣней, гдѣ нѣтъ лишеній,
Гдѣ у любви нетлѣнный храмъ! —
Тамъ, въ высотѣ, за гранью міра,
Въ твоихъ объятіяхъ паря,
Въ лазури свѣтлаго эѳира
Я буду въ вѣчности твоя! . . . .

Паоло.

На что мнѣ рай съ его красой безстрастной,
Когда бушуетъ вихрь въ крови?
И я охваченъ волей властной
Земной любви!?
О, жаркое блаженство поцѣлуя!!
Безплотныхъ духовъ свѣтлый ликъ,
И рай, и неба красоту я
Отдамъ за мигъ . . .
За мигъ одинъ, за мигъ прикосновенья
Огнемъ горящихъ устъ къ устамъ . . . .
Вся жизнь, весь міръ въ одномъ мгновеньи,
Вся вѣчность тамъ! . . . .
(Паоло хочетъ обнять Франческу, она набѣгаетъ его).

Франческа.

Увы! другому отдана я!!

Паоло.

Нѣтъ! нѣтъ! Предъ небомъ ты моя!
Насъ Богъ соединилъ! . . . .
Не мнѣ ли ты клялась съ мольбой
Предъ сонмомъ вышнихъ силъ
Связать всю жизнь съ моей судьбой? . . .

die Ärmste nicht. „Der Sohn des Sees“ schaute ihr ins Auge; da sah sie denn an seinem Blick, sie dürfe nicht weitre Fragen stell'n, weil er dasselbe wünschet, was sie ersehnt: vergeh'nd zu schau'n in wonniger Verzückung.“ . . .

Franceska.

O, blicke so mich nimmer an . . . Fahr fort! . . .

Paolo (wirft das Buch fort).

Soll ich wohl lesen gar, wie er beseligt
Nun Küsse drücken durft' auf ihren Mund,
Wie Leidenschaft sie alles ließ vergessen,
Und sie im Rausch der Seligkeit verstummten?! . .
O, Franceska!! .
(Fällt vor ihr schluchzend auf die Knie nieder.)

Franceska.

O, schluchze nicht, mein Paolo, wozu das? . . .
Uns sind zwar Wonnen nicht beschieden
Und wir getrennt auf engem Raum . . .
Doch unser Sein ist kurz hienieden . . .
Wie schnell verweht ein Erdentraum!
Wein nicht: für unser irdisch Leiden
Lohnt uns des Himmels Seligkeit;
Kein Schatten trübt dort ew'ge Freuden,
Die uns der Liebe Tempel beut!
Dort in der Höh', der Welt enthoben,
In deinen Armen,' sonder Pein,
Im blauen Himmelsäther droben
Bin ich für alle Zeiten dein! . .

Paolo.

Was nützen mir des Himmels kühle Wonnen
Wenn mir ein Sturm durchrast das Blut
Und ich verschmachten muß am Bronnen
Vor Liebesglut?
O, solche Seligkeit im Kuß zu wissen!!
Der lichten Geisterschar Genuß,
Ja selbst den Himmel will ich missen
Um einen Kuß . . .
Ein Augenblick, da Lipp' auf Lipp' sich drücken,
Umfaßt des Himmels Seligkeit,
Ein Sein, die Welt und ihr Entzücken —
Ja Ewigkeit! !
(Paolo will Franceska umarmen, sie weicht ihm aus.)

Franceska.

Weh mir, dem Weibe eines andern!

Paolo.

Nein, nein! Ich schwör' es, du bist mein!
Schloß Gott nicht unsern Bund?
Schworst du den Treueid mir nicht
Vor Seinem Angesicht,
In Ihm geweihter, heil'ger Stund'?

Франческа.

Уйди . . . Уйди . . . оставь меня . . . не надо . . . .

Паоло.

Предъ небомъ ты моя! —

Франческа.

Назъ ожидаютъ муки ада! . . . .

Паоло.

Съ тобой тамъ буду я! . . . .
(обнимаетъ слабѣющую Франческу).

Франческа.

О! . . . Паоло! . . .

Паоло.

О! . . . Франческа! . . .
(Оба погружены въ молчаливое и восторженное созерцаніе другъ друга).

Франческа.

Съ тобою адъ мнѣ лучше рая!
Гдѣ ты, тамъ счастье безъ конца! —

Паоло.

Гдѣ ты, тамъ счастье безъ конца!
Съ тобою адъ мнѣ лучше рая!

Франческа.

Въ твоихъ объятіяхъ замирая
Что мнѣ до райскаго вѣнца? . . . .

Паоло.

Моя и въ счастьи и въ страданьяхъ . . .
Вездѣ, всегда съ тобою я!

Франческа.

Возьми меня . . . твоя . . . твоя . . .

Паоло.

Замри, замри въ моихъ лобзаніяхъ!

Оба.

За мигъ одинъ, за мигъ прикосновенья
Огнемъ горящихъ устъ къ устамъ . . . .
Вся жизнь, весь міръ въ одномъ мгновеньи
Вся вѣчность тамъ . . . .
О, свѣтлый мигъ! О мигъ блаженный!! —
„Желанный!“ . . . „Родная!“ . . .

Franceska.

Fort, fort von hier . . . laß mich allein . . . o, gehe . . .

Paolo.

Vor Gott gehörst du mir!

Franceska.

Uns trifft der Hölle ew'ges Wehe!

Paolo.

Auch dort bleib' ich bei dir! . .
(Umarmt die schwachwerdende Franceska.)

Franceska.

O, Paolo!

Paolo.

O, Franceska!
(Beide stumm in gegenseitiges, verzücktes Anschaun versunken.)

Franceska.

Die Hölle selbst muß Heil mir bringen;
Wo du bist, weilt ein endlos Glück!
Wenn deine Arme mich umschlingen,
Weis' ich ein Paradies zurück . . .
So nimm mich hin, die längst schon dein!

Paolo.

Wo du bist, weilet endlos Glück!
Die Hölle selbst birgt Himmelsfreude . . .
Sei mein im Heile, mein im Leide —
Und machtlos bleibt des Schicksals Tück!
Erstirb, erstirb in meinem Kusse!

Franceska und Paolo.

Ein Augenblick, da Lipp' auf Lipp' sich drücken,
Umfaßt des Himmels Seligkeit,
Das Sein, die Welt und ihr Entzücken —
Ja Ewigkeit!
O Seligkeit! O Heil, o Wonne!

Franceska.

Ersehnter! Nun ewiglich mein!

Paolo.

Geliebte! Nun ewig dein!

Beide.

Du bist des Himmels Seligkeit!
So bin ich denn dein!

„Твоя навсегда!“ Все, все отдамъ! . . .
Въ тебѣ блаженство вѣчное! . . . .

(Замираютъ въ поцѣлуѣ.)

Сцену начинаютъ заволакивать облака. Изъ глубины, позади влюбленныхъ выступаетъ Ланчотто.

Ланчотто (занося кинжалъ надъ обоими).

Нѣтъ! Вѣчное проклятье!!!

Облака закрываютъ все. Раздаются раздирающіе крики Франчески и Паоло. Въ откликъ къ нимъ отдаются отдаленные вопли и крики страждущихъ.

Эпилогъ.

Декорація второй части пролога.

Дантъ и Тѣнь Виргилія.

Показываются призраки Паоло и Франчески.

Призраки Паоло и Франчески.

О, въ этотъ день мы больше не читали!!

(исчезаютъ) (Дантъ протягиваетъ имъ руки и падаетъ навзничь, какъ падаетъ мертвое тѣло.)

Хоръ.

Нѣтъ болѣе великой скорби, какъ вспоминать о времени счастливомъ
въ несчастьи . . . .

(Занавѣсъ.)

Ja dein, ganz dein!
In dir liegt ew'ge Seligkeit!

(Sie ersterben in einem Kusse.)

Wolken beginnen die Bühne zu verhüllen. Hinter dem Liebespaare erscheint Lanceotto aus dem Hintergrunde.

Lanceotto (einen Dolch über beide zückend).

Nein! Ewige Verdammniss!

Wolken hüllen alles ein. Herzzerreißender Aufschrei Franceskas und Paolos. Als Erwiderung ferne Weherufe und Klagen der Verdammten.

Epilog.

Dekoration des zweiten Teils des Prologs.

Dante und Virgils Schatten.

Ein Gespenstersturm jagt vorüber. Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.

Paolo und Franceska.

O, nie seither ward's uns vergönnt zu lesen!

(Sie verschwinden. Dante breitet ihnen seine Arme entgegen und stürzt rücklings, wie leblos nieder.

Chor.

Welch größern Jammer könnt' es geben
Als den, daß Bilder einst'gen Glücks im
Leide uns umschweben!

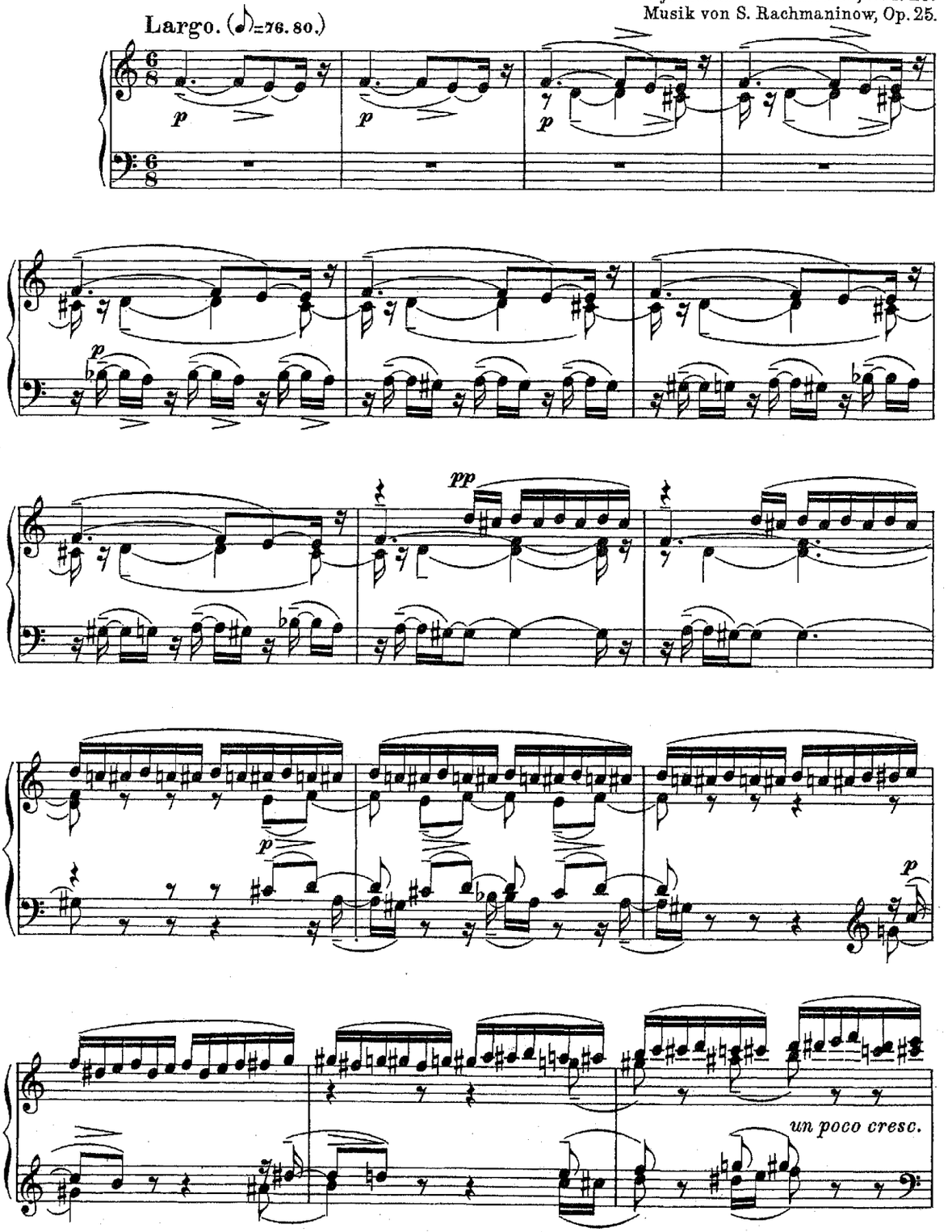
(Vorhang.)

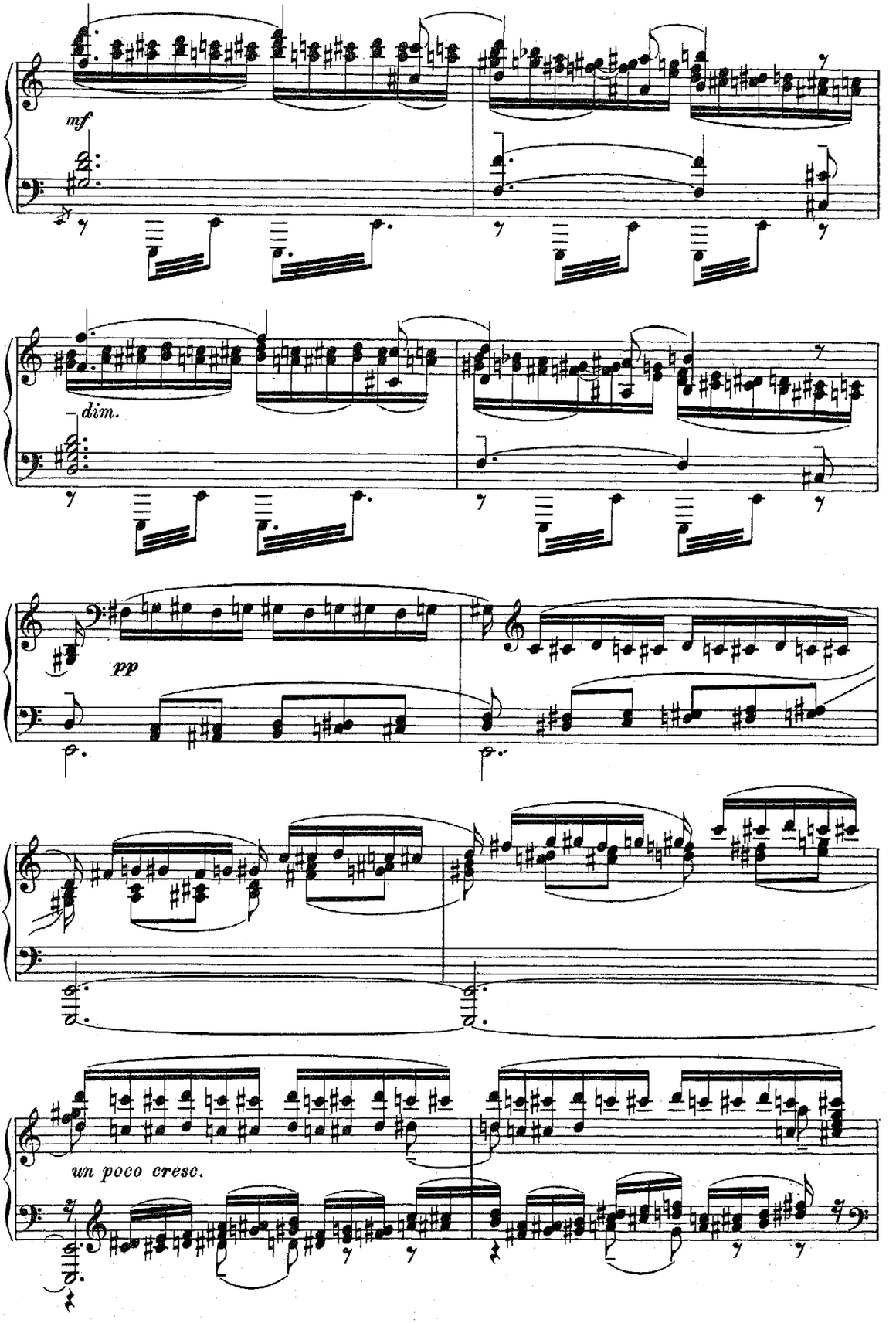
„ФРАНЧЕСКА да РИМИНИ"

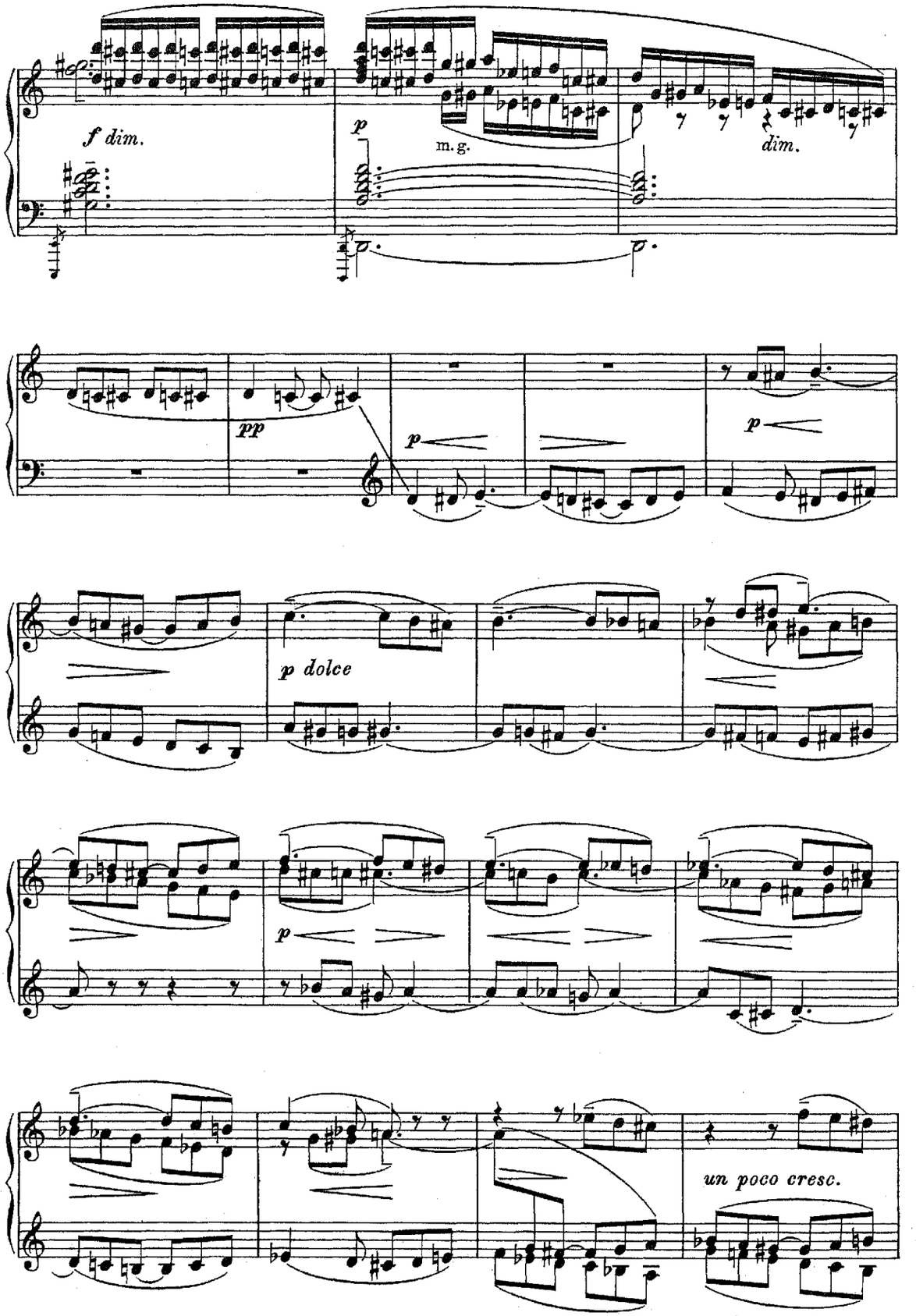
FRANCESKA DA RIMINI

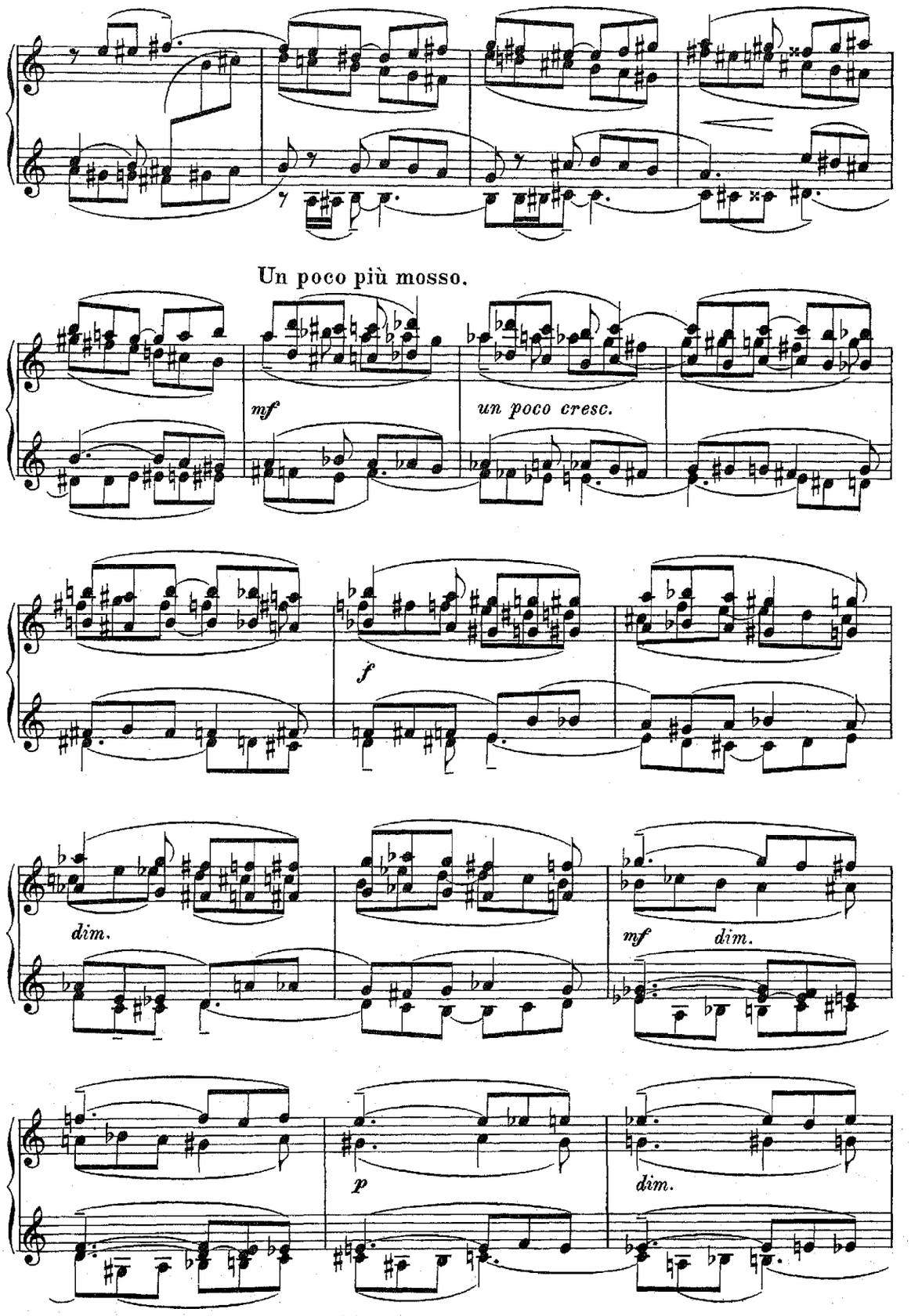
Прологъ. | Prolog.

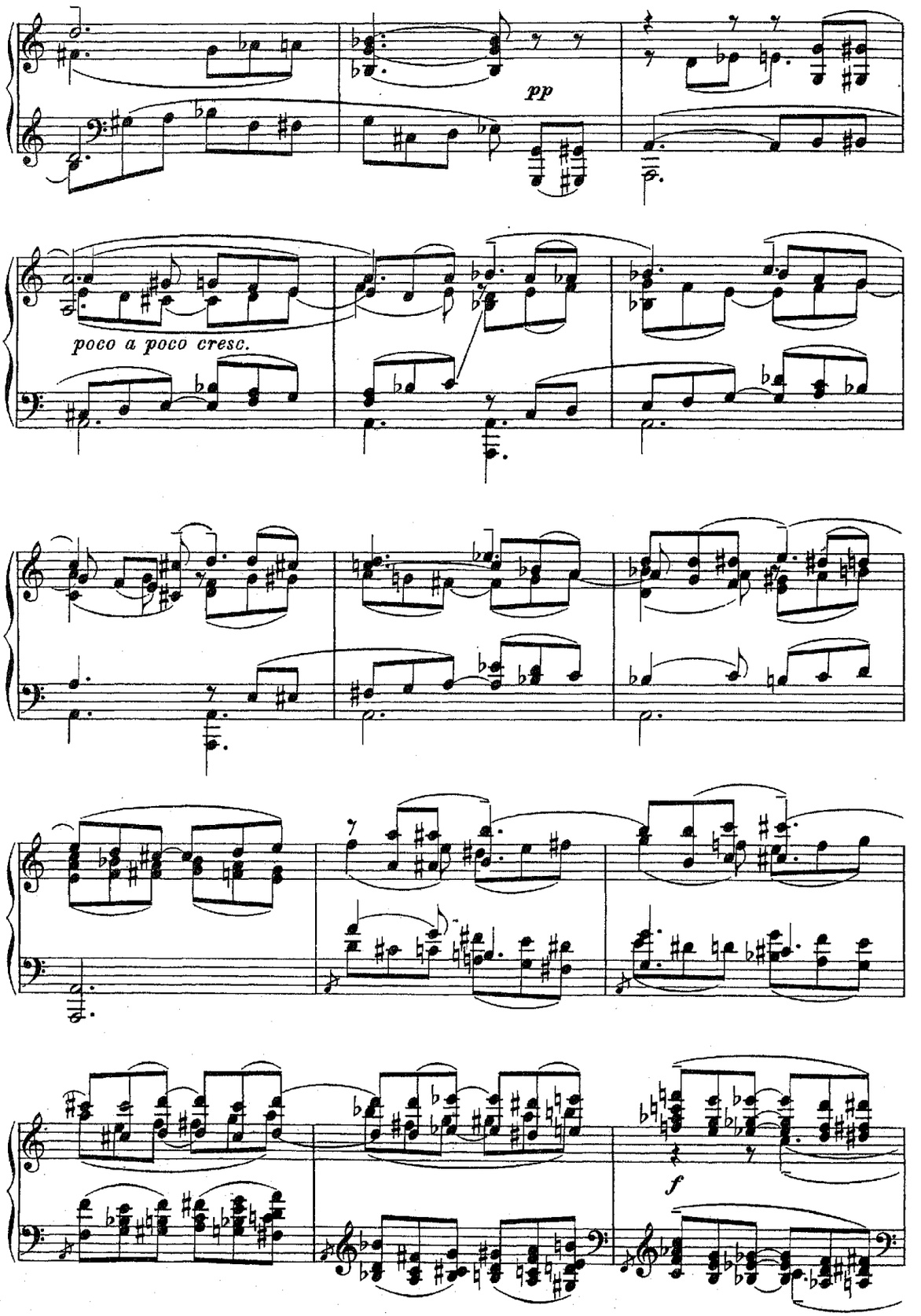
Музыка С. Рахманинова, Соч. 25.
Musik von S. Rachmaninow, Op. 25.

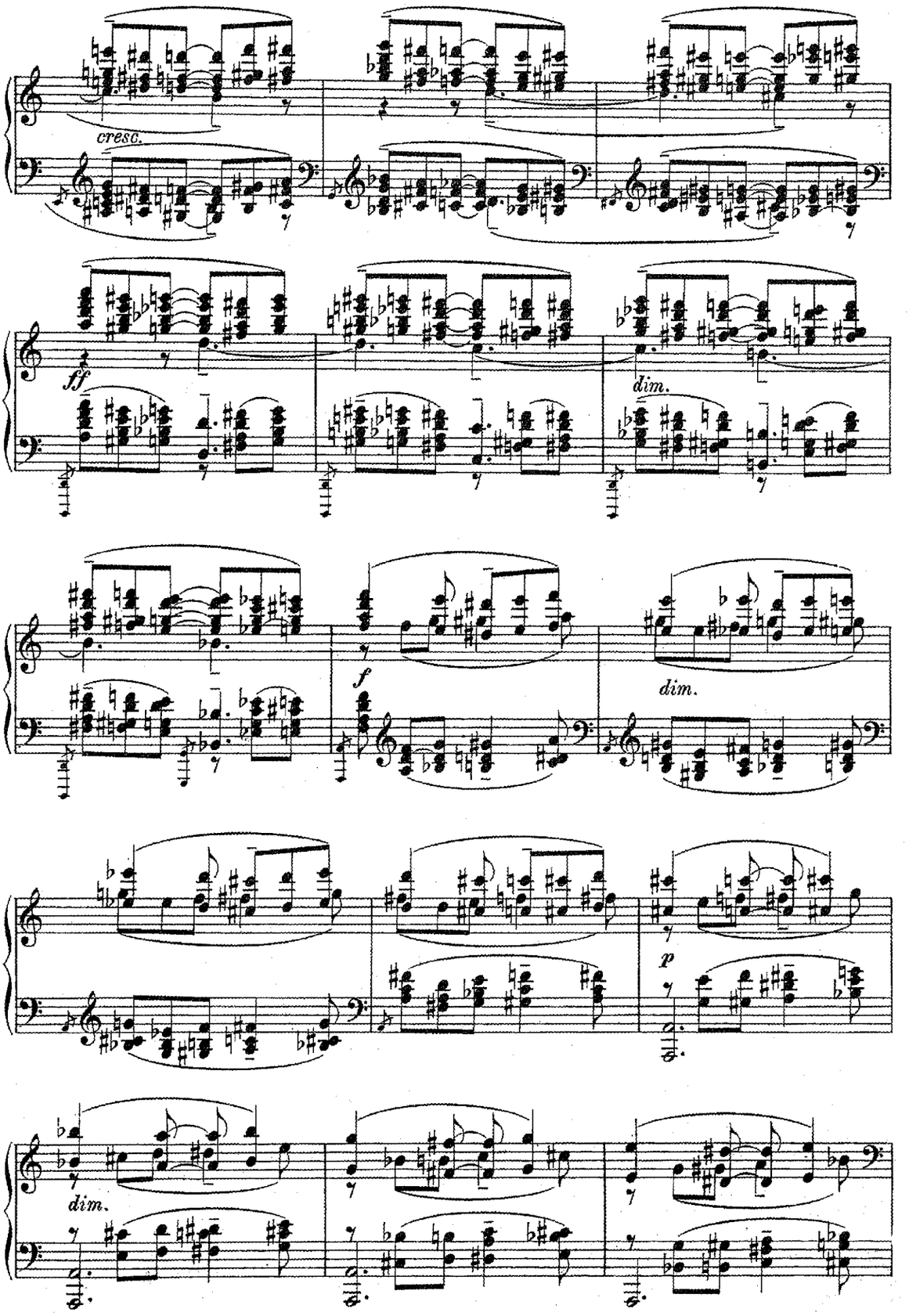



mf
dim.
pp
un poco cresc.


f dim.
p
m. g.
dim.
pp
p
p
p dolce
p
un poco cresc.


Un poco più mosso.
mf
un poco cresc.
f
dim.
mf
dim.
p
dim.


pp
poco a poco cresc.
f


cresc.
ff
dim.
f
dim.
p
dim.

I.

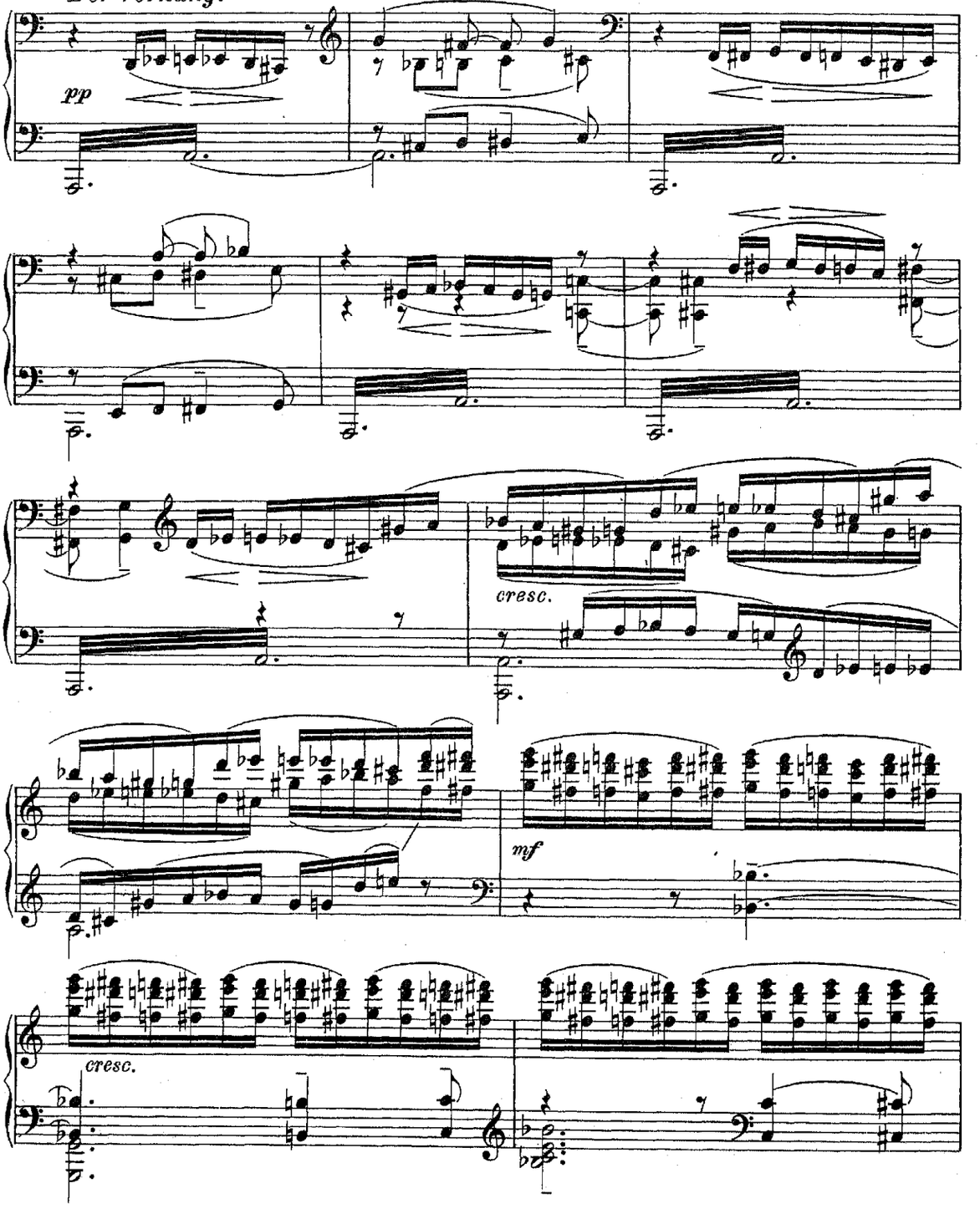
Первый кругъ Ада. Скалы. Мракъ. Уступы ведущіе внизъ, въ бездну. Все озарено только краснымъ отблескомъ быстро мчащихся тучъ. Слышны безнадежные вздохи.

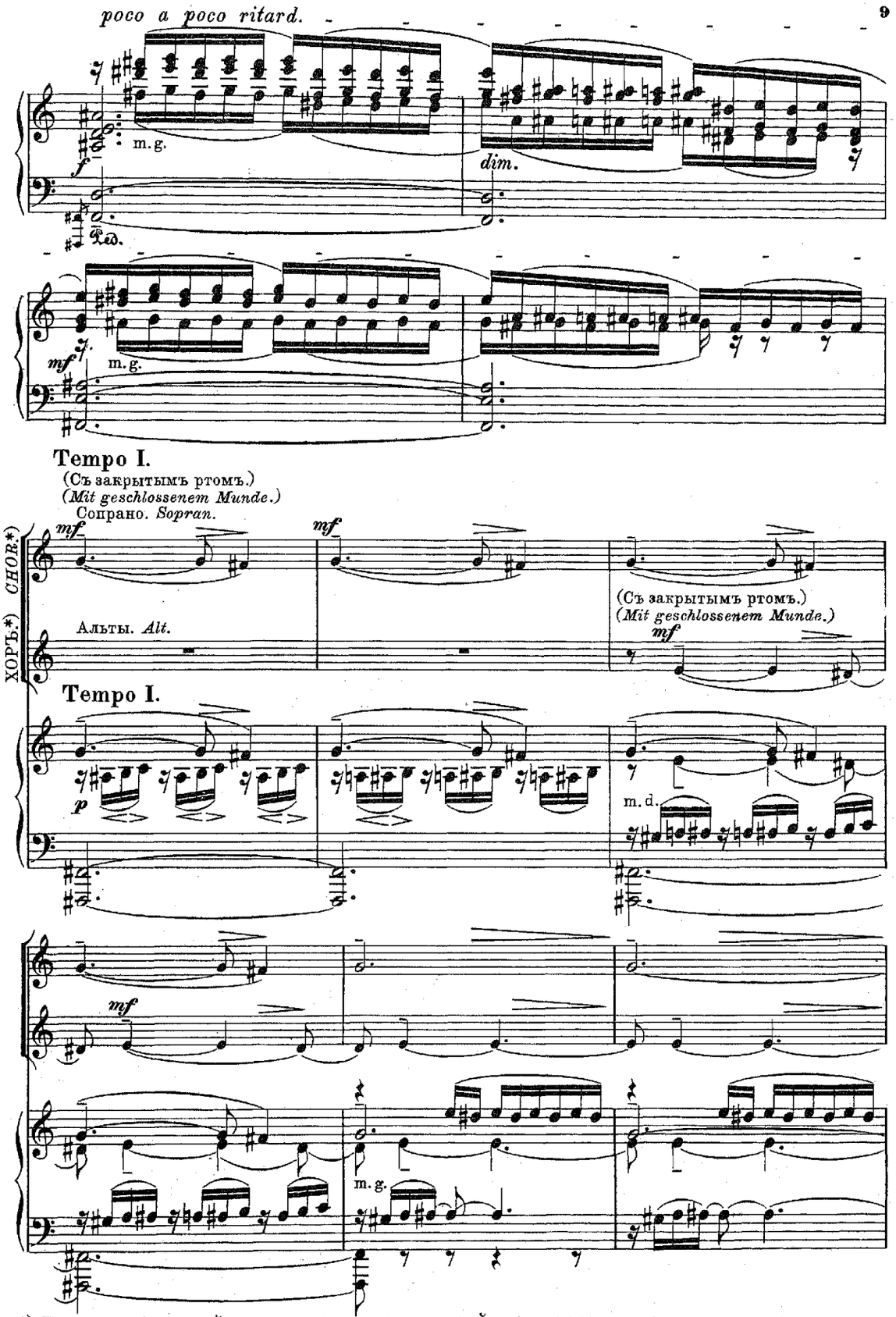
Erster Kreis der Hölle. Felsen. Finsternis. In die Tiefe führende Absätze. Das Ganze ist blos vom roten Wiederscheine schnell vorüberjagender Wolken beleuchtet. Hörbar sind hoffnungslose Seufzer.

L'istesso tempo.

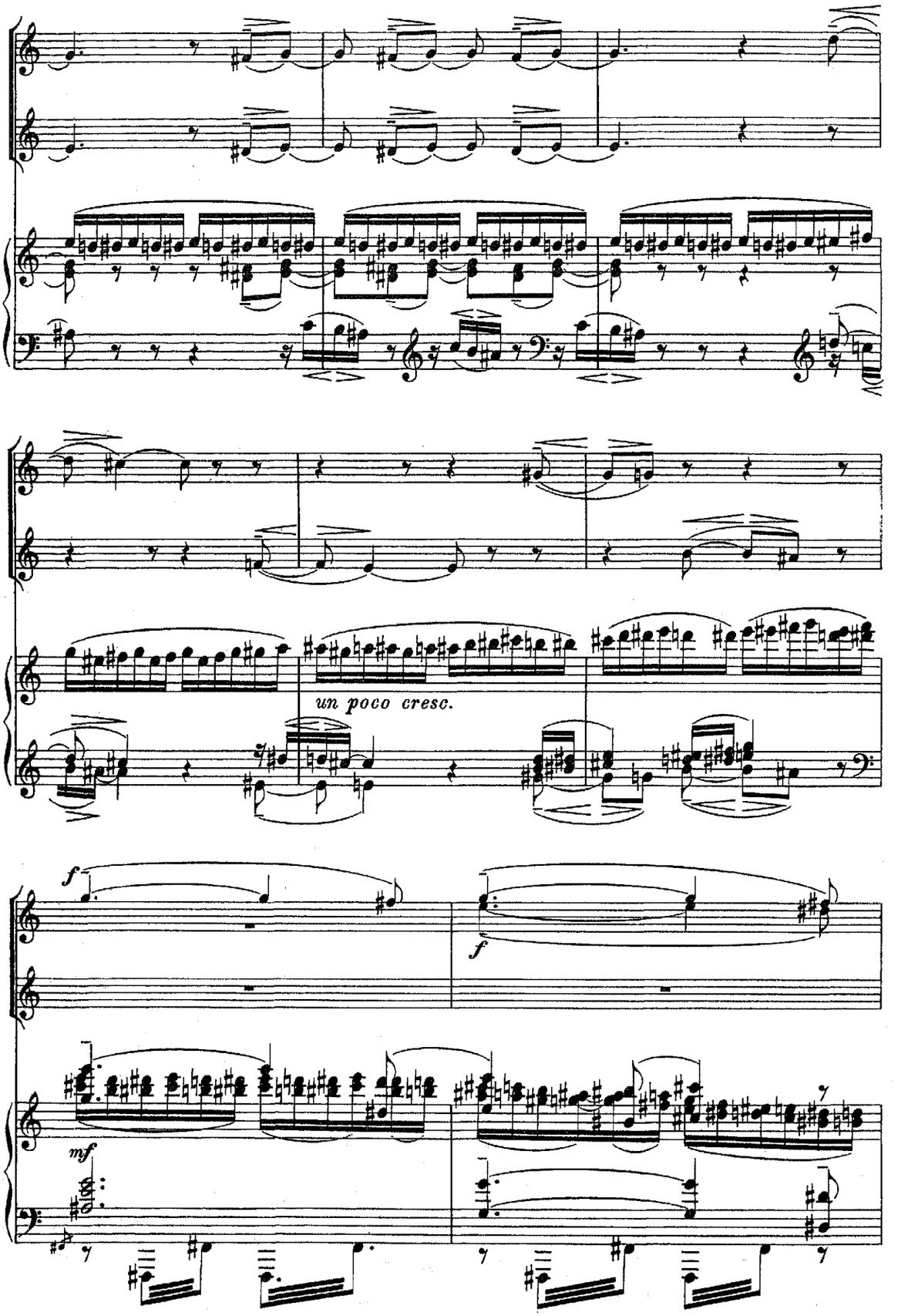
Занавѣсъ.

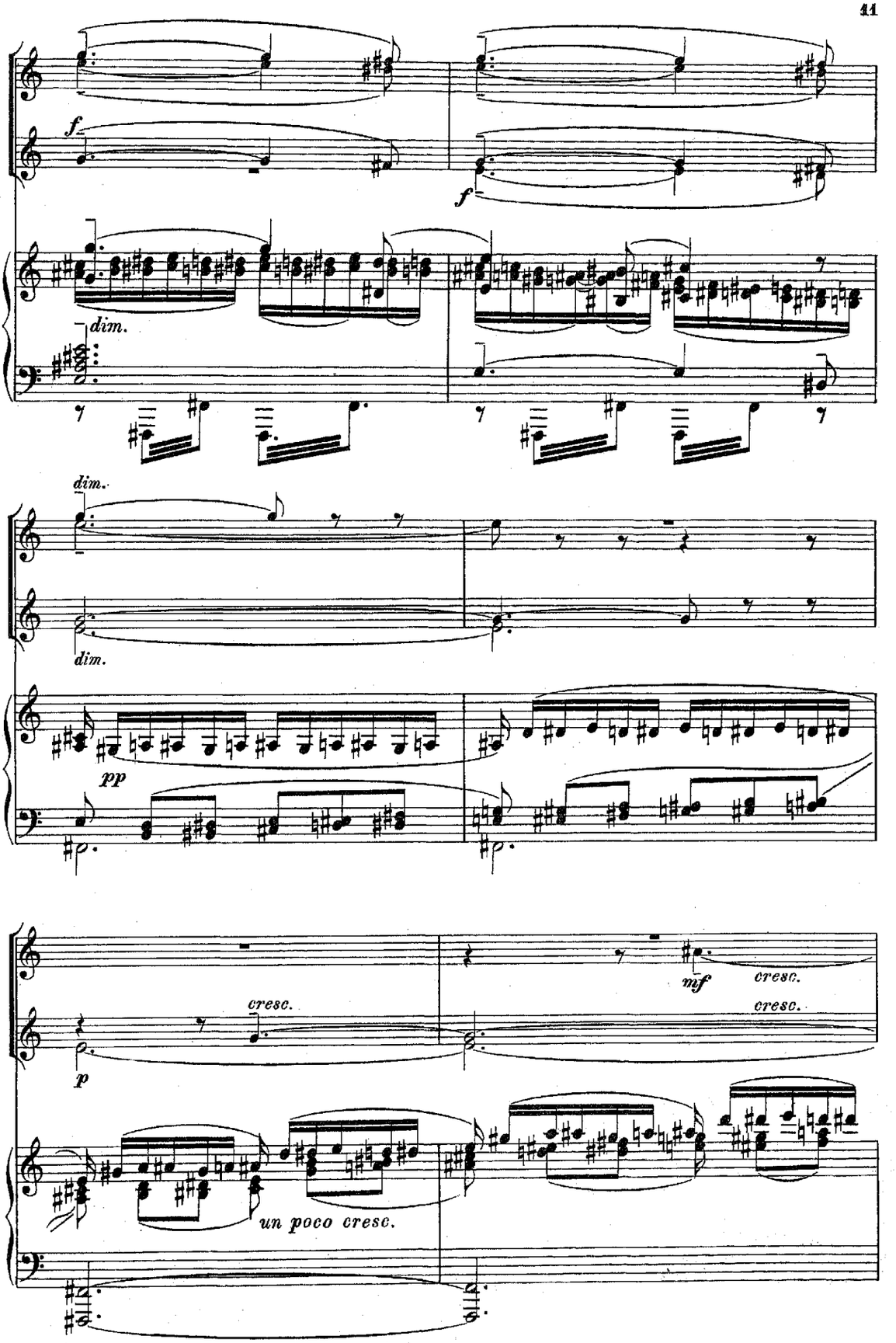
Der Vorhang.

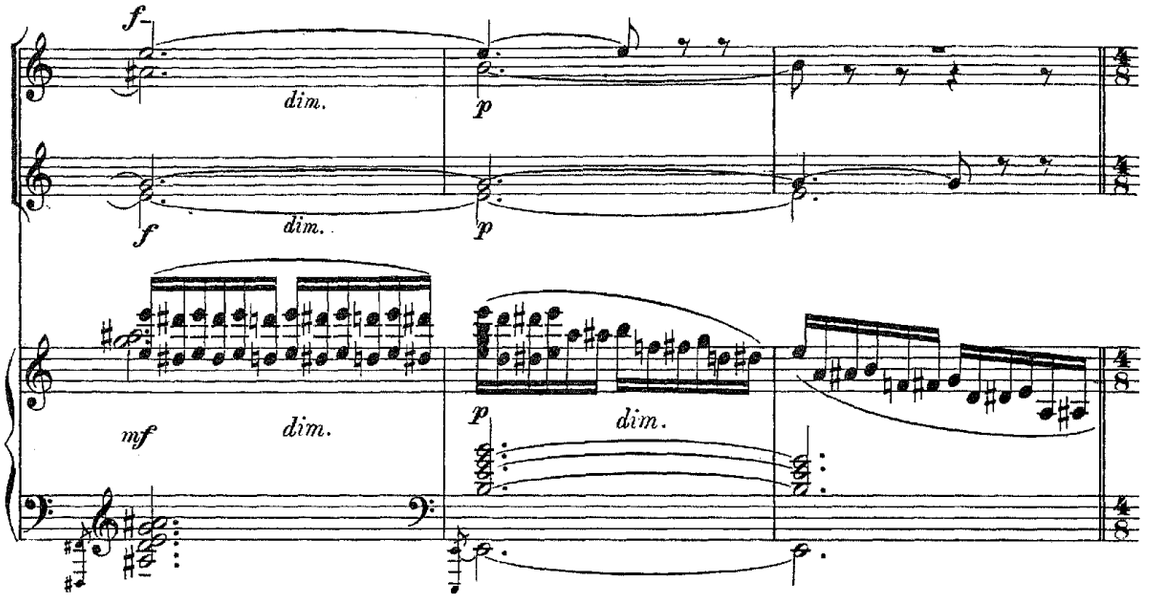




*) Хоръ поетъ (за сценой) съ закрытымъ ртомъ до второй части пролога.
*) *Der Chor singt bis zum zweiten Teile des Prologs mit geschlossenem Munde (hinter der Bühne).*


un poco cresc.
f
f
mf

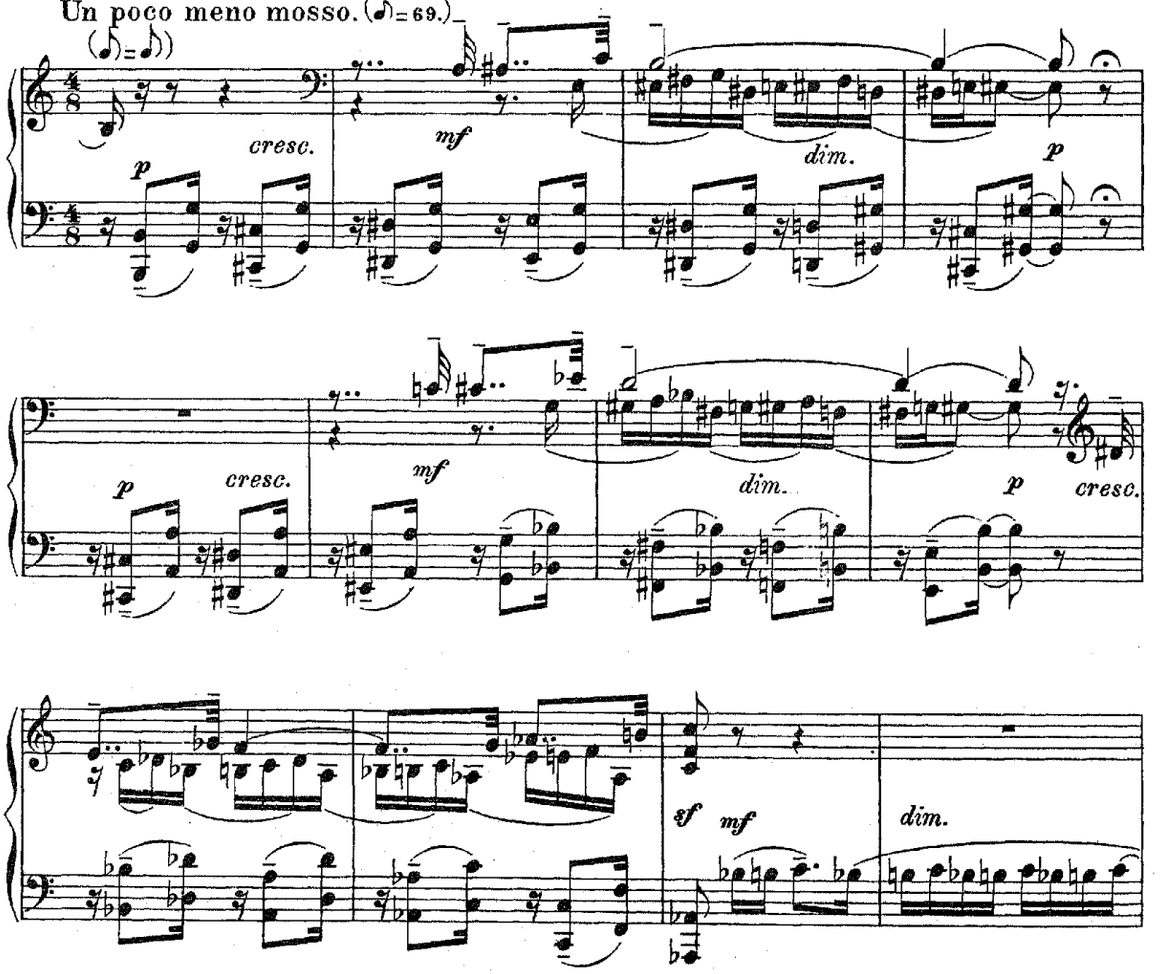

f
f
dim.
dim.
dim.
pp
p
cresc.
mf
cresc.
cresc.
un poco cresc.



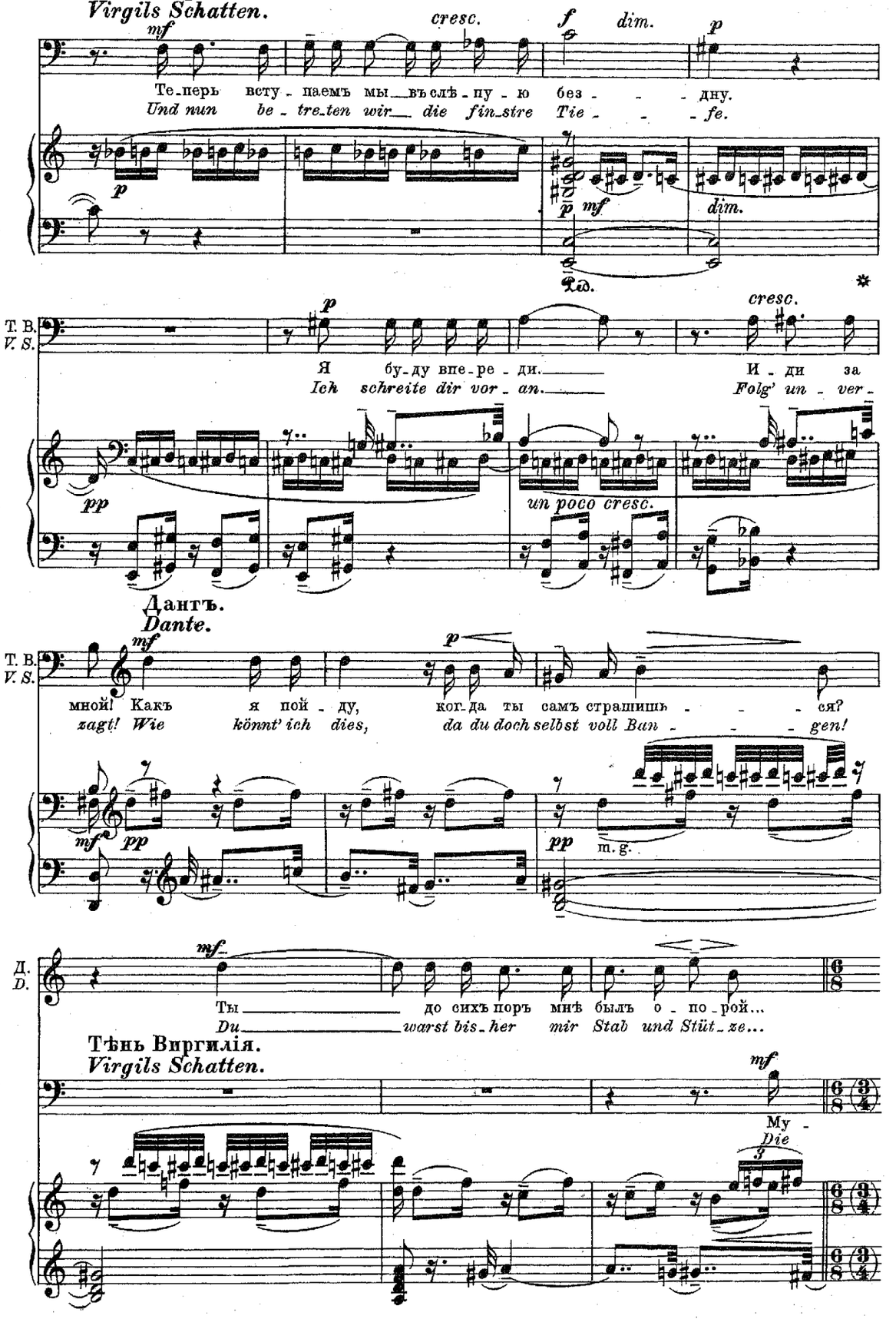
Проходятъ Тѣнь Виргилія и Дантъ. Приблизившись къ уступамъ, прежде чѣмъ спускаться, Тѣнь Виргилія какъ бы не можетъ преодолѣть ощущенія страха и останавливается.

Virgils Schatten und Dante schreiten vorüber. Vor dem Betreten der Absätze vermag Virgils Schatten seiner Verwirrung nicht Herr zu werden und bleibt stehen.

Un poco meno mosso. (♩ = 69.)



Тѣнь Виргилія.
Virgils Schatten.



ХОРЪ. CHOR.

T. B.
V. S.

че - нья тѣхъ, — кто тамъ вни - зу то - мит - - - ся, Мнѣ состра-
Mar - tern de - rer, die dort un - ten lei - - - den, sie malten

dim.

T. B.
V. S.

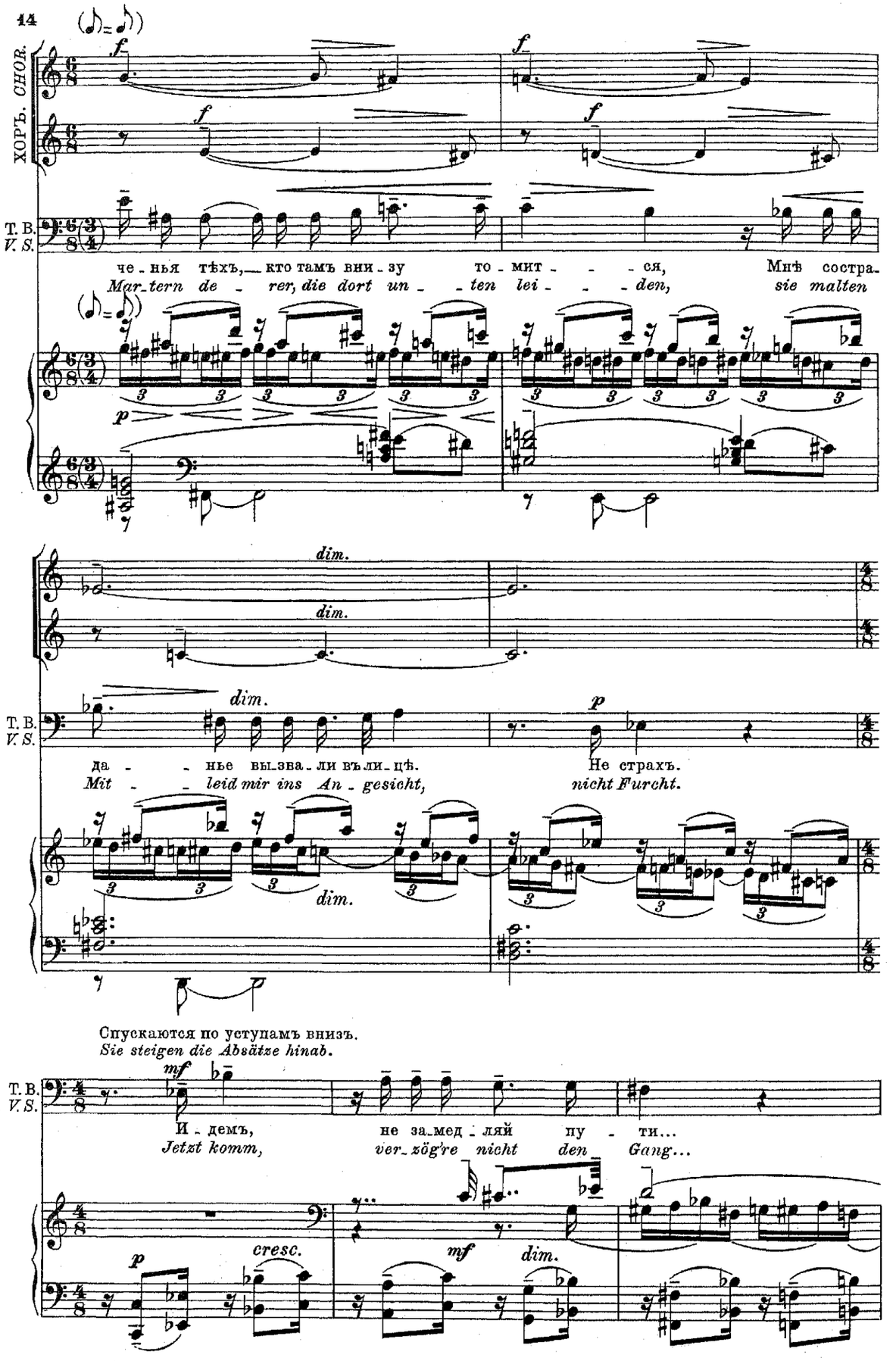
да - - нье вы - зва - ли въ ли - цѣ. Не страхъ.
Mit - - leid mir ins An - gesicht, nicht Furcht.

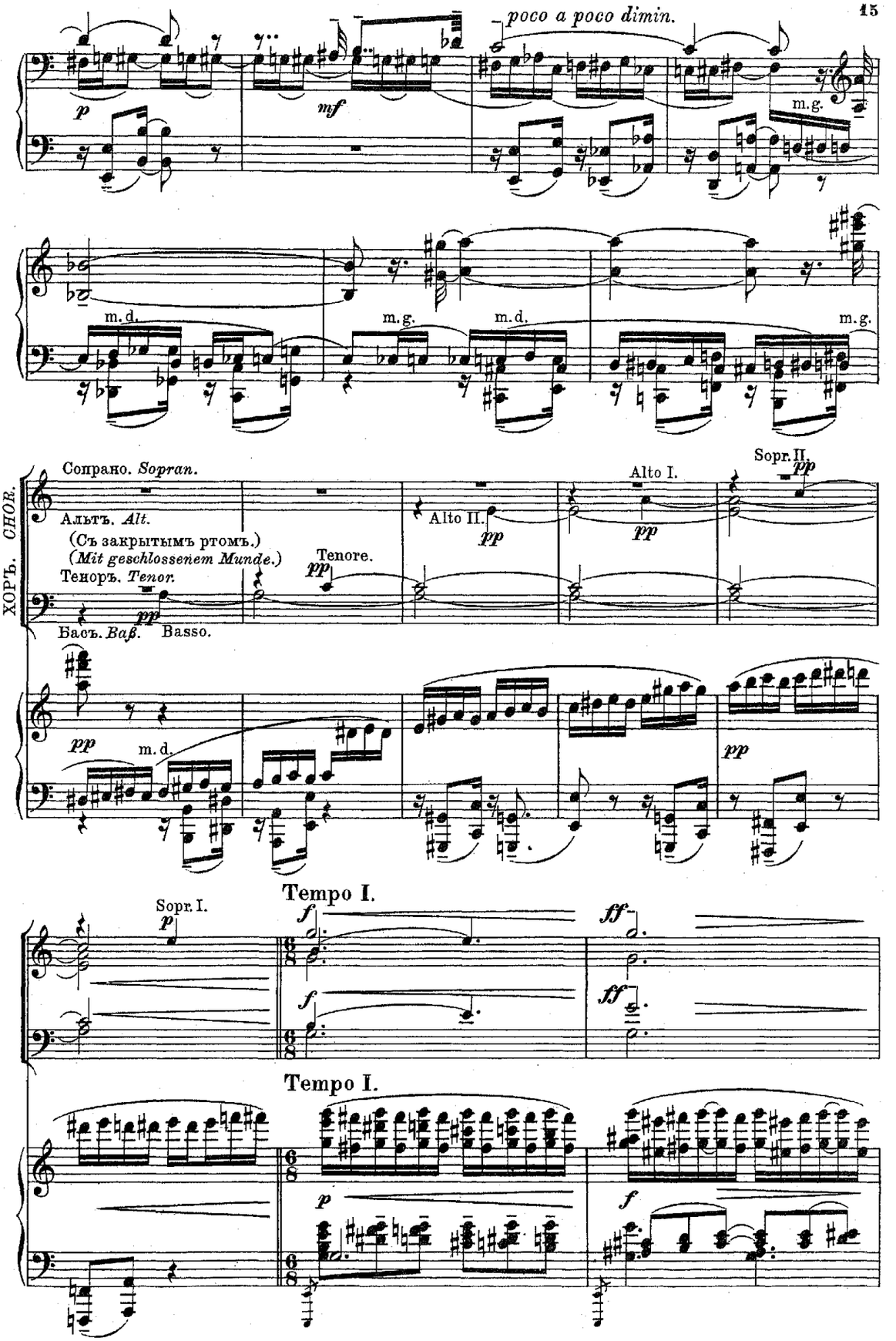
Спускаются по уступамъ внизъ.
Sie steigen die Absätze hinab.

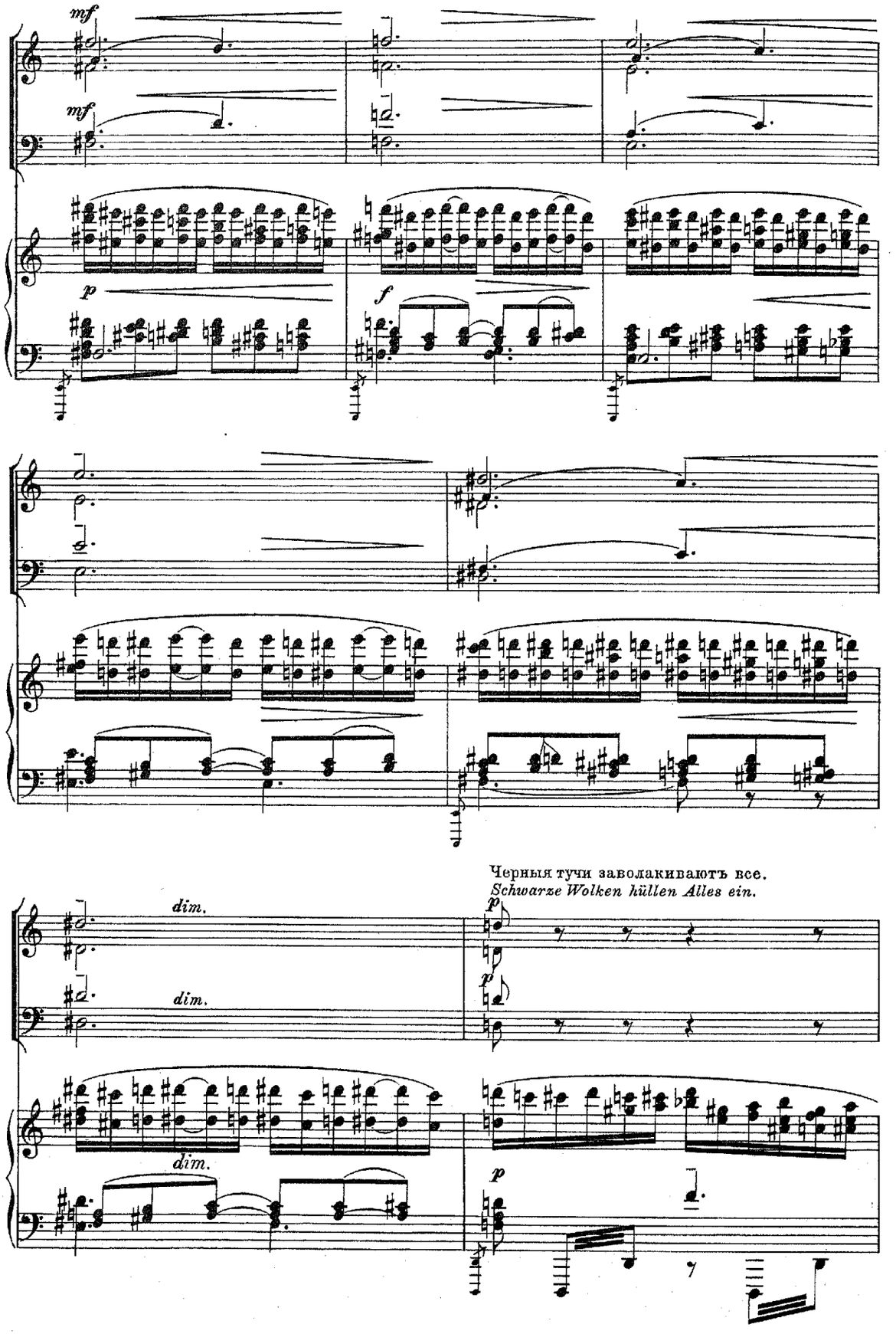
T. B.
V. S.

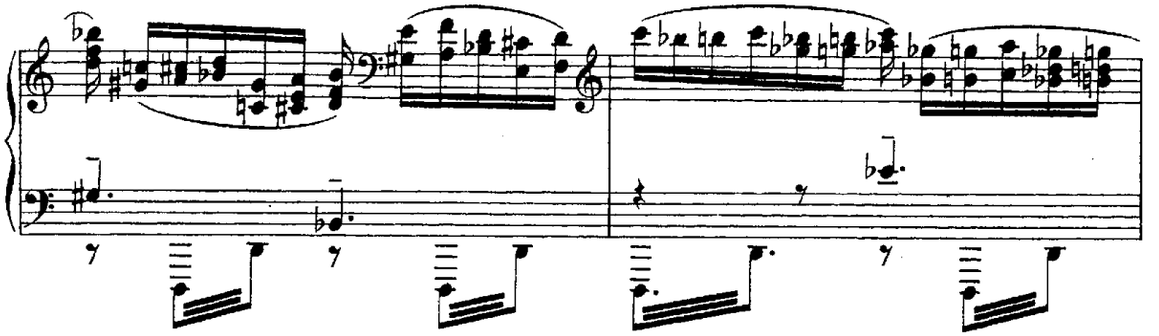
И - демъ, не за - мед - ляй пу - ти...
Jetzt komm, ver - zög're nicht den Gang...

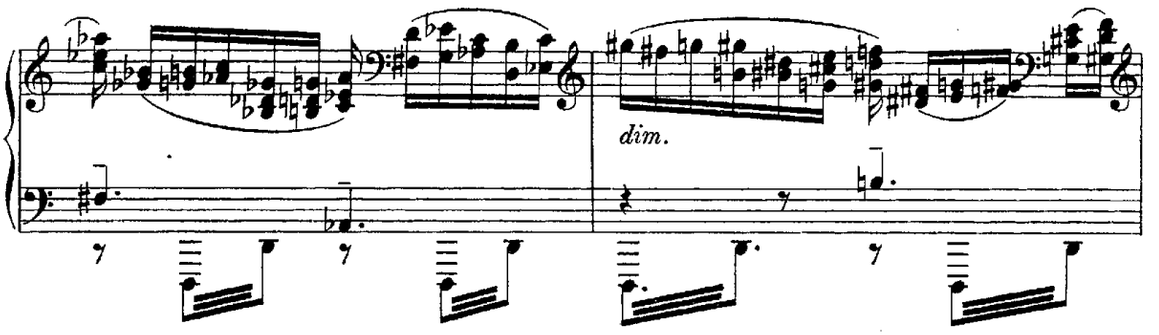
cresc. dim.

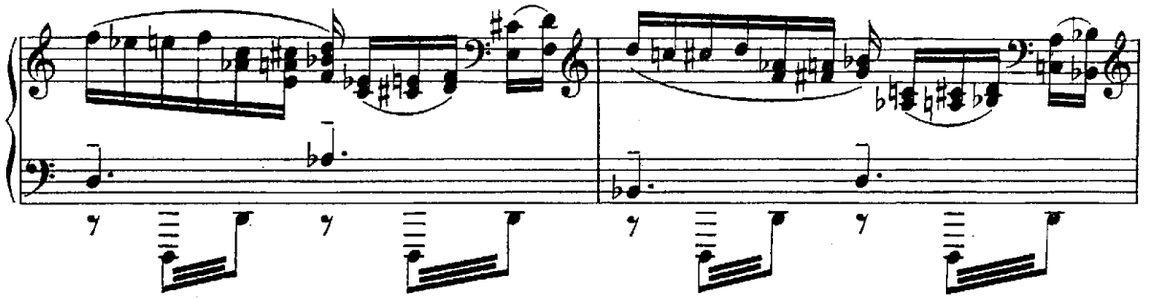



poco a poco dimin.
p
mf
m.g.
m.d.
m.g.
m.d.
m.g.
ХОРЪ. CHOR.
Сопрано. Sopran.
Альтъ. Alt.
(Съ закрытымъ ртомъ.)
(Mit geschlossenem Munde.)
Теноръ. Tenor.
Басъ. Baß.
Basso.
Alto II.
Tenore.
Alto I.
Sopr. II.
pp
m.d.
Tempo I.
Sopr. I.
f
ff
Tempo I.
p
f

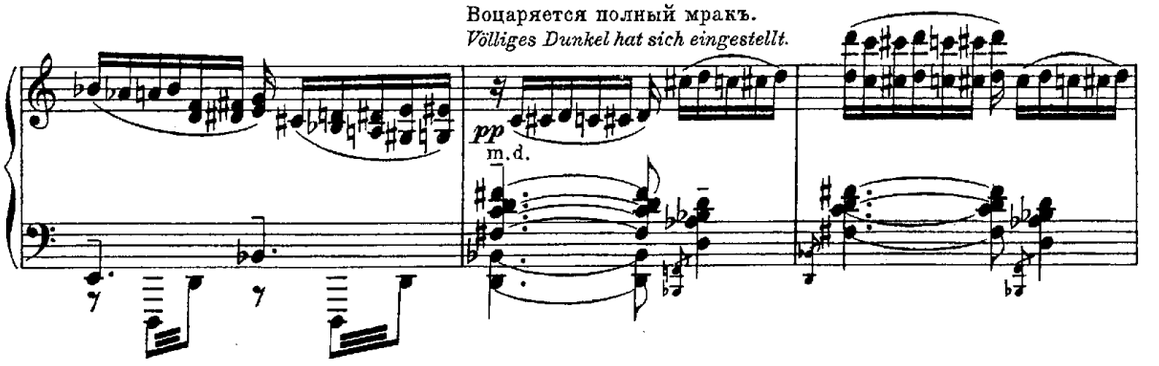

mf
mf
p
f
Черныя тучи заволакиваютъ все.
Schwarze Wolken hüllen Alles ein.
dim.
dim.
dim.
p
p
p

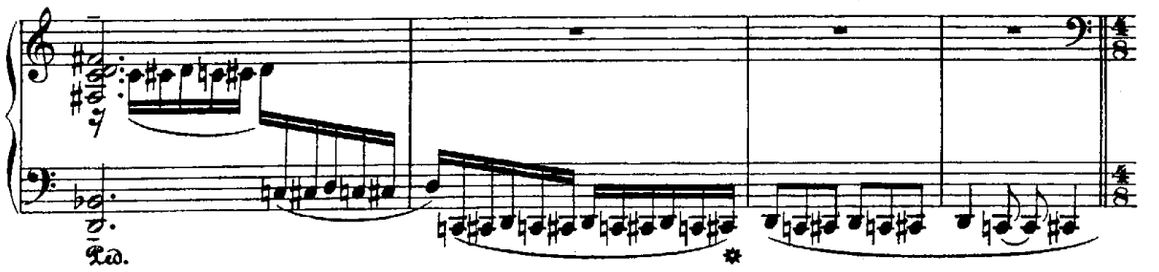






Воцаряется полный мракъ.
Völliges Dunkel hat sich eingestellt.

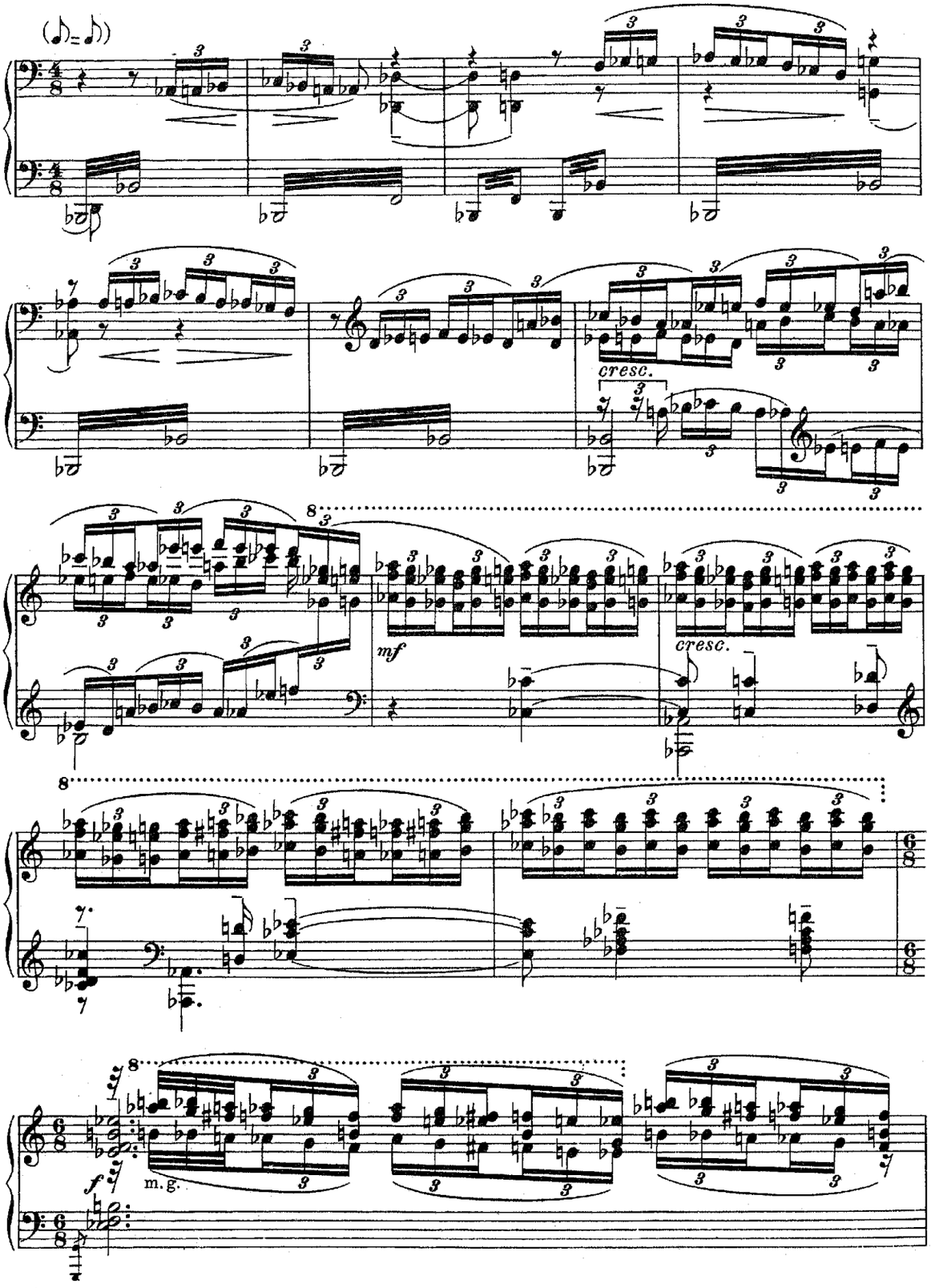


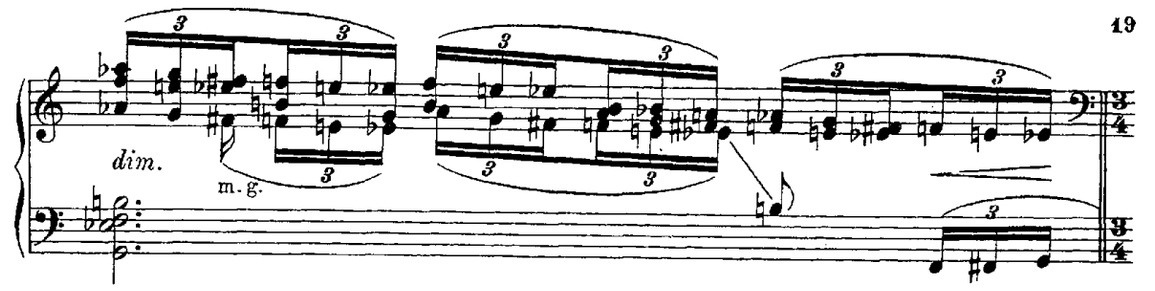


11.

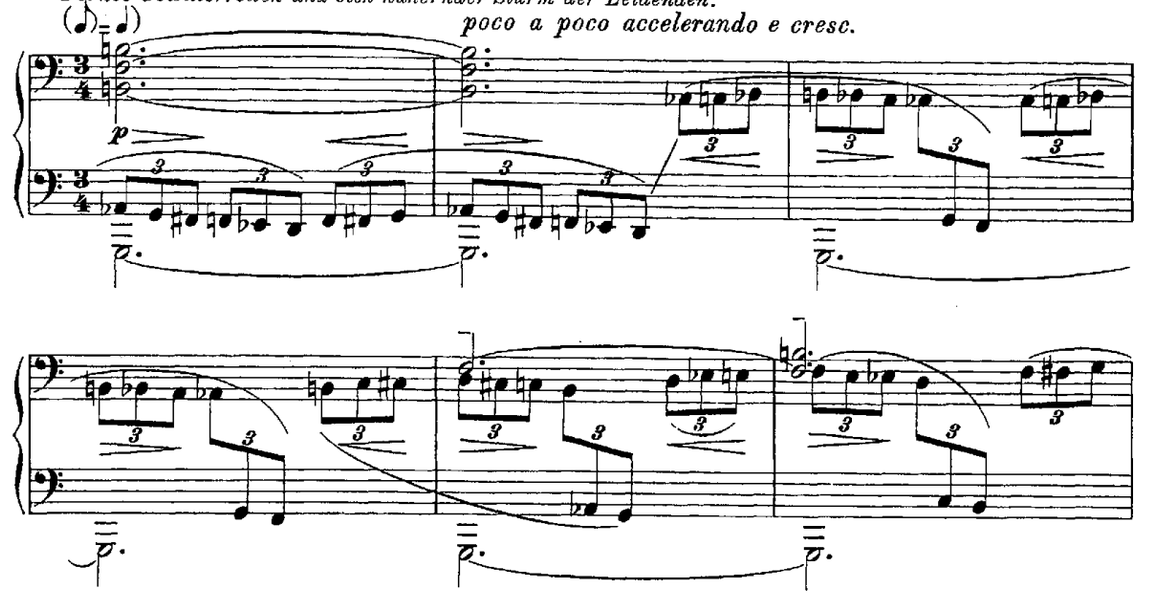
Мракъ разсѣевается. Пустынная скалистая мѣстность съ далекимъ горизонтомъ, озареннымъ краснымъ свѣтомъ. На право возвышеніе съ обрывомъ въ пропасть.

Es klärt sich wieder auf. Eine öde, felsige Gegend mit weitem, rot leuchtendem Horizonte. Rechts eine Anhöhe mit einem Abhang zum Abgrunde.





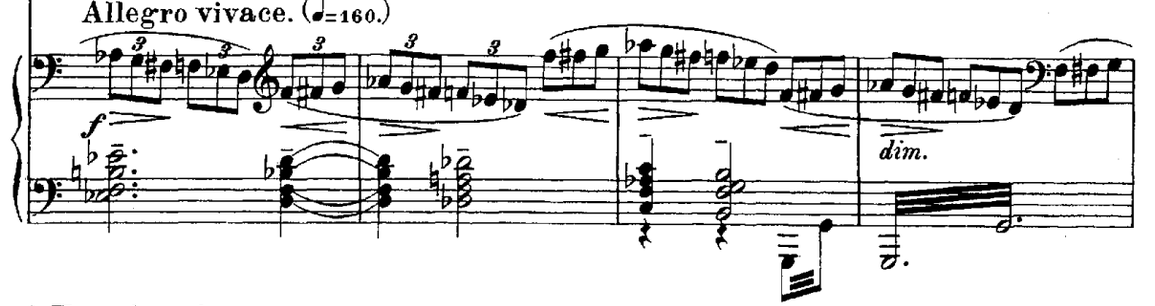
Отдаленный грохотъ бури и приближающагося вихря страждущихъ.
Fernes Gewitterrollen und sich nähernder Sturm der Leidenden.



Allegro vivace. (♩=160.)

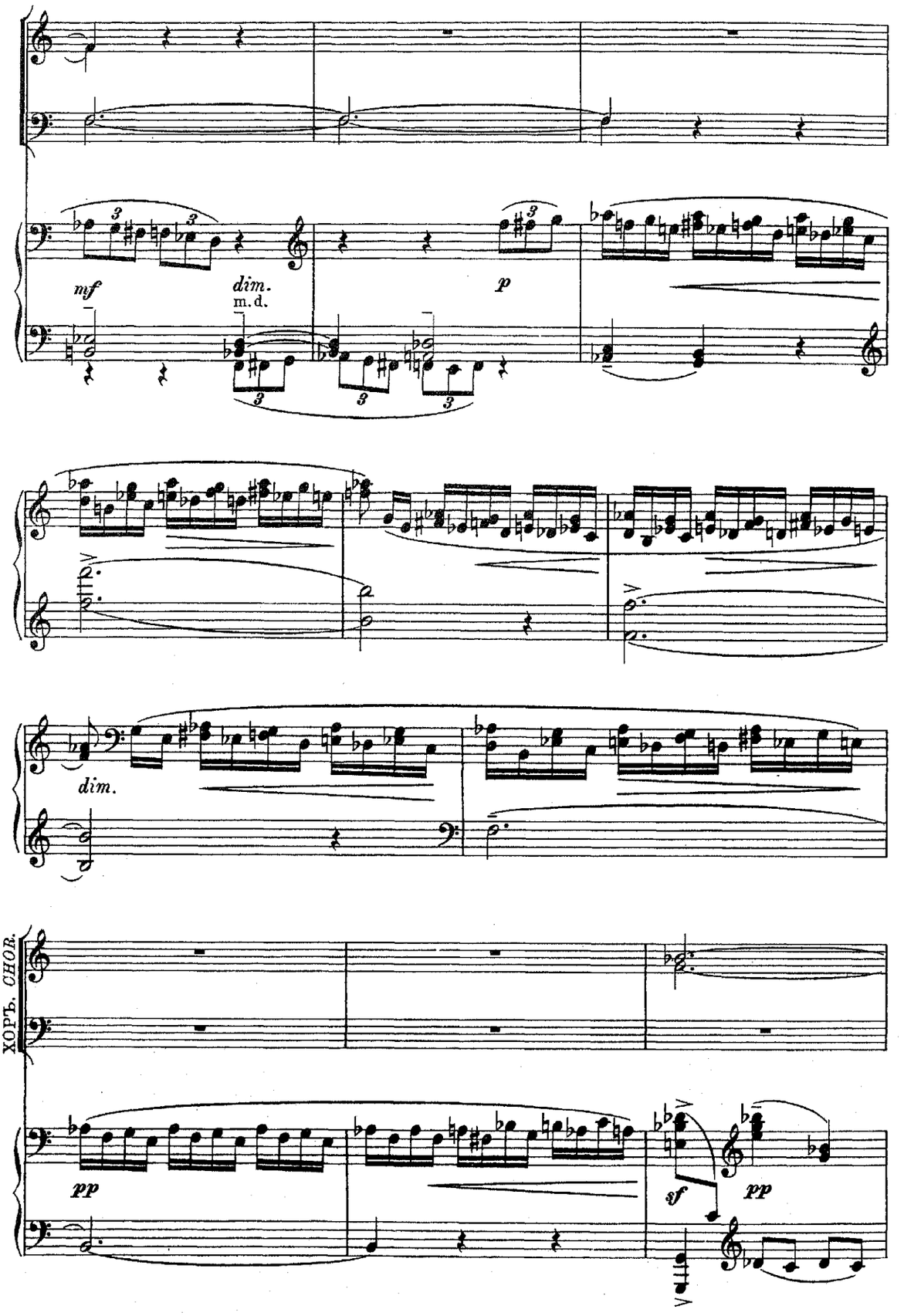
Сопрано. *Sopran.*
Альтъ. *Alt.*
* Теноръ. *Tenor.*
Басъ. *Baß.*
ХОРЪ.*) *CHOR.**

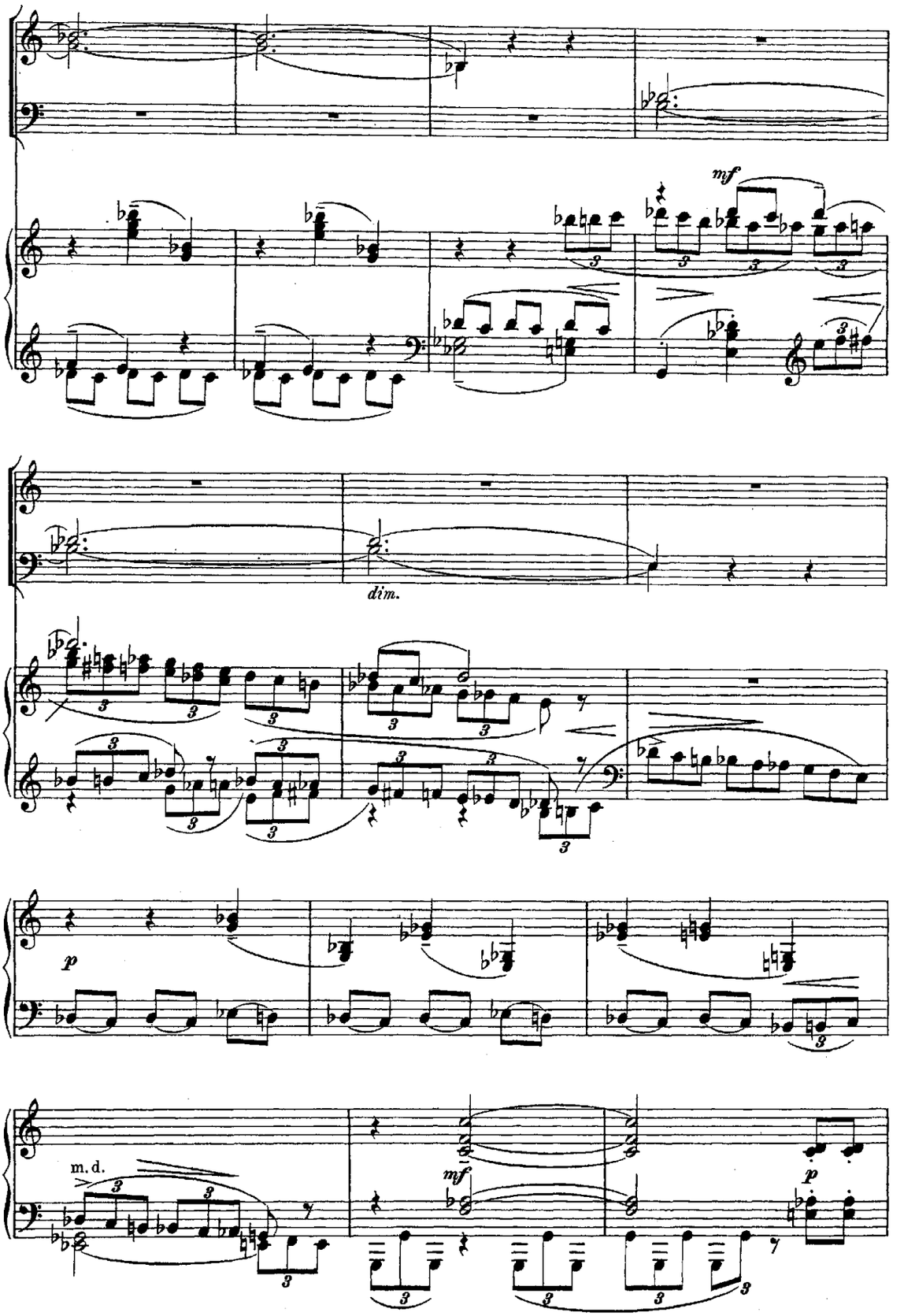
Allegro vivace. (♩=160.)

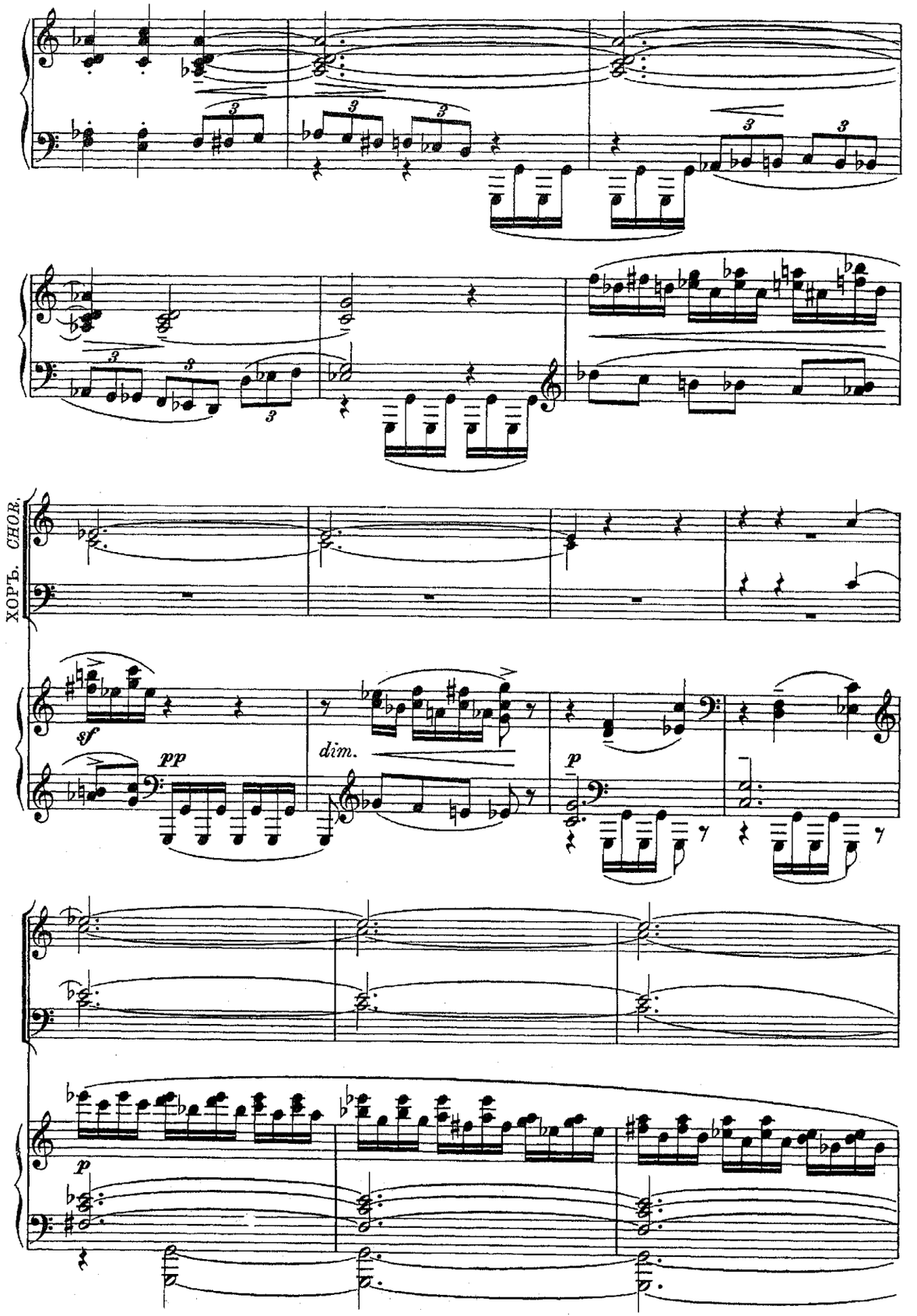


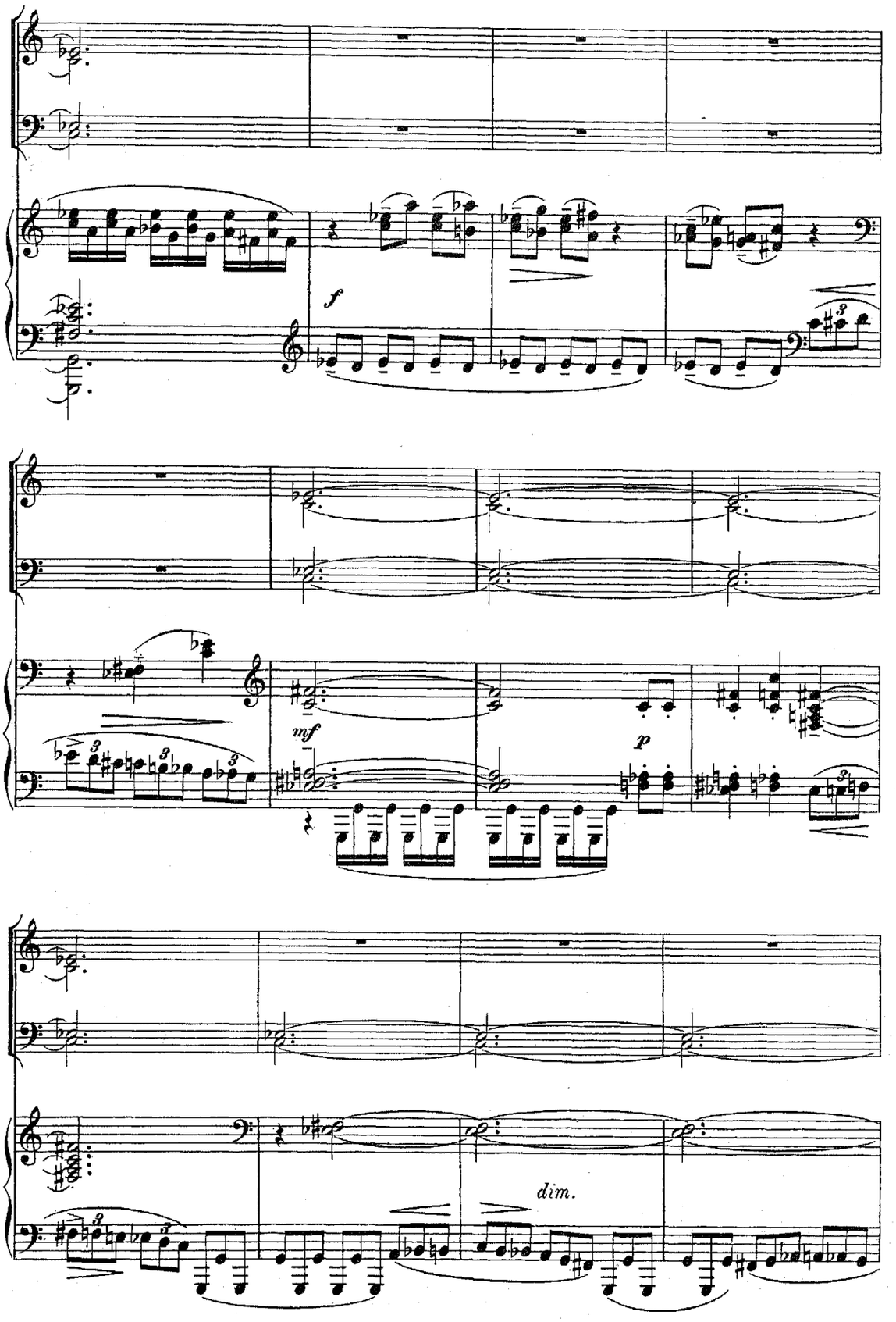
*) **Примѣчаніе.** Начиная съ этого мѣста, хоръ поетъ (за сценой) съ открытымъ ртомъ на букву: „*A*“. Сила звука у хора увеличивается и уменьшается сообразно съ приближеніемъ и удаленіемъ на сценѣ вихря страждущихъ.

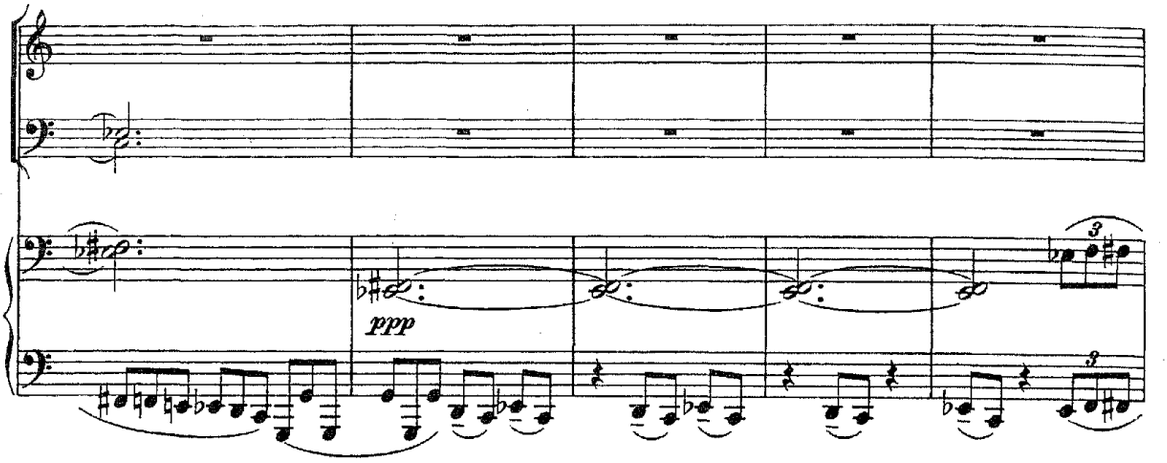
*) ***Anmerkung.*** *Mit Beginn dieses Teils singt der Chor (hinter der Bühne) mit offenem Munde den Vokal „A“. Das fortissimo, zunehmend oder abnehmend, richtet sich nach dem Nahen und Weichen des Sturms der Leidenden auf der Bühne.*


mf
dim.
m.d.
p
dim.
ХОРЪ. CHOR.
pp
sf
pp


mf
dim.
p
m.d.
mf
p

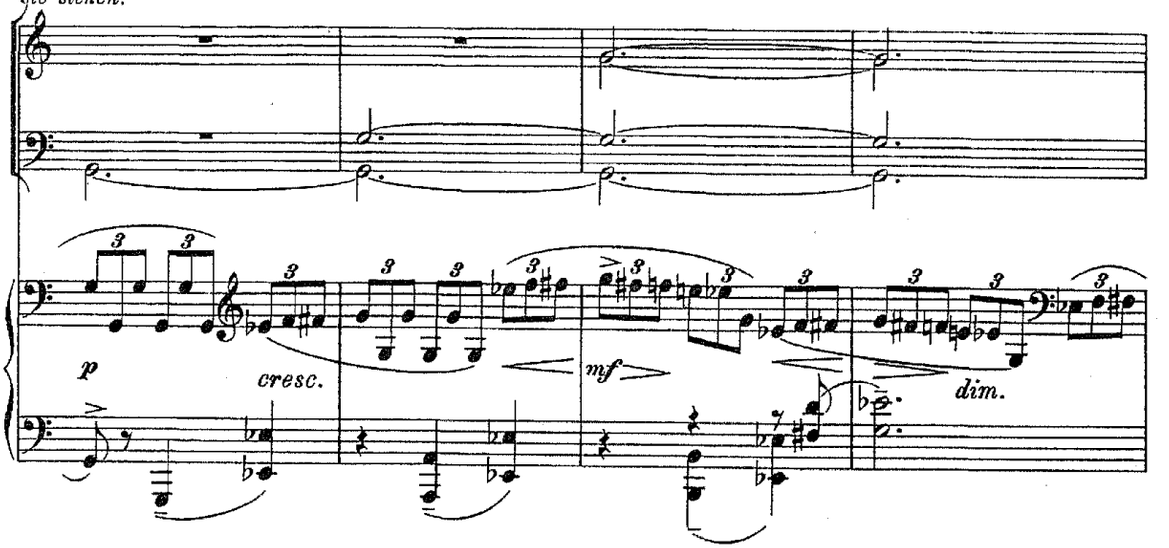

ХОРЪ. CHOR.
sf
pp
dim.
p
p

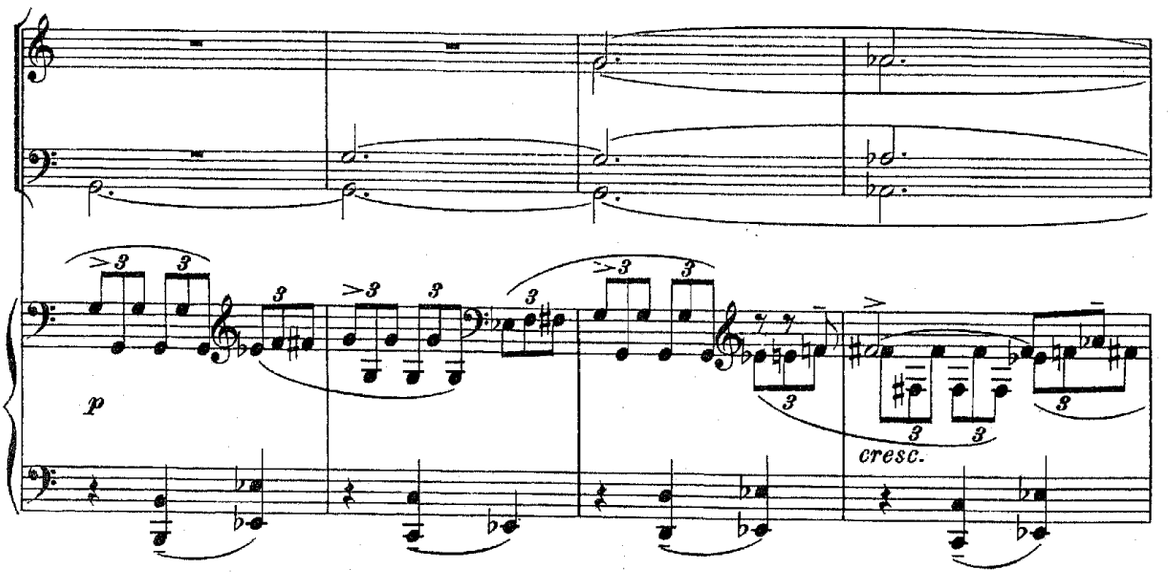

f
mf
p
dim.

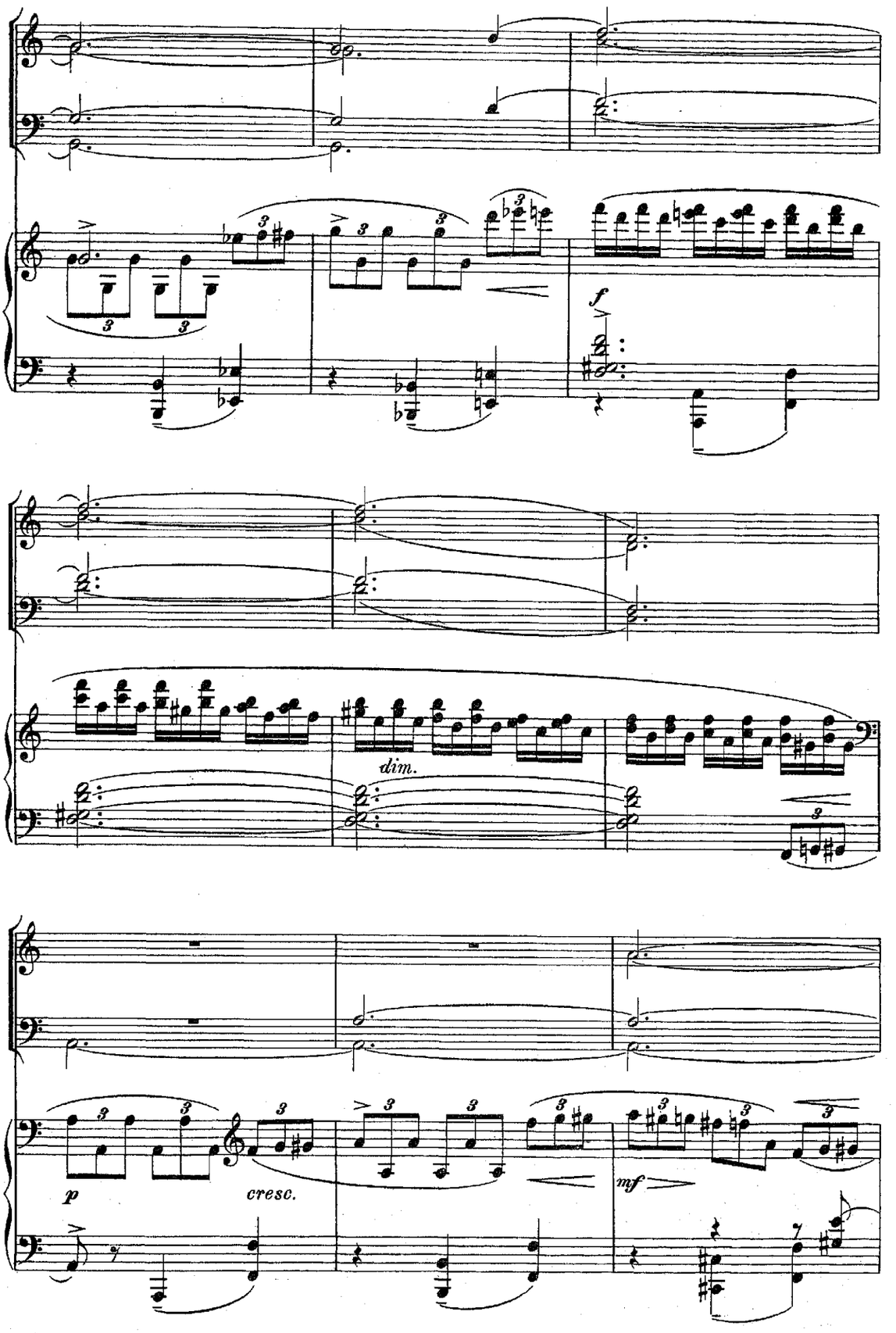


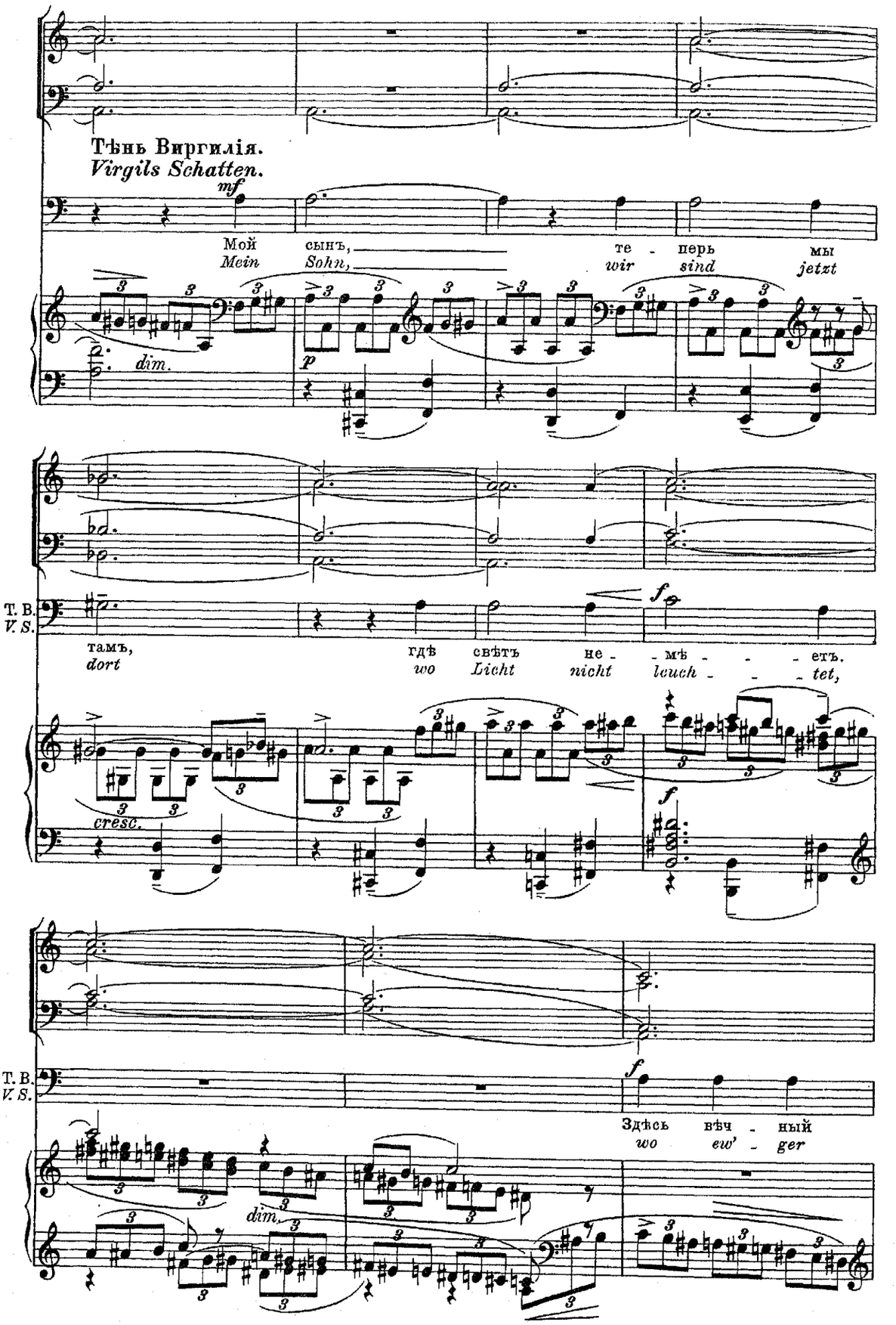
На верху возвышенія у обрыва показывается Тѣнь Виргилія и Дантъ. У края пропасти они останавливаются.

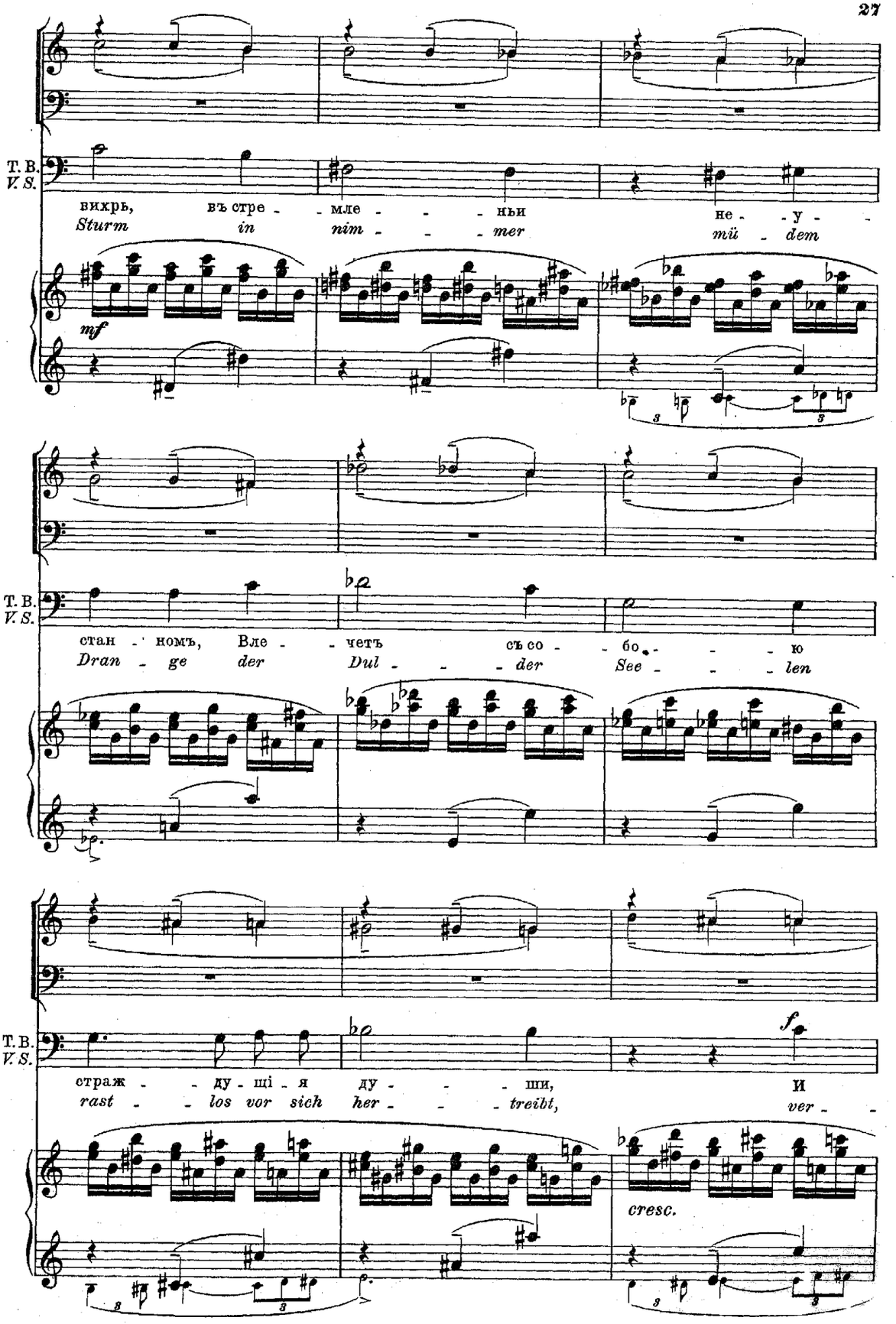
Oben auf der Anhöhe beim Abhange erscheint Virgils Schatten mit Dante. Am Rande des Abgrunds bleiben sie stehen.

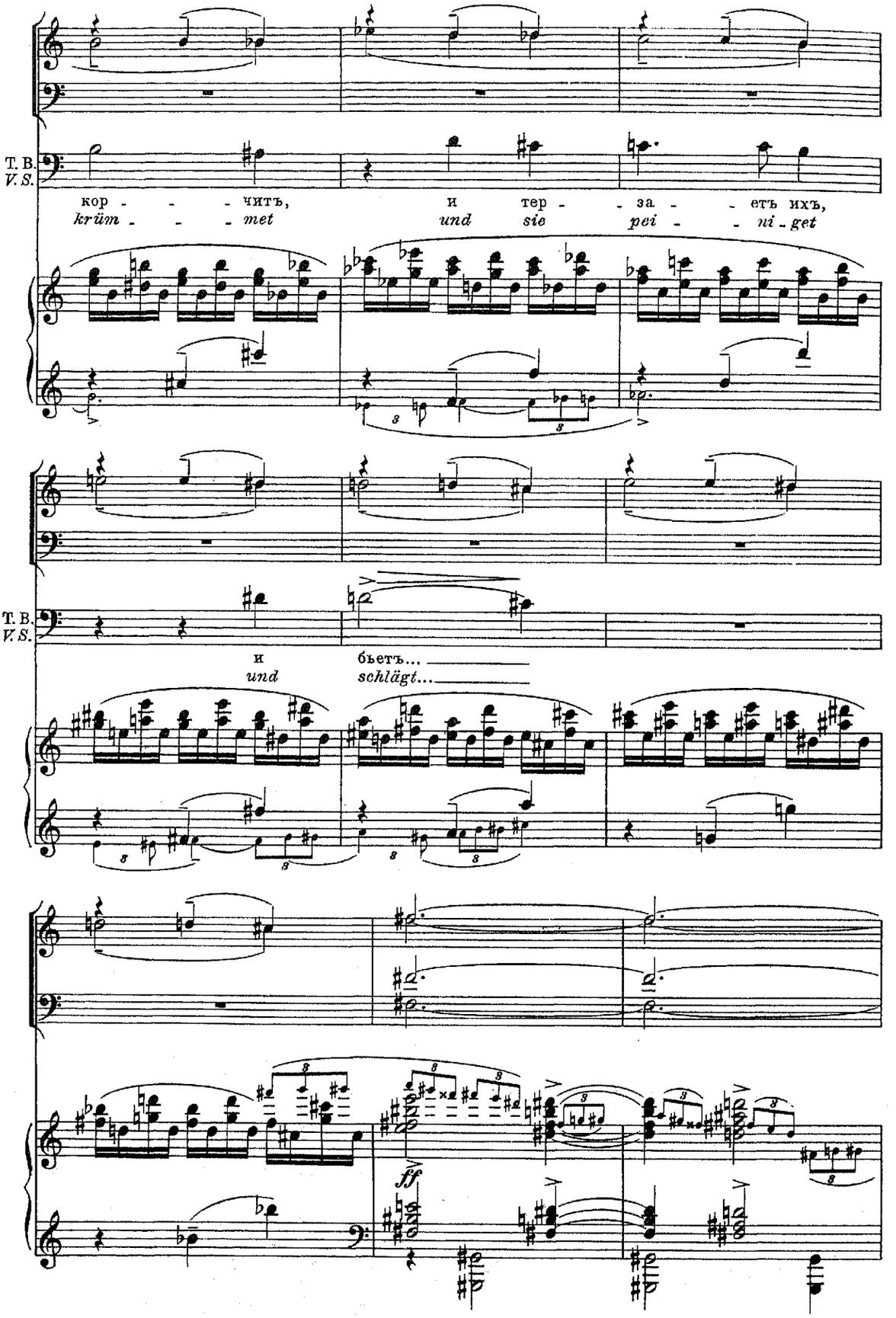


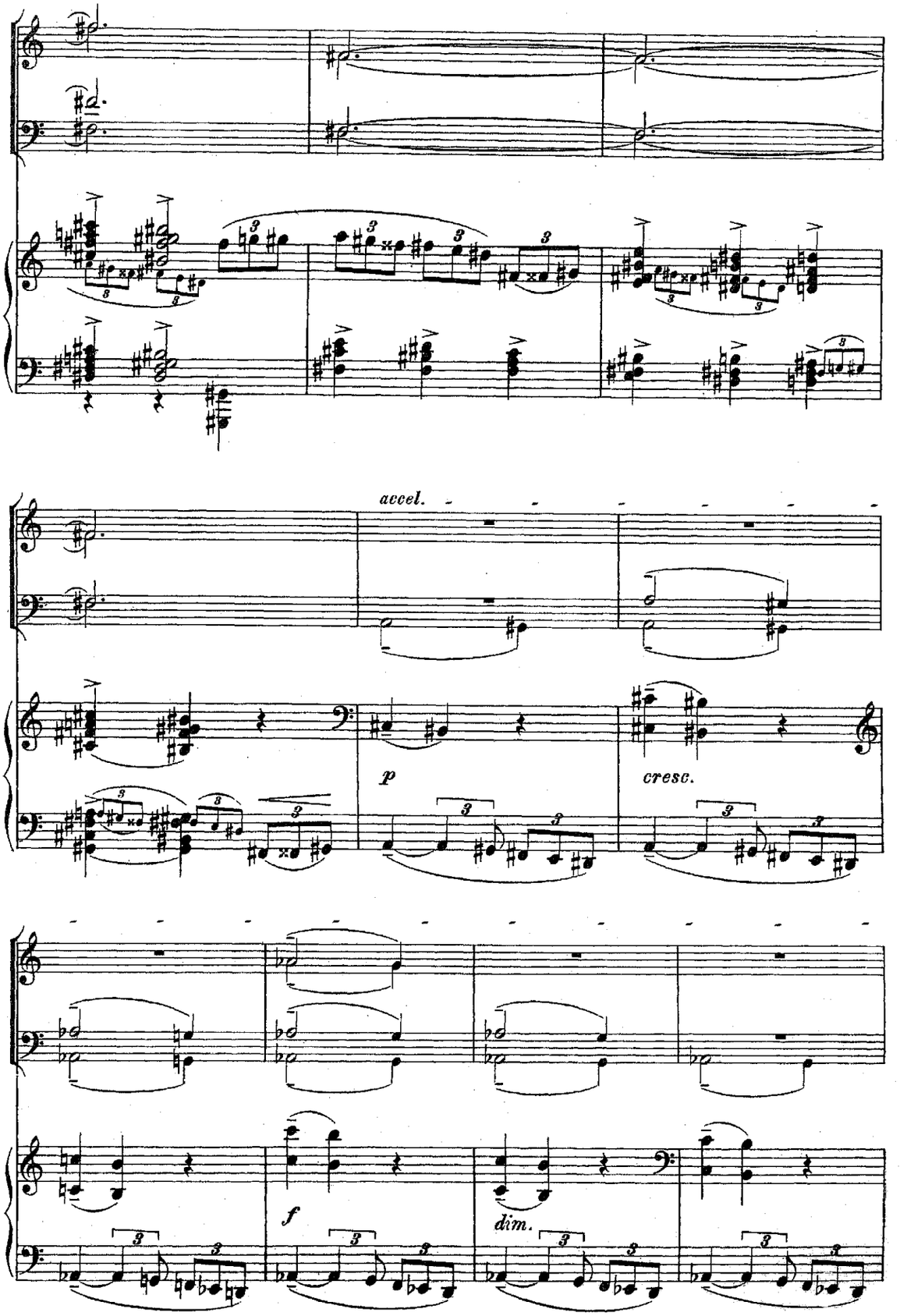


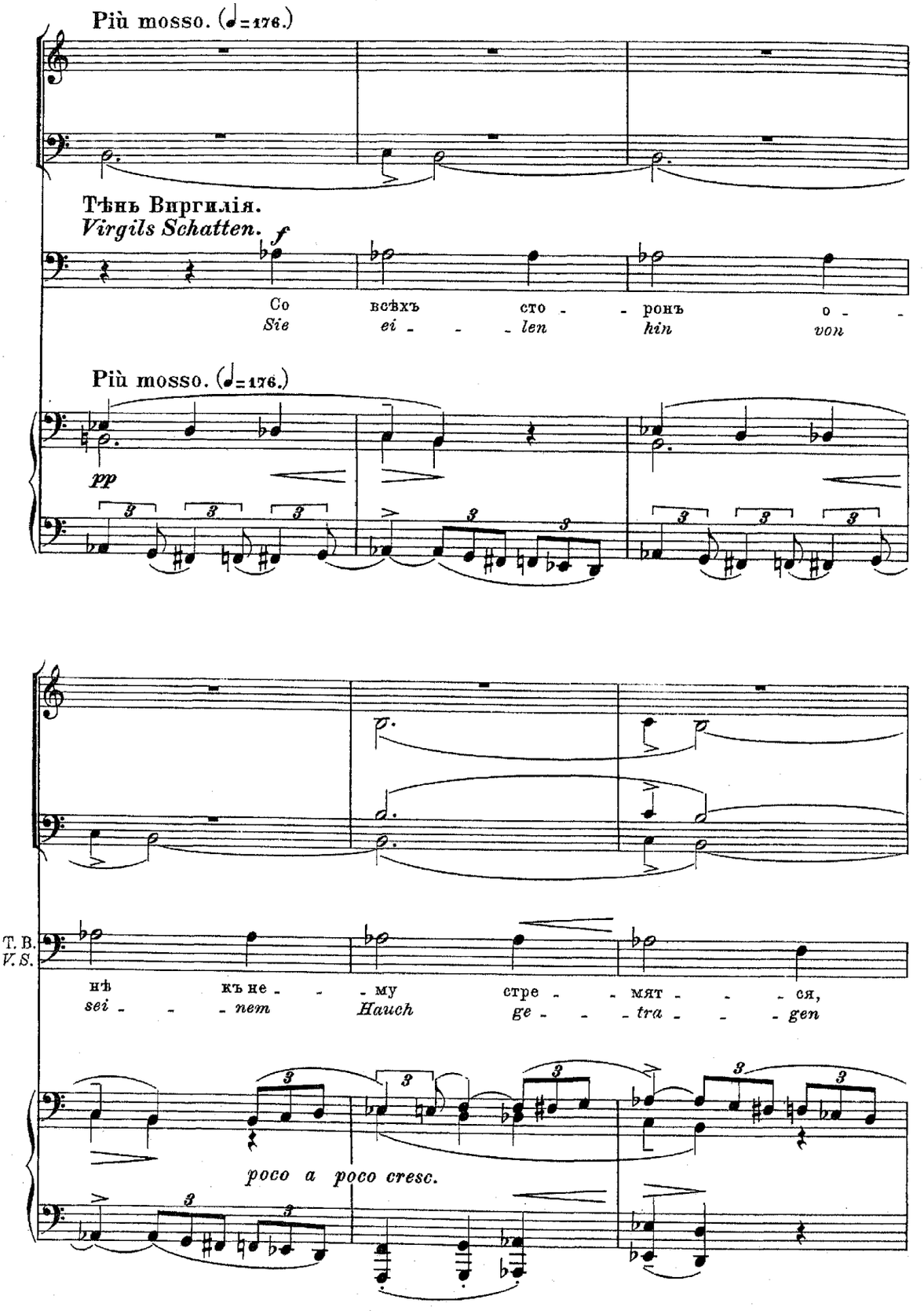

f
dim.
p
cresc.
mf

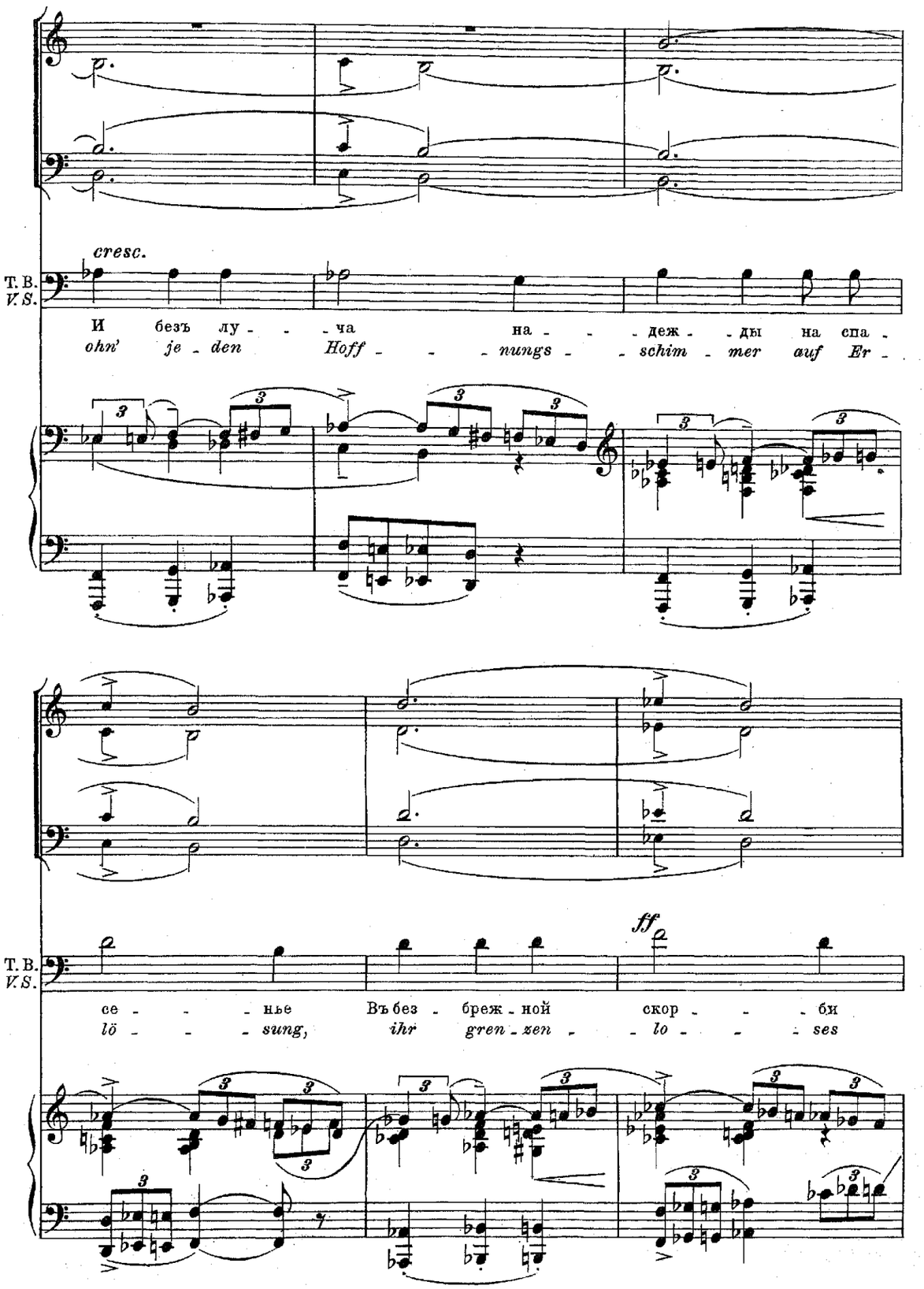

Тѣнь Виргилія.
Virgils Schatten.
mf
Мой сынъ, те - перь мы
Mein Sohn, wir sind jetzt
dim.
p
T. B.
V. S.
тамъ, гдѣ свѣтъ не - мѣ - - - етъ.
dort wo Licht nicht leuch - - - tet,
f
cresc.
f
T. B.
V. S.
Здѣсь вѣч - ный
wo ew' - ger
dim.

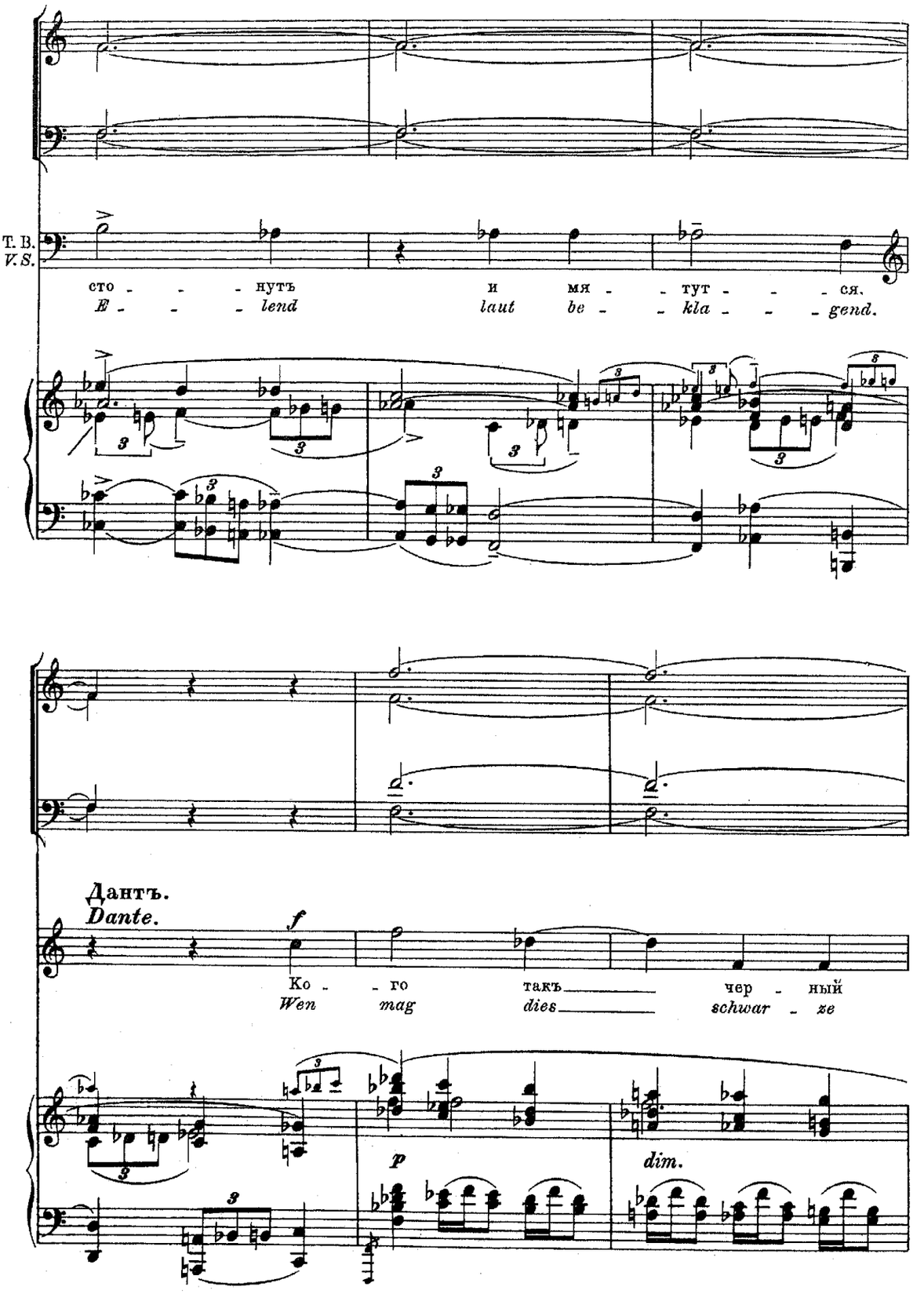

T. B.
V. S.
вихрь, въ стре - - мле - - - ньи не - у -
Sturm in nim - - - mer mü - der
mf
T. B.
V. S.
стан - номъ, Вле - - четъ съ со - - бо - - - ю
Dran - ge der Dul - - - der See - - - len
T. B.
V. S.
страж - - ду - ші - я ду - - - ши, И
rast - - los vor sich her - - - treibt, ver -
f
cresc.

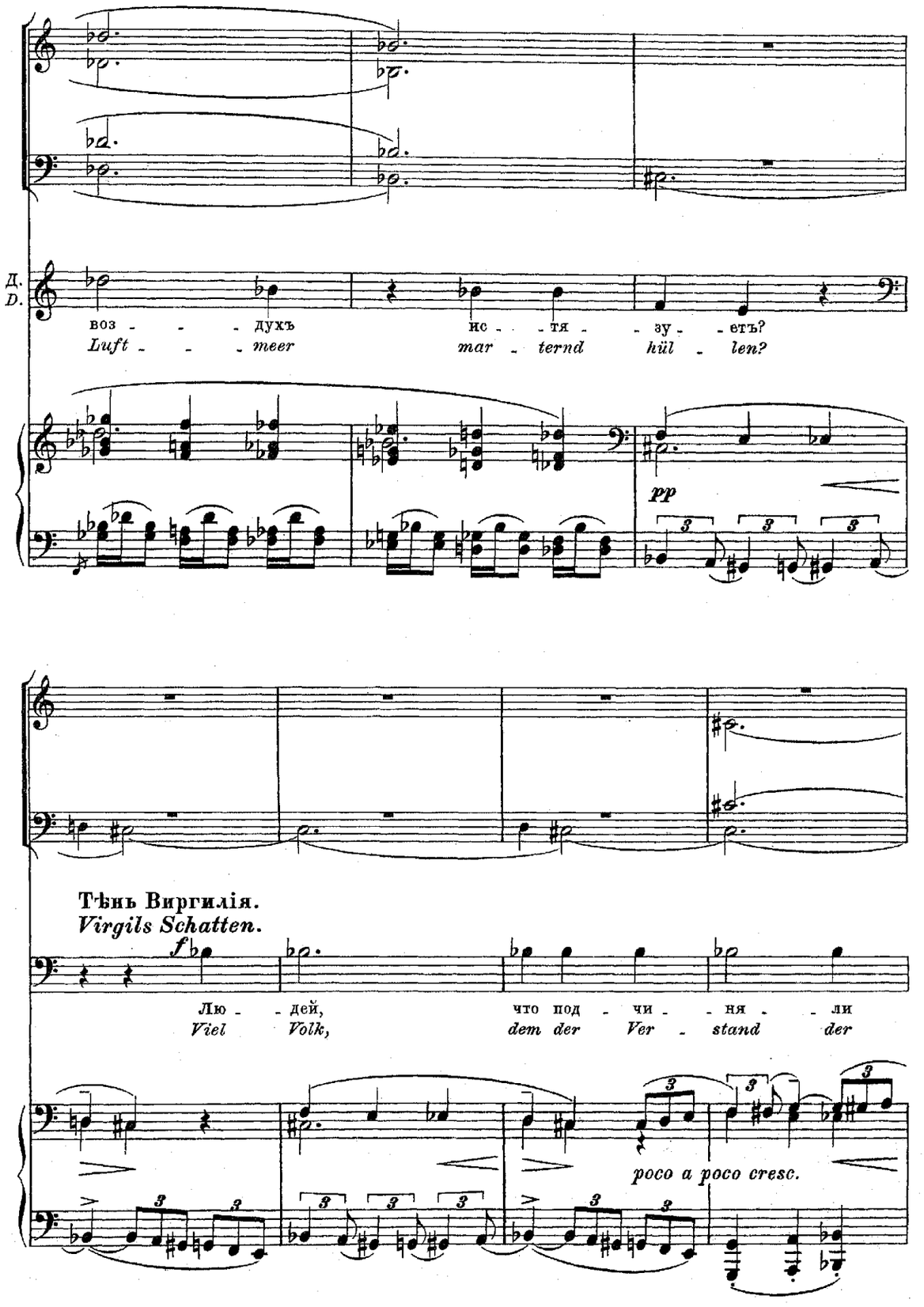

T. B.
V. S.
кор - - - читъ, и тер - - за - - етъ ихъ,
krüm - - - met und sie pei - - ni - get
T. B.
V. S.
и бьетъ...
und schlägt...
ff

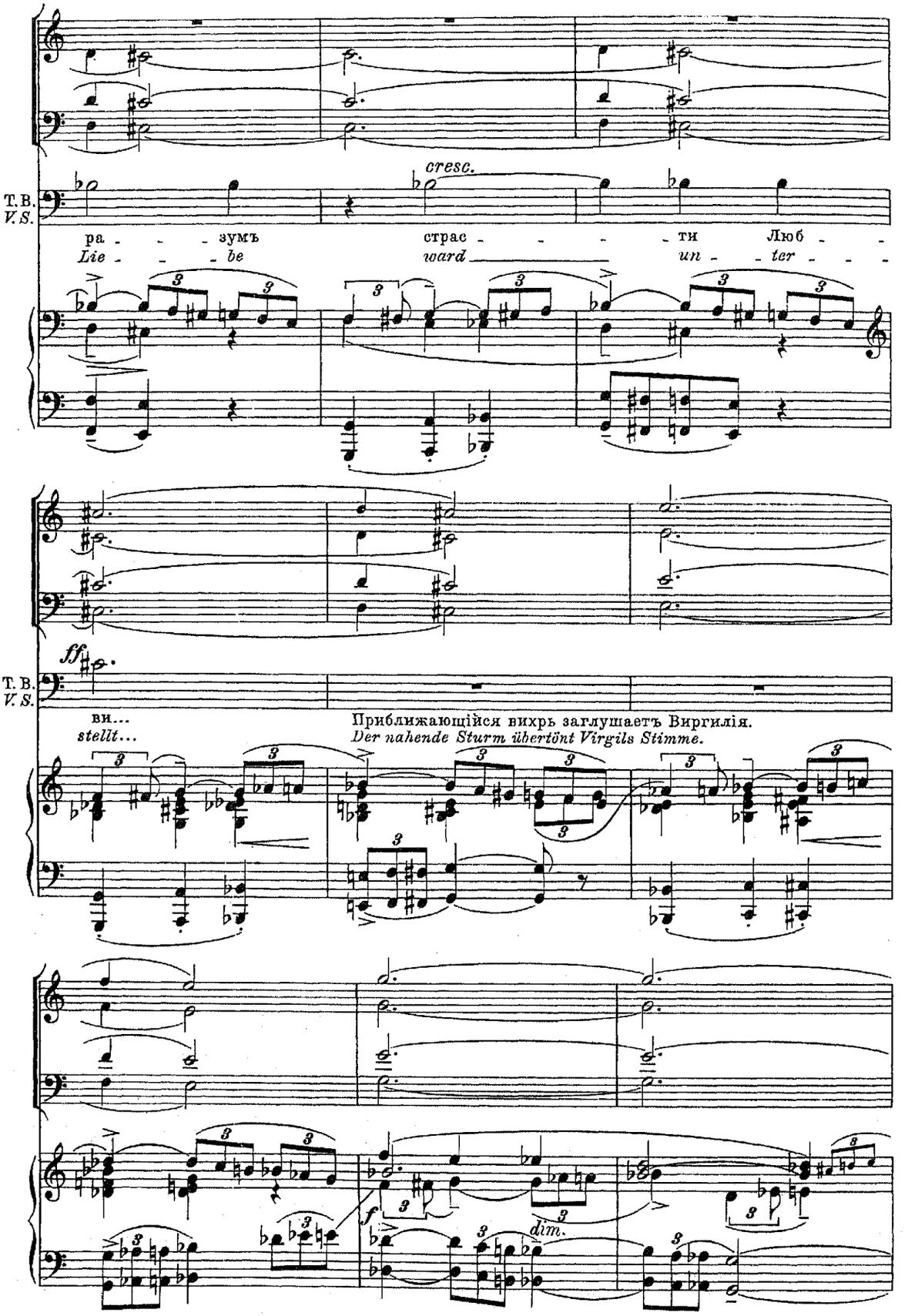

accel.
p
cresc.
f
dim.

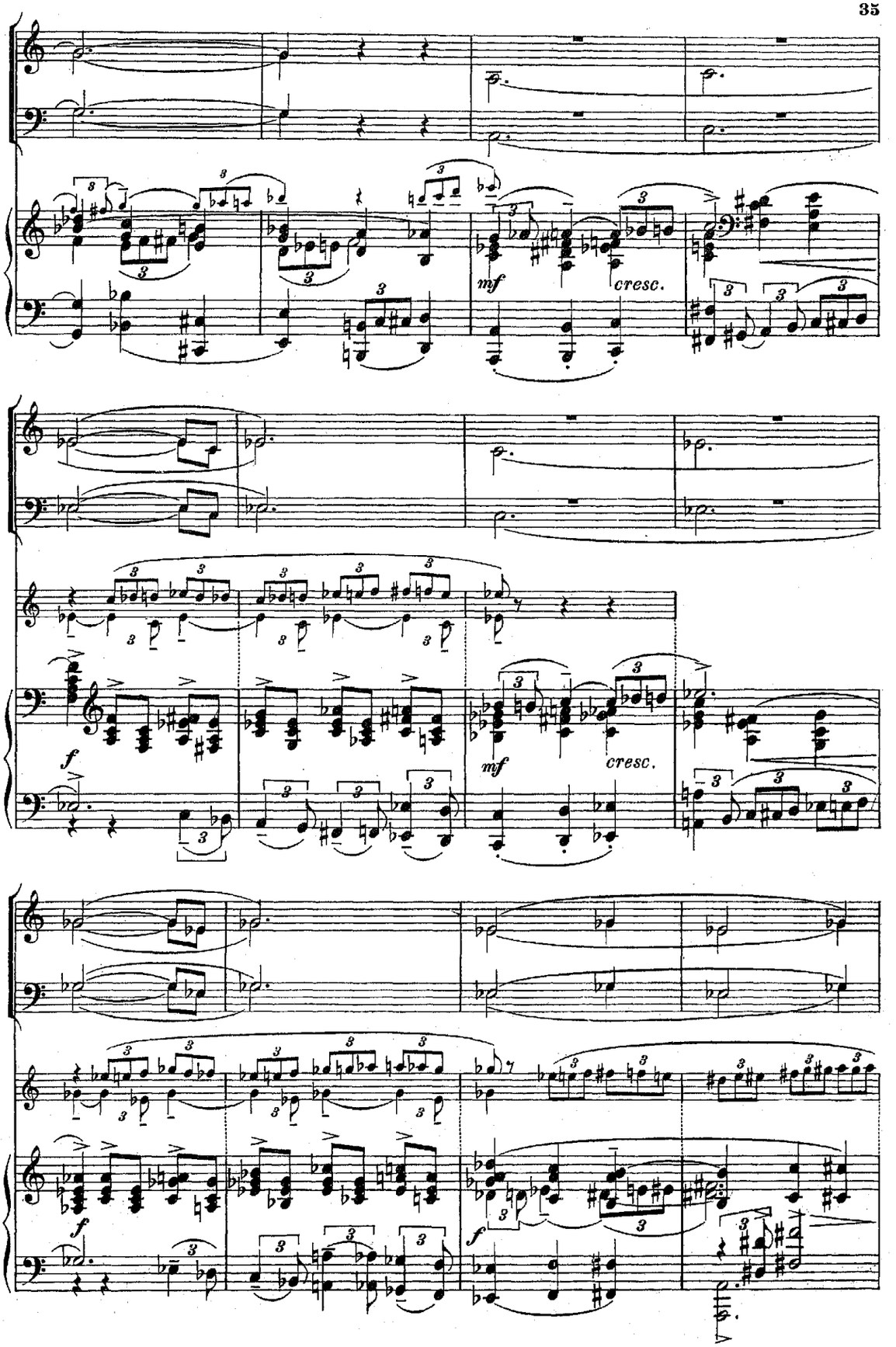

Più mosso. (♩=176.)
Тѣнь Виргилія.
Virgils Schatten.
f
Со всѣхъ сто - - ронъ о -
Sie ei - - - len hin von
Più mosso. (♩=176.)
pp
T. B.
V. S.
нѣ къ не - - - му стре - - мят - - - ся,
sei - - - nem Hauch ge - - - tra - - - gen
poco a poco cresc.

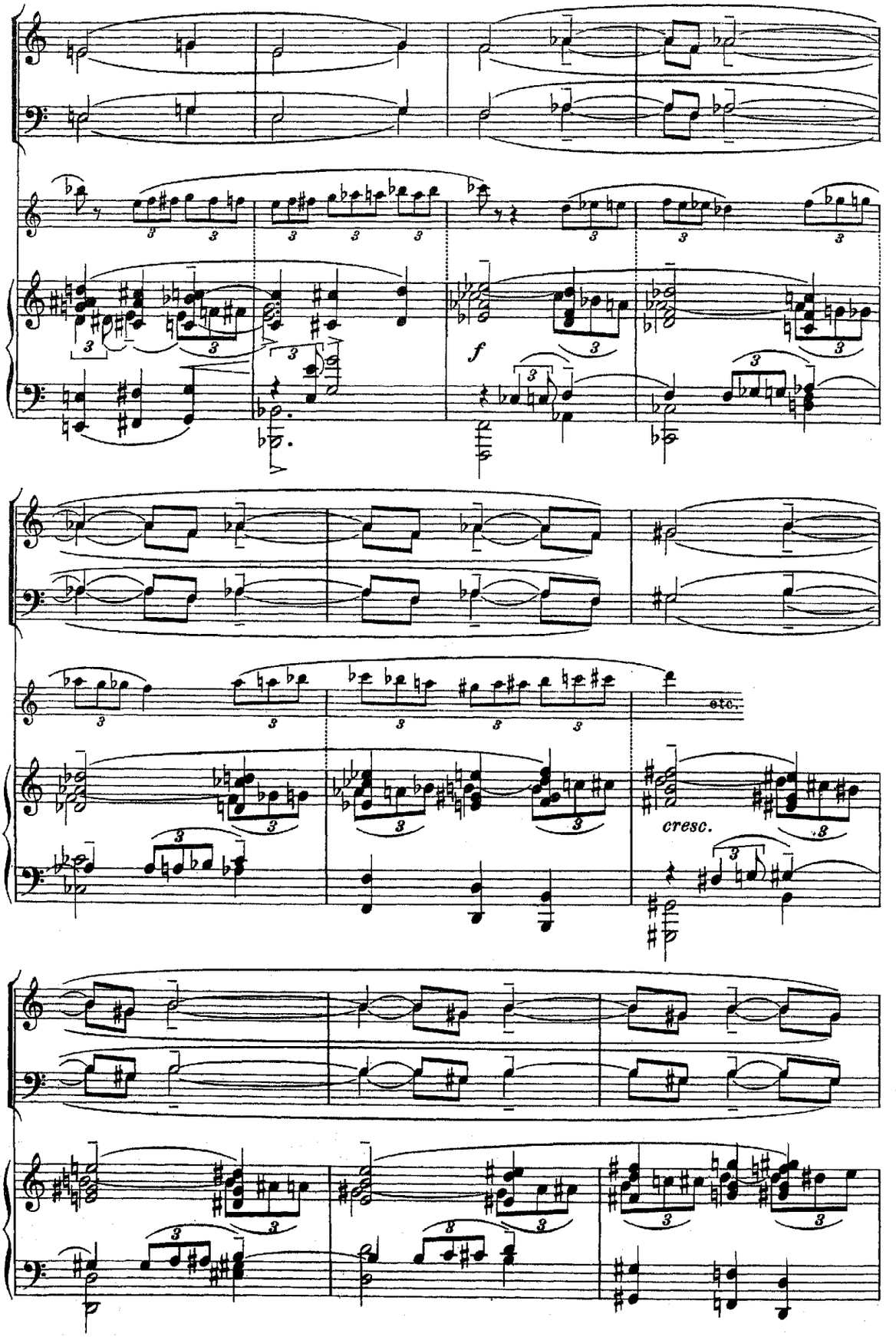

cresc.
T. B.
V. S.
И безъ лу - - - ча на - - - деж - ды на спа -
ohn' je - den Hoff - - - nungs - - schim - mer auf Er -
ff
T. B.
V. S.
се - - - нье Въ без - брež - ной скор - - - би
lö - - - sung, ihr gren - zen - lo - - - ses

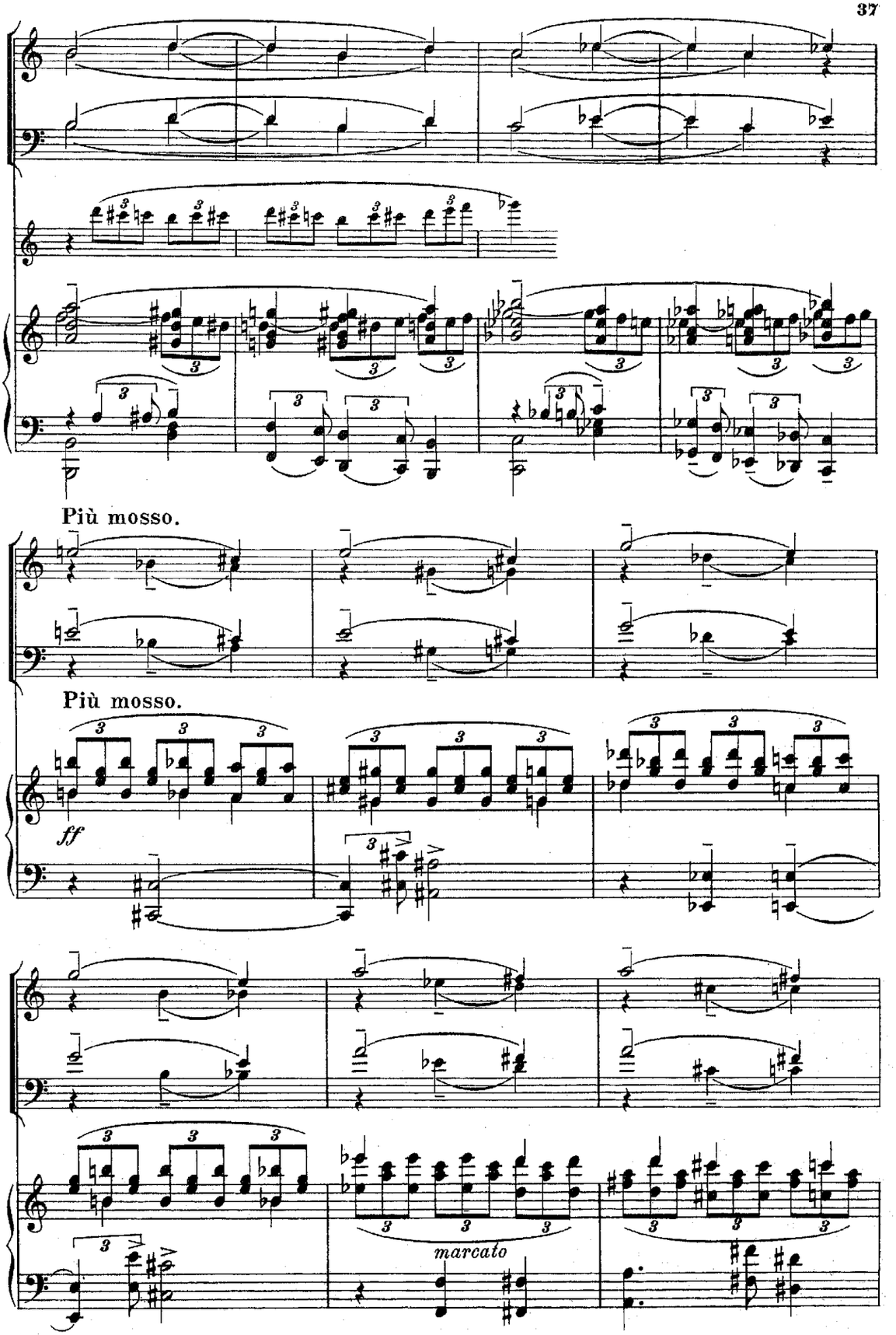

T. B.
V. S.
сто - - - нутъ и мя - - тут - - - ся.
E - - - lend laut be - - kla - - - gend.
Дантъ.
Dante.
f
Ко - - го такъ чер - ный
Wen mag dies schwar - ze
p
dim.

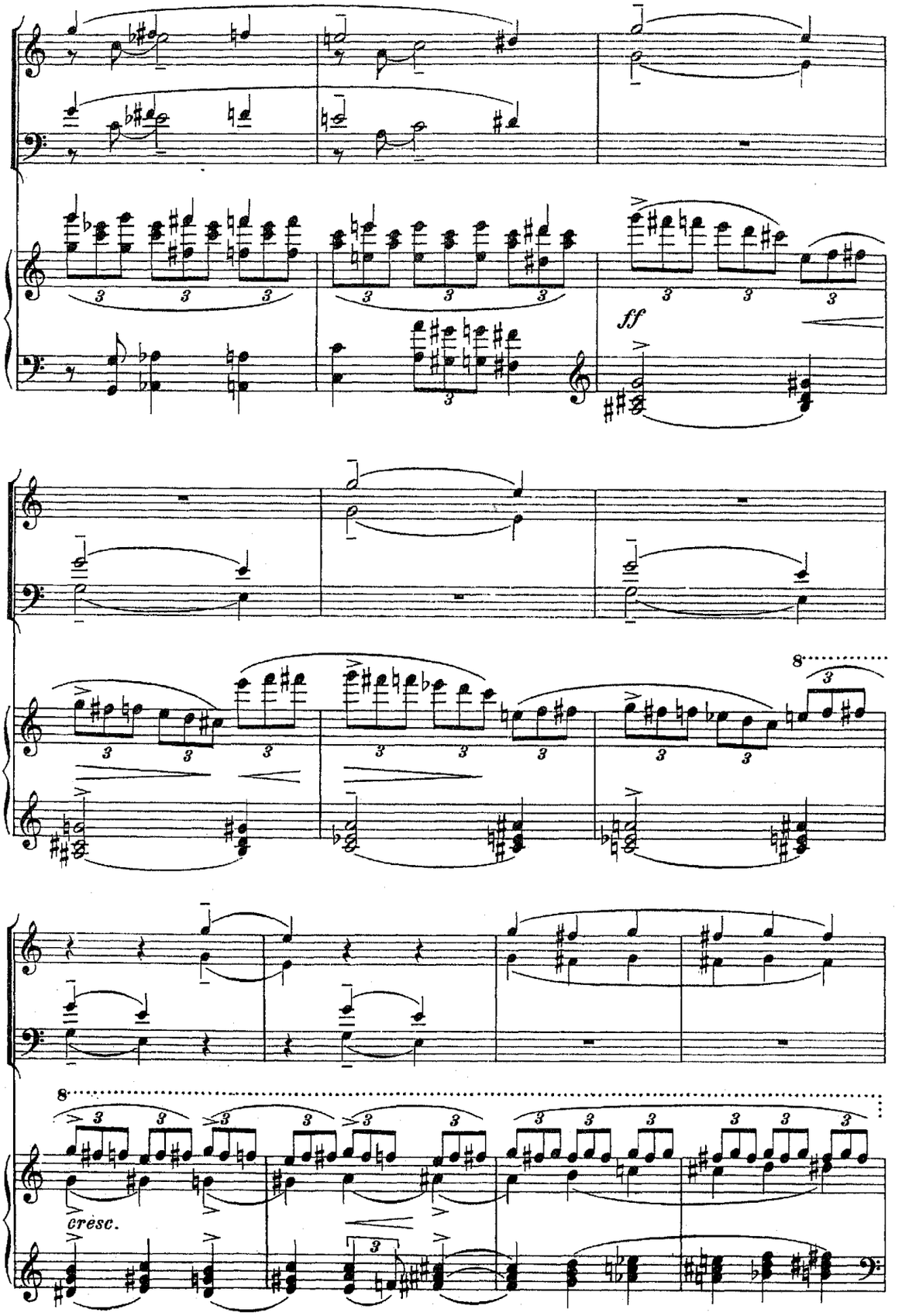

Д.
D.
воз - - - духъ ис - - тя - - зу - - етъ?
Luft - - - meer mar - ternd hül - len?
pp
Тѣнь Виргилія.
Virgils Schatten.
f
Лю - - дей, что под - чи - - ня - - ли
Viel Volk, dem der Ver - stand der
poco a poco cresc.


cresc.
T. B.
V. S.
ра - - - зумъ
Lie - - - be
страс - - - - ти
ward
Люб - -
un - ter - - -
ff
ви...
stellt...
Приближающійся вихрь заглушаетъ Виргилія.
Der nahende Sturm übertönt Virgils Stimme.
f
dim.


mf
cresc.
f
mf
cresc.
f
f


f
etc.
cresc.


Più mosso.
Più mosso.
ff
marcato

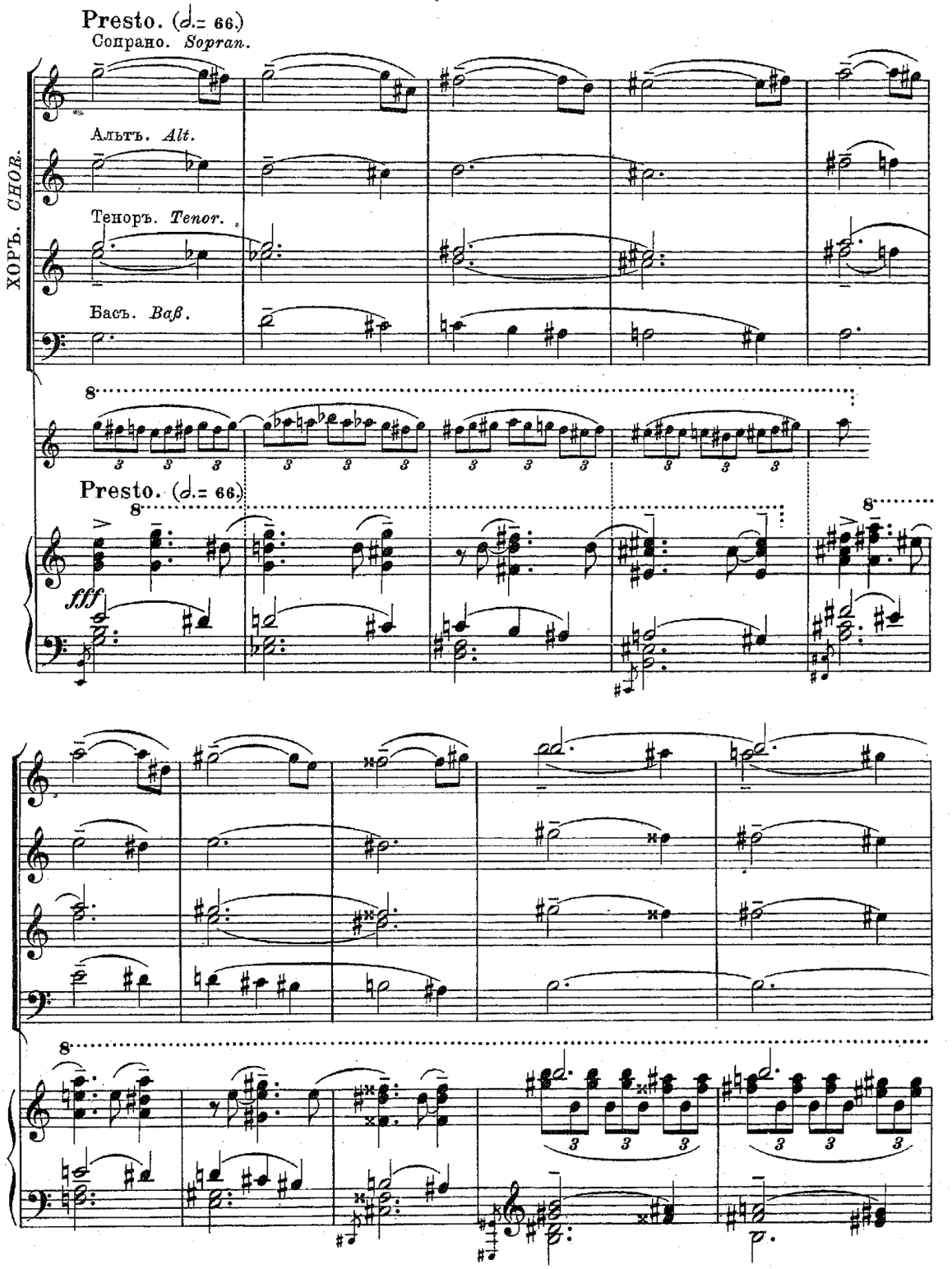

ff
8
cresc.

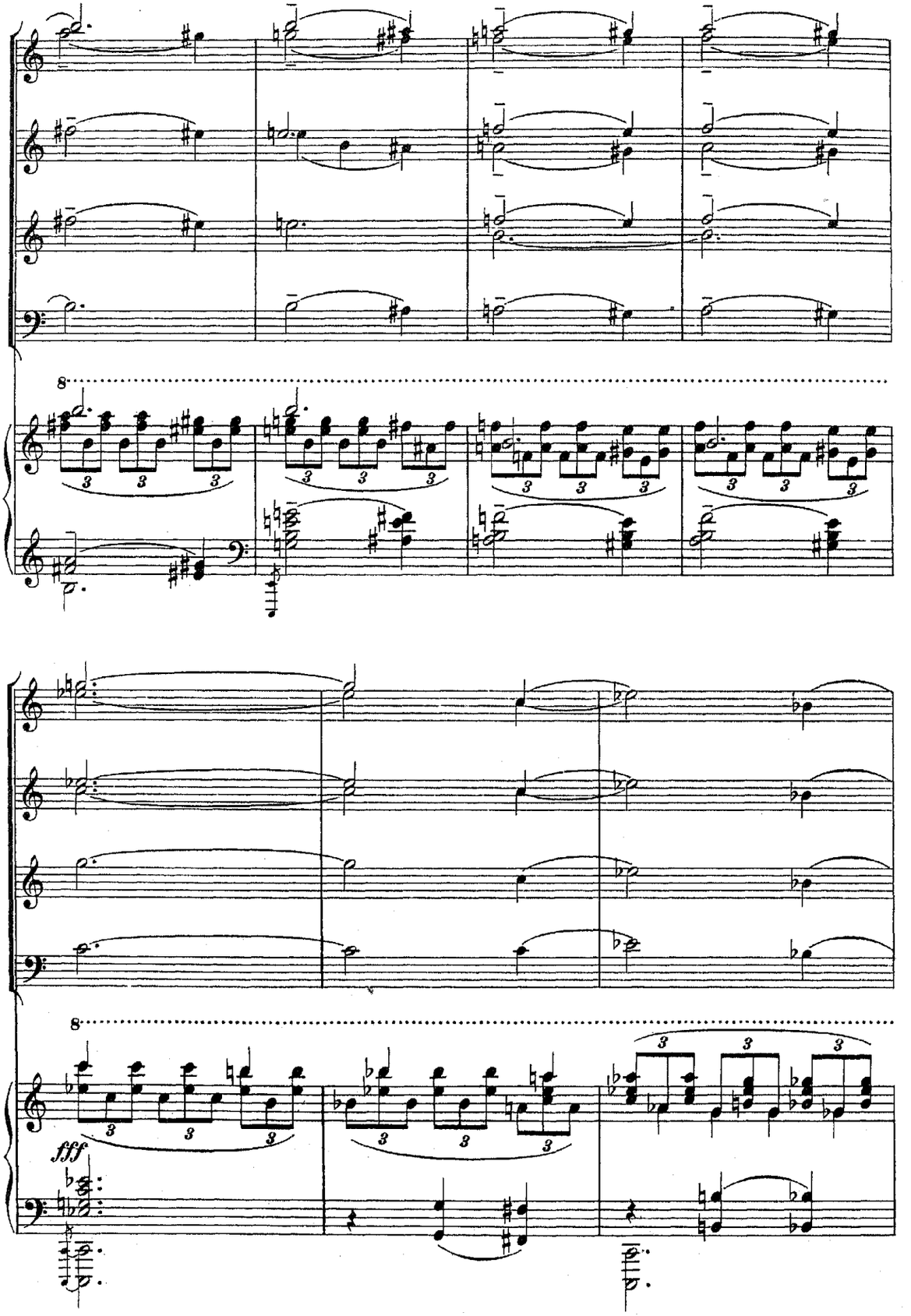
Проносятся со страшной быстротой призраки. Стонъ, вопли и крики отчаянія. Дантъ въ ужасѣ прижимается къ скалѣ.

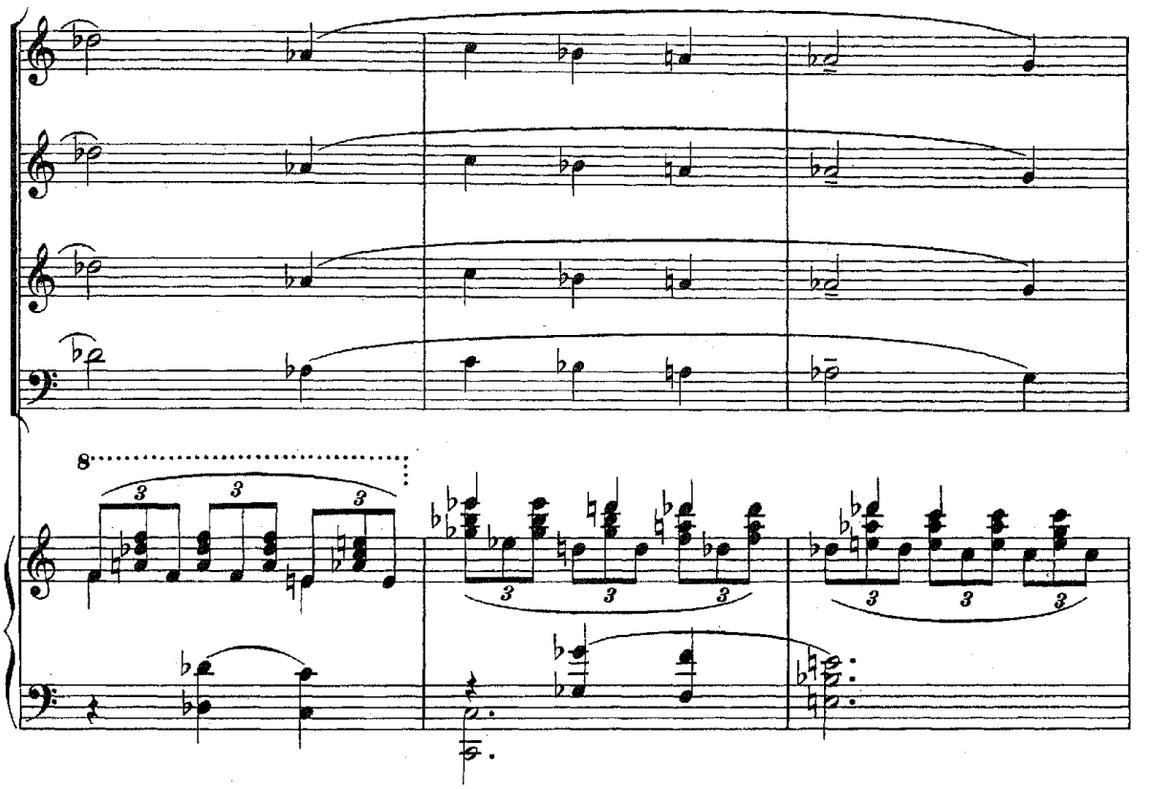
Gespenster schweben in rasender Eile vorüber. Gestöhn, Klagegeschrei und Rufe der Verzweiflung. Dante klammert sich entsetzt an den Felsen.

Тѣнь Виргилія какъ-бы называетъ тѣни пролетающихъ мимо.

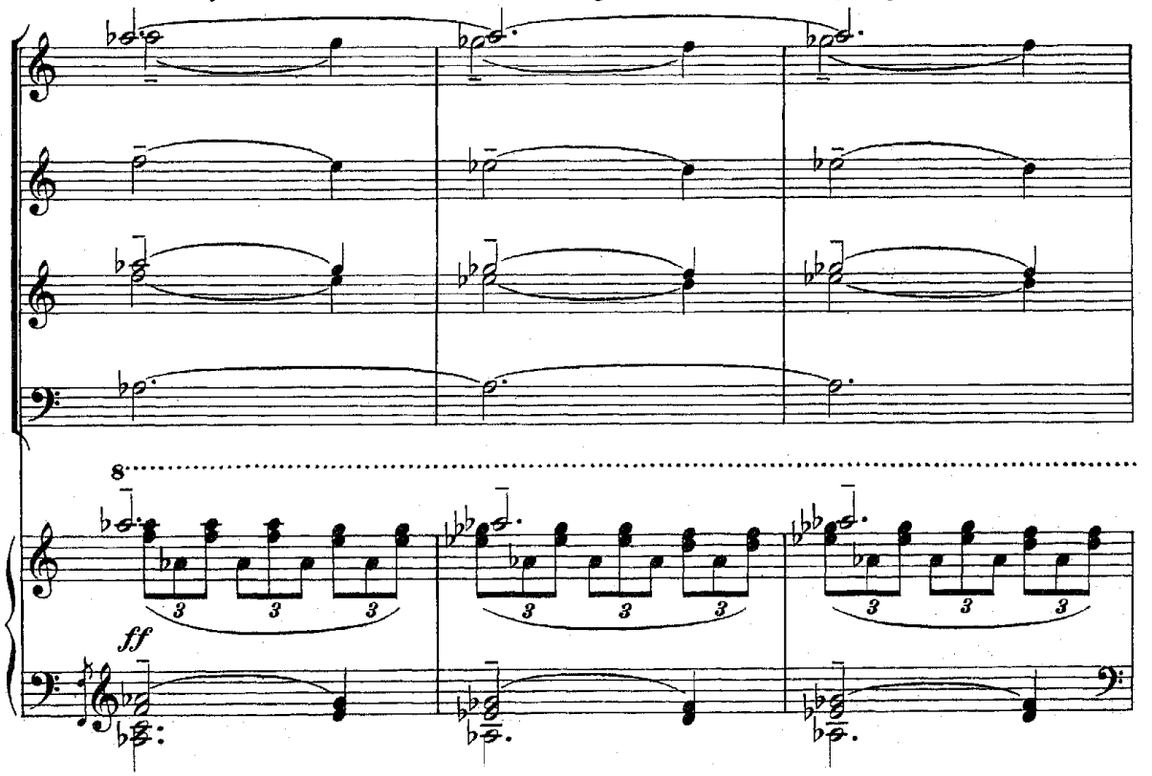
Virgils Schatten weist gleichsam erklärend auf die vorüberschwebenden Schatten hin.

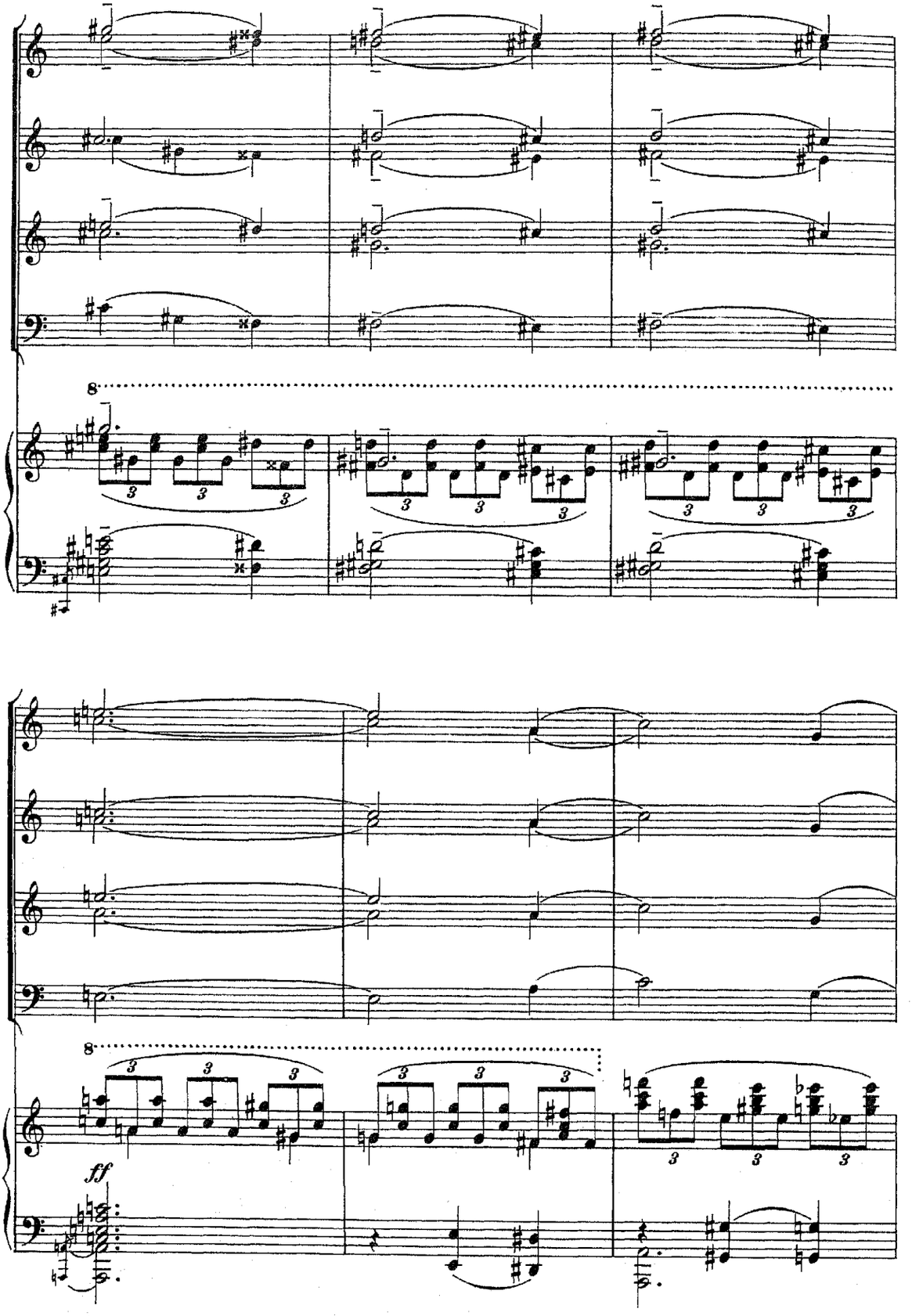


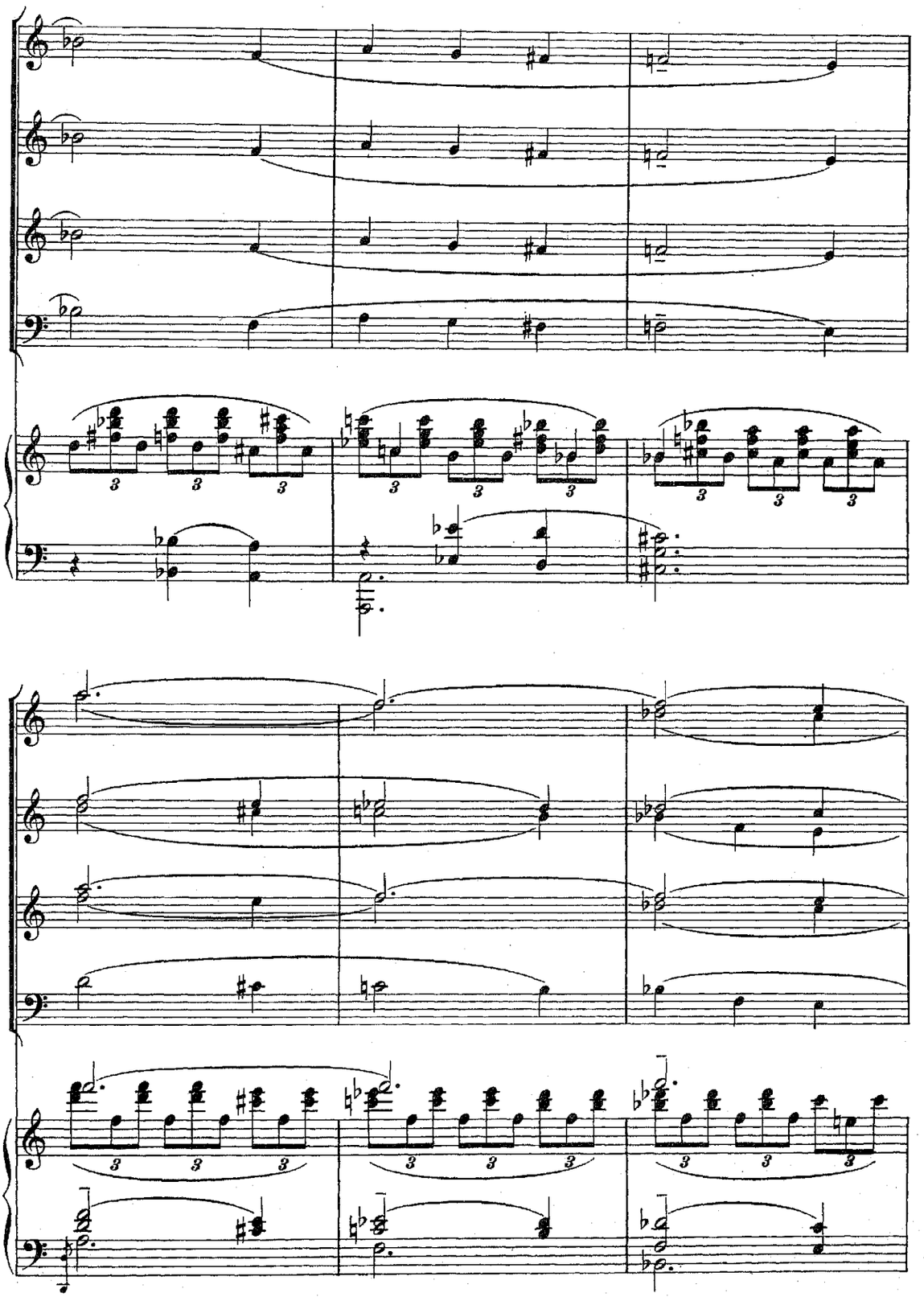

8
8
fff

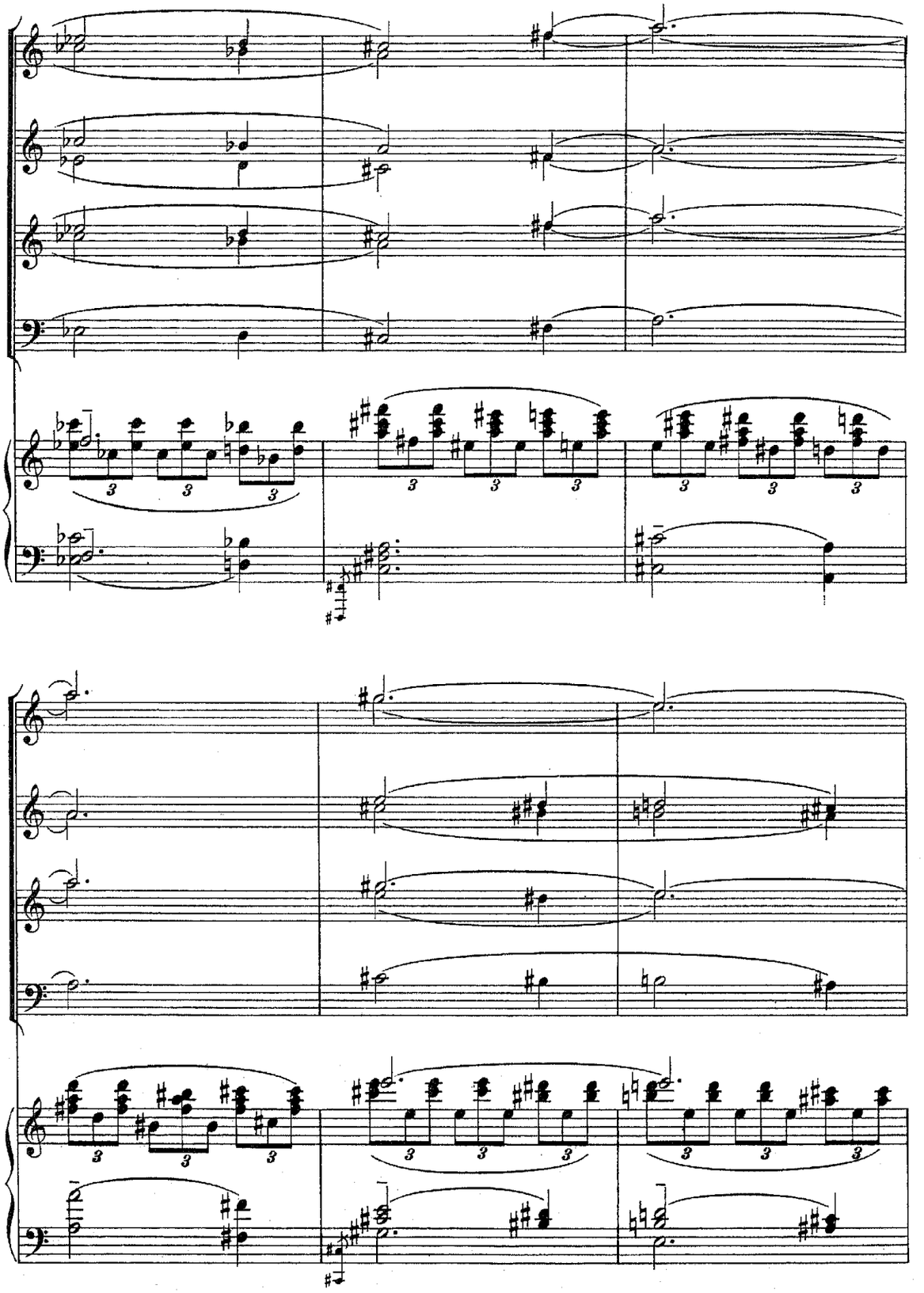


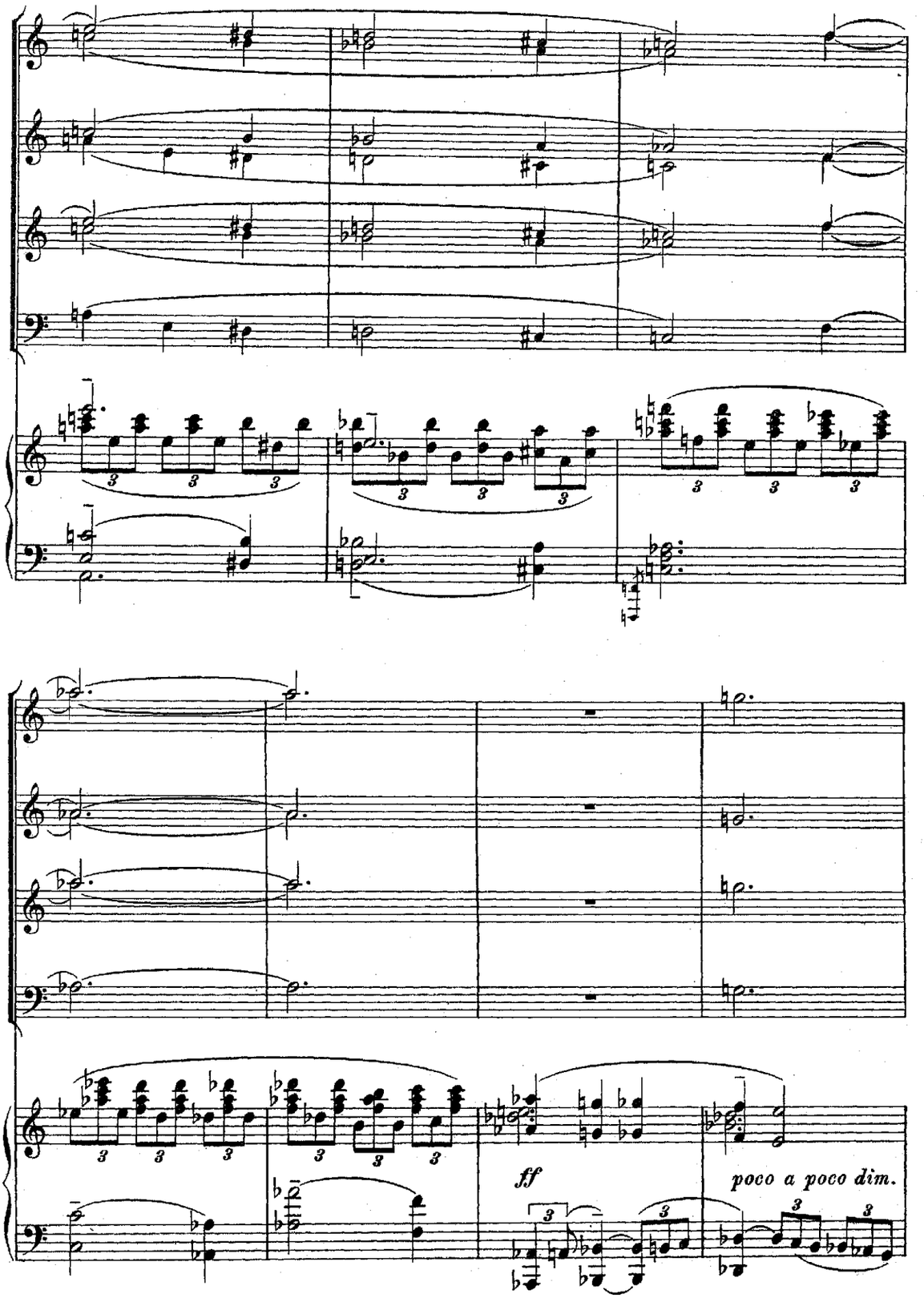
Постепенно вихрь, удаляясь, стихаетъ, толпа страждущихъ рѣдѣетъ.
Allmählich sich entfernend verhallt der Sturm, die Menge der Leidenden wird geringer.

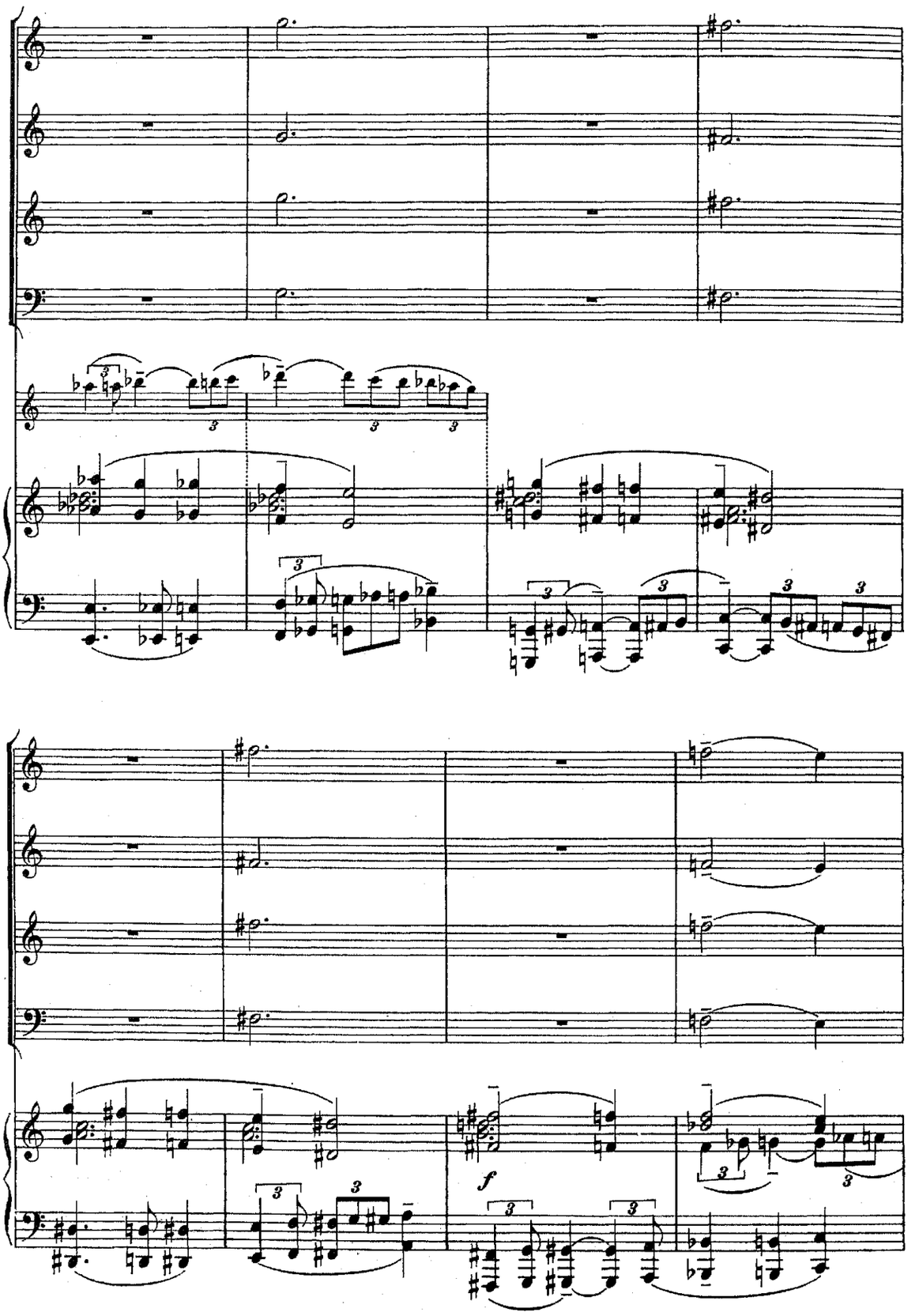


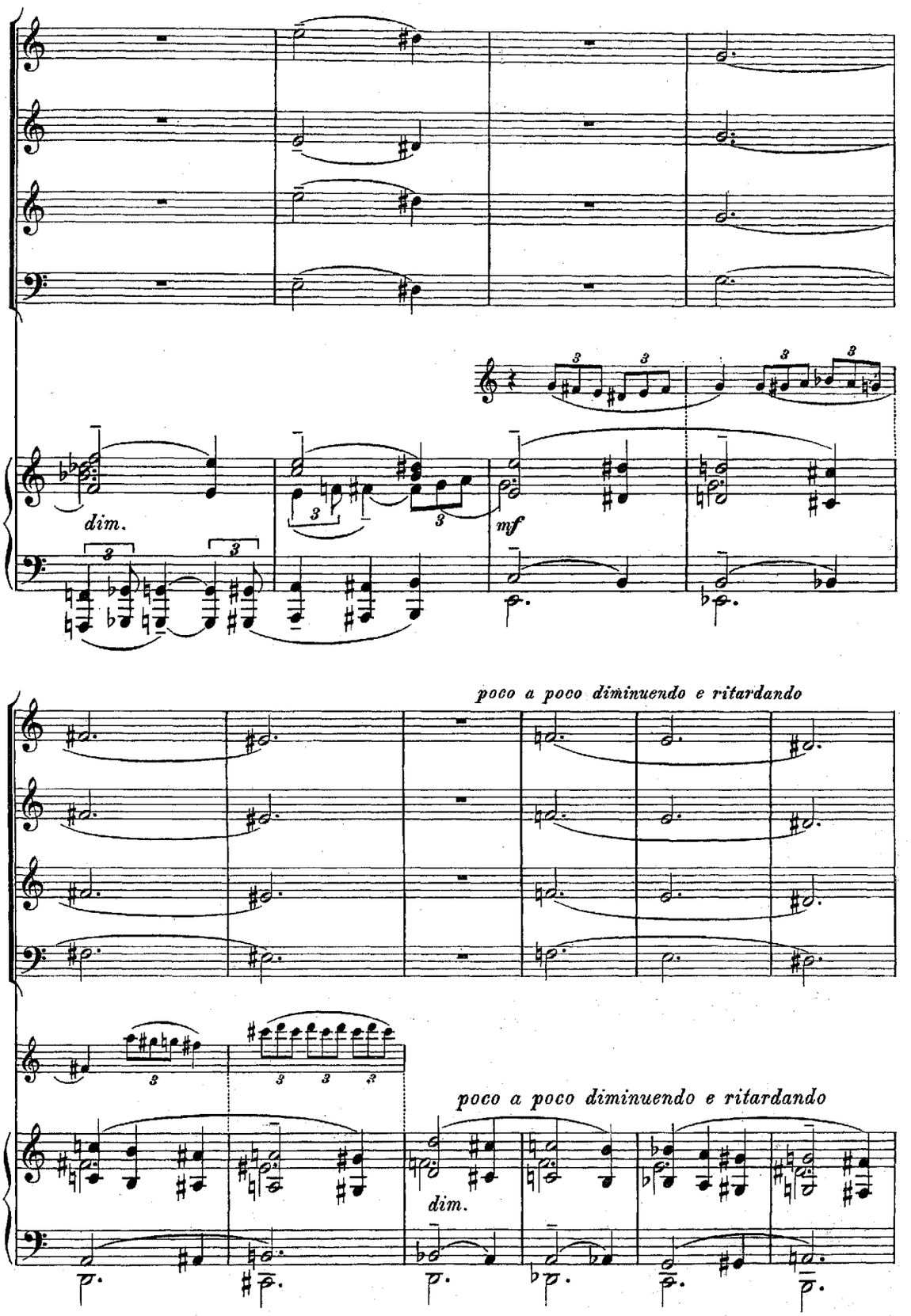

8
8
ff

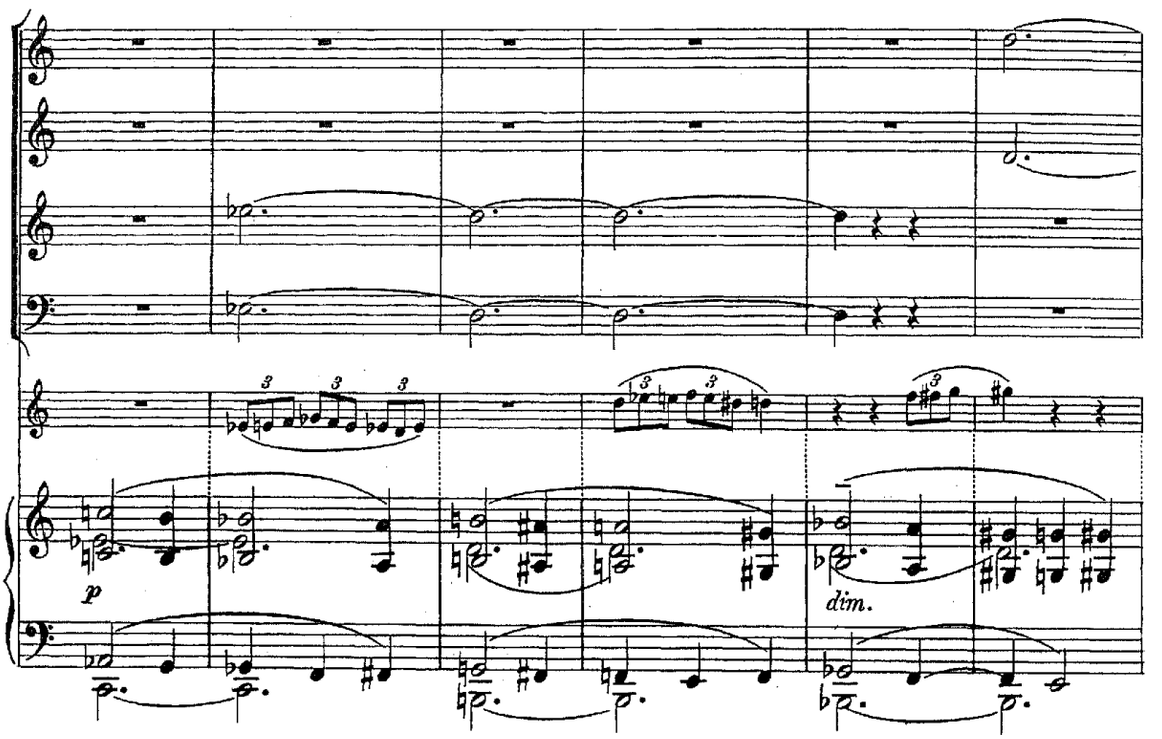




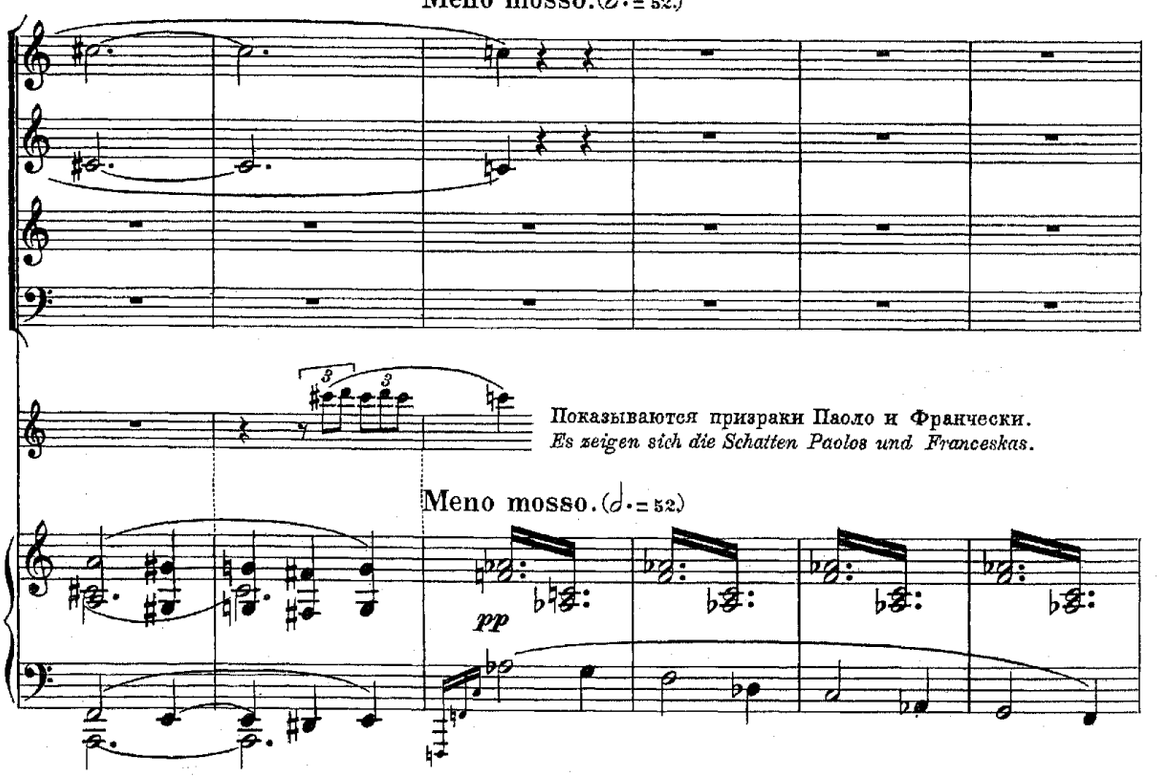

ff
poco a poco dim.


f

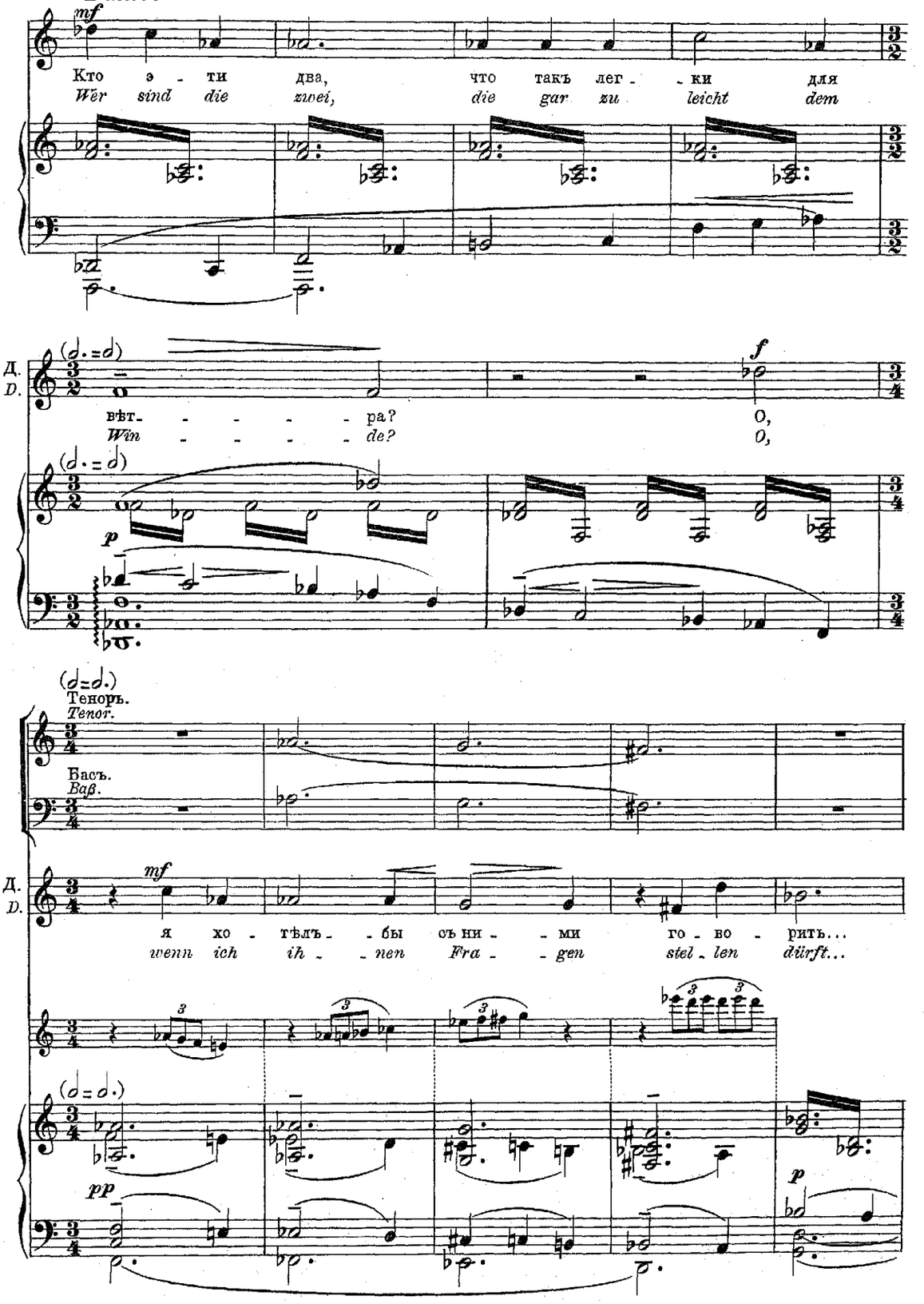

dim.
mf
poco a poco diminuendo e ritardando
poco a poco diminuendo e ritardando
dim.



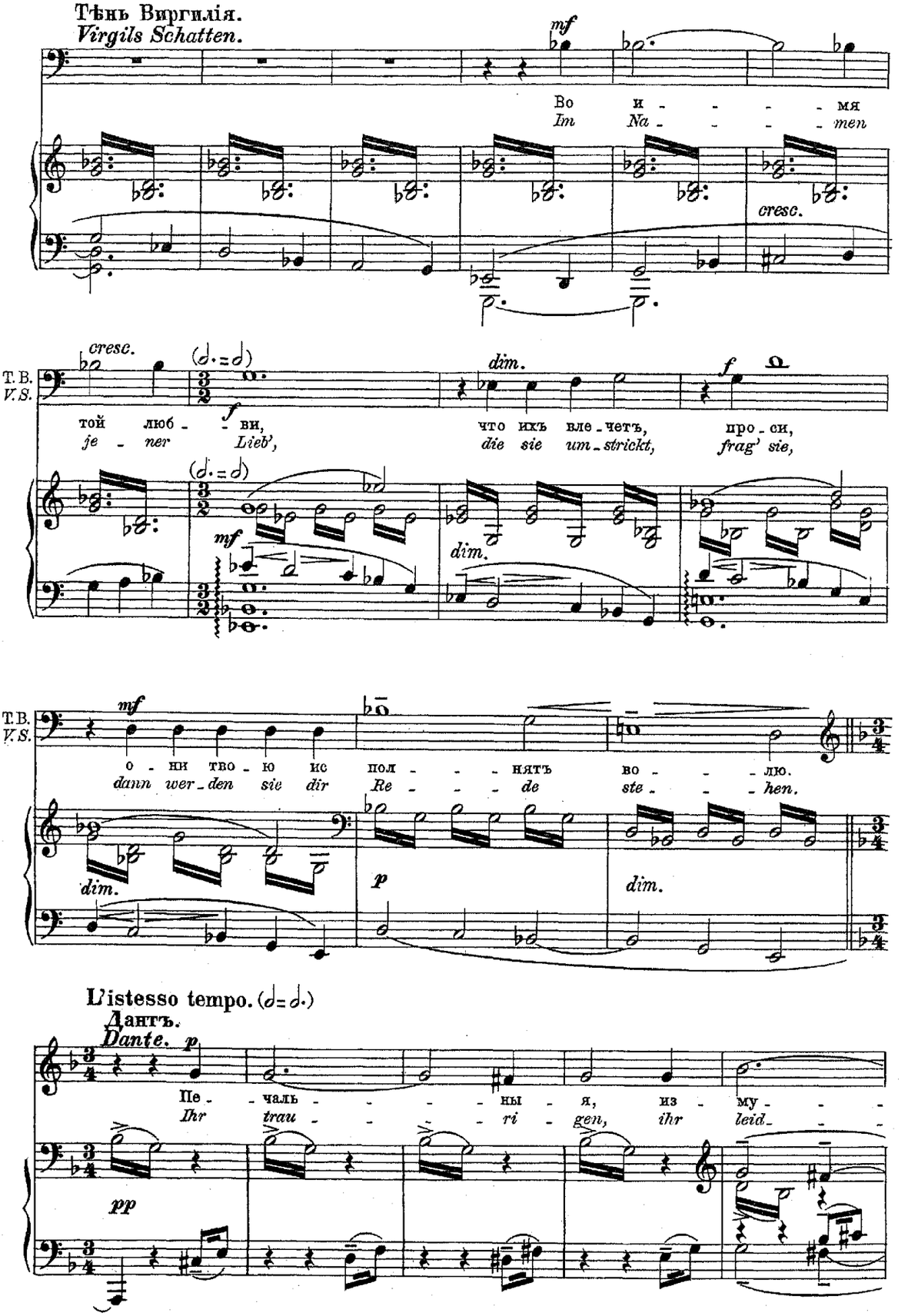
Meno mosso. (♩. = 52.)

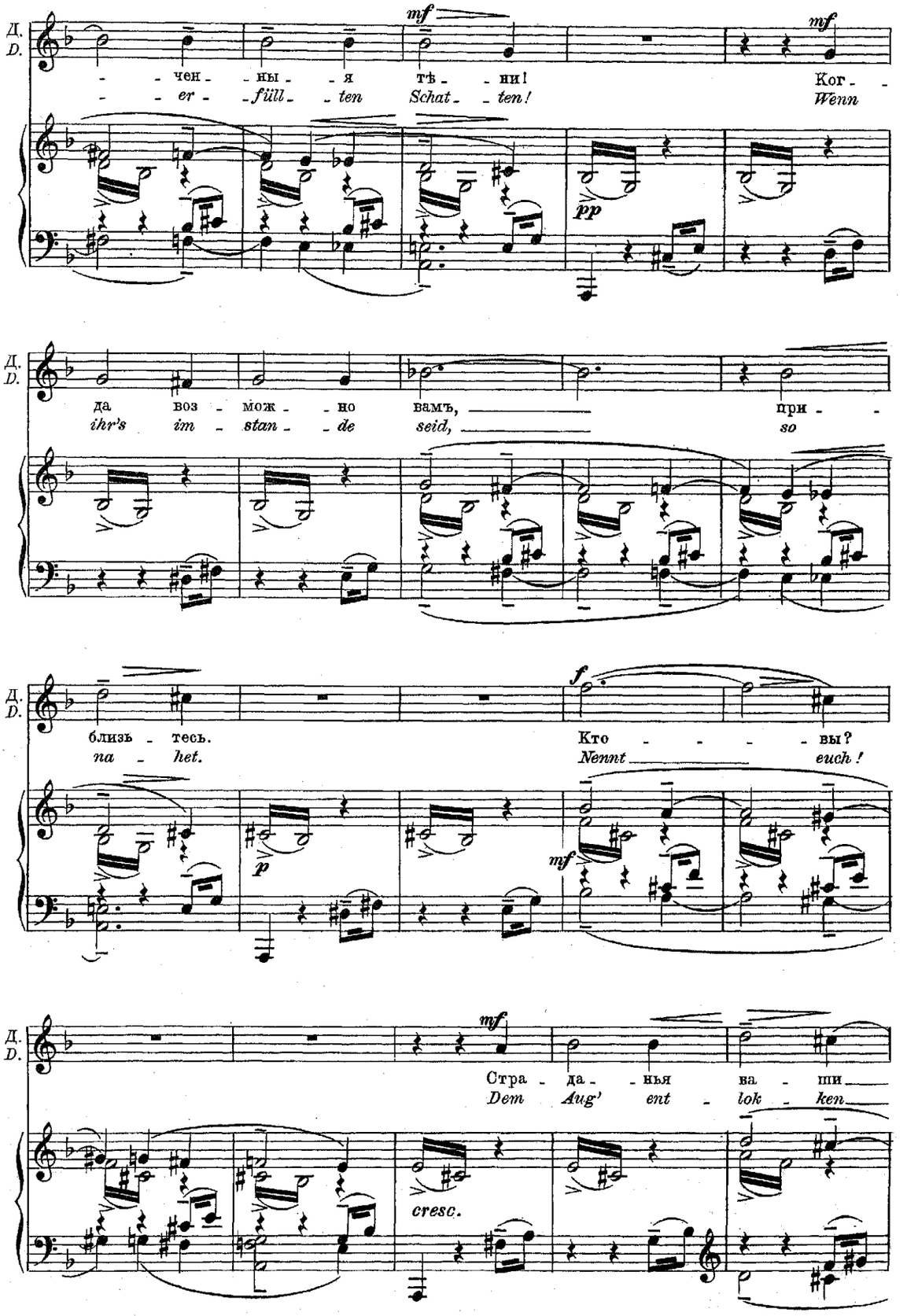


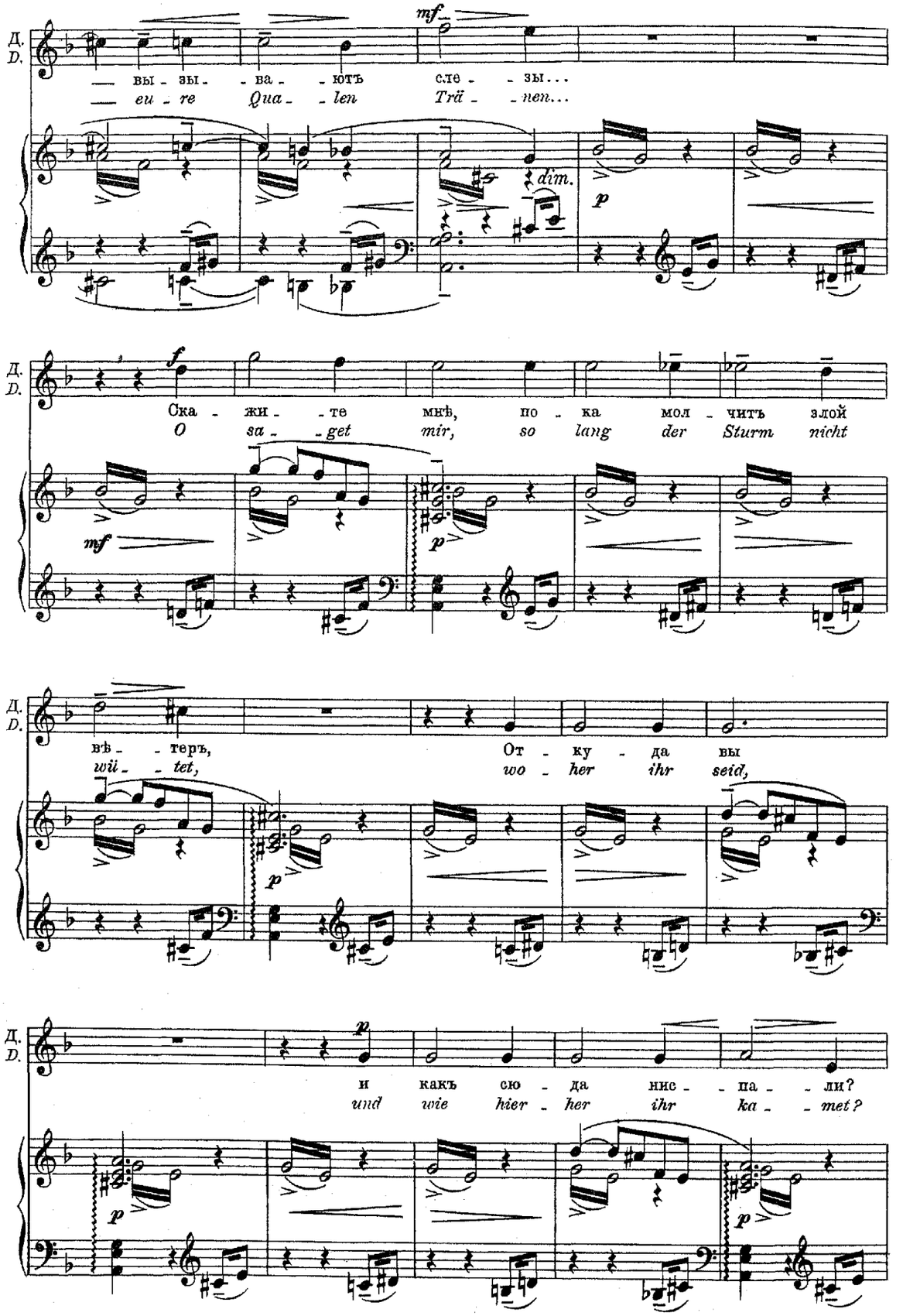
Дантъ.
Dante.


mf
Кто э - ти два, что такъ лег - - ки для
Wer sind die zwei, die gar zu leicht dem
Д.
D.
вѣт- - - - - ра?
Win - - - - - de?
f
О,
O,
p
(𝅗𝅥.=𝅗𝅥)
Теноръ.
Tenor.
Басъ.
Bаß.
mf
я хо - тѣлъ - - бы съ ни - - ми го - во - рить...
wenn ich ih - - nen Fra - - gen stiel - len dürft...
pp
p

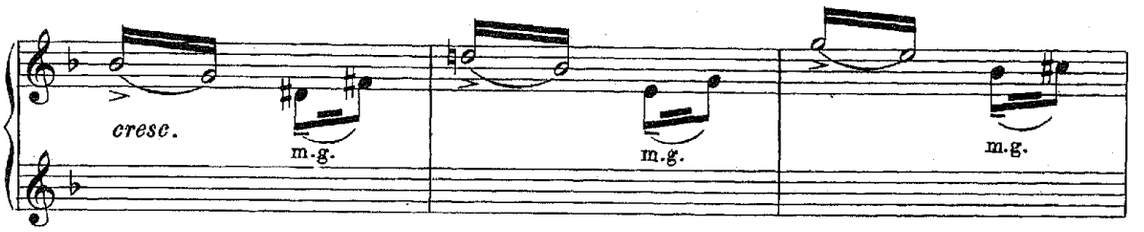
Тѣнь Виргилія.
Virgils Schatten.



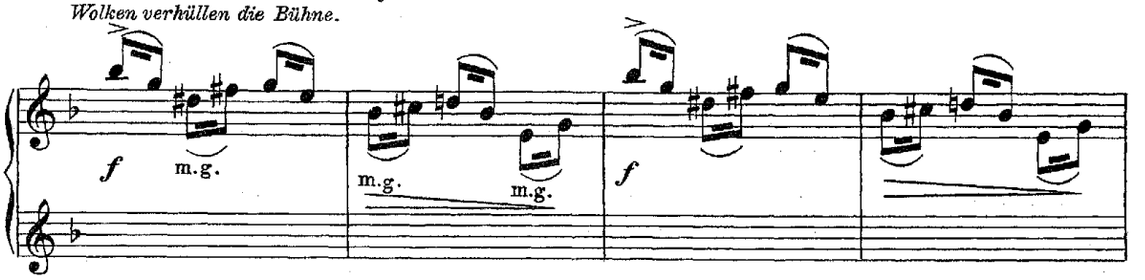

Д.
D.
mf
mf
- - чен - ны - я тѣ - ни!
- - er - füll - ten Schat - ten!
Ког - -
Wenn
pp
да воз - мож - но вамъ, при - -
ihr's im - stan - de seid, so
близь - тесь.
na - het.
f
Кто - - - - вы?
Nennt euch!
p
mf
mf
Стра - да - нья ва - ши
Dem Aug' ent - lok - ken
cresc.

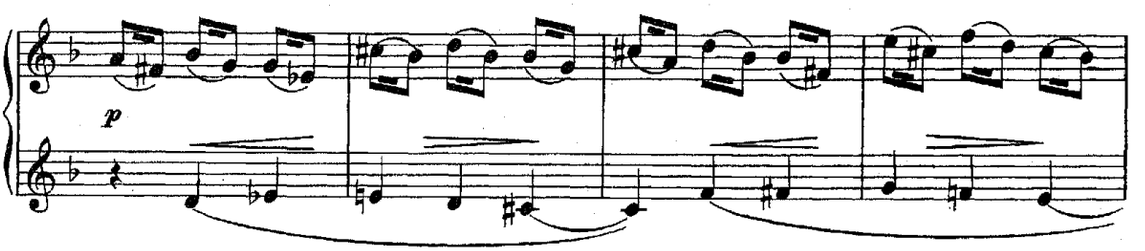

Д.
D.
mf
— вы - зы - ва - ютъ сле - зы...
— eu - re Qua - len Trä - nen...
dim.
p
f
Ска - жи - те мнѣ, по - ка мол - читъ злой
O sa - get mir, so lang der Sturm nicht
mf
p
вѣ - теръ, От - ку - да вы
wii - tet, wo - her ihr seid,
p
и какъ сю - да нис - па - ли?
und wie hier - her ihr ka - met?
p
p

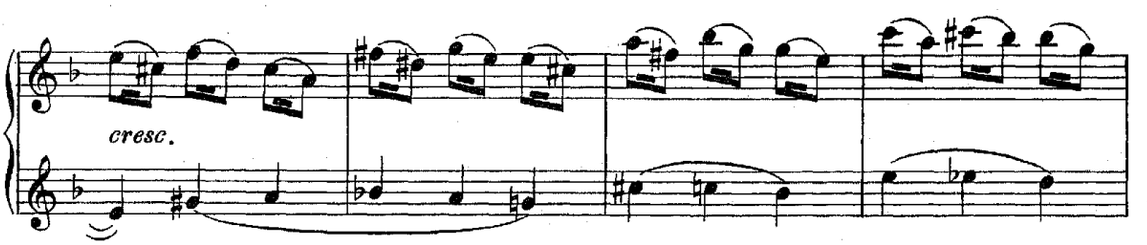
Призраки Паоло и Франчески подлетаютъ къ Данту.
Die Erscheinungen Paolos und Franceskas schweben auf Dante zu.

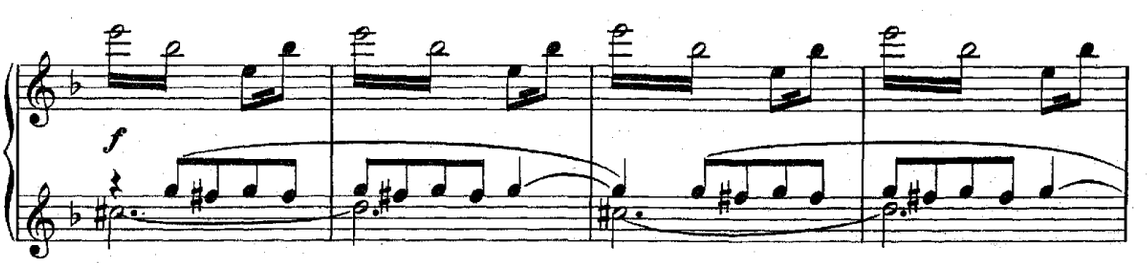


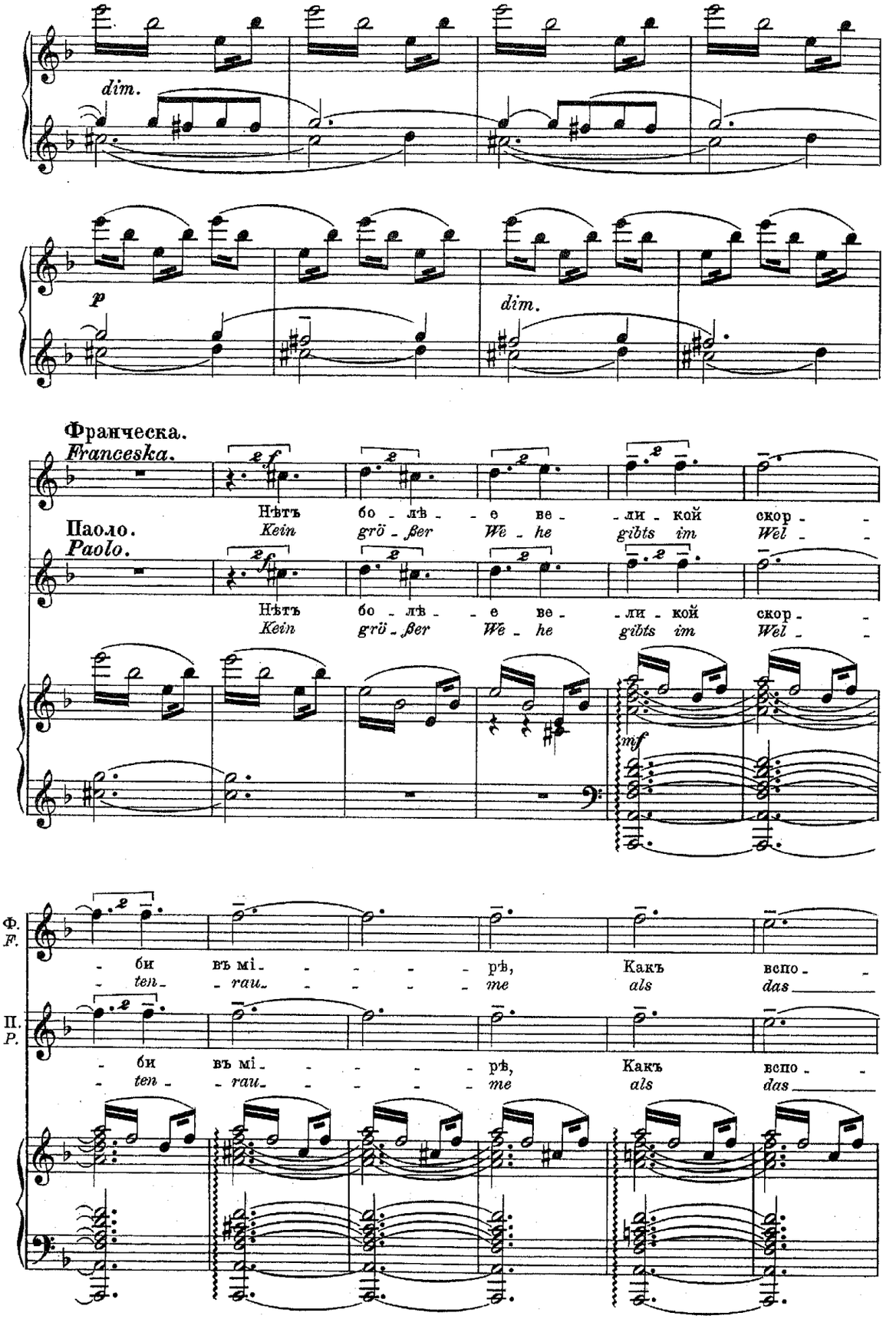
Облака заволакиваютъ сцену.
Wolken verhüllen die Bühne.










dim.
p
dim.
Франческа.
Francesca.
Нѣтъ бо - лѣ - - е ве - - ли - кой скор - -
Kein grö - ßer We - he gibts im Wel - -
Паоло.
Paolo.
Нѣтъ бо - лѣ - - е ве - - ли - кой скор - -
Kein grö - ßer We - he gibts im Wel - -
mf
Ф.
F.
- би въ мі - - - - - рѣ, Какъ вспо - -
- ten - rau - - - - - me als das
П.
P.
- би въ мі - - - - - рѣ, Какъ вспо - -
- ten - rau - - - - - me als das

Ф. F.

- ми - нать о вре - - -
Ge - den - ken ver - - - floß - - -

П. P.

- ми - нать о вре - - -
Ge - den - ken ver - - - floß - - -

dim.

Ф. F.

- ме - ни сча - стли - - - - - вомъ въ не -
- ner Glük - kes - zei - - - - - ten im

dim.

П. P.

- ме - ни сча - стли - - - - - вомъ въ не -
- ner Glük - kes - zei - - - - - ten im

dim.

Ф. F.

p

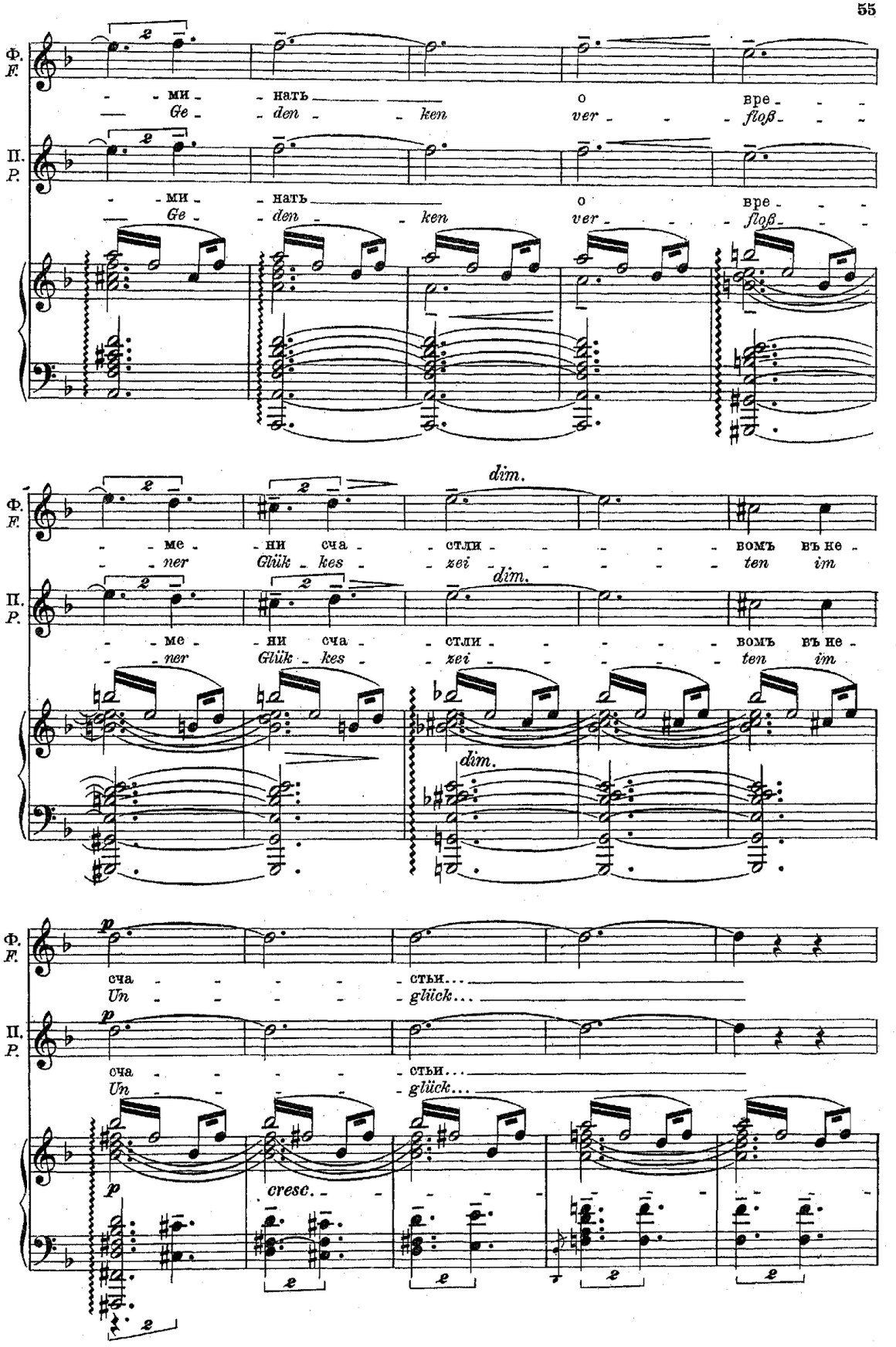
сча - - - - - стьи...
Un - - - - - glück...

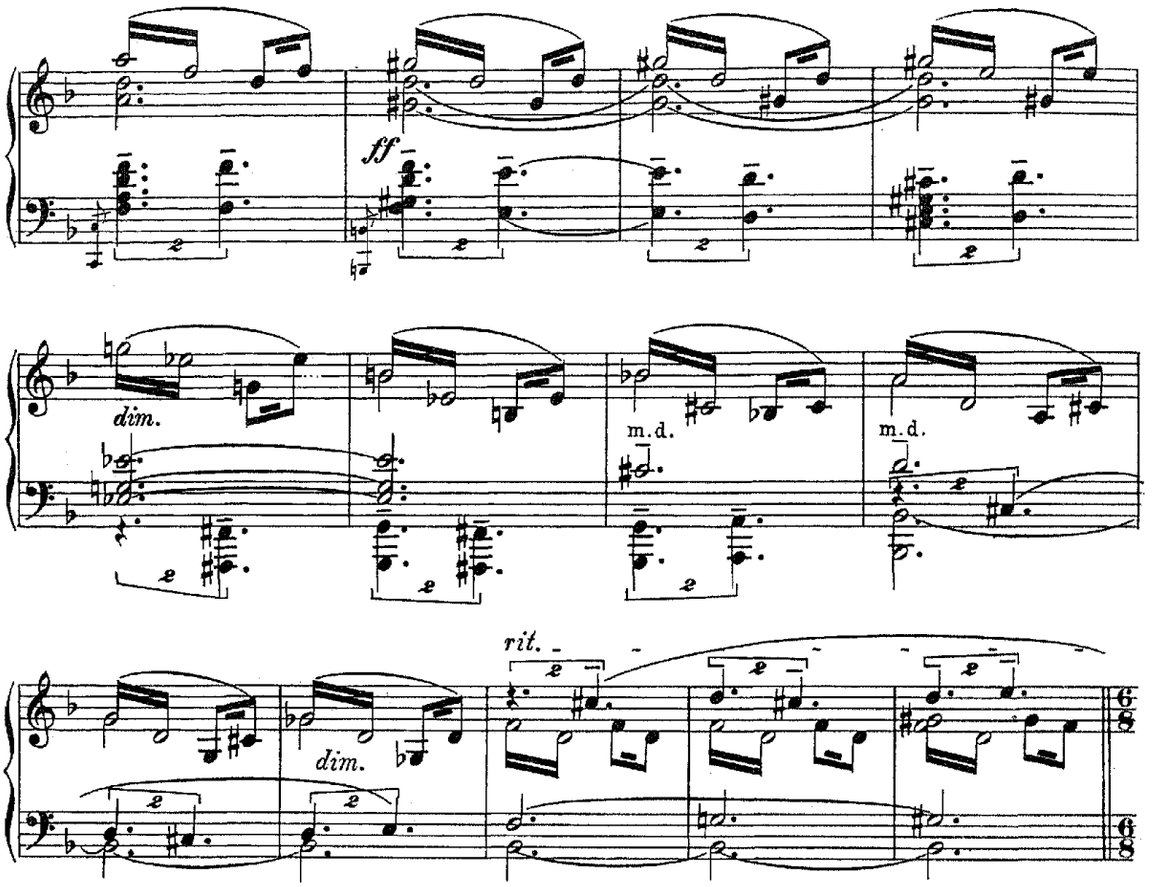
П. P.

p

сча - - - - - стьи...
Un - - - - - glück...

p cresc.

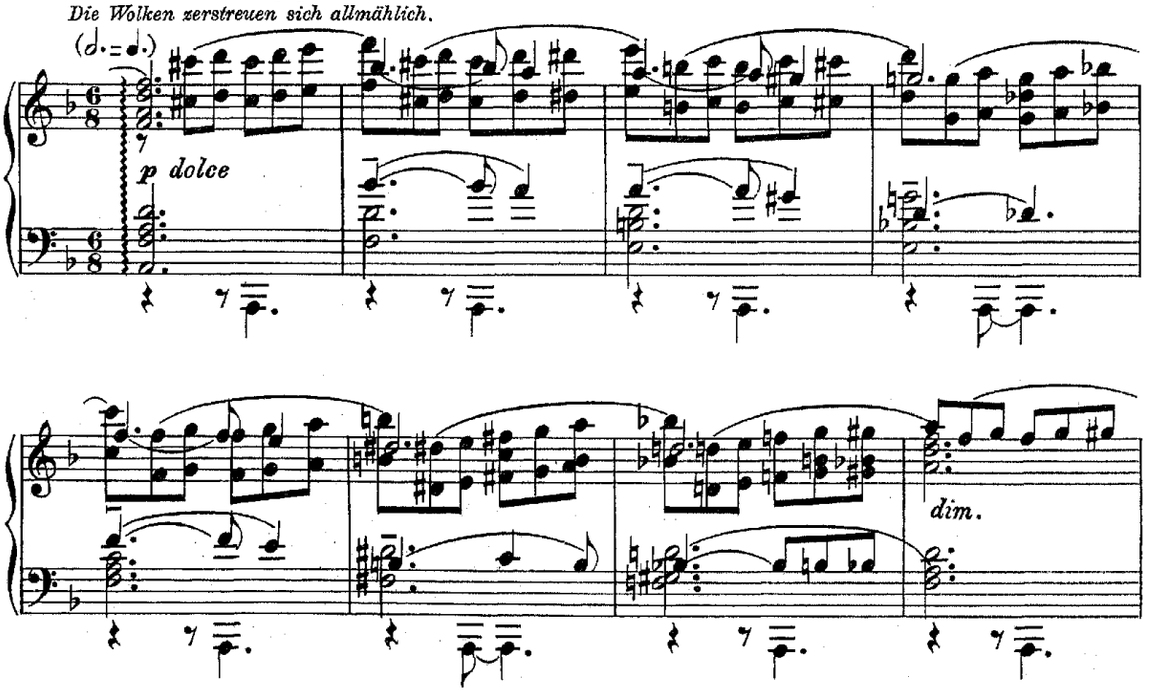


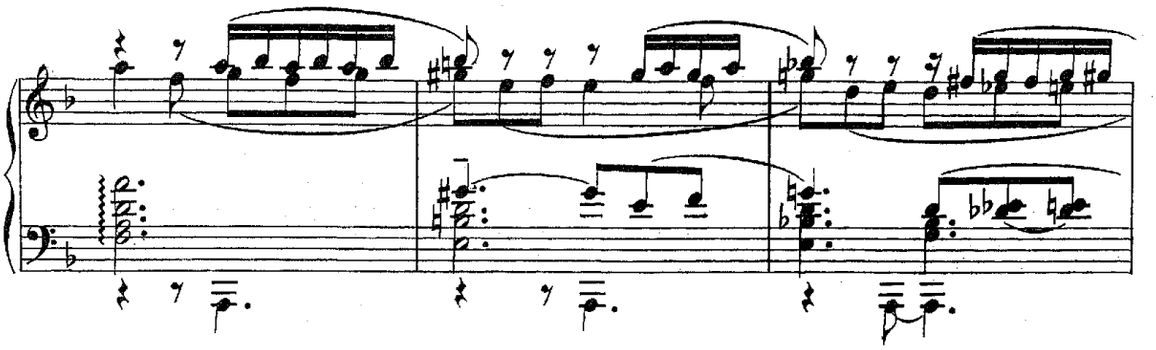


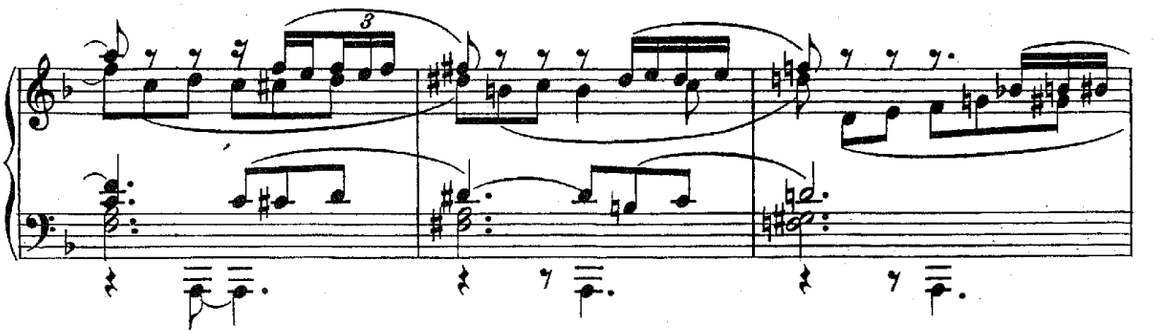
Un poco meno mosso.

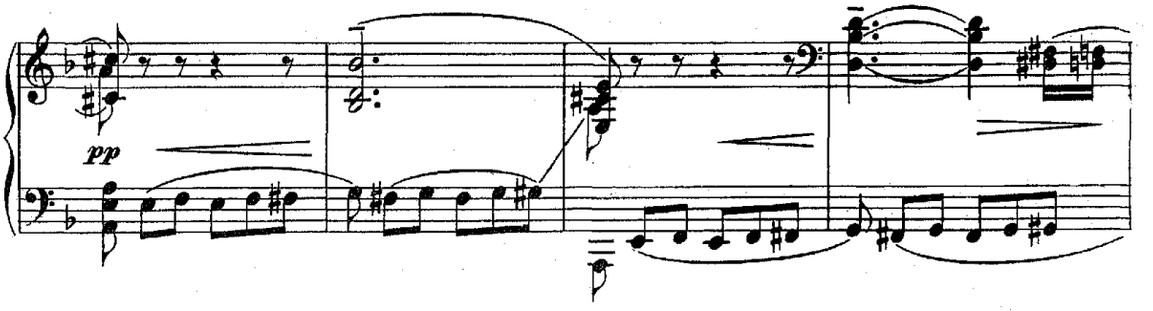
Облака мало по малу разсѣеваются.

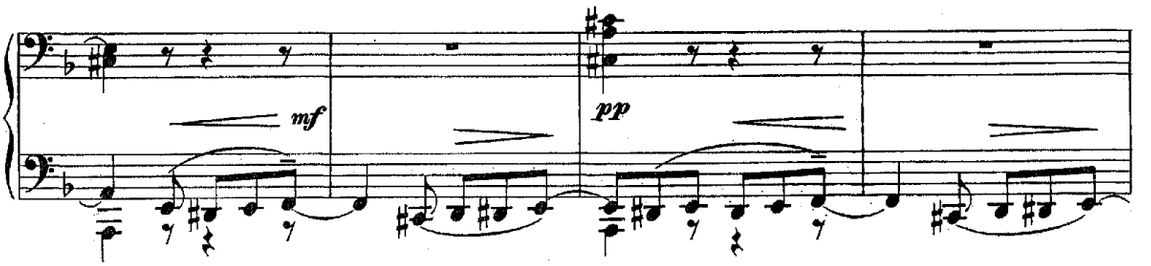
Die Wolken zerstreuen sich allmählich.



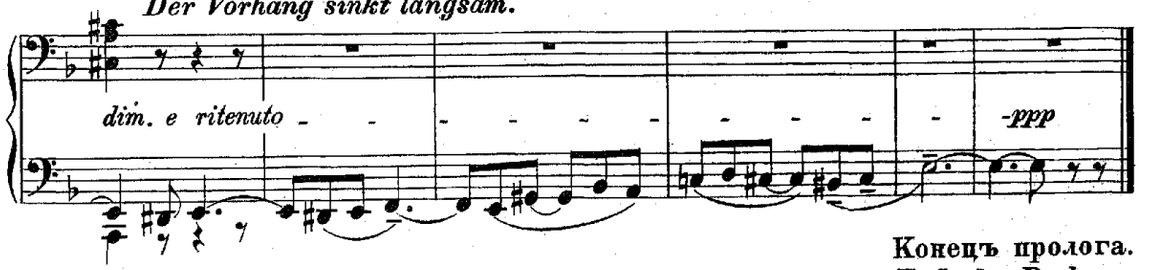








Занавѣсъ медленно опускается.
Der Vorhang sinkt langsam.



Конецъ пролога.
Ende des Prologs.

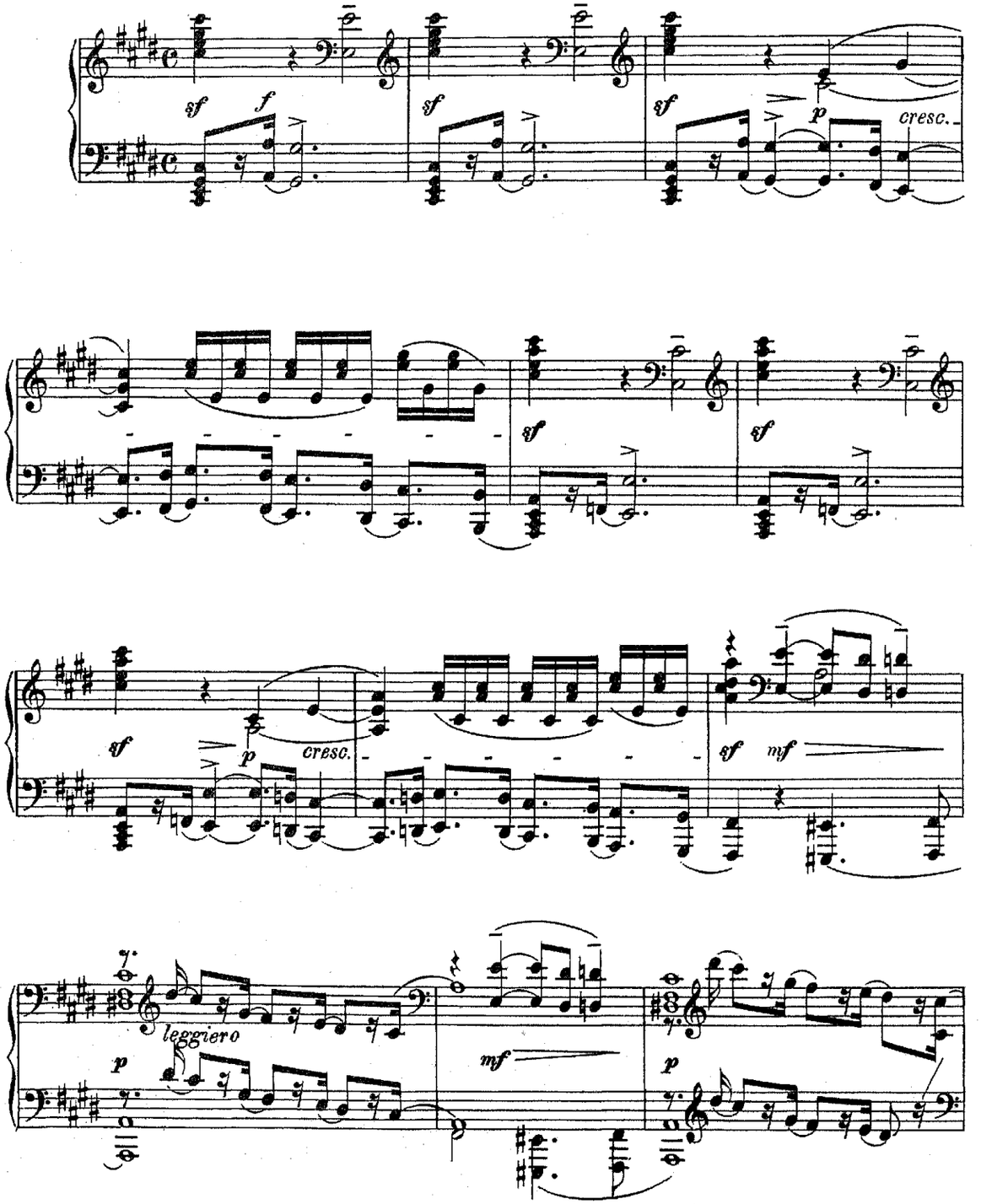
Картина 1.

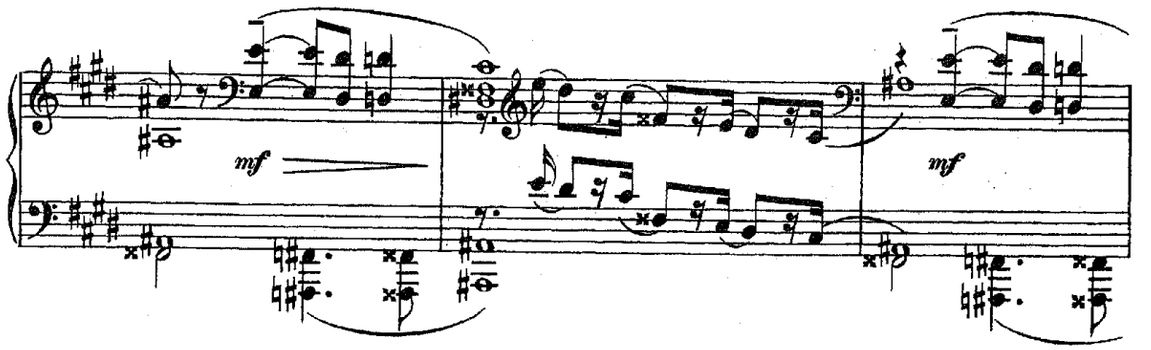
Римини. Дворецъ Малатесты.

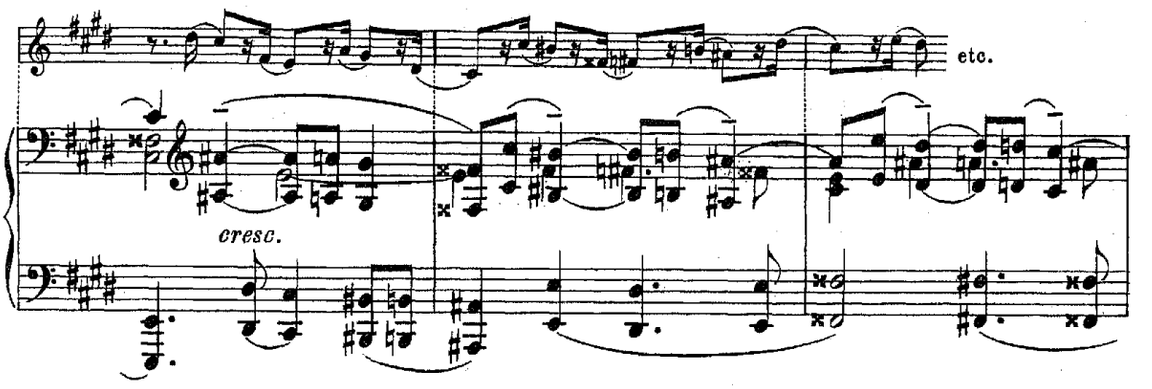
1. Bild.

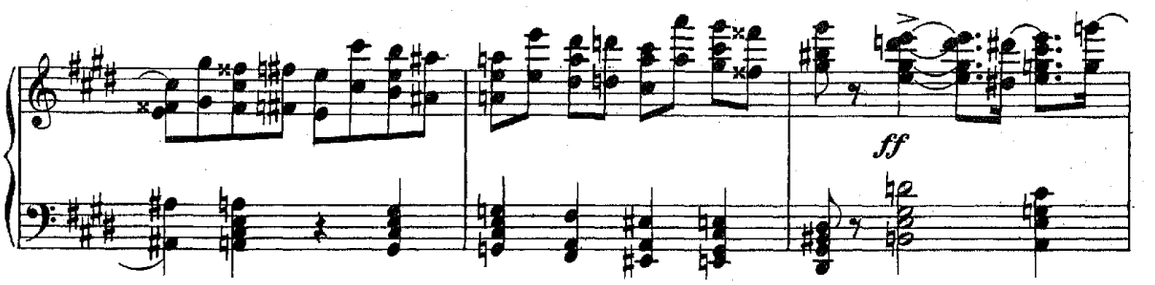
Rimini. Palast des Malatesta.

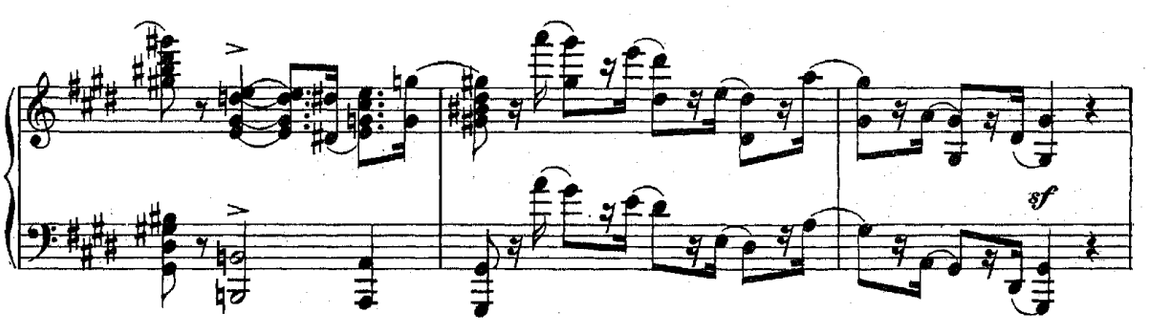
Allegro vivace. (♩= 144.)

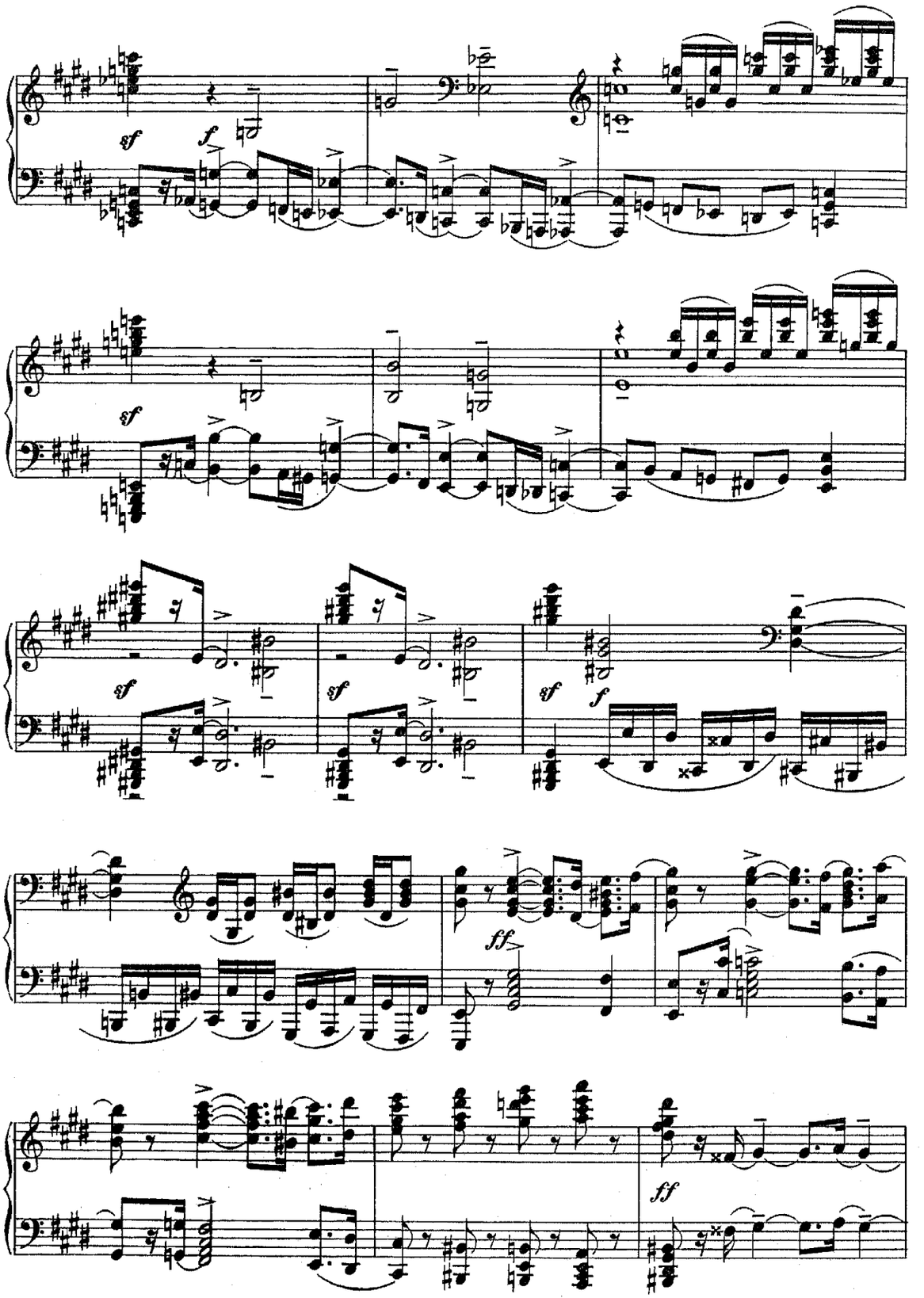


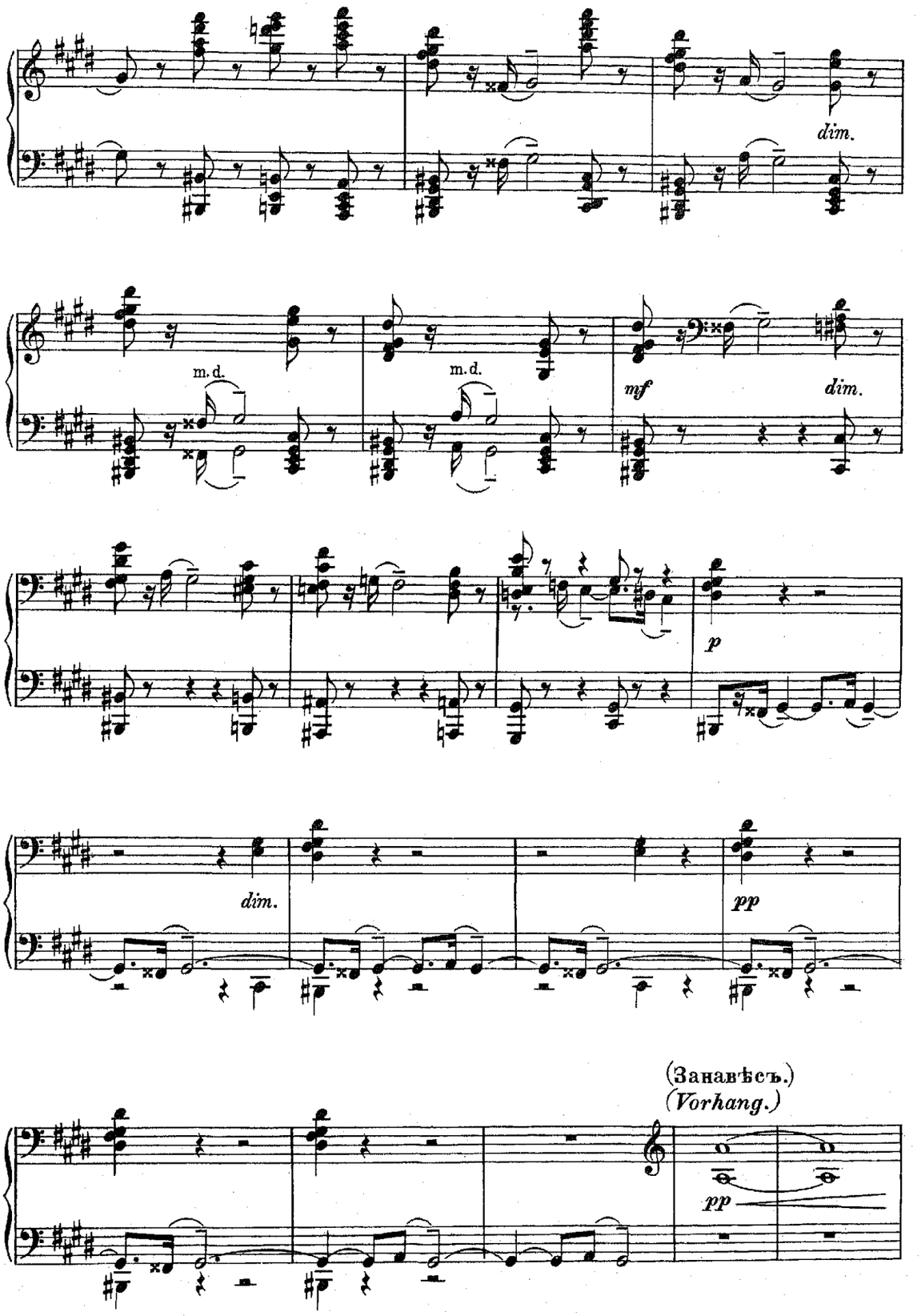

mf
mf


etc.
cresc.


ff


sf


sf
f
sf
sf
sf
sf
f
ff
ff


dim.
m.d.
m.d.
mf
dim.
p
dim.
pp
(Занавѣсъ.)
(Vorhang.)
pp

Сцена I.

Ланчотто Малатеста, Кардиналъ и свита обоихъ.

I. Auftritt.

Lanceotto Malatesta, Kardinal und das Gefolge Beider.

L'istesso tempo. Ланчотто.

mf Lanceotto.

cresc.

lunga

От_вѣтъ мой простъ.
Hier mein Be_scheid!

Лан_чот_то Ма_ла_
*Lan_ceot_to Ma_la_*

lunga

sff

p

Ланч. *Lanc.*

f

тес_та, Не тра_тя словъ, свер_шитъ ве_лѣнь_я Па_пы.
tes_ta wird ohn' Ver_zug des Papsts Be_fehl voll_zie_hen.

mf

dim.

p

dim.

Ланч. *Lanc.*

mf

Вы не вер_не_тесь въ Римъ е_ще, ко_г_да Па_дутъ вра_ги Свя_
Eh' Ihr zu_rück nach Rom ge_kehrt soll schon ge_fal_len sein, was

pp

p

mf

Ланч. *Lanc.*

тѣй_ша_го Пре_сто_ла.
feind dem heil_gen Stuh_le.

cresc.

f

(Къ свитѣ.)
(Zum Gefolge.)

Ланч.
Lanc.

mf

Се - го - дня въ ночь мы дви - нем - ся на
Noch die - se Nacht wird vor - ge - rückt nach

sf p

Ланч.
Lanc.

Фор - - - - - - - ли. Го - то - вить - ся къ по - хо - ду!
For - - - - - - - li. Be - rei - tet euch zum Ab - marsch!

ff

p cresc. sf f sf

Ланч.
Lanc.

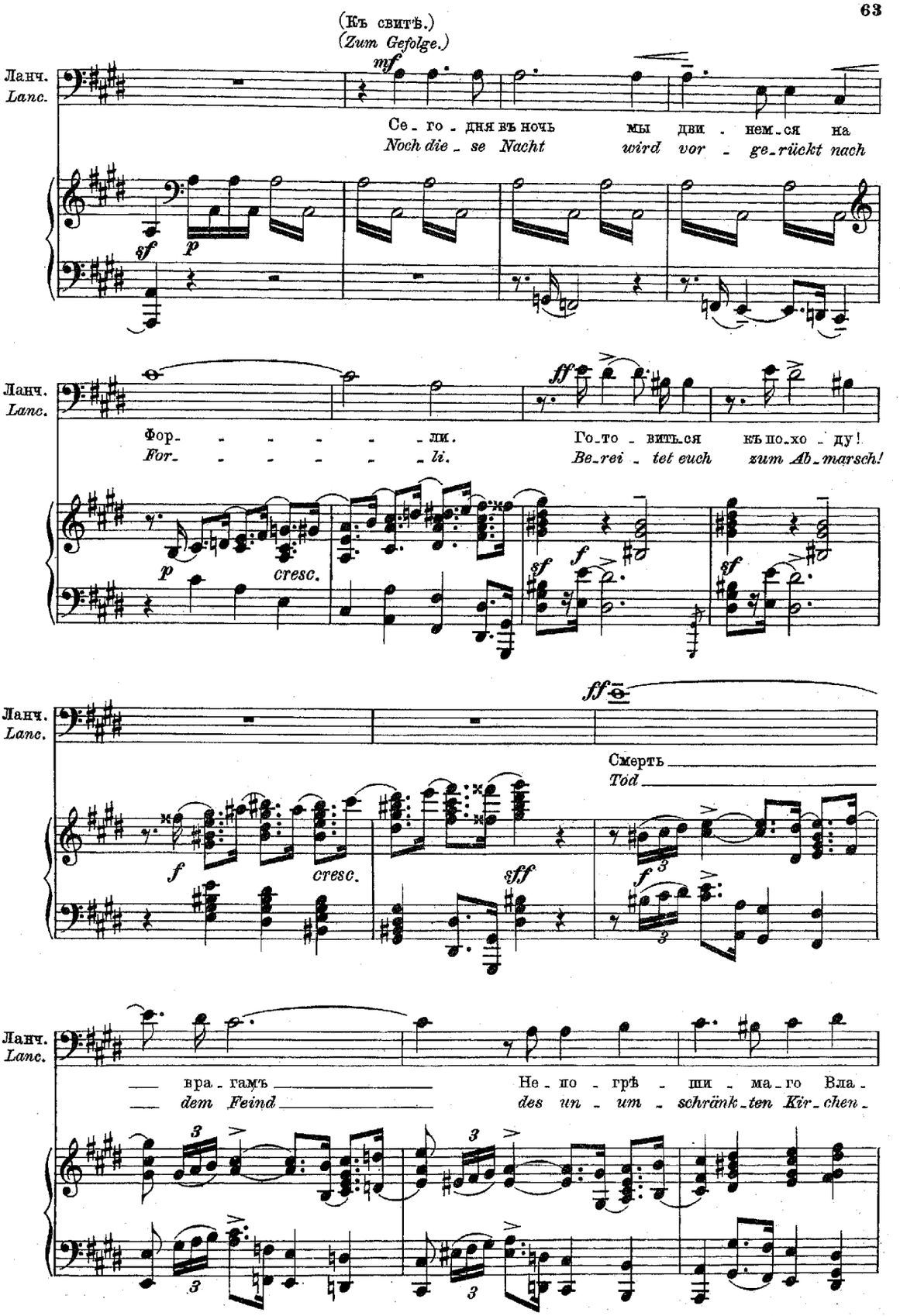
ff

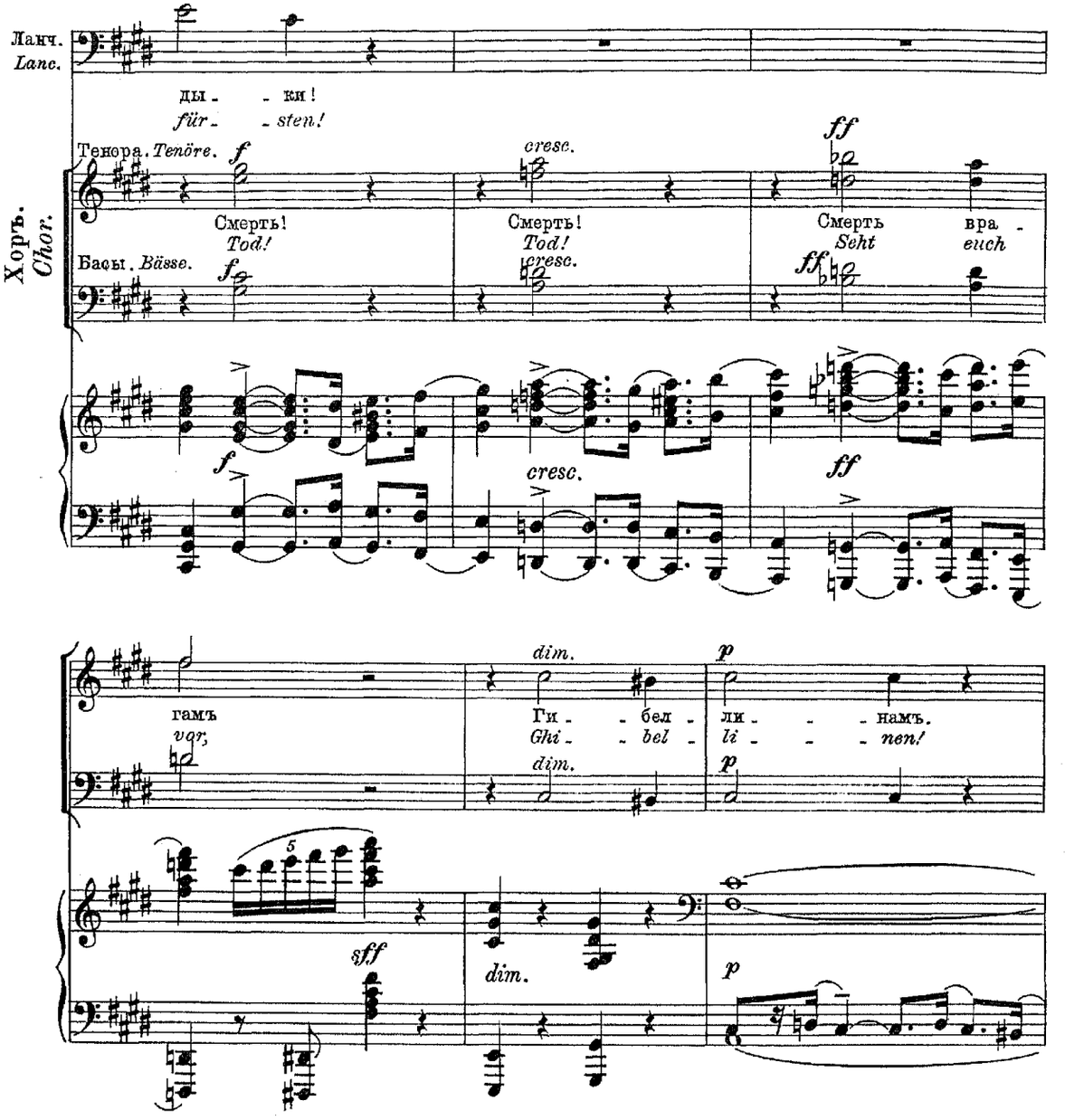
Смерть
Tod

f cresc. sff f

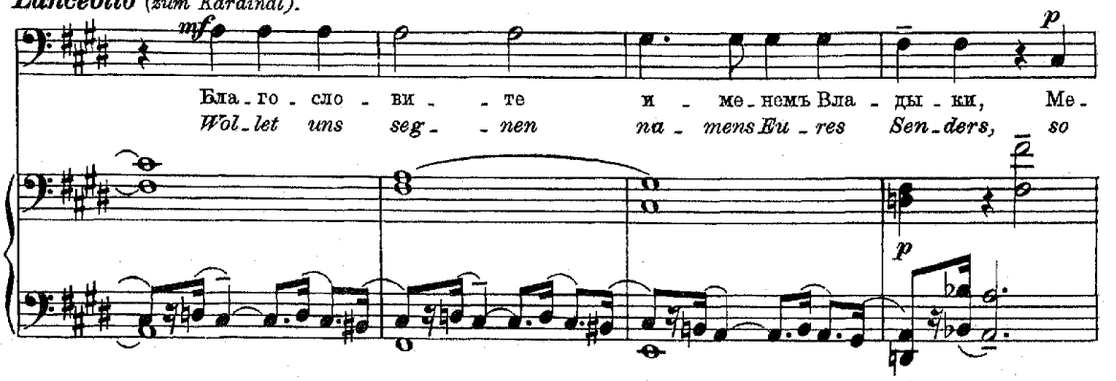
Ланч.
Lanc.

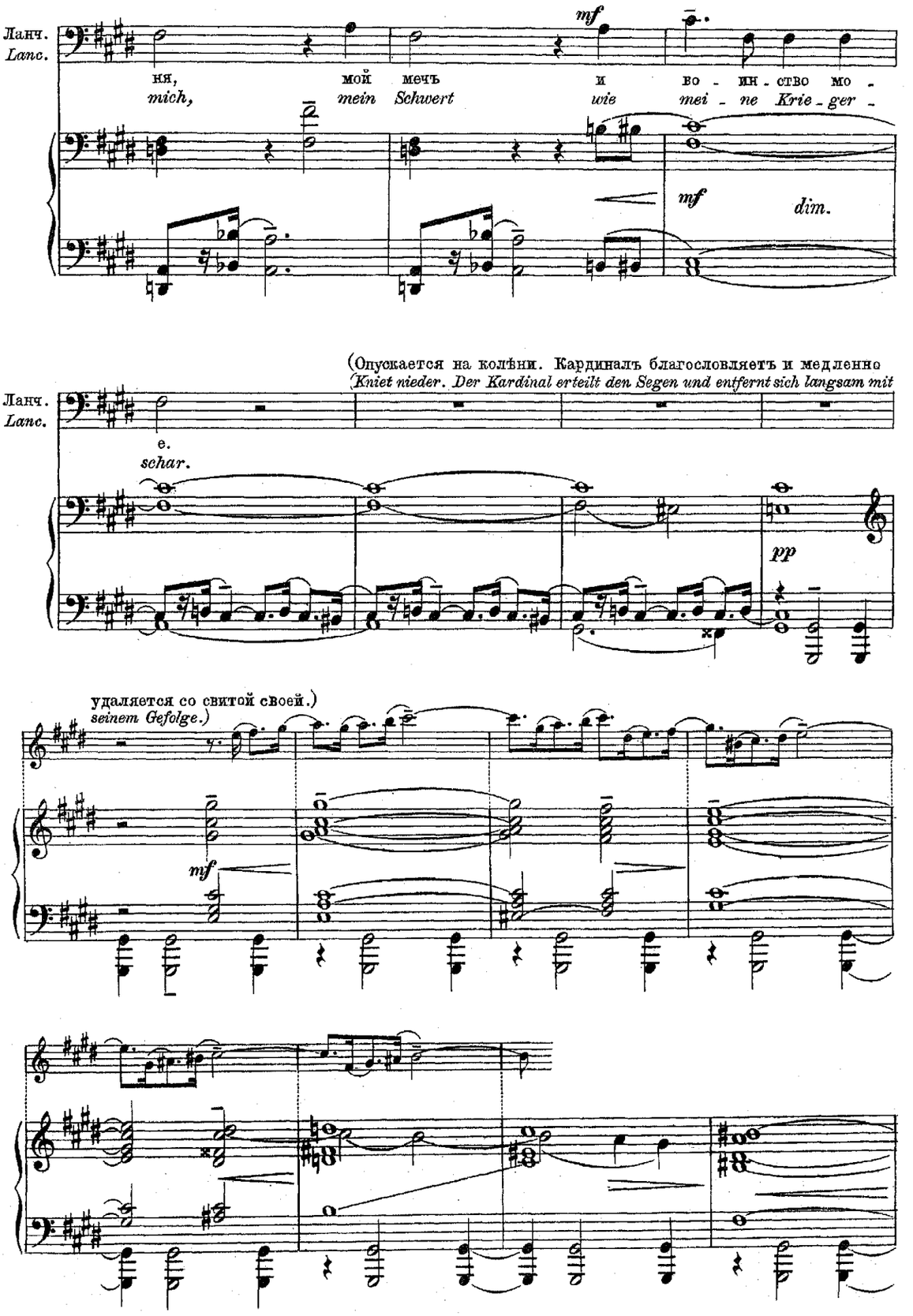
врагамъ Не - по - грѣ - ши - ма - го Вла -
dem Feind des un - um - schränk - ten Kir - chen -

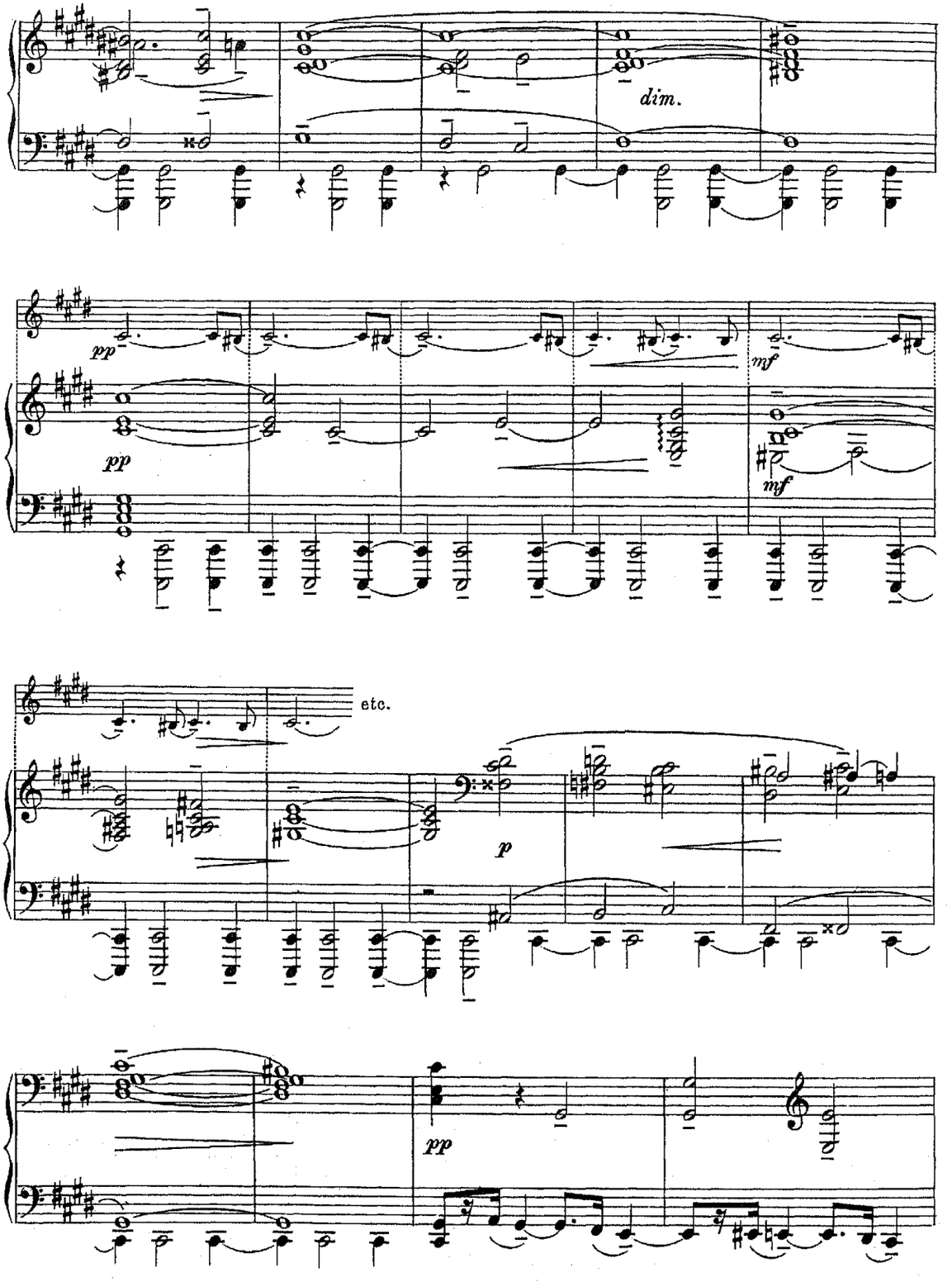


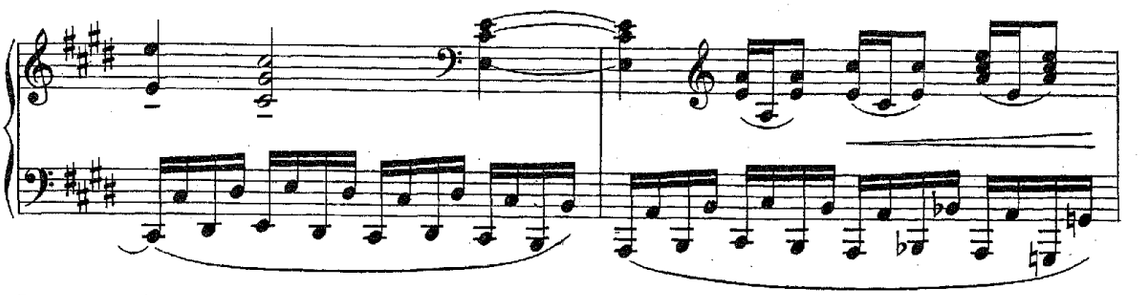


Ланчотто (Къ кардиналу.)
Lanceotto *(zum Kardinal).*



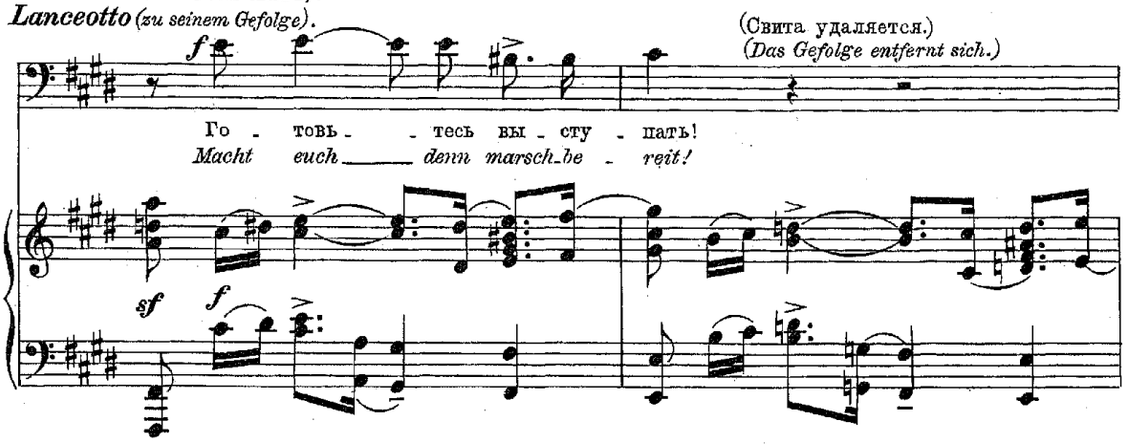

Ланч.
Lanc.
ня,
mich,
мой мечъ
mein Schwert
и
wie
во - ин - ство мо -
mei - ne Krie - ger -
mf
mf
dim.
(Опускается на колѣни. Кардиналъ благословляетъ и медленно
Kniet nieder. Der Kardinal erteilt den Segen und entfernt sich langsam mit
Ланч.
Lanc.
e.
schar.
pp
удаляется со свитой своей.)
seinem Gefolge.)
mf

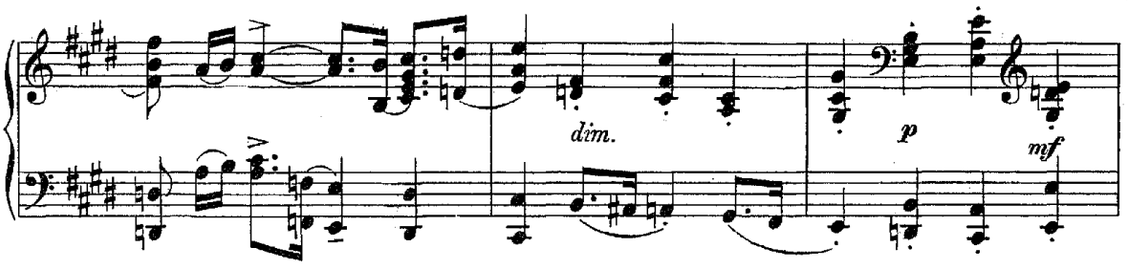

dim.
pp
pp
mf
mf
etc.
p
pp

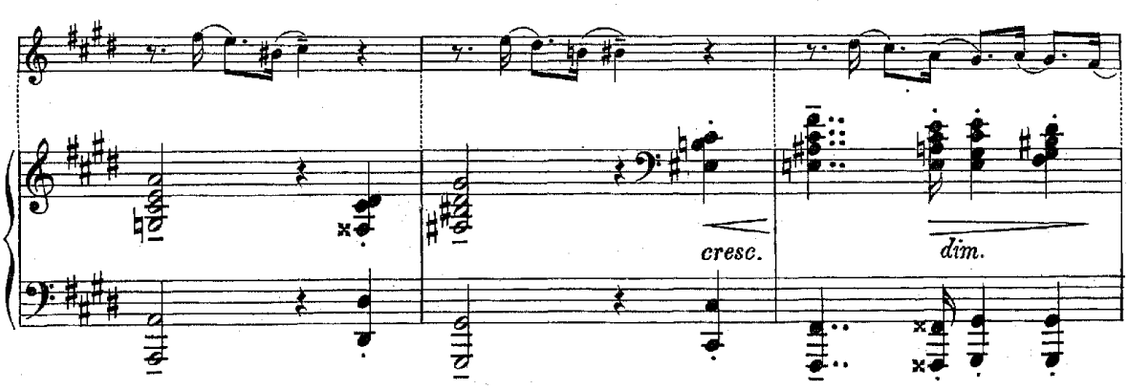


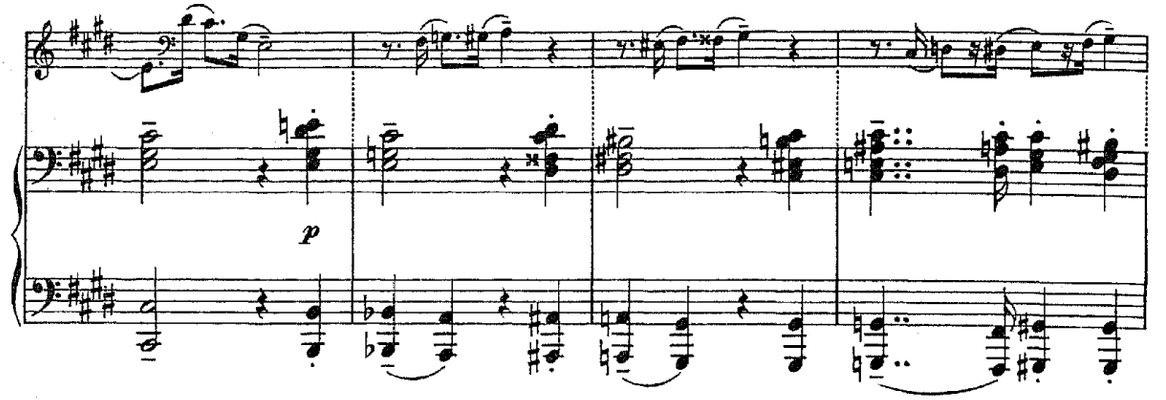
Ланчотто (Къ своей свитѣ).
Lanceotto *(zu seinem Gefolge).*

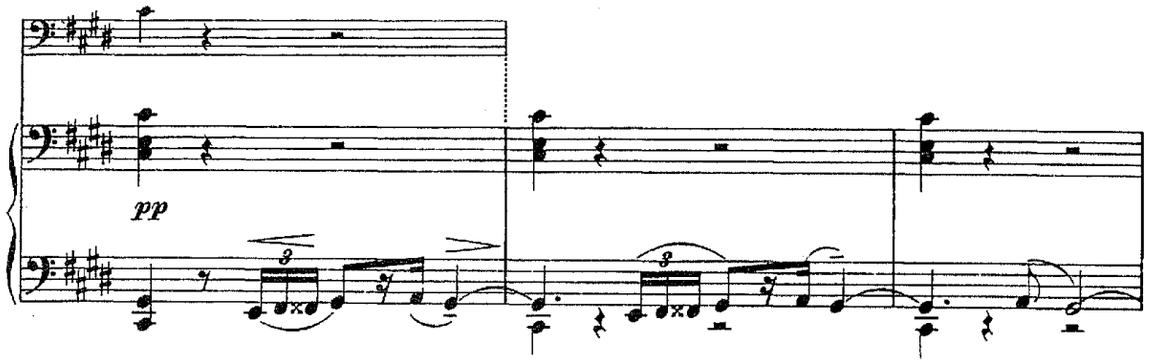
(Свита удаляется.)
(Das Gefolge entfernt sich.)

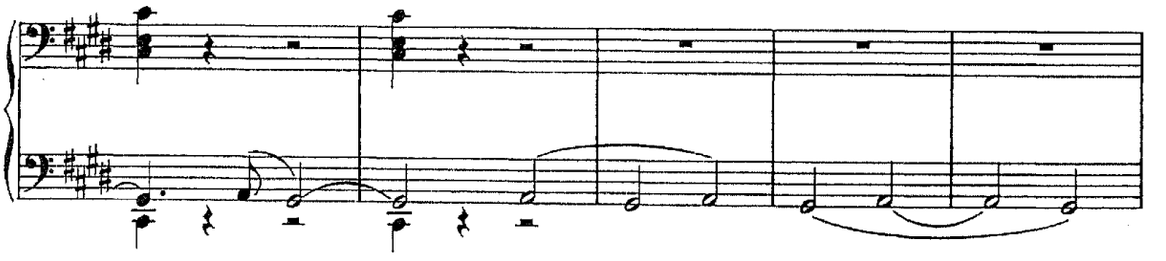




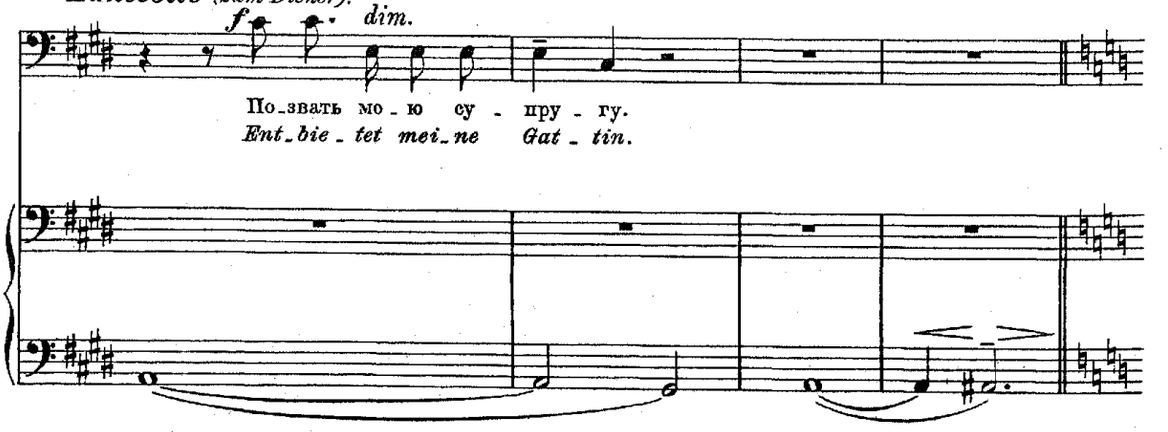








Ланчотто (къ слугѣ).
Lanceotto *(zum Diener).*



Сцена II.

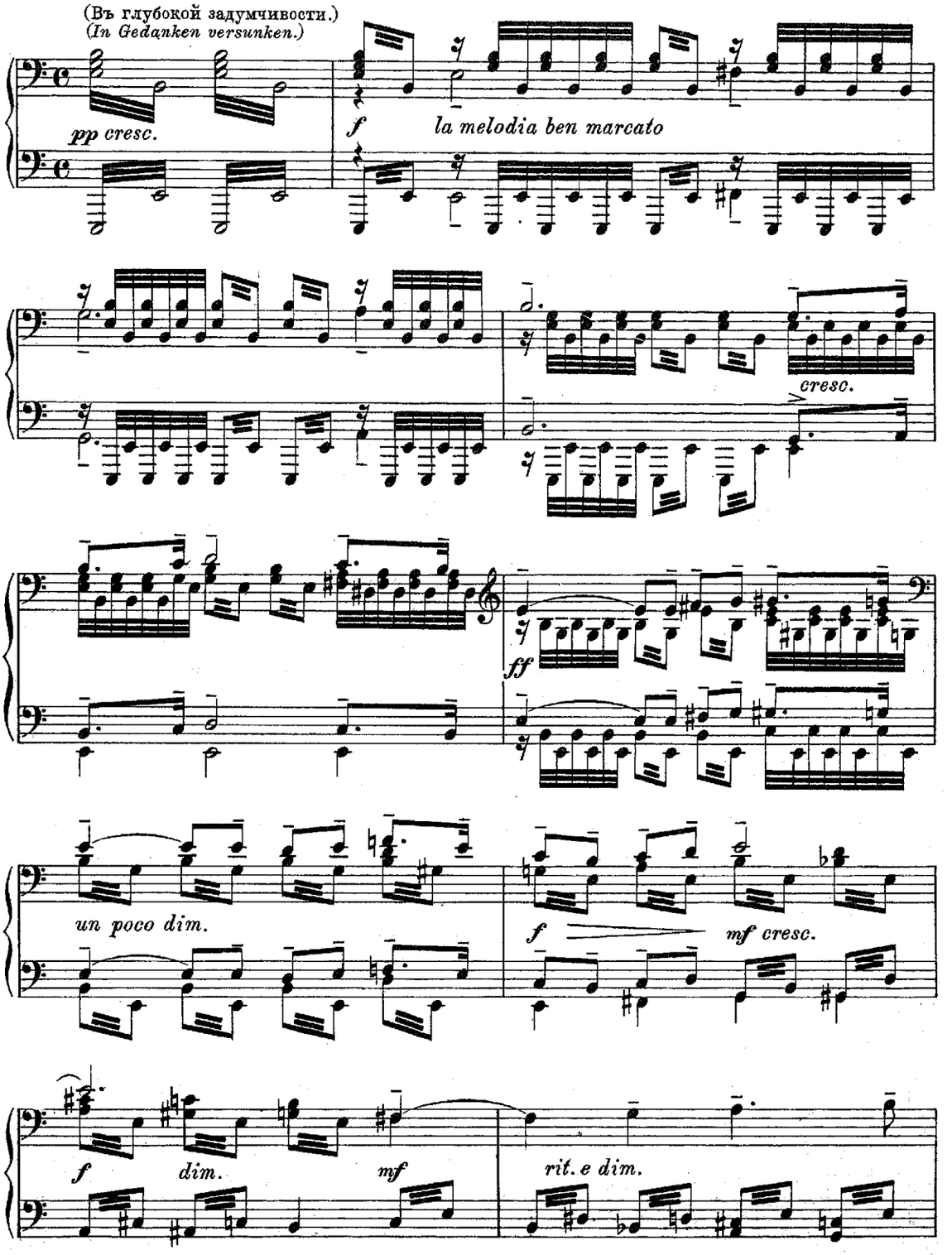
Ланчотто (одинъ.)

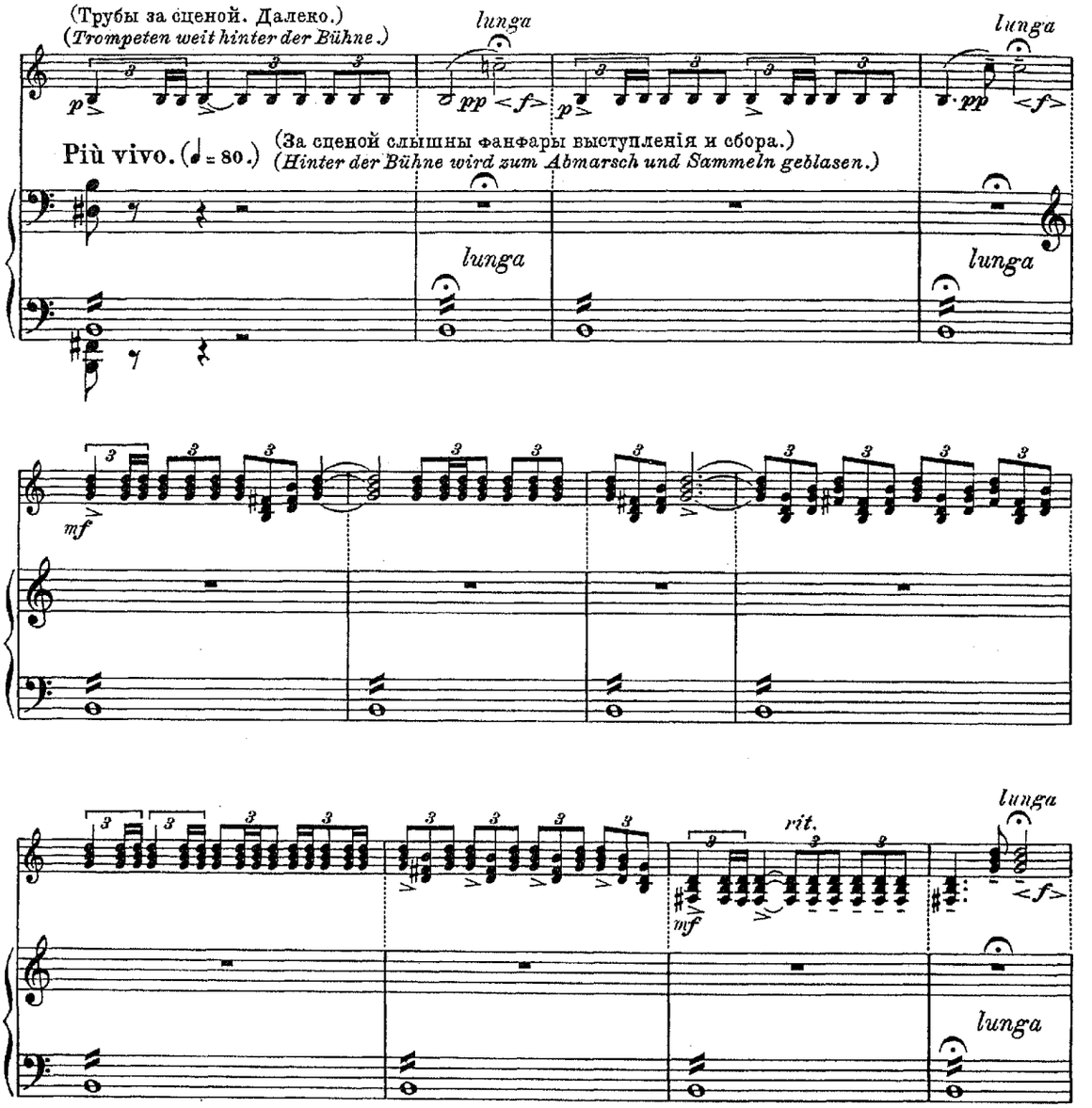
II. Auftritt.

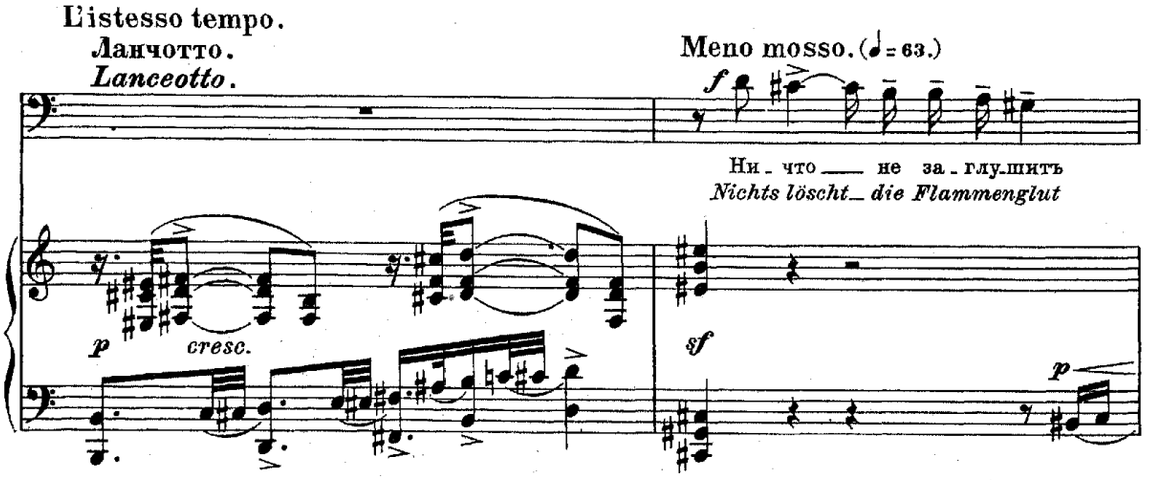
Lanceotto (allein.)

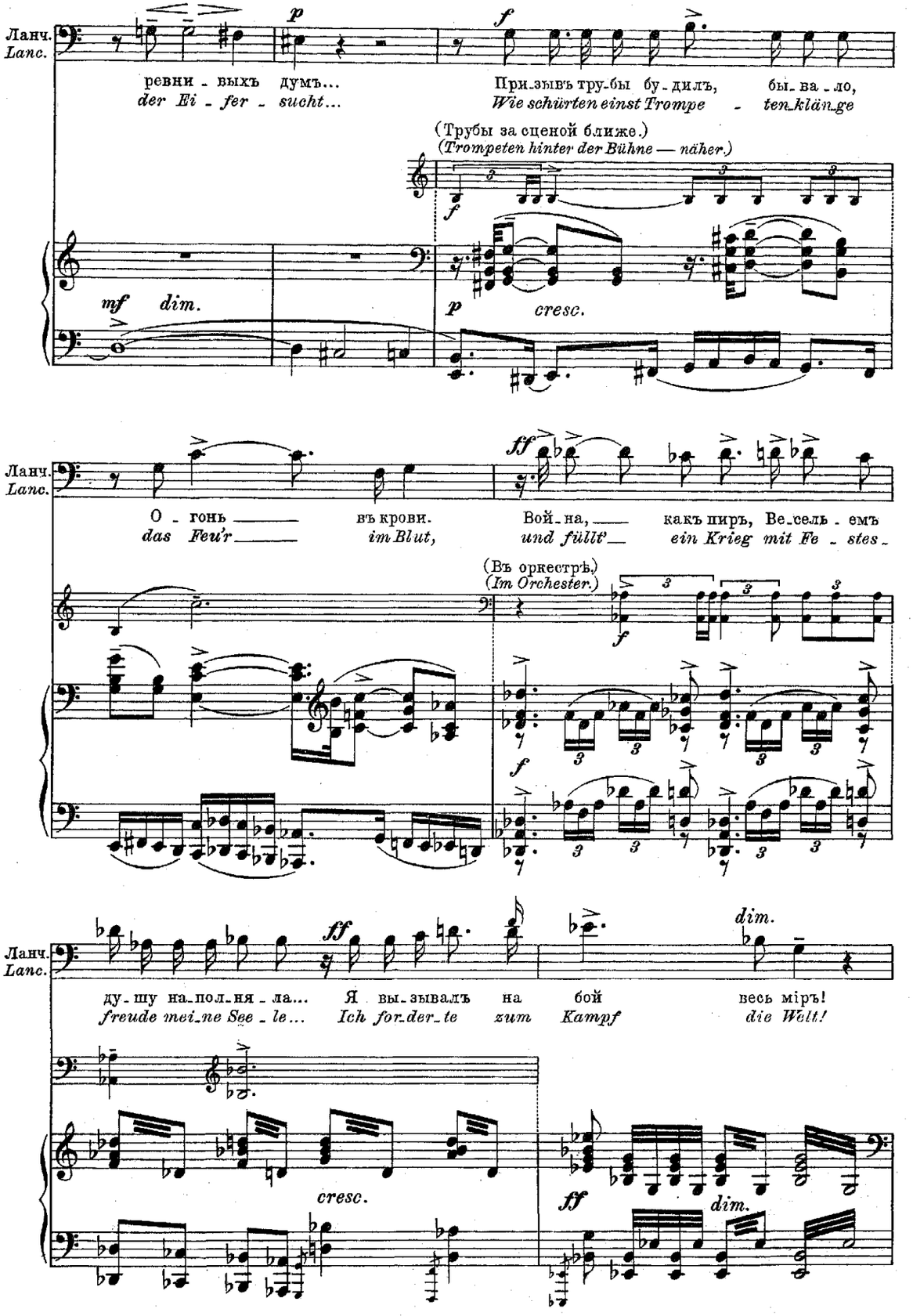
Largo. (♩ = 52.)

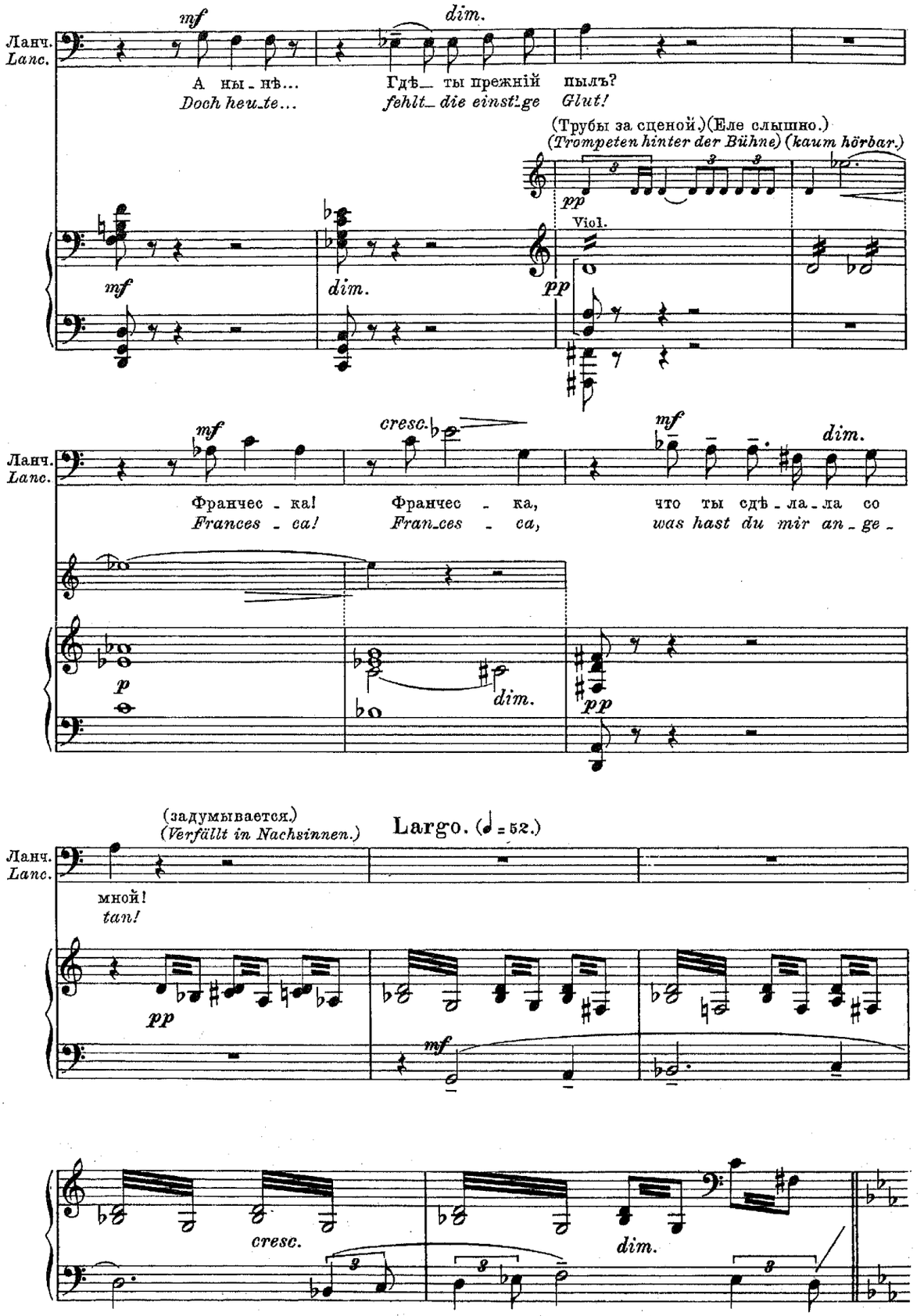
(Въ глубокой задумчивости.)
(In Gedanken versunken.)

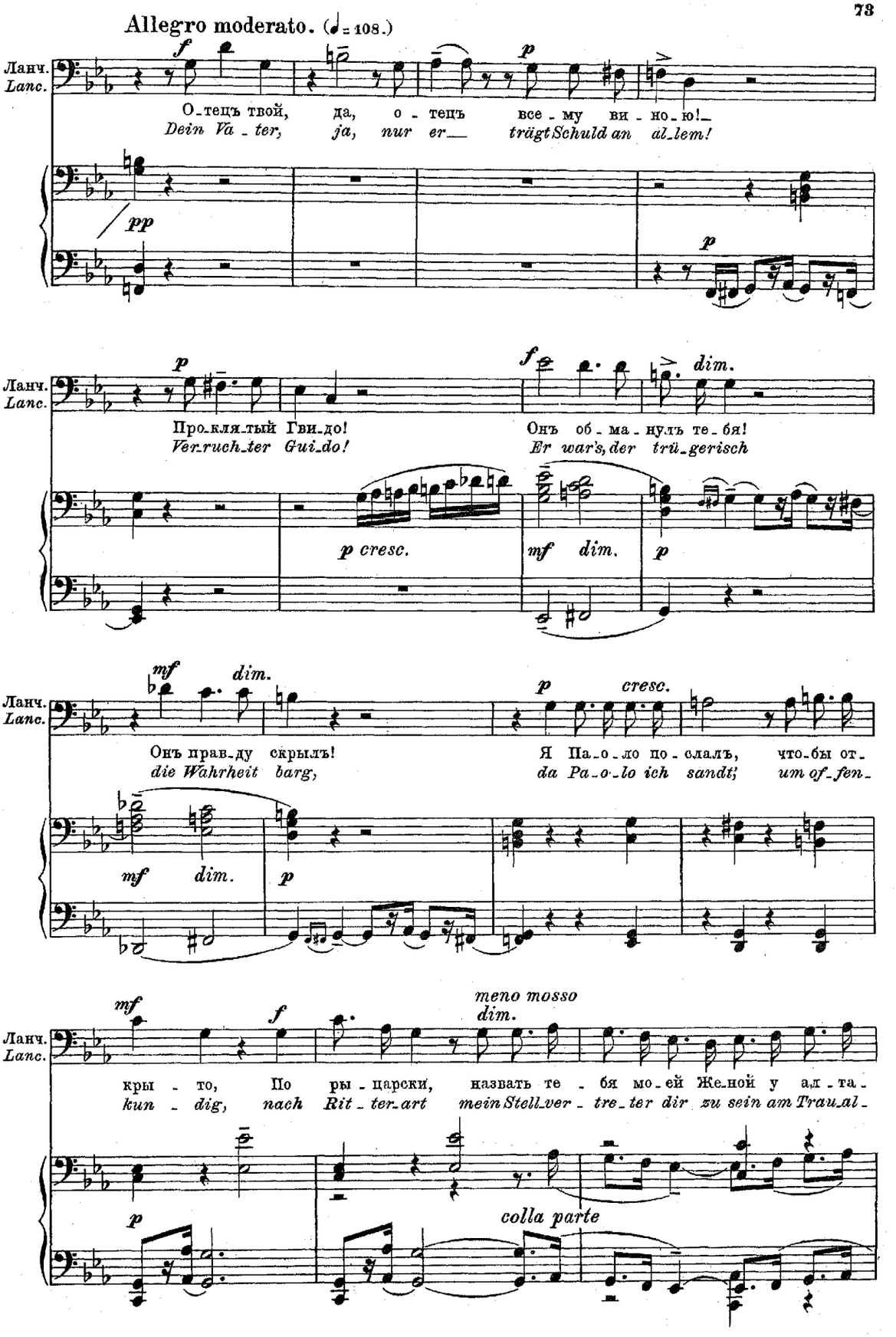


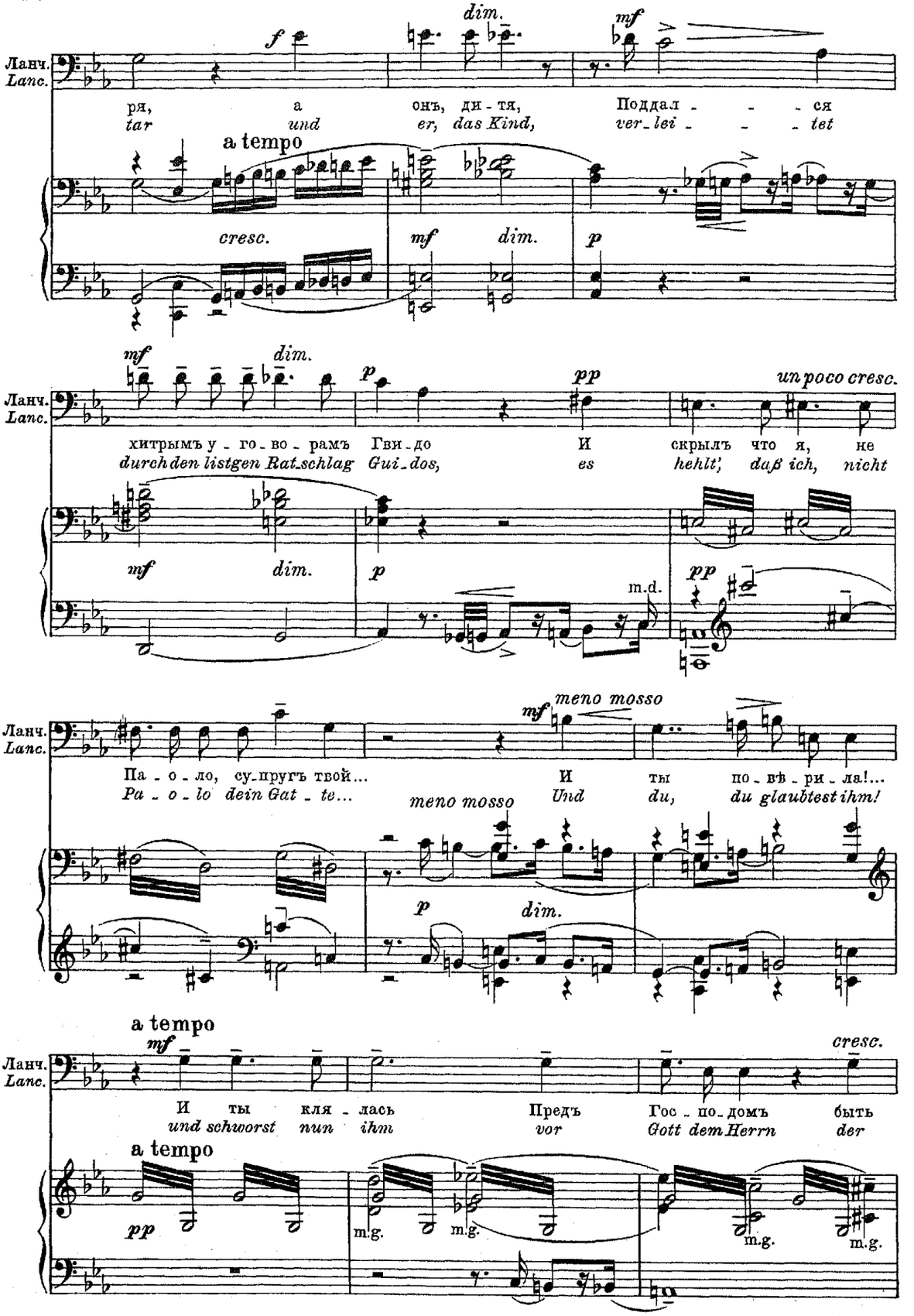

(Трубы за сценой. Далеко.)
(Trompeten weit hinter der Bühne.)
lunga
lunga
Più vivo. (♩ = 80.)
(За сценой слышны фанфары выступленія и сбора.)
(Hinter der Bühne wird zum Abmarsch und Sammeln geblasen.)
lunga
lunga
mf
rit.
lunga
lunga

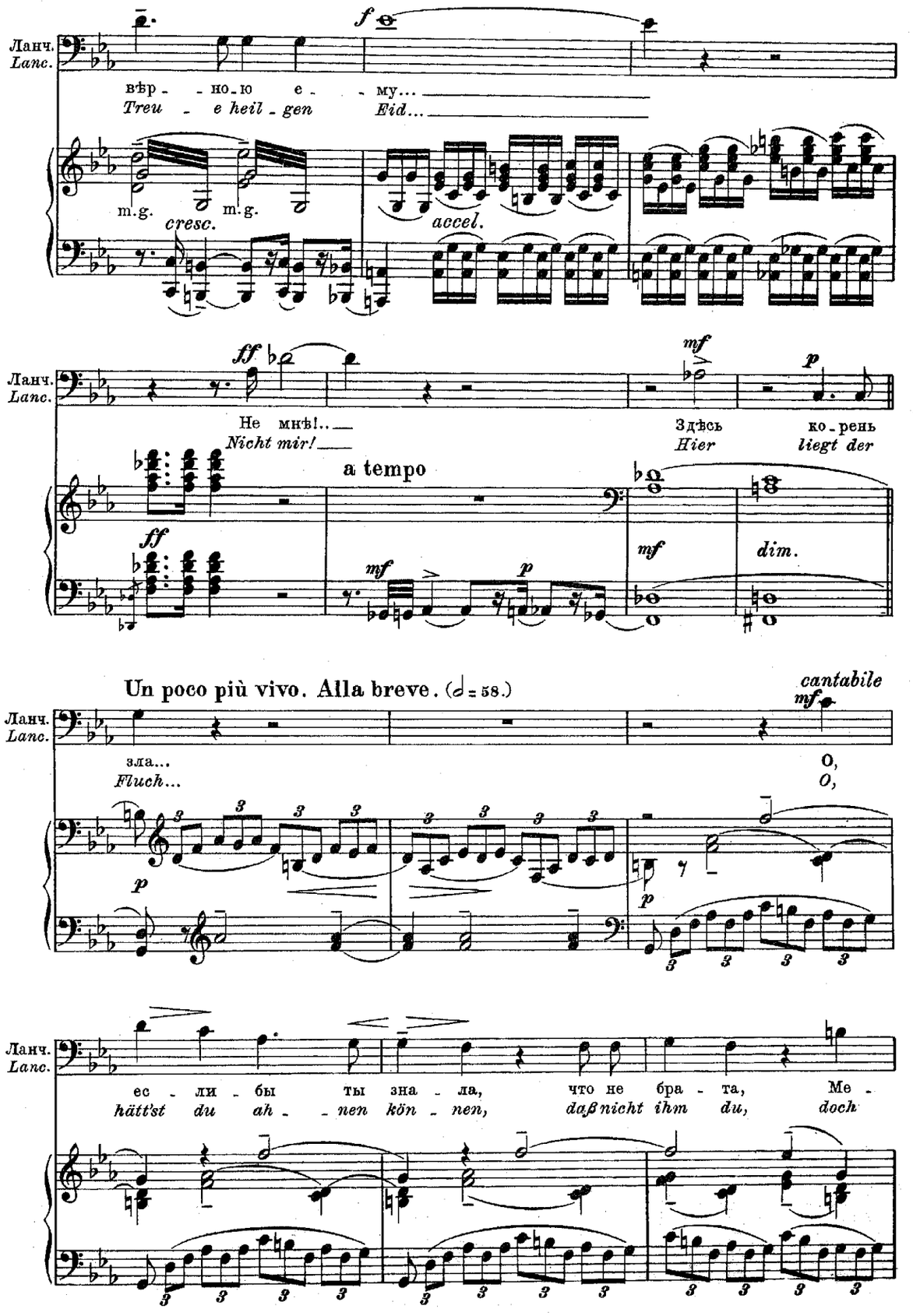

L'istesso tempo.
Ланчотто.
Lanceotto.
Meno mosso. (♩ = 63.)
Ни - что — не за - глу-шить
Nichts löscht — die Flammenglut
cresc.

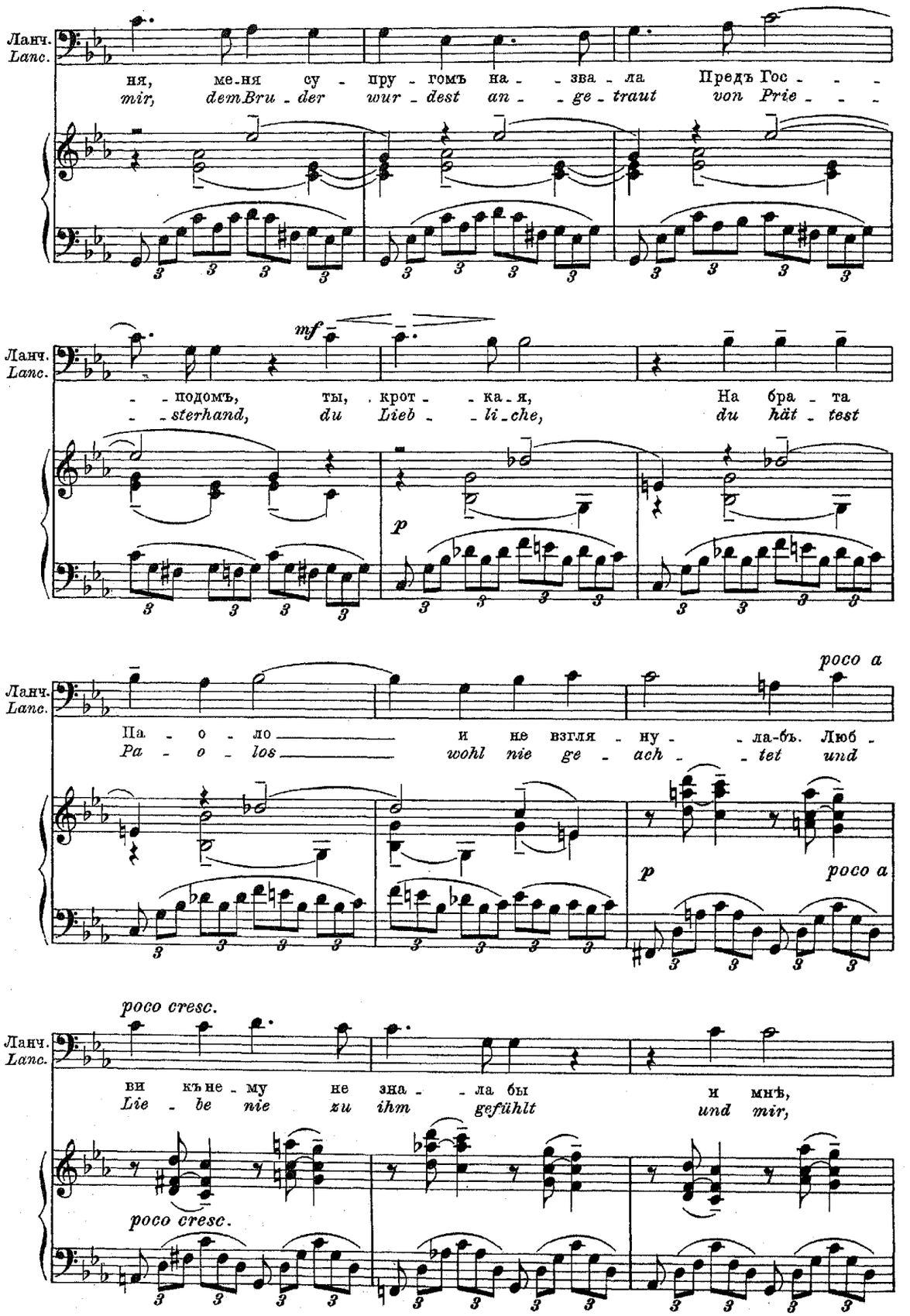

Ланч.
Lanc.
p
f
ревни - вых ъ думъ...
der Ei - fer - sucht...
При-зывъ тру-бы бу-дилъ, бы-ва-ло,
Wie schürten einst Trompe - ten-klän-ge
(Трубы за сценой ближе.)
(Trompeten hinter der Bühne — näher.)
mf dim.
p cresc.
ff
О - гонь въ крови.
das Feu'r im Blut,
Вой-на, какъ пиръ, Ве-сель-емъ
und füllt' ein Krieg mit Fe - stes -
(Въ оркестръ.)
(Im Orchester.)
ду-шу на-пол-ня-ла... Я вы-зывалъ на бой весь міръ!
freude mei-ne See - le... Ich for-der-te zum Kampf die Welt!
cresc.
dim.

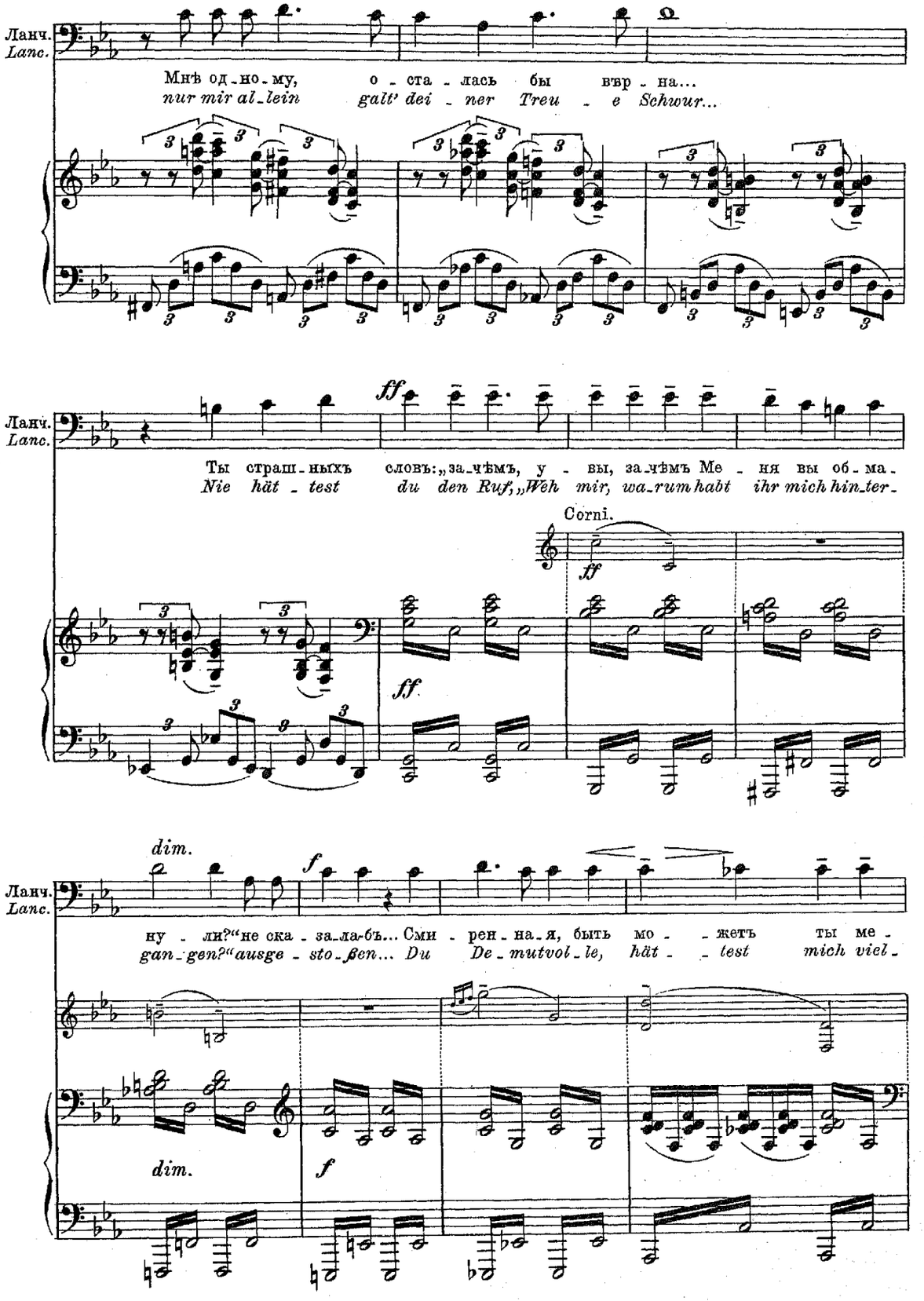

Ланч.
Lanc.
mf
dim.
А ны - нѣ...
Doch heu_te...
Гдѣ_ ты прежній пылъ?
fehlt_ die einst'ge Glut!
(Трубы за сценой.)(Еле слышно.)
(Trompeten hinter der Bühne) (kaum hörbar.)
pp
Viol.
cresc.
Франчес - ка!
Frances - ca!
Франчес - ка,
Fran_ces - ca,
что ты сдѣ - ла - ла со
was hast du mir an - ge -
(задумывается.)
(Verfällt in Nachsinnen.)
Largo. (♩ = 52.)
мной!
tan!

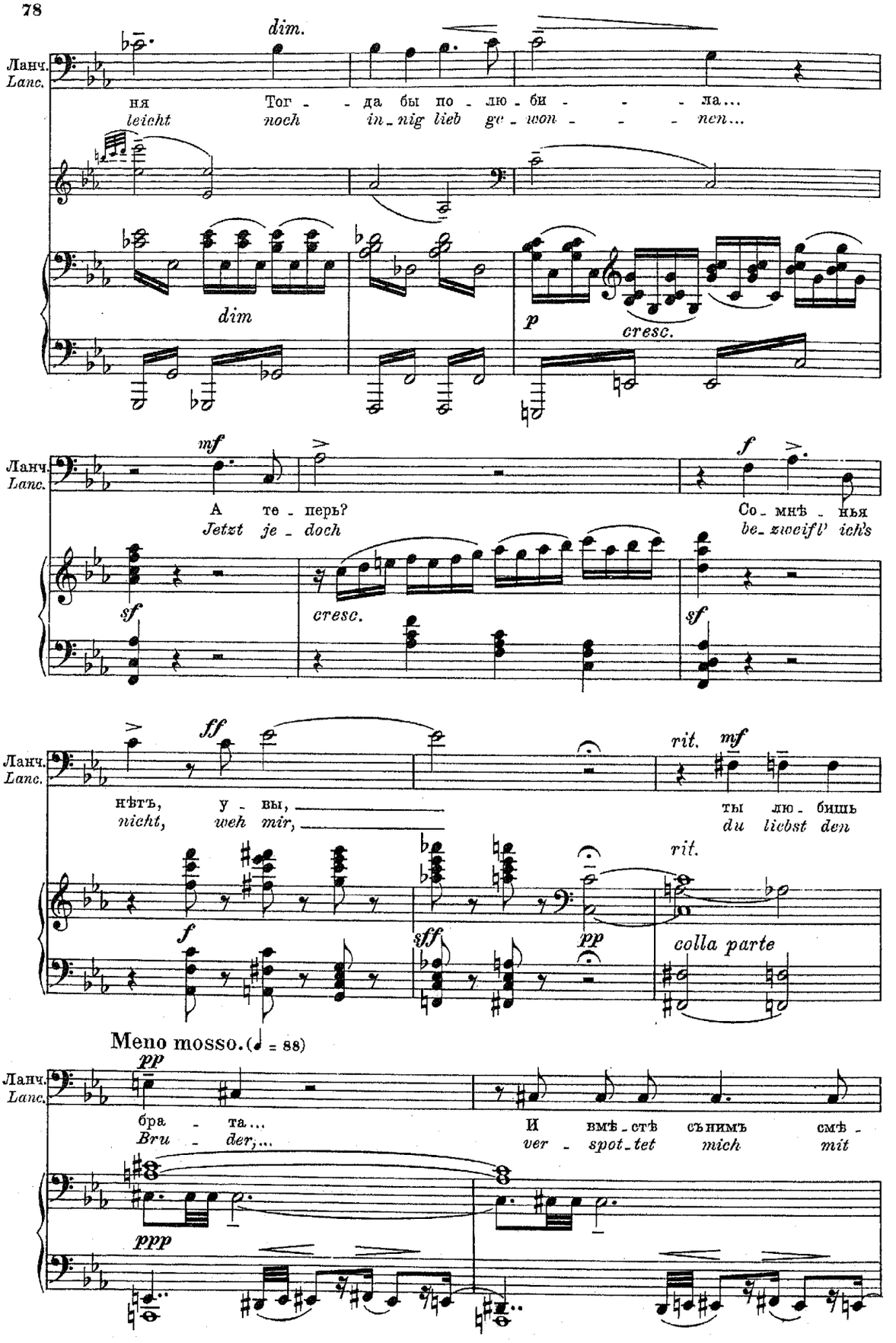

Allegro moderato. (♩= 108.)
Ланч.
Lanc.
О-тецъ твой, да, о-тецъ все-му ви-но-ю!
Dein Va-ter, ja, nur er trägt Schuld an al-lem!
Про-кля-тый Гви-до! Онъ об-ма-нулъ те-бя!
Ver-ruch-ter Gui-do! Er war's, der trü-gerisch
Онъ прав-ду скрылъ! Я Па-о-ло по-слалъ, что-бы от-
die Wahrheit barg, da Pa-o-lo ich sandt', um of-fen-
кры-то, По ры-царски, назвать те-бя мо-ей Же-ной у ал-та-
kun-dig, nach Rit-ter-art mein Stell-ver-tre-ter dir zu sein am Trau-al-
meno mosso
colla parte

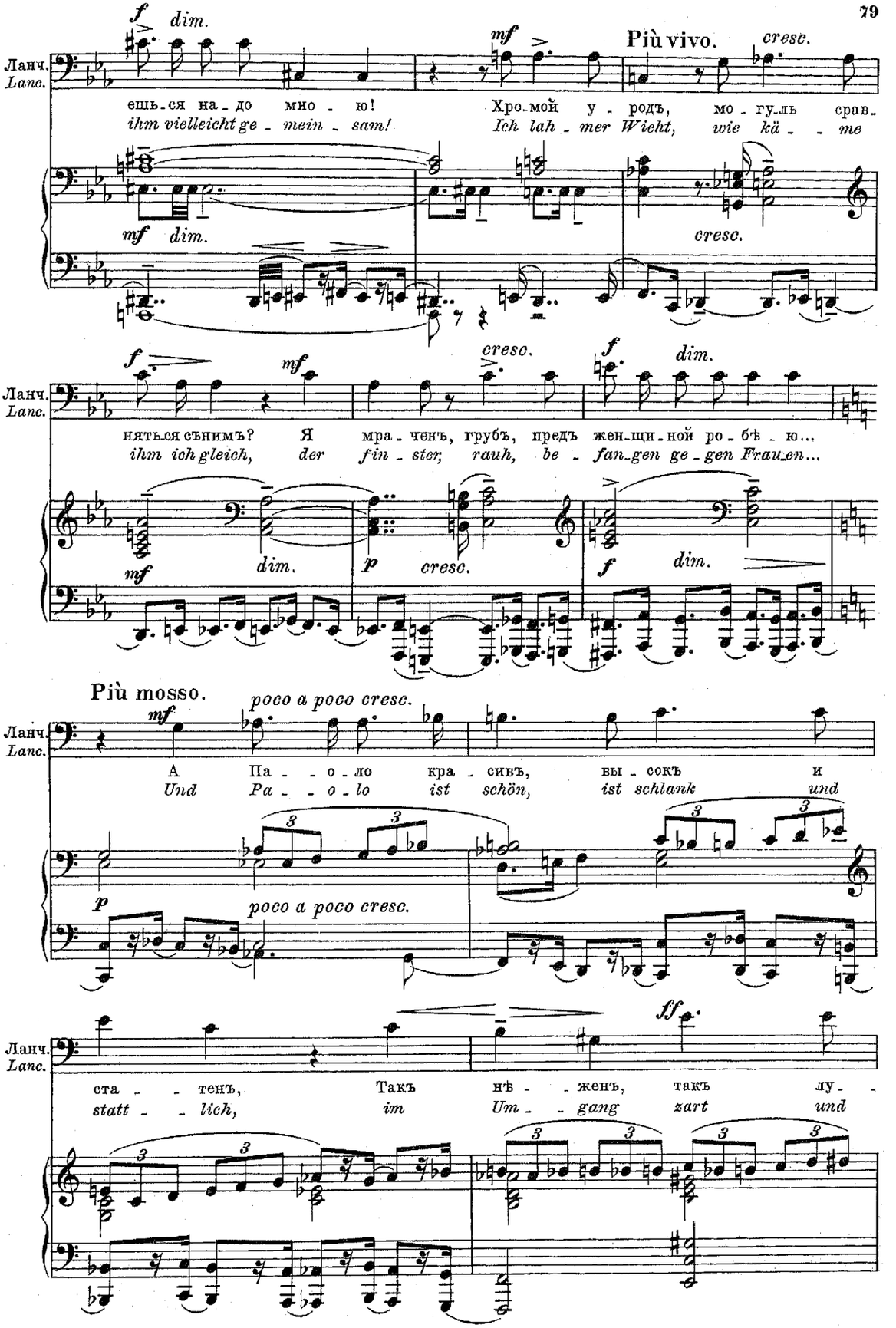

Ланч.
Lanc.
f
dim.
mf
ря, а онъ, ди-тя, Поддал - - - ся
tar und er, das Kind, ver-lei - - - tet
a tempo
cresc.
mf
dim.
p
mf
dim.
p
pp
un poco cresc.
хитрымъ у-го-во-рамъ Гви-до И скрылъ что я, не
durch den listgen Rat-schlag Gui-dos, es hehlt', daß ich, nicht
mf
dim.
p
m.d.
pp
Ланч.
Lanc.
mf
meno mosso
Па-о-ло, су-пругъ твой... И ты по-вѣ-ри-ла!...
Pa-o-lo dein Gat-te... Und du, du glaubtest ihm!
meno mosso
p
dim.
a tempo
mf
cresc.
Ланч.
Lanc.
И ты кля-лась Предъ Гос-по-домъ быть
und schworst nun ihm vor Gott dem Herrn der
a tempo
pp
m.g.
m.g.
m.g.
m.g.

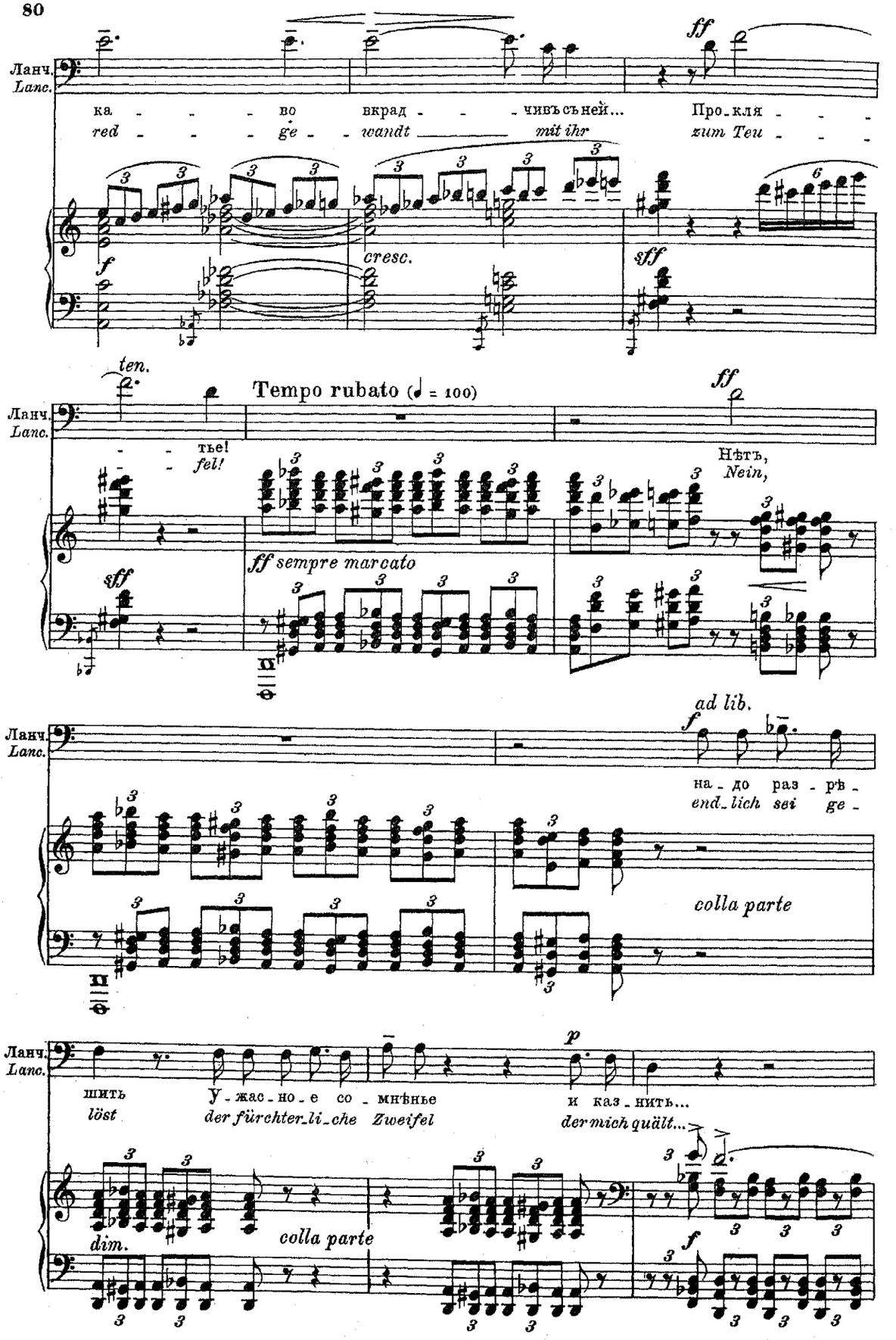

Ланч.
Lanc.
вѣр - - но-ю е - - му...
Treu - e heil - gen Eid...
m.g. m.g.
cresc.
accel.
ff
mf
p
Не мнѣ!..
Nicht mir!
Здѣсь ко-рень
Hier liegt der
a tempo
ff
mf
p
mf
dim.
Un poco più vivo. Alla breve. (𝅗𝅥 = 58.)
cantabile
mf
зла...
Fluch...
О,
O,
p
p
ес - ли - бы ты зна - ла, что не бра - та, Ме -
hätt'st du ah - - nen kön - nen, daß nicht ihm du, doch

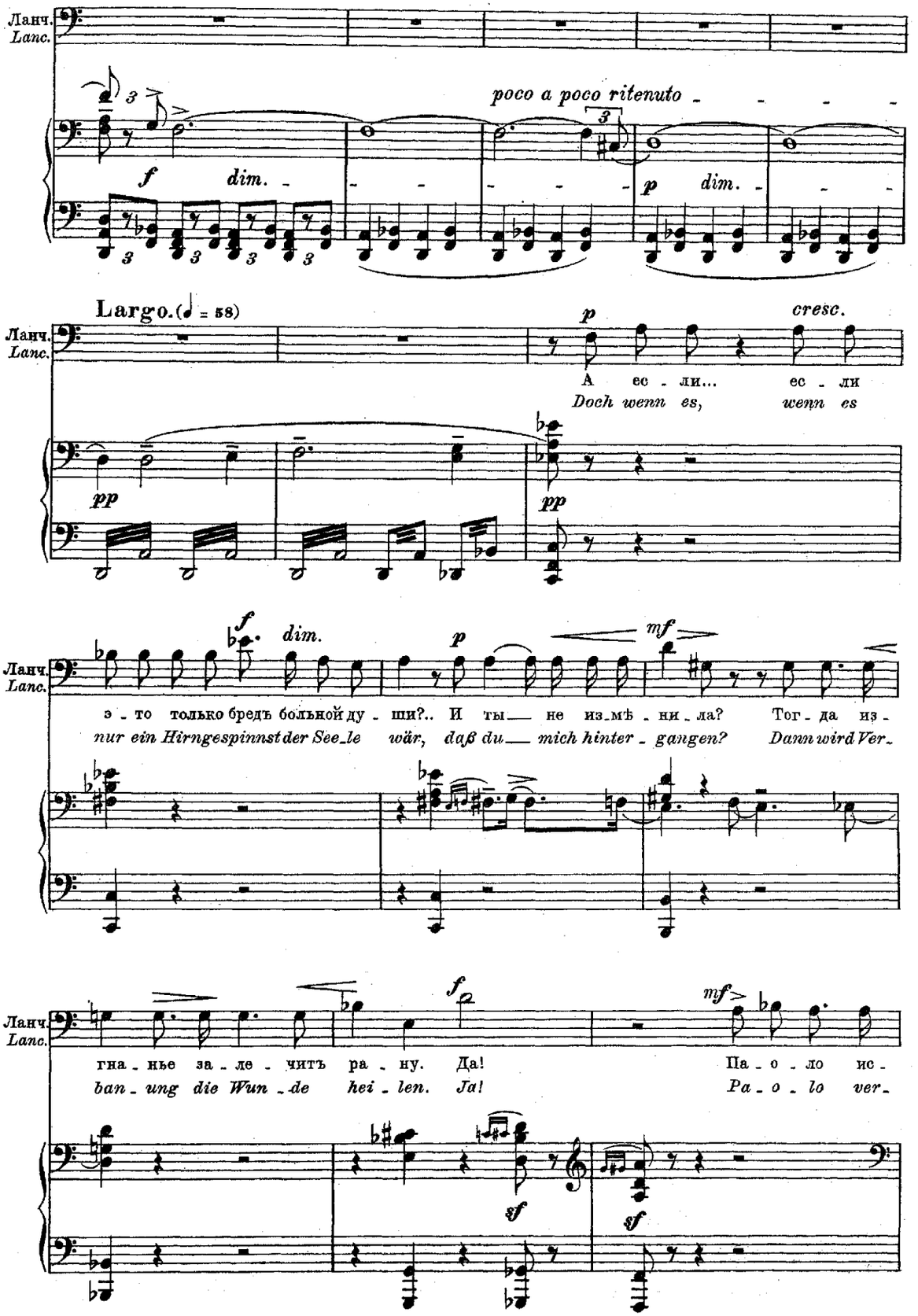

Ланч.
Lanc.
ня, ме-ня су - пру - гомъ на - - зва - ла Предъ Гос - - -
mir, demBru - der wur - dest an - - ge - traut von Prie - - -
mf
- - подомъ, ты, крот - - ка - я, На бра - та
- - sterhand, du Lieb - - li - che, du hät - test
p
poco a
Па - о - ло и не взгля - ну - - ла-бъ. Люб -
Pa - o - los wohl nie ge - ach - - tet und
poco cresc.
ви къ не - му не зна - - ла бы и мнѣ,
Lie - be nie zu ihm gefühlt und mir,

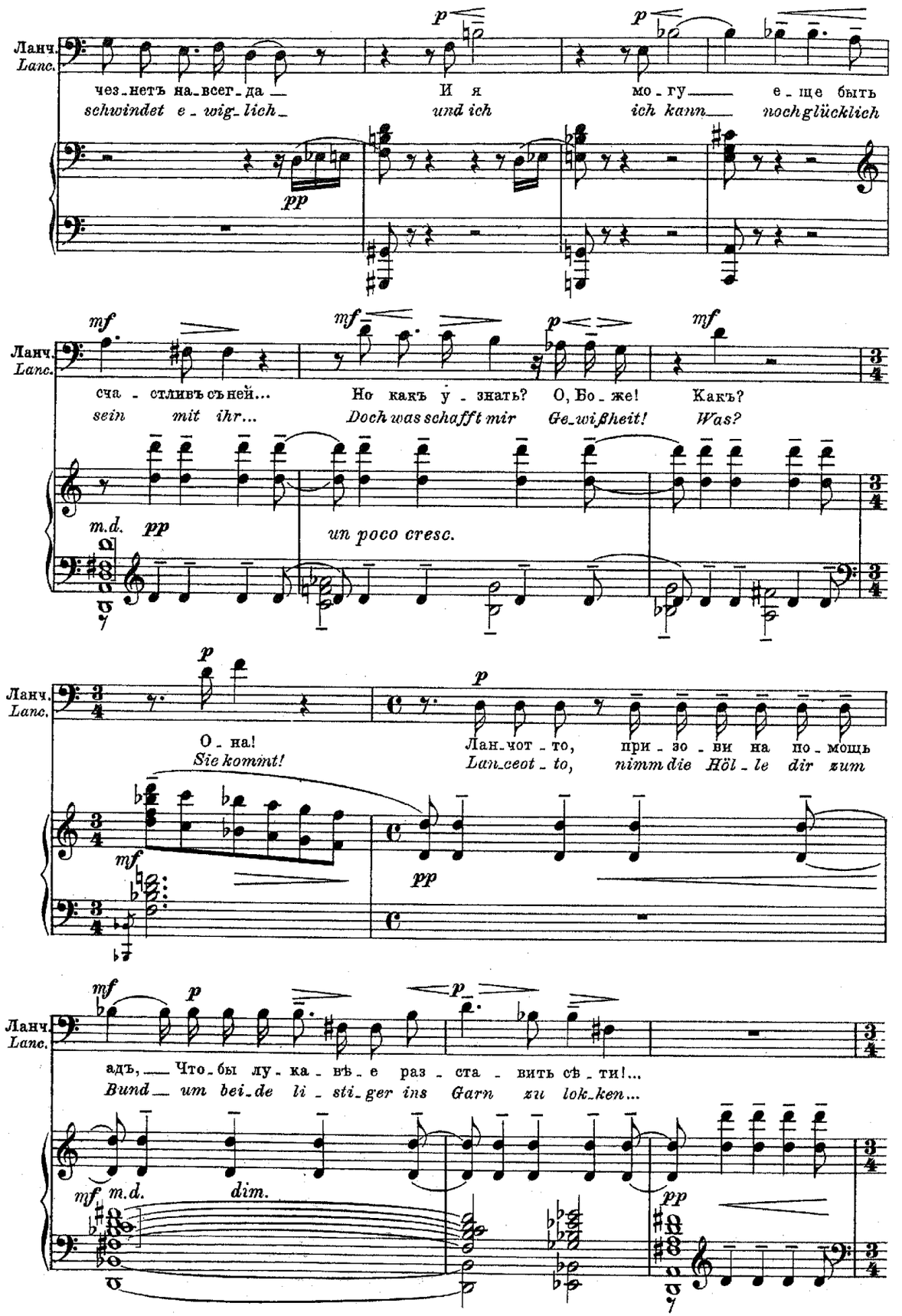

Ланч.
Lanc.
Мнѣ од-но-му, о-ста-лась бы вѣр-на...
nur mir al-lein galt' dei-ner Treu-e Schwur...
ff
Ты страш-ныхъ словъ: „за-чѣмъ, у-вы, за-чѣмъ Ме-ня вы об-ма-
Nie hät-test du den Ruf, „Weh mir, wa-rum habt ihr mich hin-ter-
Corni.
ff
ff
dim.
f
ну-ли?" не ска-за-ла-бъ... Сми-ренна-я, быть мо--жетъ ты ме-
gan-gen?" ausge-sto-ßen... Du De-mutvol-le, hät--test mich viel-
dim.
f


Ланч.
Lanc.
dim.
ня
leicht
Тог - - да бы по - лю - би - - - ла...
noch in - nig lieb ge - won - - - nen...
dim
p
cresc.
mf
А те - перь?
Jetzt je - doch
f
Со - мнѣ - нья
be - zweifl' ich's
sf
cresc.
sf
ff
нѣтъ, у - вы,
nicht, weh mir,
rit. mf
ты лю - бишь
du liebst den
rit.
f
sff
pp
colla parte
Meno mosso. (♩ = 88)
pp
бра - та...
Bru - der,...
И вмѣ - стѣ съ нимъ смѣ -
ver - spot - tet mich mit
ppp


Più vivo.
cresc.
Ланч.
Lanc.
ешь-ся на-до мно-ю! Хро-мой у-родъ, мо-гу-лъ срав-
ihm vielleicht ge-mein-sam! Ich lah-mer Wicht, wie kä-me
нять-ся сънимъ? Я мра-ченъ, грубъ, предъ жен-щи-ной ро-бѣ-ю...
ihm ich gleich, der fin-ster, rauh, be-fan-gen ge-gen Frau-en...
Più mosso.
poco a poco cresc.
А Па-о-ло кра-сивъ, вы-сокъ и
Und Pa-o-lo ist schön, ist schlank und
ста-тенъ, Такъ нѣ-женъ, такъ лу-
statt-lich, im Um-gang zart und


Ланч.
Lanc.
ка - - - - во вкрад - - - чивъ съ ней... Про - кля - - -
red - - - - ge - - wandt mit ihr zum Teu - - -
cresc.
ff
sff
ten.
Tempo rubato (♩ = 100)
- - тье!
- - fel!
Нѣтъ,
Nein,
ff sempre marcato
ad lib.
на - до раз - рѣ -
end - lich sei ge -
colla parte
p
шить
löst
У - жас - но - е со - мнѣнье
der fürchter - li - che Zweifel
и каз - нить...
der mich quält...
dim.
colla parte


Ланч.
Lanc.
poco a poco ritenuto
f dim.
p dim.
Largo. (♩ = 58)
p cresc.
А ес - ли... ес - ли
Doch wenn es, wenn es
pp
pp
f dim.
p
mf
э - то только бредъ больной ду - ши?.. И ты — не изъмѣ - ни - ла? Тог - да из -
nur ein Hirngespinnst der See_le wär, daß du — mich hinter - gangen? Dann wird Ver -
f
mf
гна - нье за - ле - читъ ра - ну. Да! Па - о - ло ис -
ban - ung die Wun - de hei - len. Ja! Pa - o - lo ver -
sf
sf


Ланч.
Lanc.
чез-нетъ на-всег-да —
schwindet e-wig-lich —
И я
und ich
мо-гу —
ich kann —
е-ще быть
noch glücklich
сча-стливъ съ ней...
sein mit ihr...
Но какъ у-знать?
Doch was schafft mir
О, Бо-же!
Ge-wißheit!
Какъ?
Was?
un poco cresc.
О-на!
Sie kommt!
Лан-чот-то,
Lan-ceot-to,
при-зо-ви на по-мощь
nimm die Höl-le dir zum
адъ, — Что-бы лу-ка-вѣ-е раз-ста-вить сѣ-ти!...
Bund — um bei-de li-sti-ger ins Garn zu lok-ken...
dim.

(Входитъ Франческа)
(Franceska tritt ein).

L'istesso tempo.

Un poco meno mosso.

f *dim.* *pp dolce*

Un poco più mosso.

Франческа. *Franceska.*

Ланчотто. *Lanceotto.*

mf *f* *dim.*

Мой по-ве-ли-тель звалъ ме-ня? Да! звалъ...
Ihr mein Gemahl ver-langt nach mir? Ja! Ja!

sf *p* *mf* *dim.*

Ланч. *Lanc.* *mf*

Франчес-ка, я се-го-дня ѣ-ду въночь Въ по-ходъ на Ги-бел-
Frances-ka, heu-te Nacht noch zie-he ich zu Feld den Feind ent-

p

dim. *f*

Ланч. *Lanc.*

ли-новъ, ты-жъ од-на О-ста-нешься... од-на...
ge-gen; und al-lein bleibst du zu-rück... al-lein...

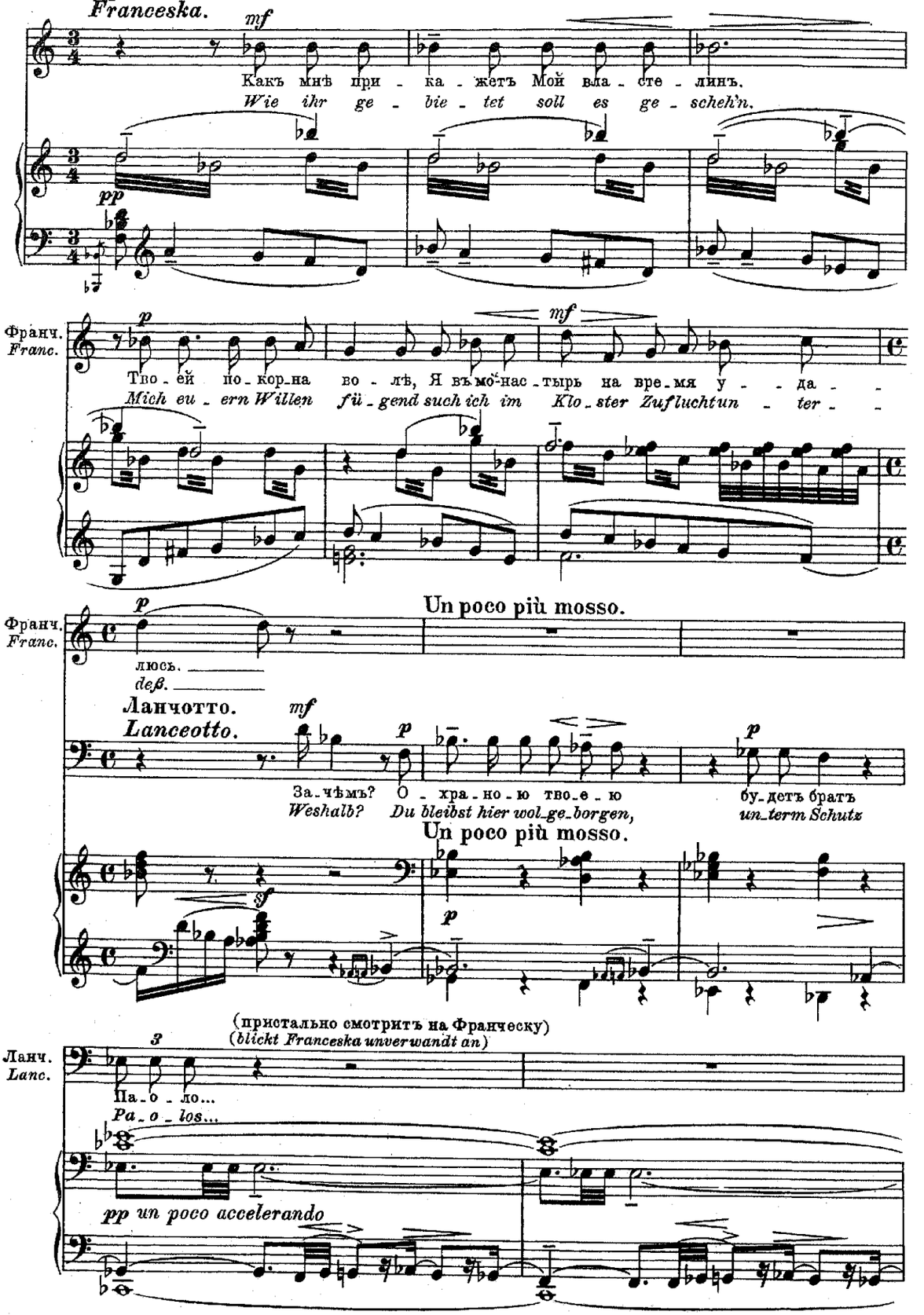
leggiero

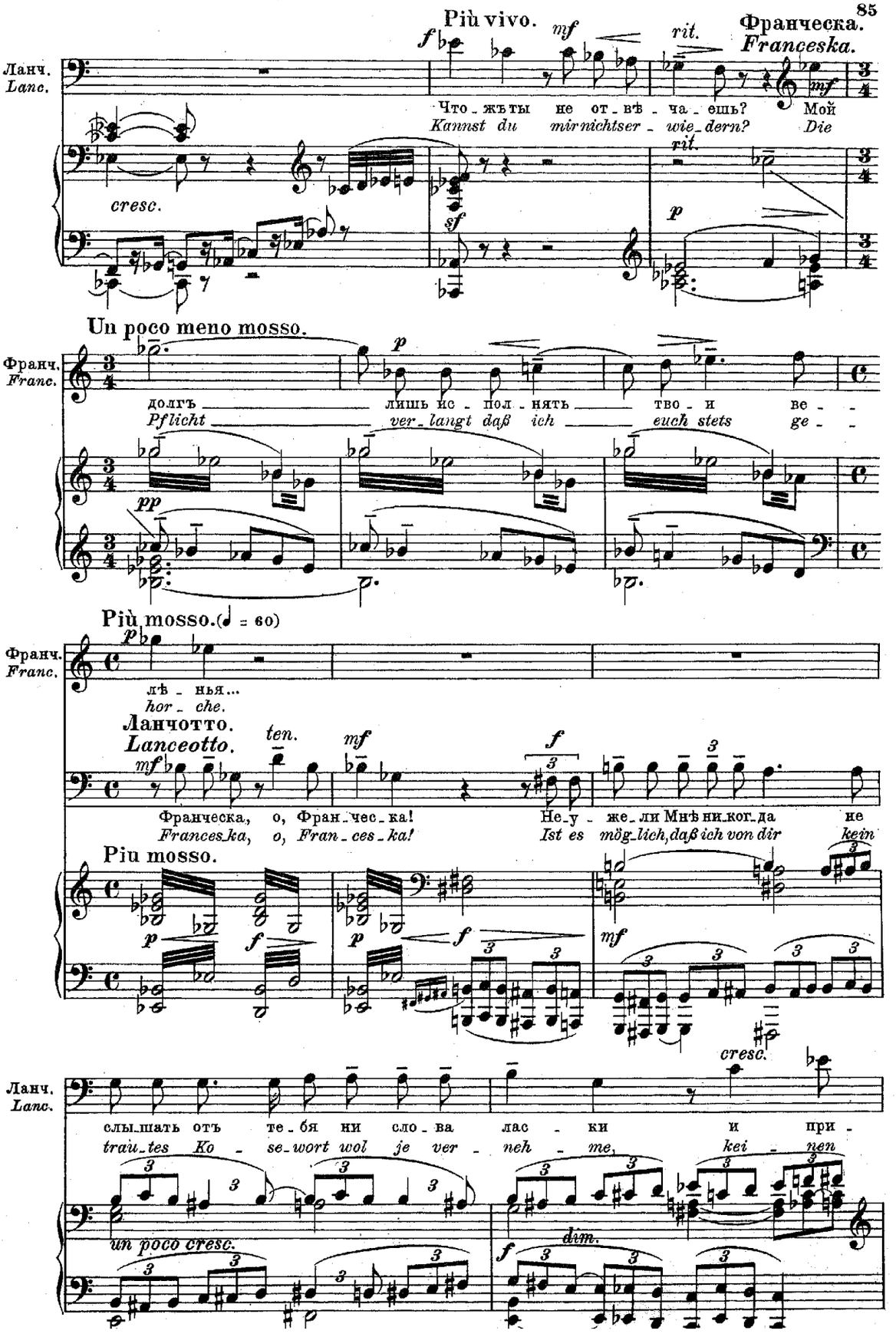
pp *mf* *p*

Un poco meno mosso.

Франческа.

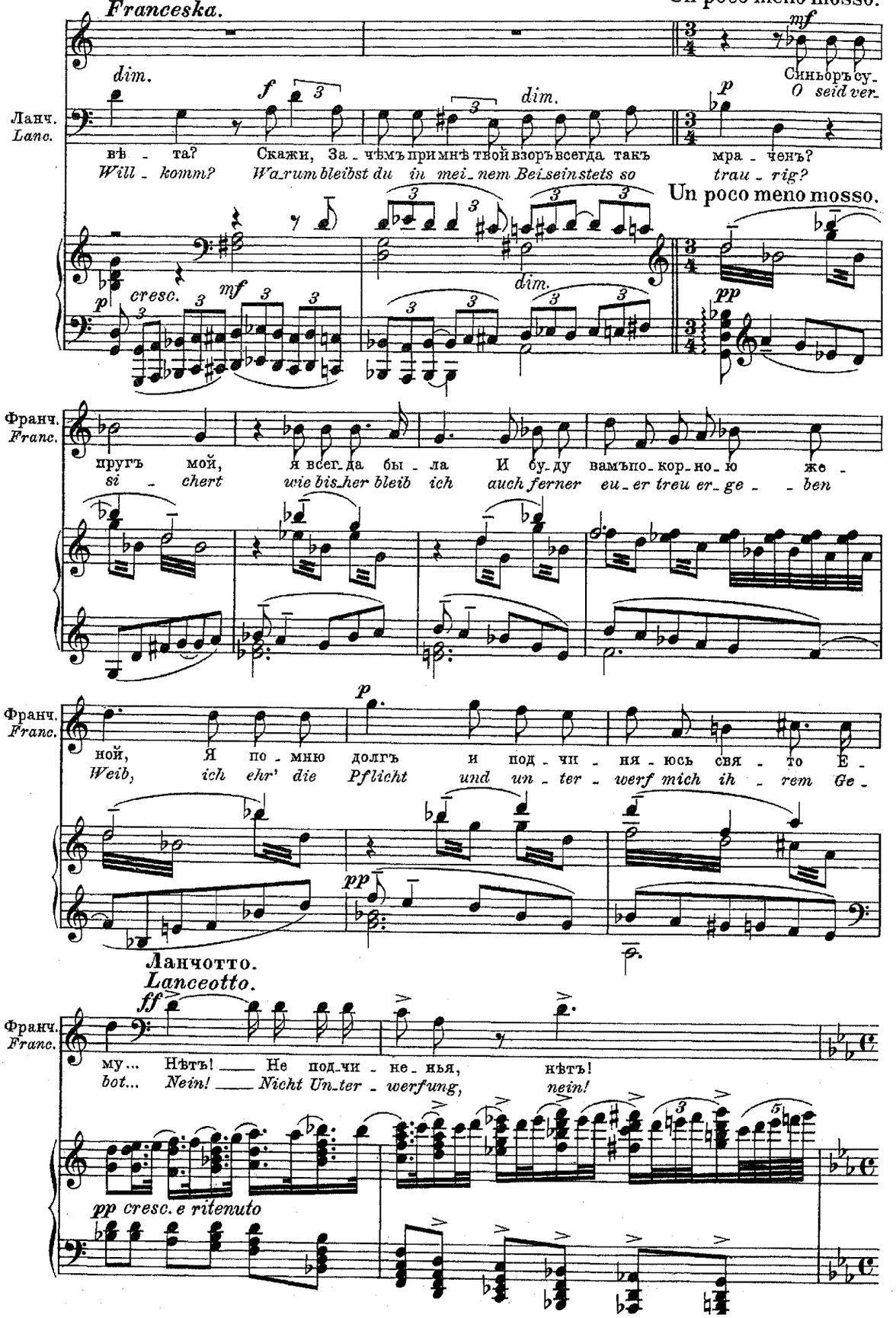
Franceska.

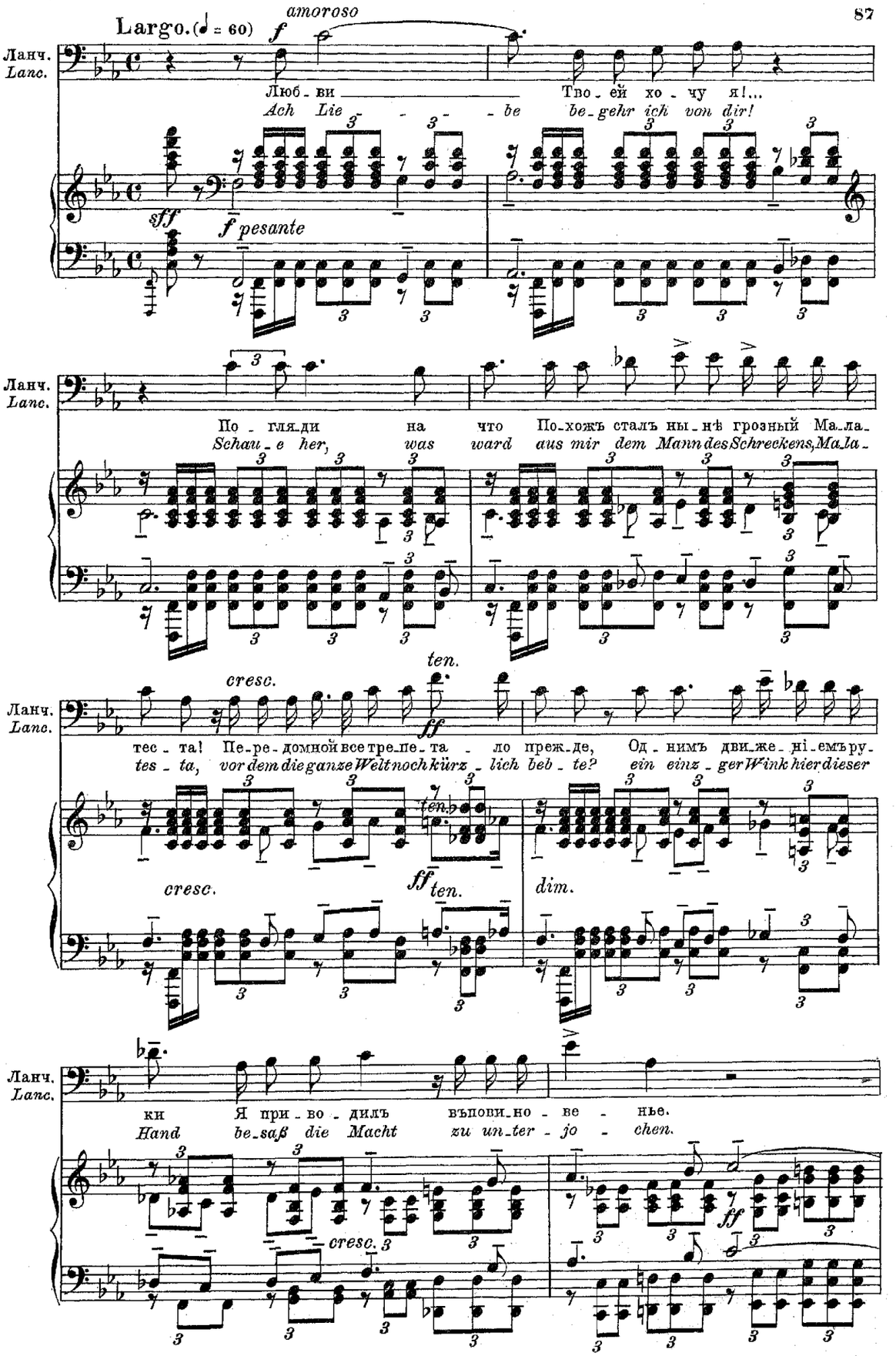


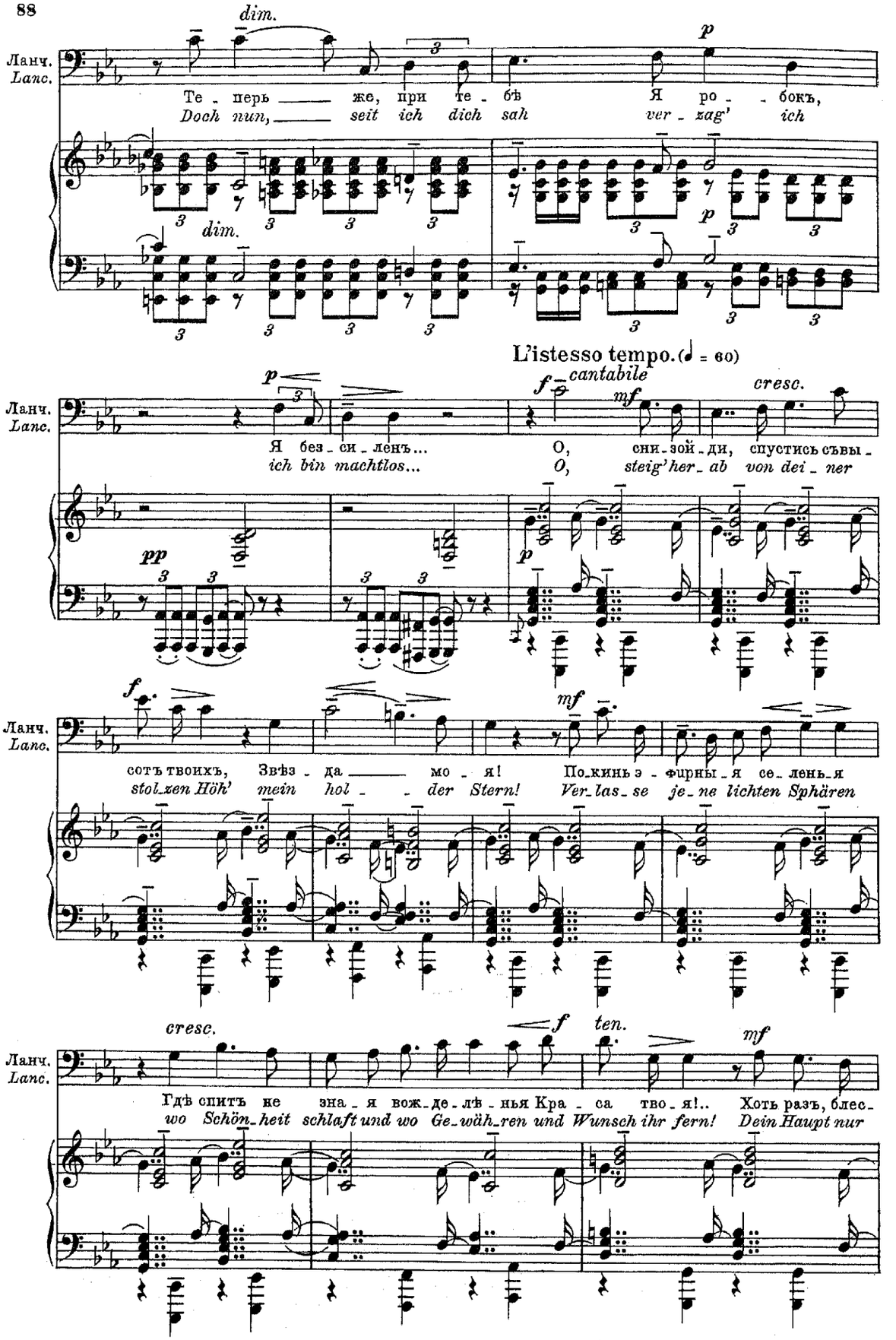

Più vivo.
Франческа.
Francesca.
Ланч.
Lanc.
Что жъ ты не отвѣчаешь? Мой
Kannst du mir nicht ser wie dern? Die
cresc.
rit.
Un poco meno mosso.
Франч.
Franc.
долгъ лишь исполнять тво и ве
Pflicht ver langt daß ich euch stets ge
Più mosso. (♩ = 60)
лѣнья...
hor che.
Ланчотто.
Lanceotto.
ten.
Франческа, о, Франческа! Неужели Мнѣ никогда не
Francesca, o, Fran ces ka! Ist es mög lich, daß ich von dir kein
Più mosso.
слышать отъ тебя ни слова ласки и при
trau tes Ko se wort wol je ver neh me, kei nen
un poco cresc.
dim.

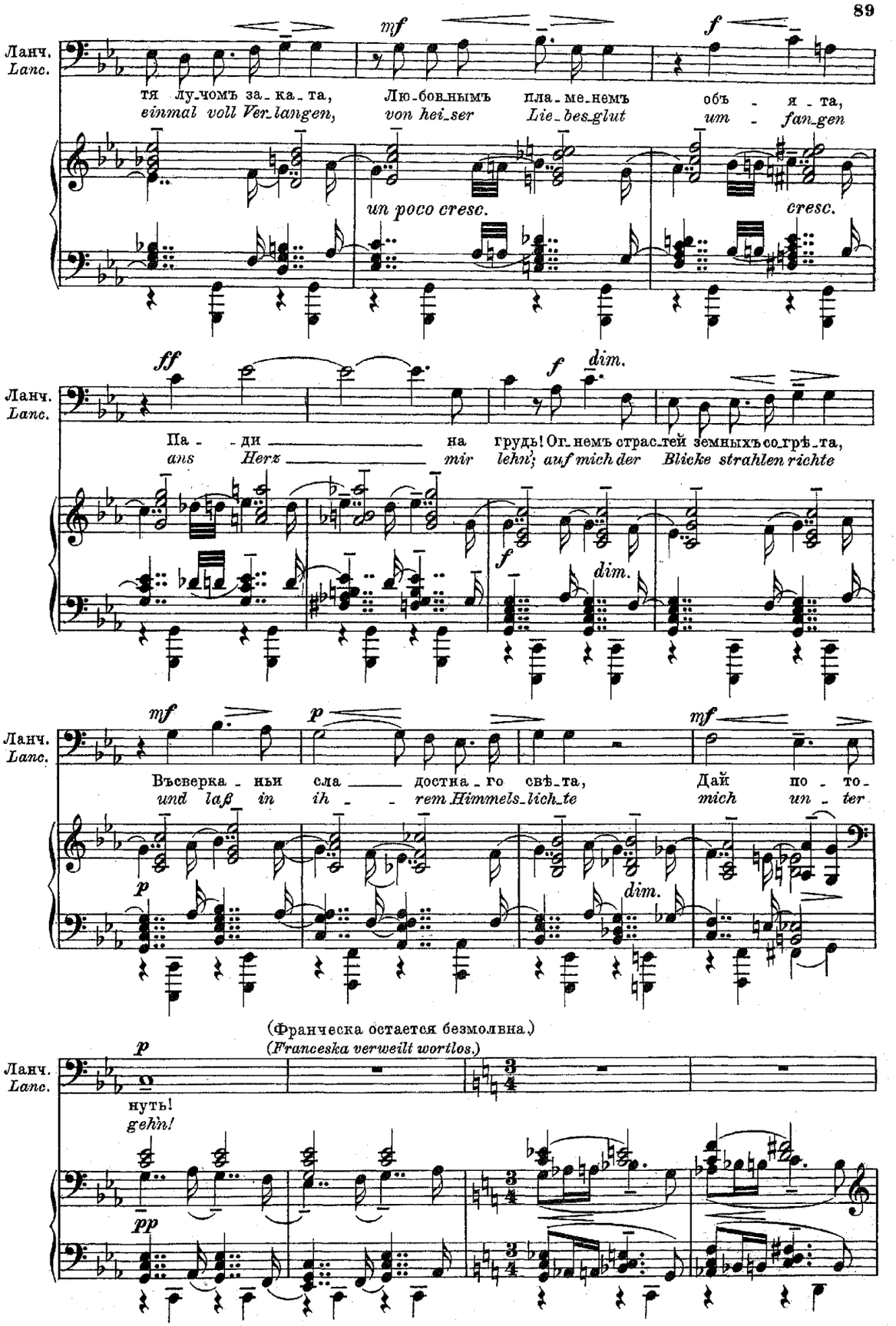
Франческа.
Franceska.

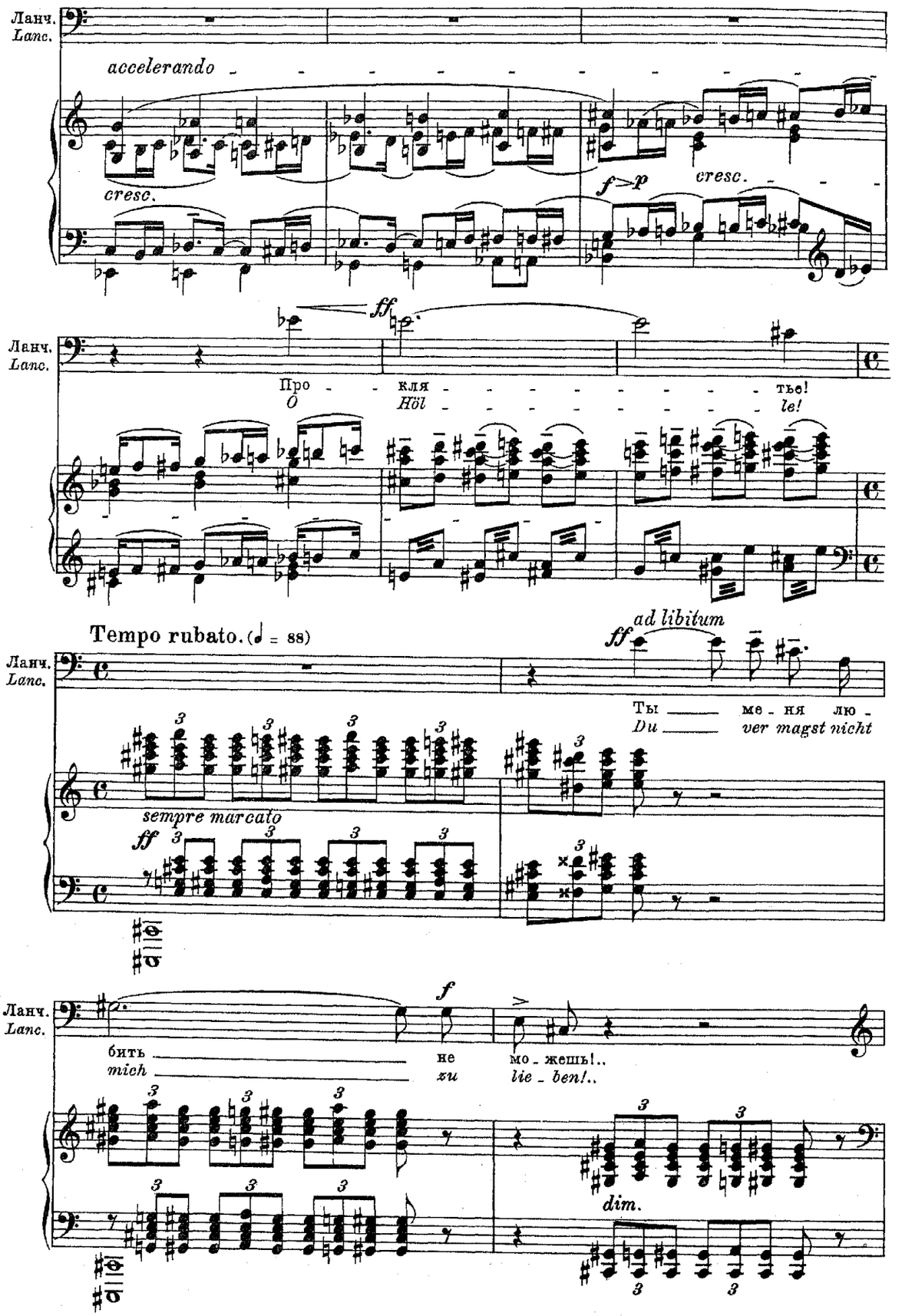
Un poco meno mosso.

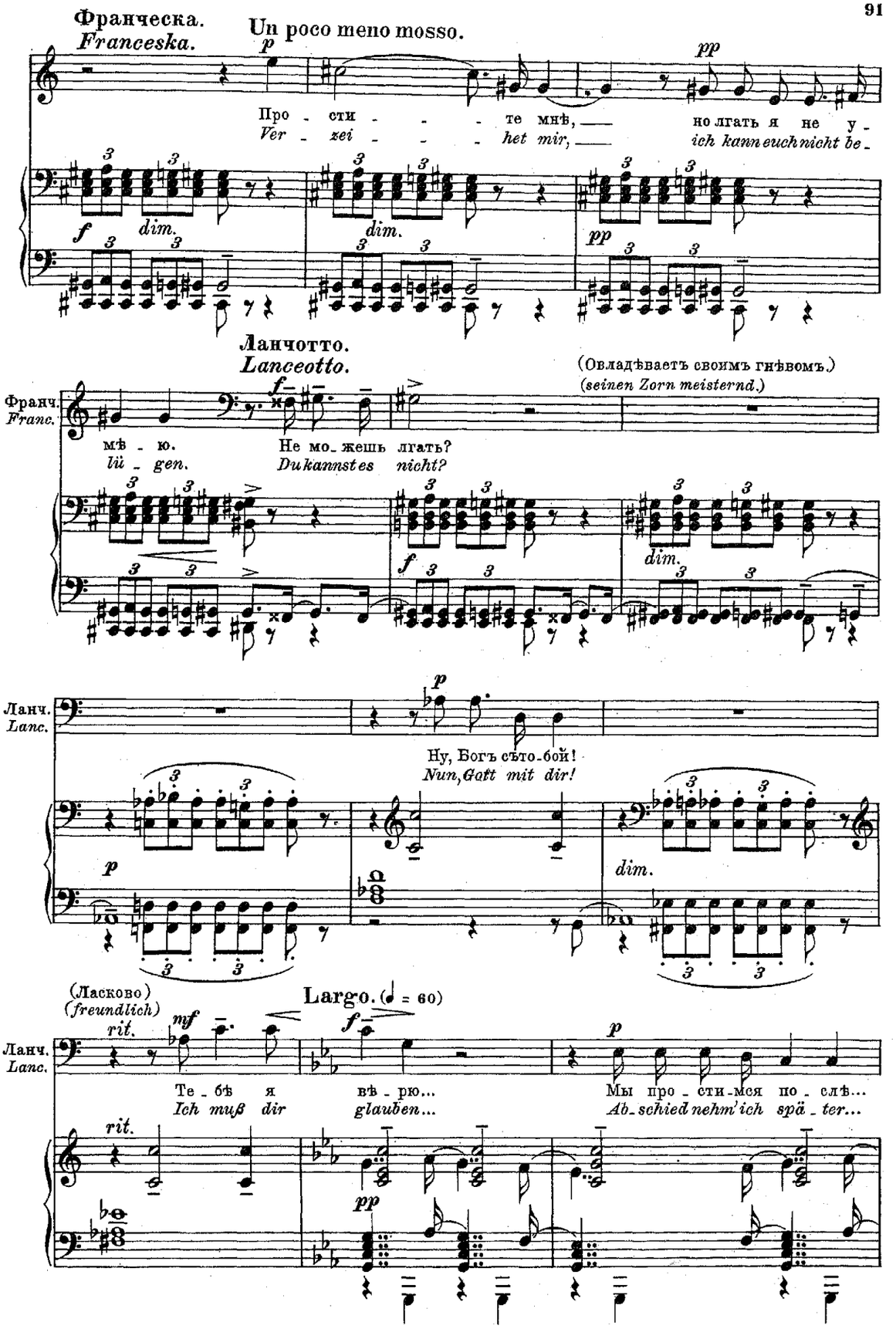


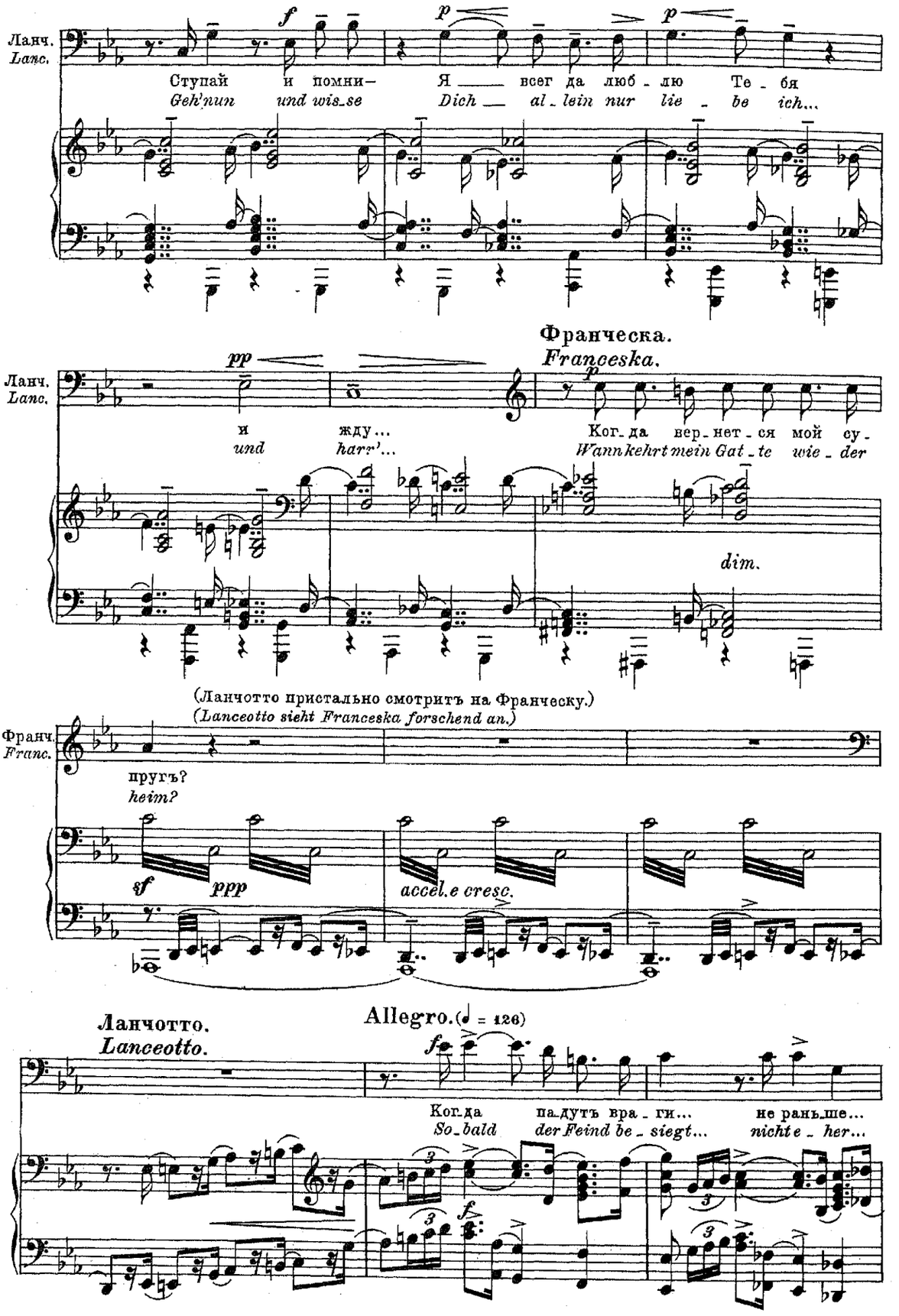

Largo. (♩ = 60)
amoroso
Ланч.
Lanc.
Люб - ви
Ach Lie - - - be
Тво - ей хо - чу я!...
be - gehr ich von dir!
sff
f pesante
По - гля - ди на что По - хожъ сталъ ны - нѣ грозный Ма - ла -
Schau - e her, was ward aus mir dem Mann des Schreckens, Ma - la -
cresc.
ten.
ff
тес - та! Пе - ре - домной все тре - пе - та - ло преж - де, Од - нимъ дви - же - ні - емъ ру -
tes - ta, vor dem die ganze Welt noch kürz - lich beb - te? ein einz - ger Wink hier dieser
dim.
ки Я при - во - дилъ въпови - но - ве - нье.
Hand be - saß die Macht zu un - ter - jo - chen.

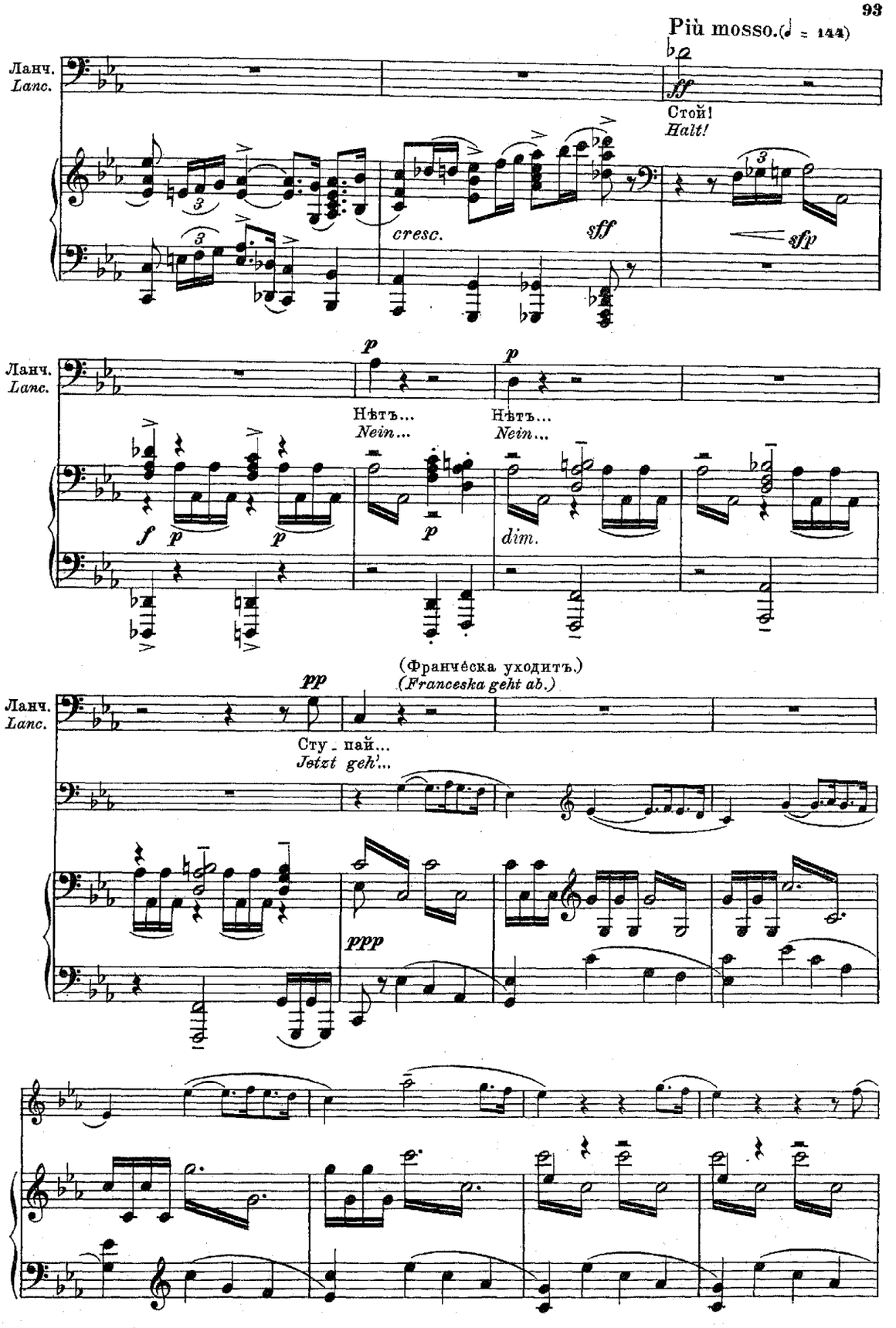

Ланч.
Lanc.
dim.
p
Те - перь же, при те - бѣ Я ро - - бокъ,
Doch nun, seit ich dich sah ver - zag' ich
L'istesso tempo. (♩ = 60)
cantabile
cresc.
Я без - си - ленъ... О, сни - зой - ди, спустись съвы -
ich bin machtlos... O, steig' her - ab von dei - ner
pp
mf
сотъ твоихъ, Звѣз - да мо - я! По - кинь э - фирны - я се - лень - я
stol - zen Höh' mein hol - - der Stern! Ver - las - se je - ne lichten Sphären
ten.
Гдѣ спитъ не зна - я вож - де - лѣ - нья Кра - са тво - я!.. Хоть разъ, блес -
wo Schön - heit schlaft und wo Ge - wäh - ren und Wunsch ihr fern! Dein Haupt nur

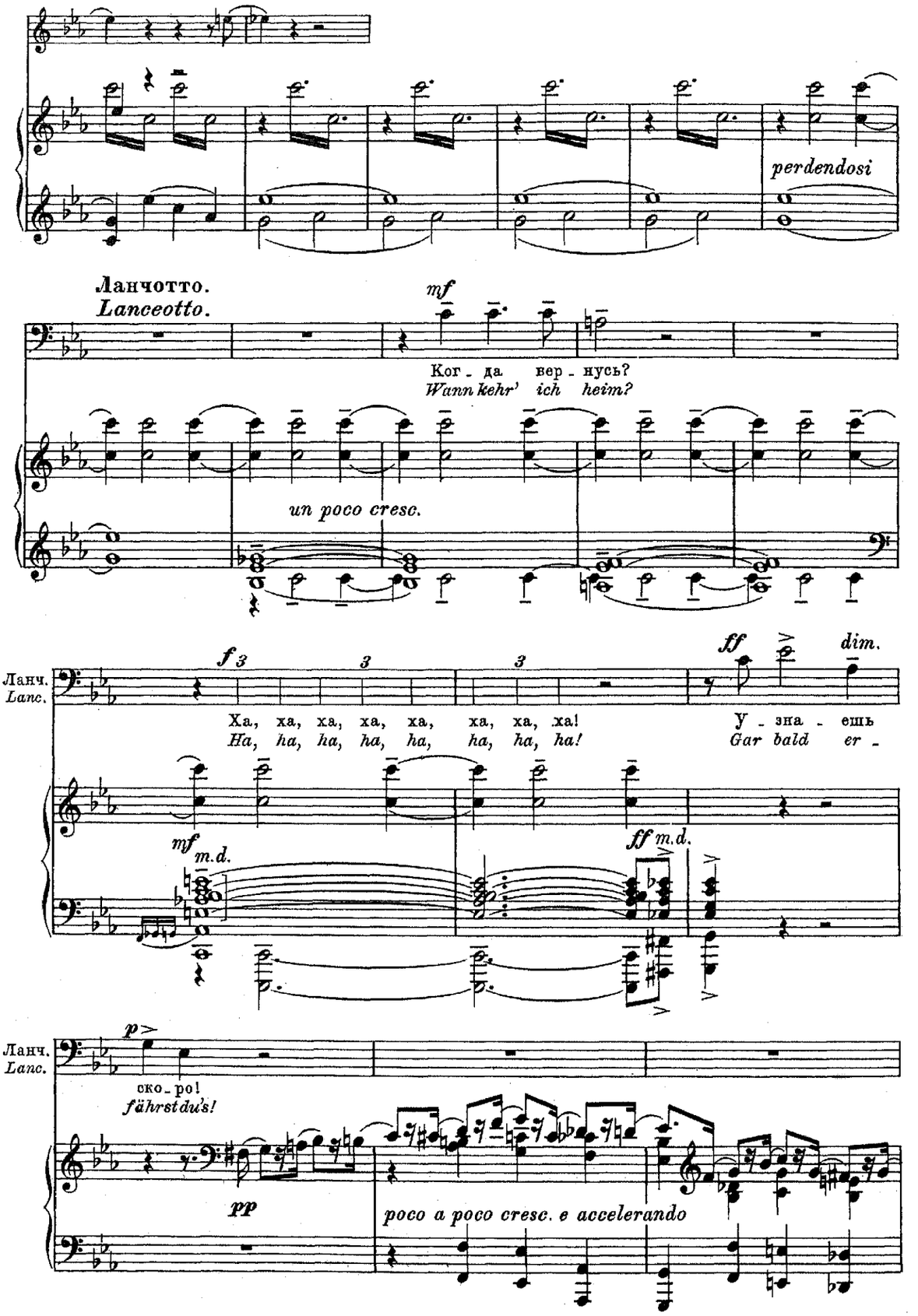

Ланч.
Lanc.
mf
f
тя лу-чомъ за-ка-та, Лю-бов-нымъ пла-ме-немъ объ-я-та,
einmal voll Ver-langen, von hei-ser Lie-bes-glut um-fan-gen
un poco cresc.
cresc.
ff
f
dim.
Па-ди на грудь! Ог-немъ страс-тей земныхъ со-грѣ-та,
ans Herz mir lehn'; auf mich der Blicke strahlen richte
mf
p
Въсверка-ньи сла-достна-го свѣ-та, Дай по-то-
und laß in ih-rem Himmels-lich-te mich un-ter
(Франческа остается безмолвна.)
(Franceska verweilt wortlos.)
нуть!
gehn!
pp


Ланч.
Lanc.
accelerando
cresc.
f>p
cresc.
ff
Про - кля - - - - - - - - тье!
O Höl - - - - - - - - le!
Tempo rubato. (♩ = 88)
ad libitum
ff
Ты — ме - ня лю -
Du — ver magst nicht
sempre marcato
ff
f
бить — не мо - жешь!..
mich — zu lie - ben!..
dim.

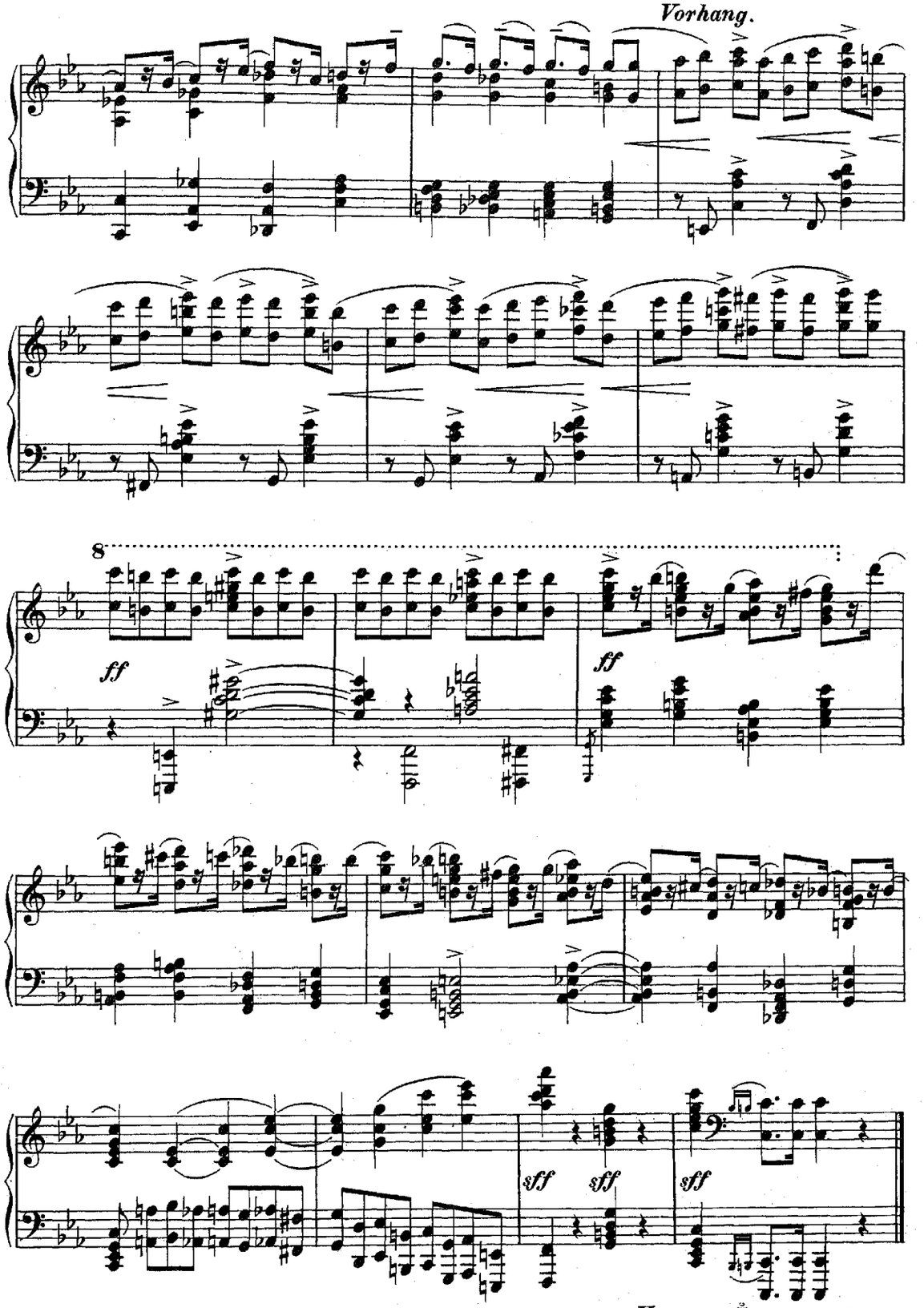

Франческа.
Franceska.
Un poco meno mosso.
Про - сти - - - те мнѣ, — но лгать я не у -
Ver - zei - - - het mir, — ich kann euch nicht be -
Ланчотто.
Lanceotto.
(Овладѣваетъ своимъ гнѣвомъ.)
(seinen Zorn meisternd.)
Франч.
Franc.
мѣ - ю. Не мо - жешь лгать?
lü - gen. Du kannst es nicht?
Ланч.
Lanc.
Ну, Богъ съ то - бой!
Nun, Gott mit dir!
(Ласково)
(freundlich)
Largo. (♩ = 60)
Ланч.
Lanc.
Те - бѣ я вѣ - рю... Мы про - сти - мся по - слѣ...
Ich muß dir glauben... Ab - schied nehm' ich spä - ter...


Ланч.
Lanc.
Ступай и помни— Я всег да люб - лю Те - бя
Geh' nun und wis_se Dich al - lein nur lie - be ich...
Франческа.
Francesca.
Ланч.
Lanc.
и жду... Ког_да вер_нет_ся мой су_
und harr'... Wann kehrt mein Gat_te wie_der
dim.
(Ланчотто пристально смотритъ на Франческу.)
(Lanceotto sieht Franceska forschend an.)
Франч.
Franc.
пругъ?
heim?
sf ppp
accel.e cresc.
Allegro. (♩ = 126)
Ланчотто.
Lanceotto.
Ког_да па_дутъ вра - ги... не раньше...
So_bald der Feind be_siegt... nicht e_her...


Più mosso. (♩ = 144)
Ланч.
Lanc.
ff
Стой!
Halt!
cresc.
sff
sfp
p
Нѣтъ...
Nein...
p
Нѣтъ...
Nein...
f
p
p
p
dim.
(Франчёска уходитъ.)
(Franceska geht ab.)
pp
Сту - пай...
Jetzt geh'...
ppp

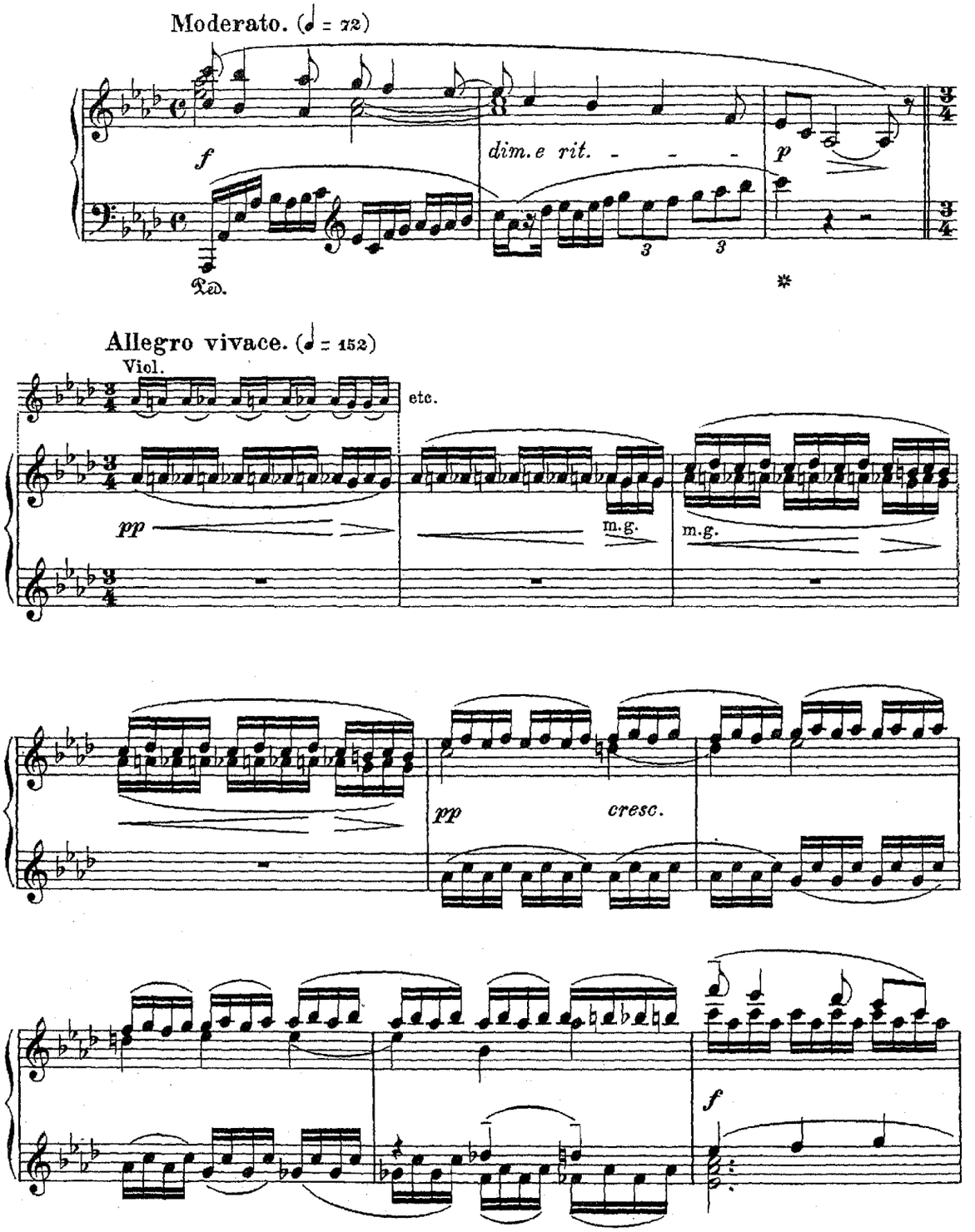

perdendosi
Ланчотто.
Lanceotto.
mf
Ког - да вер - нусь?
Wann kehr' ich heim?
un poco cresc.
Ланч.
Lanc.
f 3 3 3
ff dim.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
У - зна - ешь
Gar bald er -
mf m.d.
ff m.d.
Ланч.
Lanc.
p
ско - ро!
fährst du's!
pp
poco a poco cresc. e accelerando

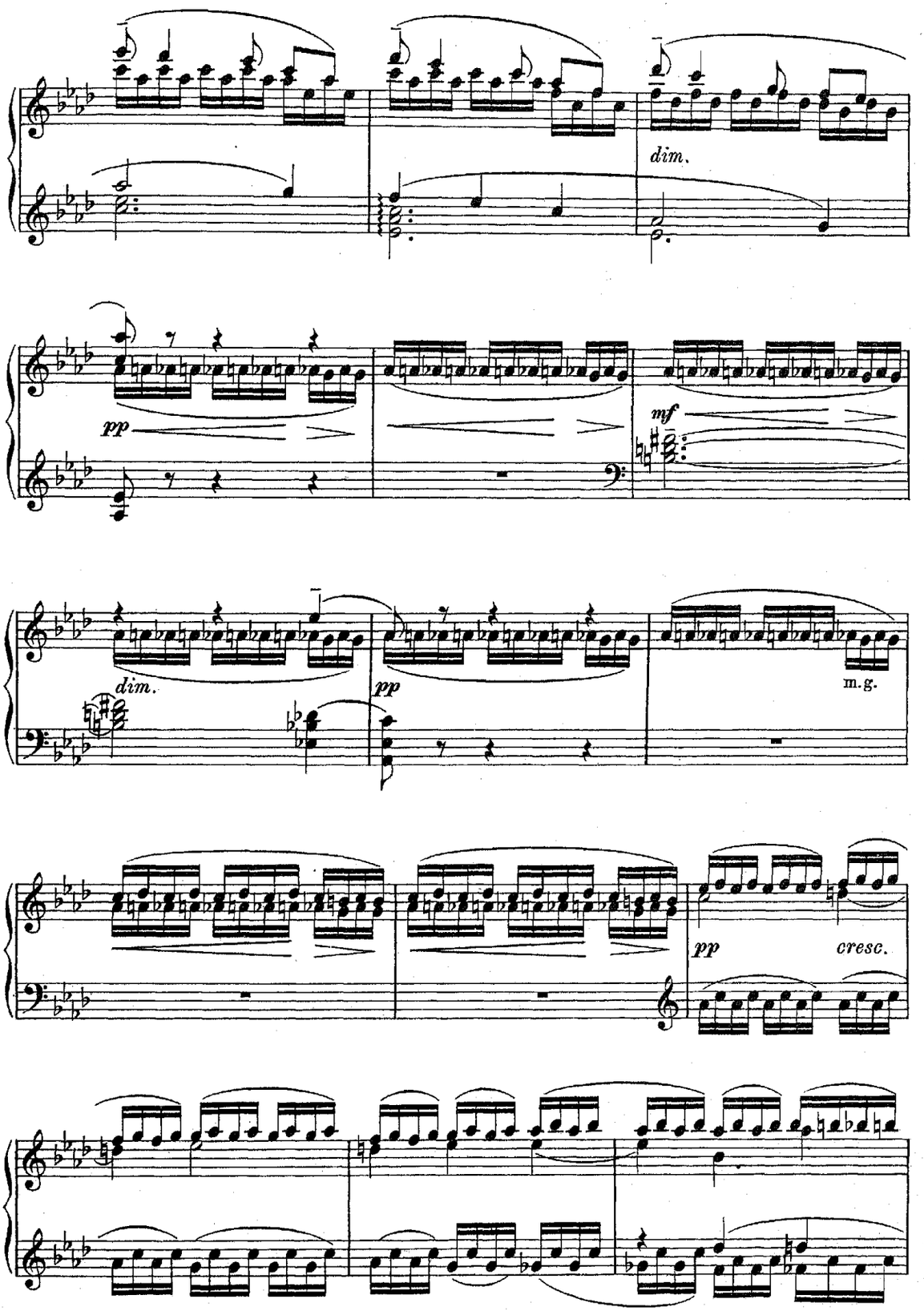
Занавѣсъ.
Vorhang.

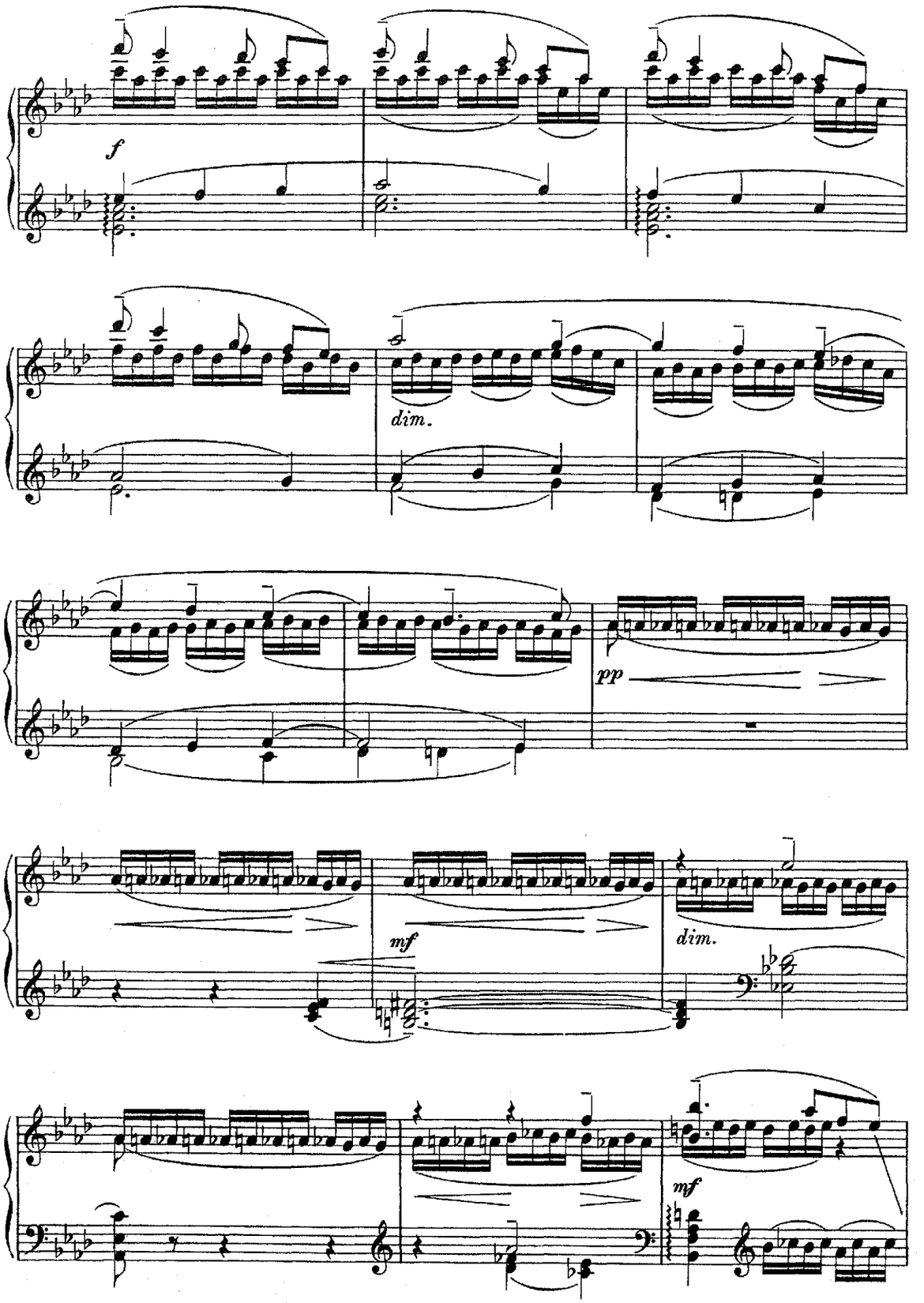


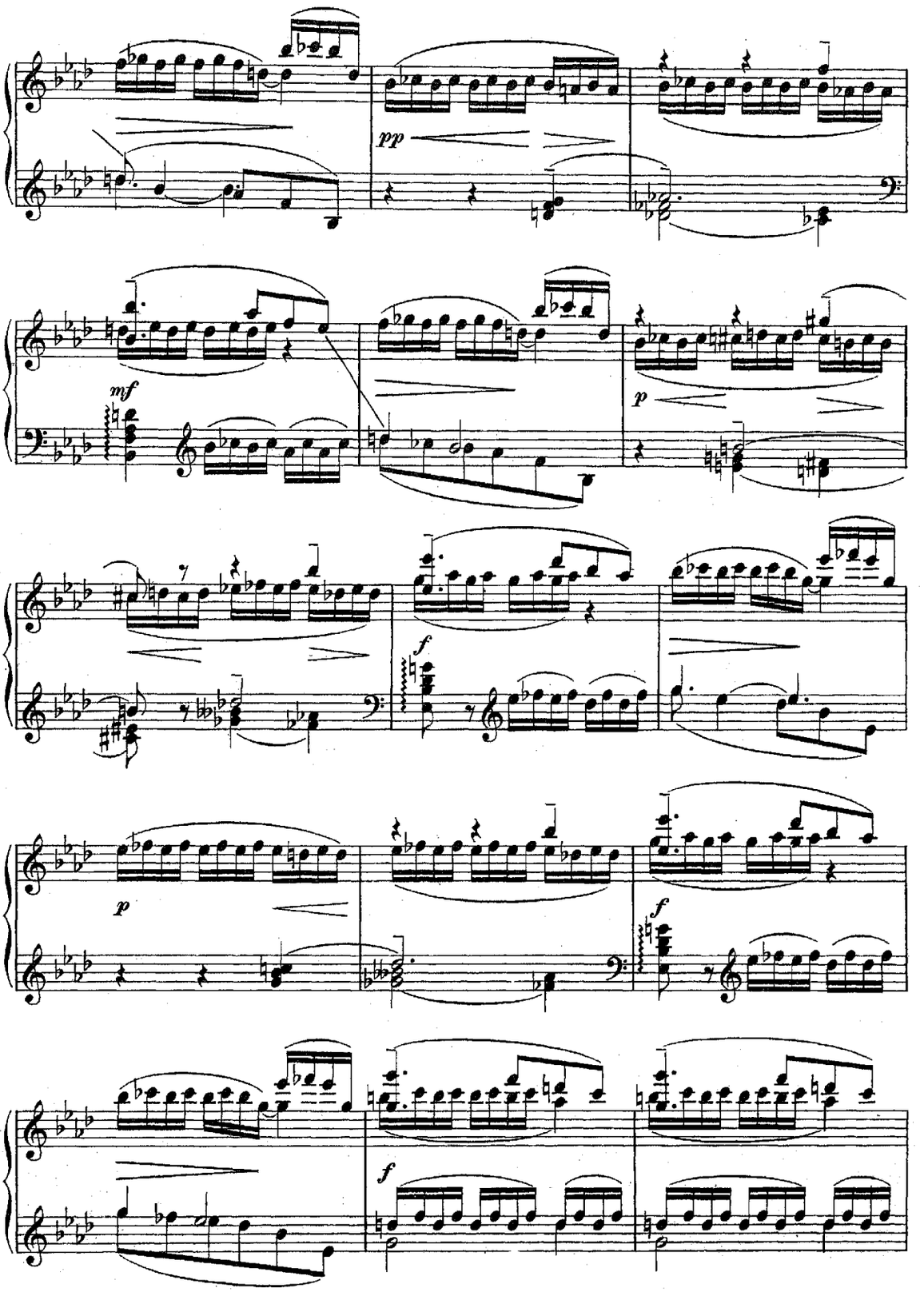
Конецъ 1ой картины.
Ende des ersten Bildes.

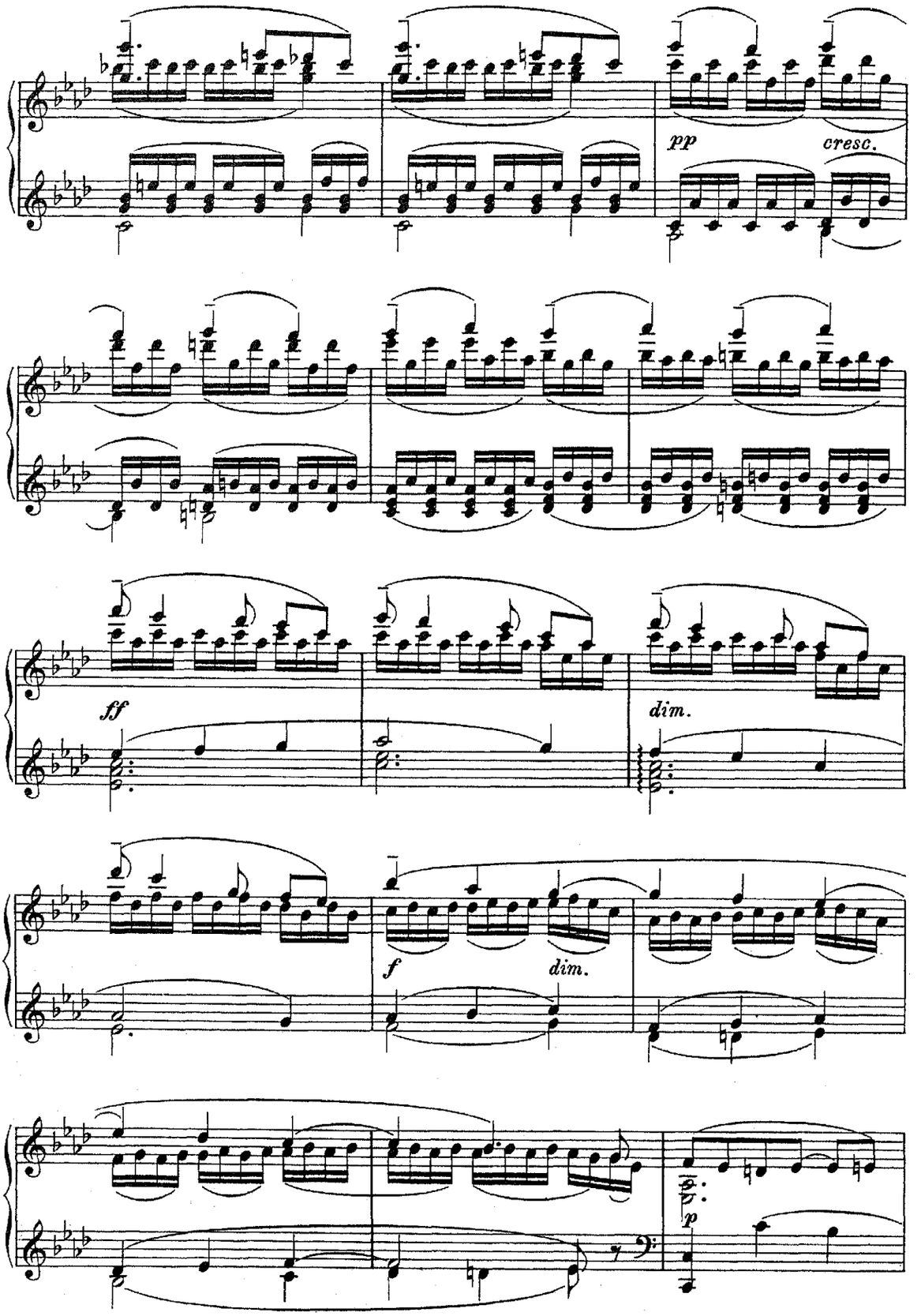
КАРТИНА 2. 2. BILD.

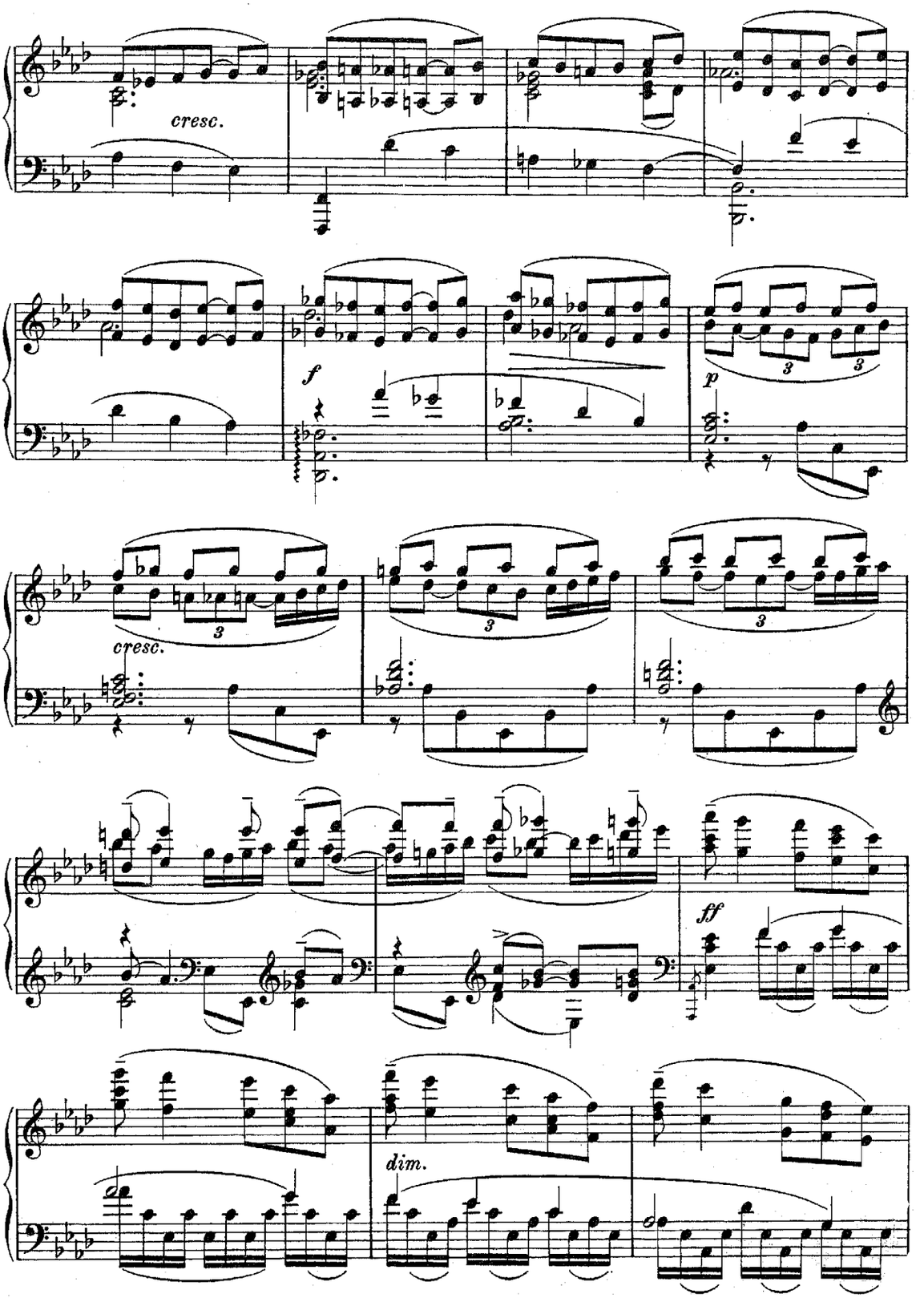


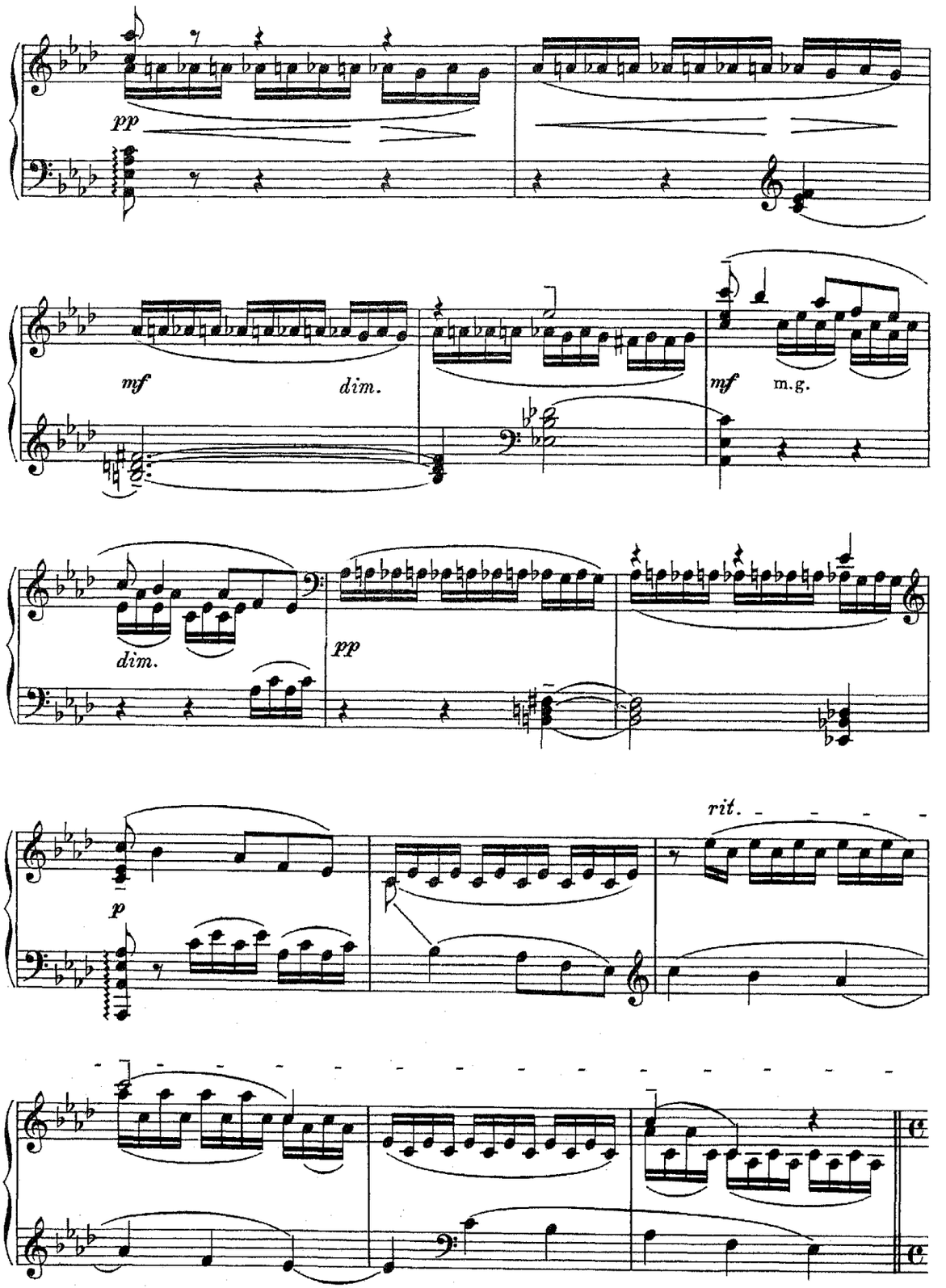

dim.
pp
mf
dim.
pp
m.g.
pp
cresc.


f
dim.
pp
mf
dim.
mf


pp
mf
p
f
p
f
f


pp
cresc.
ff
dim.
f
dim.
p


cresc.
f
p
cresc.
ff
dim.


pp
mf
dim.
mf
m.g.
dim.
pp
p
rit.

Сцена I.

Римини. Комната во дворцѣ.

Франческа и Паоло. Вечеръетъ.

I. Auftritt.

Rimini. Ein Zimmer im Palaste.

Franceska und Paolo. Es dämmert.

Moderato. (♩ = 72)

Занавѣсъ. *Vorhang.*

f *dim.* *rit.*

Lento. (♩ = 48)

p *pp* *mf* *p* *pp*

Паоло. (читаетъ)

Paolo. *(liest)*

p

„Пре-крас-на-я Ги-нев-ра, у-да-ливъ при-служницъ и па-жей, од-

„Die rei-zen-de Gi-ne-wra saß al-lein, nachdem sie ihr Ge-folg ent-

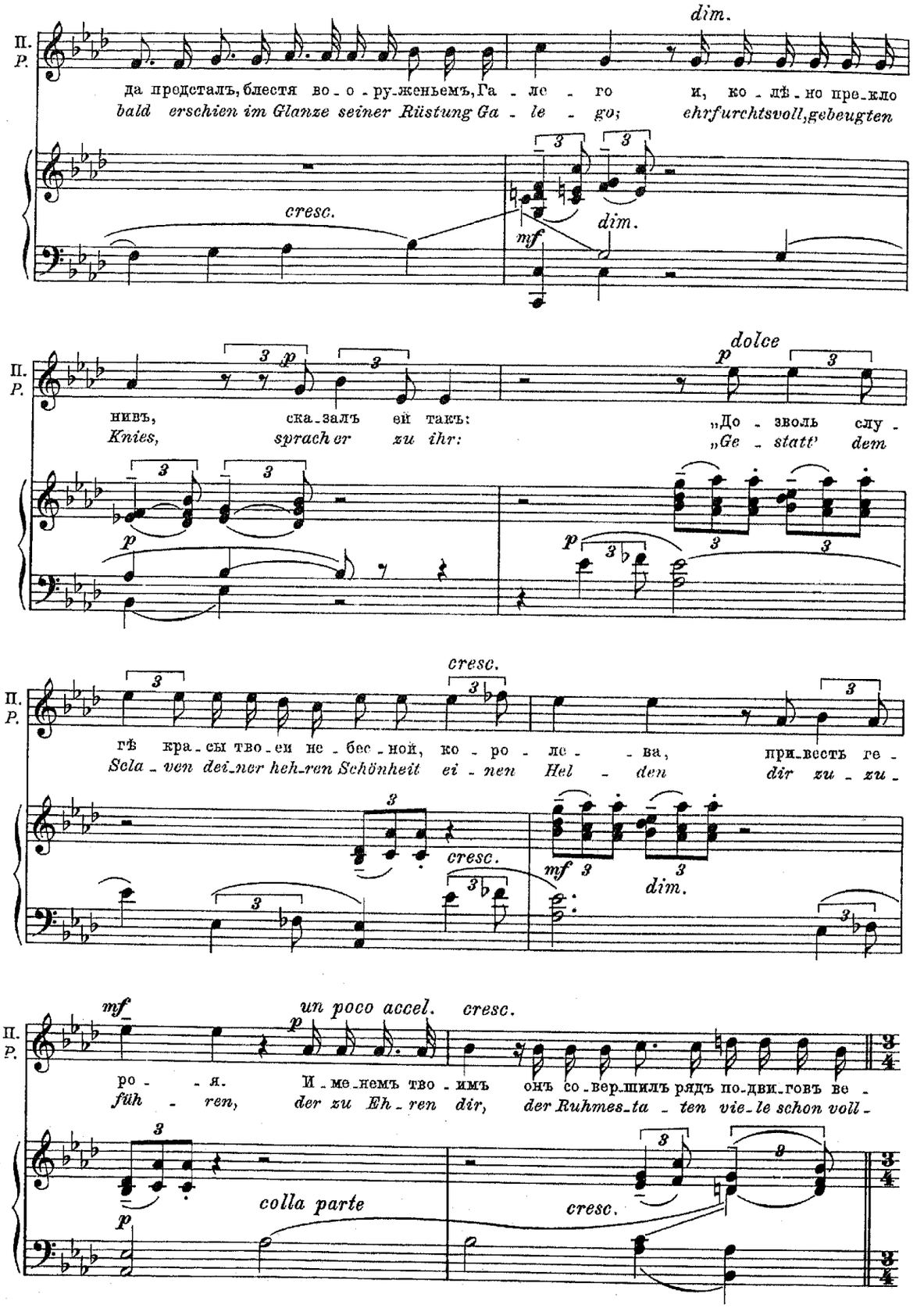
П. Р.

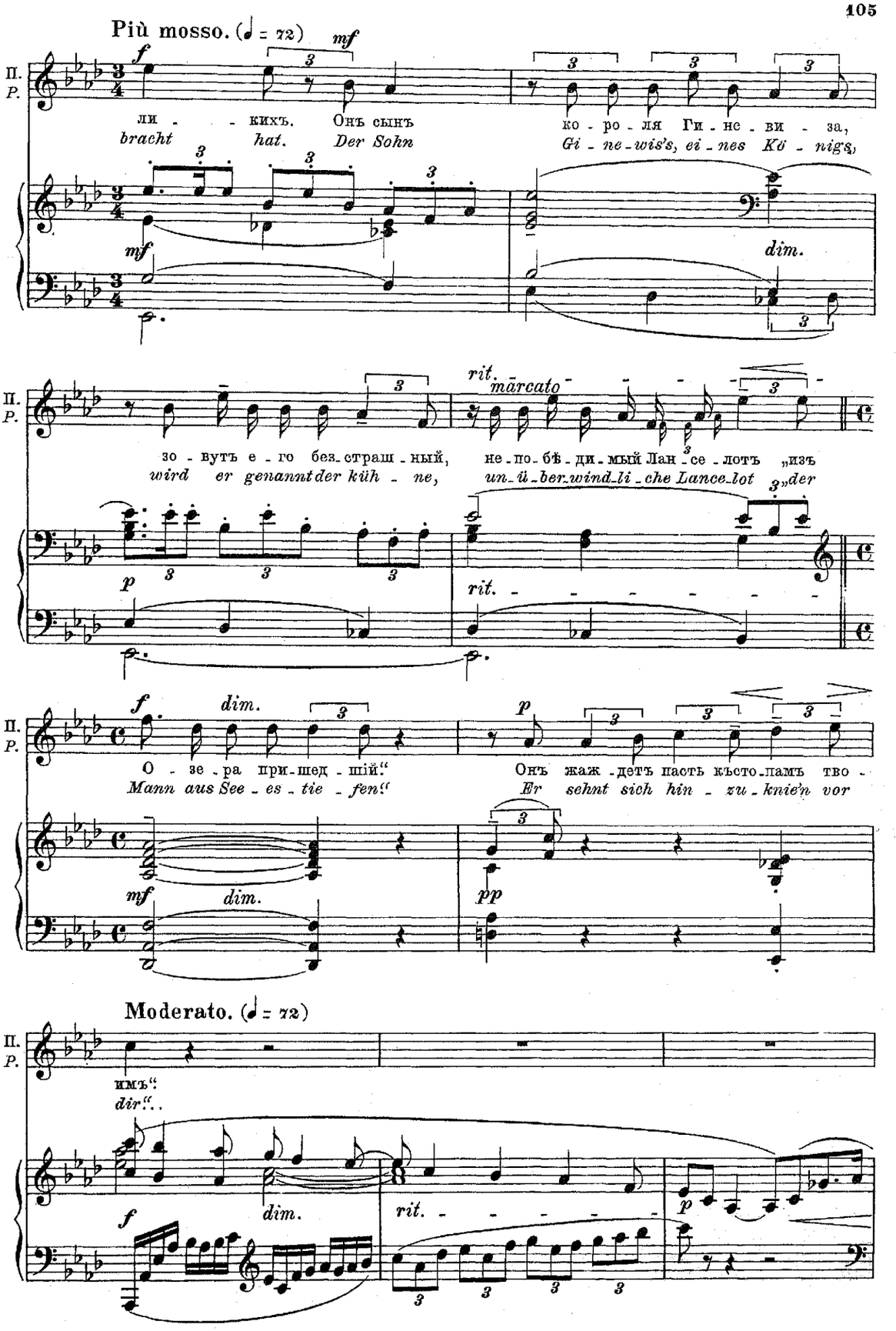
cresc.

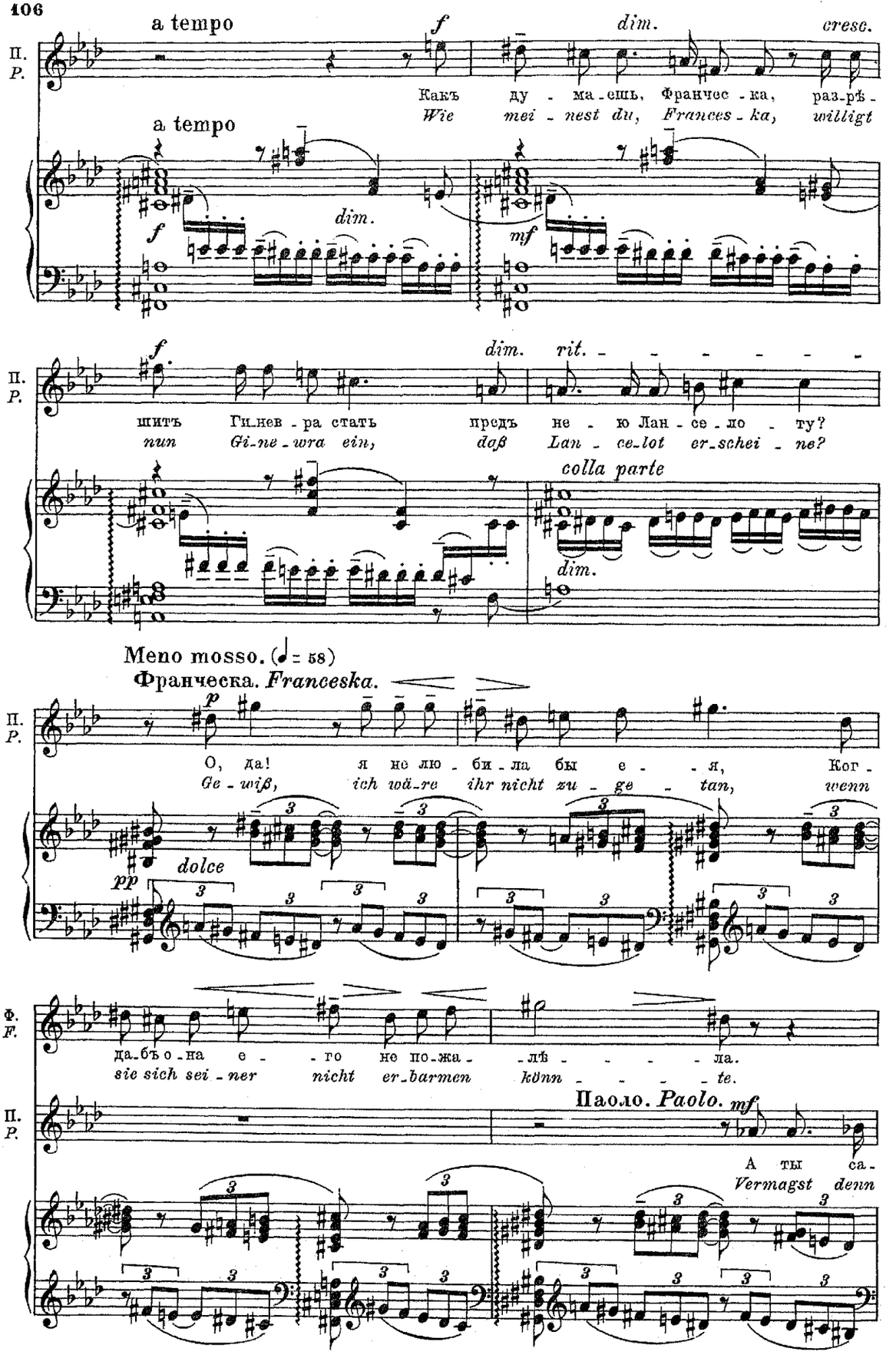
на си-дѣ-ла. Тог-

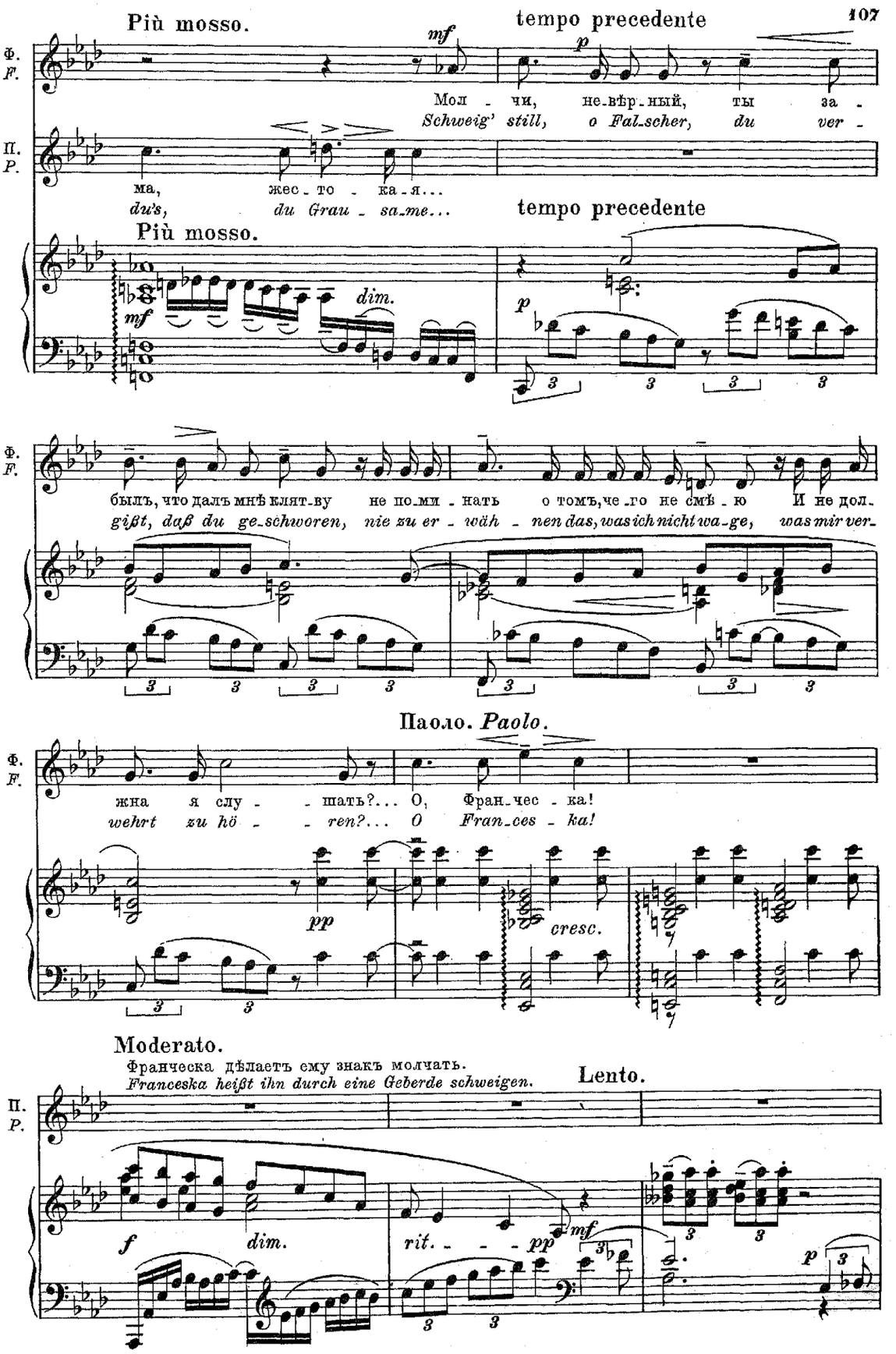
las-sen hat-te. Als-

mf *dim.* *pp*


П.
P.
dim.
да предсталъ, блестя во - о - ру-женьемъ, Га - ле - го и, ко - лѣ - но пре-кло
bald erschien im Glanze seiner Rüstung Ga - le - go; ehrfurchtsvoll, gebeugten
cresc.
mf
dim.
p
dolce
нивъ, ска-залъ ей такъ: „До - зволь слу -
Knies, sprach er zu ihr: „Ge - statt' dem
cresc.
гѣ кра-сы тво-ей не-бес-ной, ко - ро - ле - - ва, при-весть ге -
Scla - ven dei-ner heh-ren Schönheit ei - nen Hel - den dir zu - zu -
mf
un poco accel.
cresc.
ро - - я. И-ме-немъ тво - имъ онъ со-вер-шилъ рядъ по-дви-говъ ве -
füh - ren, der zu Eh - ren dir, der Ruhmes-ta - ten vie-le schon voll -
colla parte
cresc.


Più mosso. (♩ = 72)
П.
P.
ли - - - кихъ. Онъ сынъ ко - ро - ля Ги - не - ви - за,
bracht hat. Der Sohn Gi - ne - wis's, ei - nes Kö - nigs,
зо - вутъ е - го без - страш - ный, не - по - бѣ - ди - мый Лан - це - лотъ „изъ
wird er genannt der küh - ne, un - ü - ber - wind - li - che Lance - lot „der
О - зе - ра при - шед - шій."
Mann aus See - es - tie - fen!"
Онъ жаж - детъ пасть късто - памъ тво -
Er sehnt sich hin - zu - knie'n vor
имъ!"
dir!"..
Moderato. (♩ = 72)

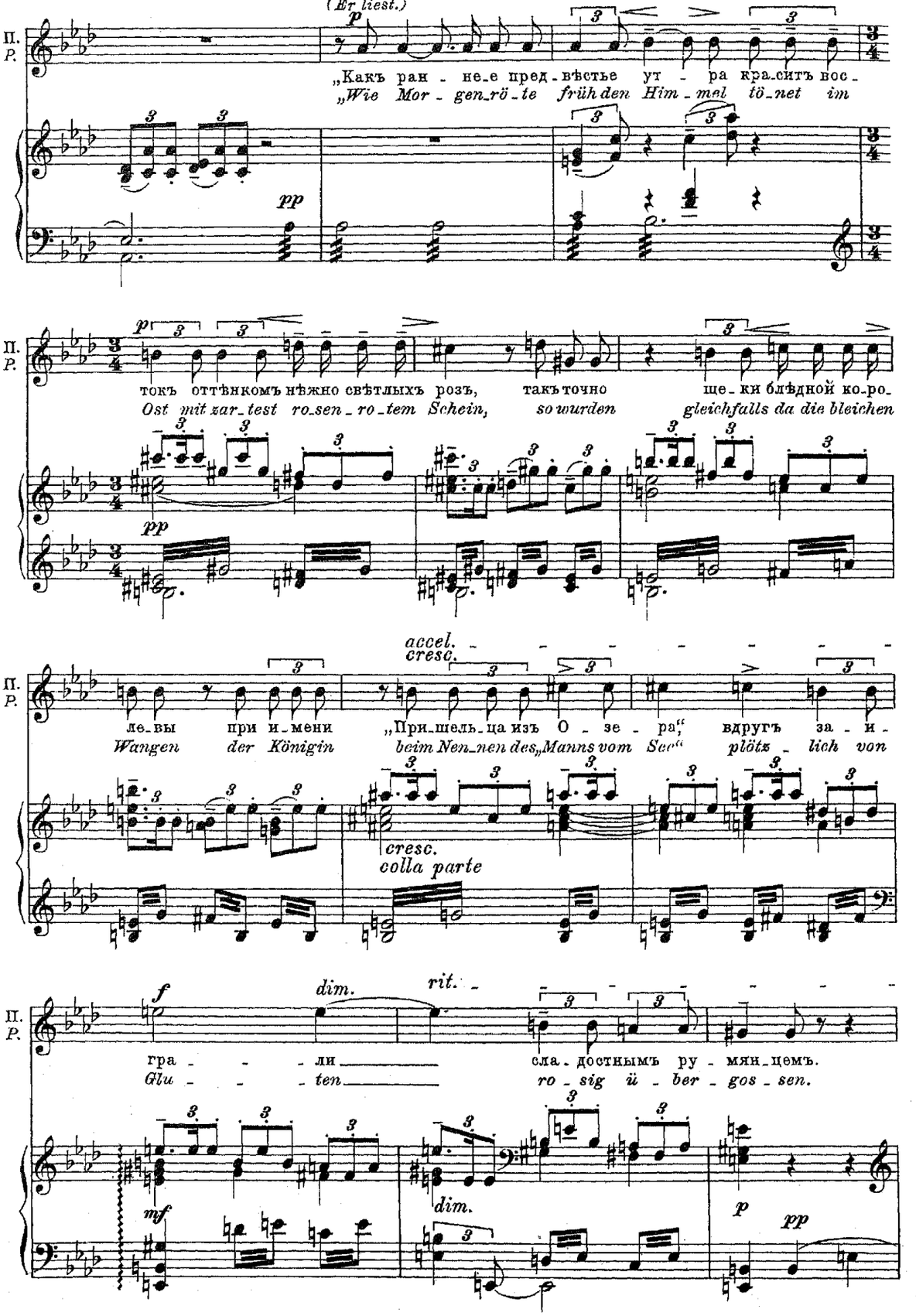

a tempo
f
dim.
cresc.
П.
P.
Какъ ду - ма - ешь, Франчес - ка, раз-рѣ -
Wie mei - nest du, Frances - ka, willigt
a tempo
dim.
f
mf
f
dim.
rit. - - - - - - -
П.
P.
шитъ Гин_нев - ра стать предъ не - ю Лан - се - ло - ту?
nun Gi-ne-wra ein, daß Lan - ce-lot er_schei - ne?
colla parte
dim.
Meno mosso. (♩= 58)
Франческа. Franceska.
П.
P.
p
О, да! я не лю - би - ла бы е - - я,Ког -
Ge - wiß, ich wä-re ihr nicht zu - ge - tan, wenn
dolce
pp
Ф.
F.
да_бъ о - на е - - го не по-жа - - лѣ - - - - ла.
sie sich sei - ner nicht er_barmen könn - - - - te.
Паоло. Paolo. mf
П.
P.
А ты са -
Vermagst denn

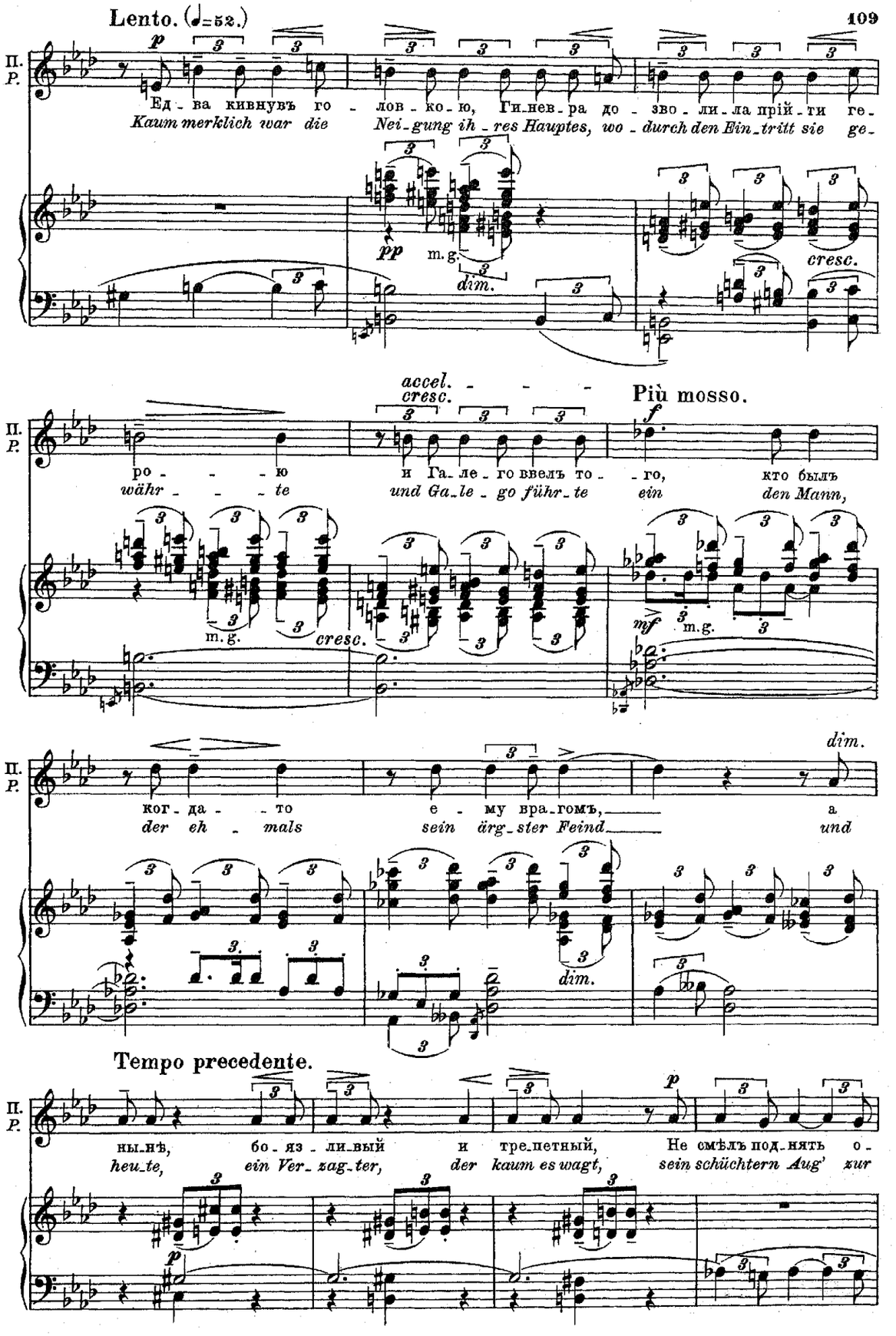

Più mosso.
tempo precedente
Ф. F.
П. P.
Мол - чи, не-вѣр-ный, ты за -
Schweig' still, o Fal-scher, du ver -
ма, жес - то - ка-я...
du's, du Grau - sa-me...
dim.
был, что далъ мнѣ клят-ву не по-ми - нать о томъ, че-го не смѣ - ю И не дол-
gibt, daß du ge-schworen, nie zu er - wäh - nen das, was ich nicht wa-ge, was mir ver-
Паоло. Paolo.
жна я слу - - шать?... О, Фран-чес - ка!
wehrt zu hö - - ren?... O Fran-ces - ka!
pp
cresc.
Moderato.
Франческа дѣлаетъ ему знакъ молчать.
Francesca heißt ihn durch eine Geberde schweigen.
Lento.
f
dim.
rit. - - - pp
mf
p

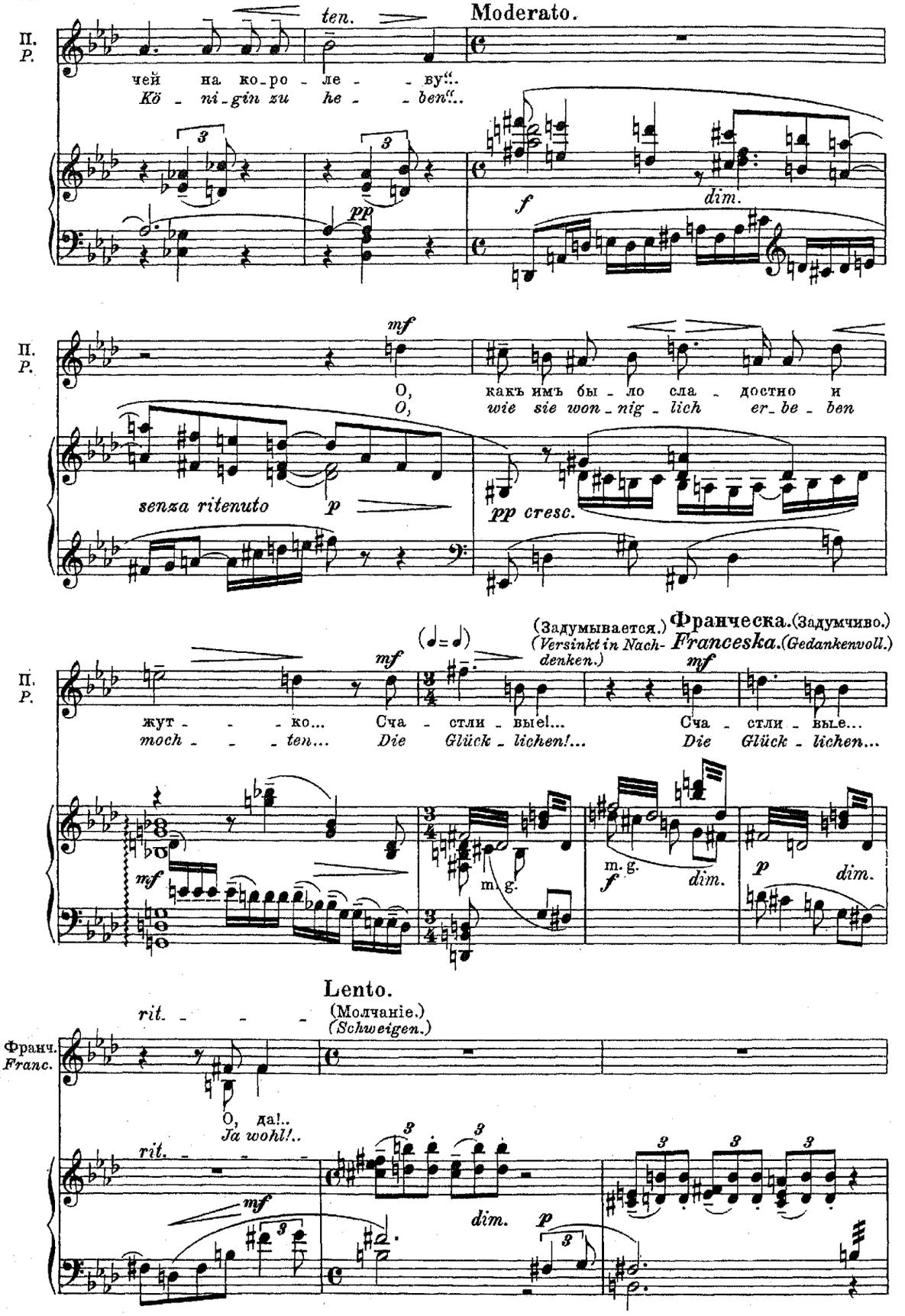
Più mosso. (♩=66.)

(Онъ читаетъ.)

(Er liest.)



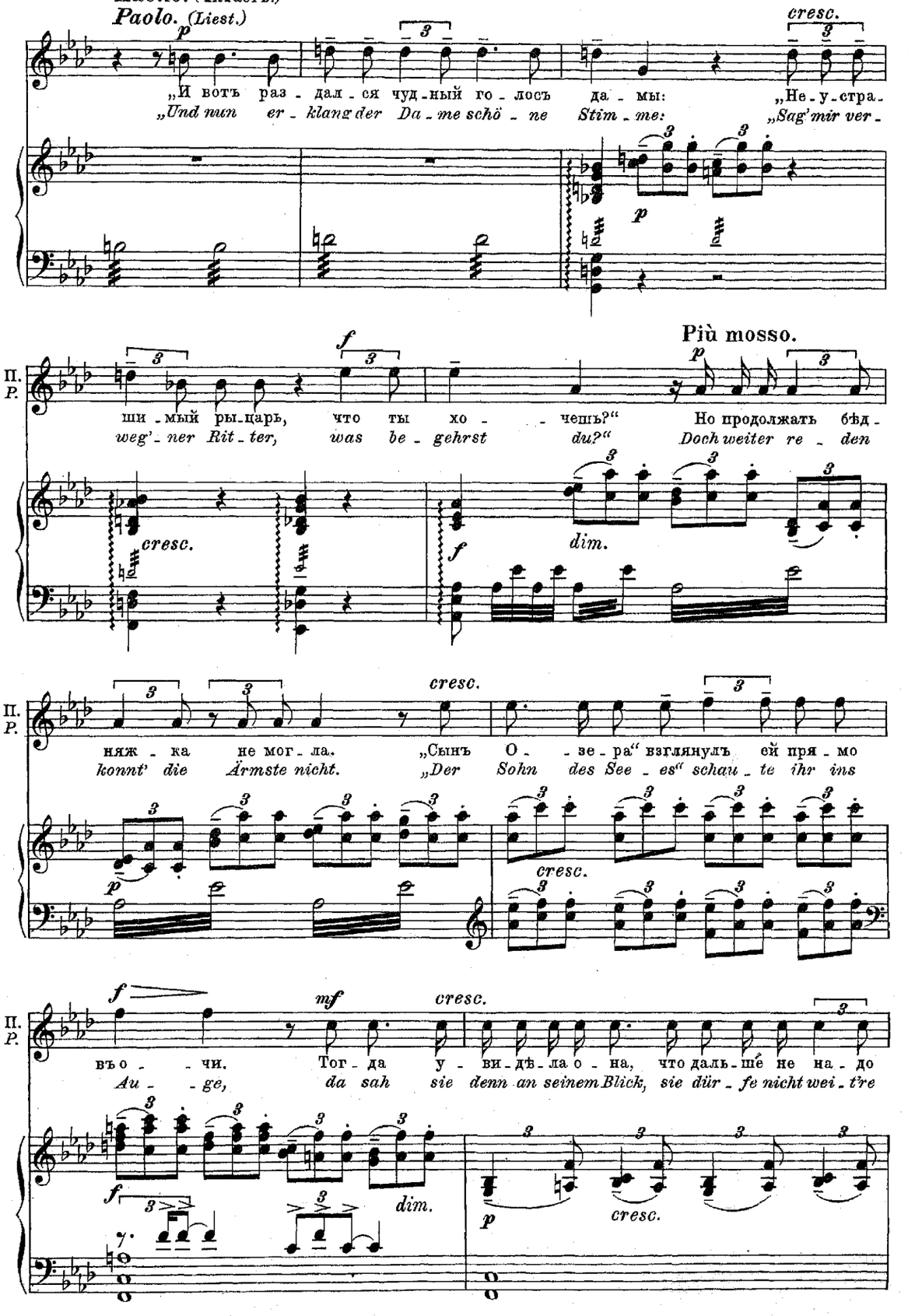

Lento. (♩=52.)
П. Р.
Ед - ва кивнувъ го - лов - ко - ю, Ги-нев-ра до - зво - ли - ла прій - ти ге-
Kaum merklich war die Nei-gung ih-res Hauptes, wo-durch den Ein-tritt sie ge-
cresc.
accel. cresc.
ро - - - ю и Га-ле-го ввелъ то - - го, кто былъ
währ - - - te und Ga-le-go führ-te ein den Mann,
Più mosso.
m.g.
cresc.
dim.
ког - да - - то е - му вра-гомъ, а
der eh - mals sein ärg-ster Feind und
Tempo precedente.
ны-нѣ, бо - яз - ли-вый и тре-петный, Не смѣлъ под-нять о-
heu-te, ein Ver-zag-ter, der kaum es wagt, sein schüchtern Aug' zur

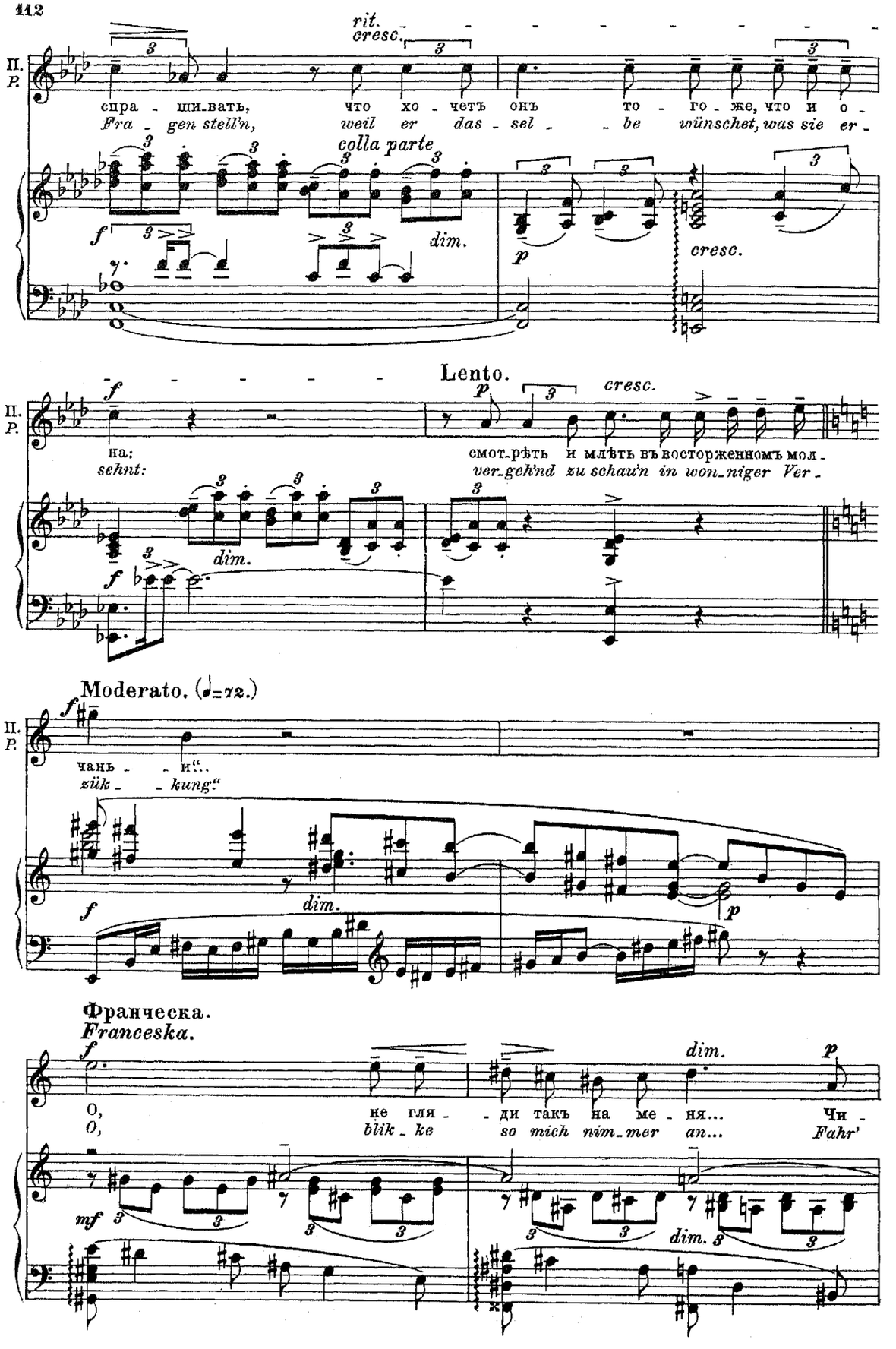

П.
P.
ten.
Moderato.
чей на ко-ро-ле- -ву".
Kö- ni-gin zu he- -ben"...
pp
f
dim.
mf
О,
O,
какъ имъ бы-ло сла- достно и
wie sie won-nig-lich er-be-ben
senza ritenuto
p
pp cresc.
(Задумывается.)
(Versinkt in Nach-denken.)
Франческа. (Задумчиво.)
Franceska. (Gedankenvoll.)
(♩=♩)
жут- -ко... Сча-стли-вые!... Сча-стли-вые...
moch- -ten... Die Glück-lichen!... Die Glück-lichen...
m.g.
Lento.
rit.
(Молчаніе.)
(Schweigen.)
Франч.
Franc.
О, да!..
Ja wohl!..

Un poco più mosso.

Паоло. (Читаетъ.)

Paolo. (Liest.)

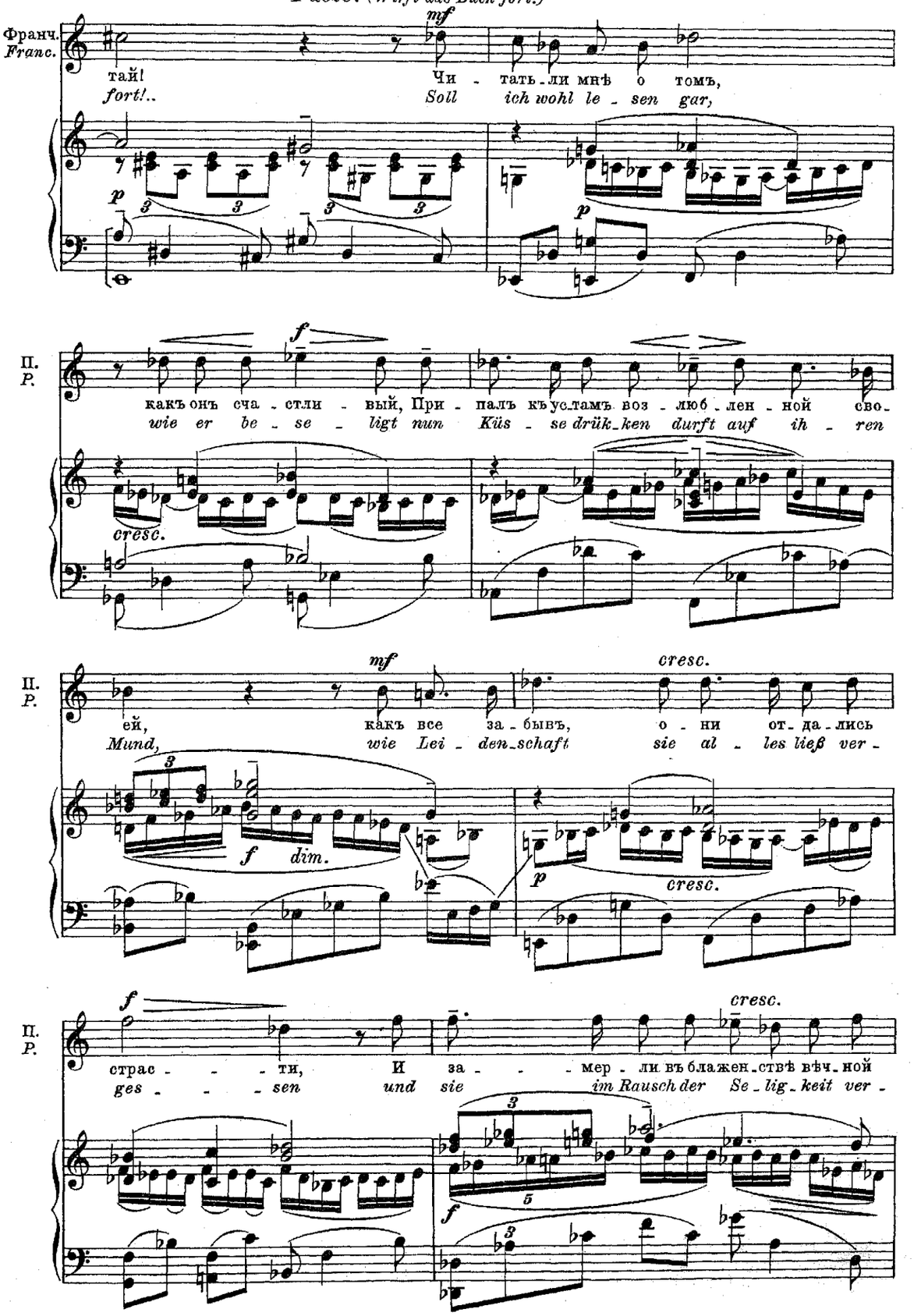


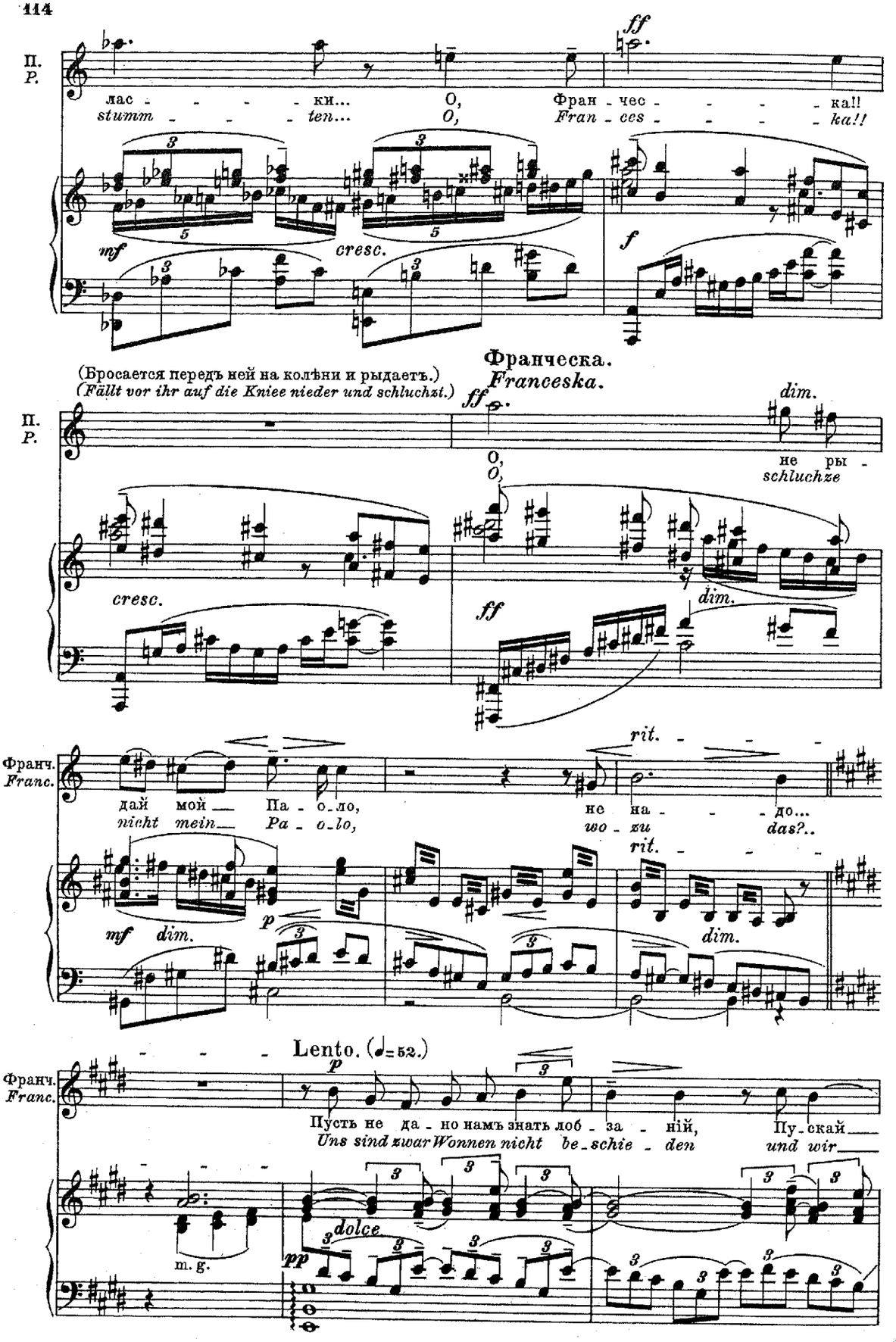

rit.
cresc.
П.
P.
спра - ши-вать, что хо - четъ онъ то - го - же, что и о -
Fra - gen stell'n, weil er das - sel - be wünschet, was sie er -
colla parte
f
dim.
p
cresc.
Lento.
f
p
cresc.
на:
sehnt:
смот-рѣть и млѣть въ восторженномъ мол -
ver-geh'nd zu schau'n in won-niger Ver -
dim.
Moderato. (♩=72.)
чань - - и“..
zük - - kung“
dim.
Франческа.
Franceska.
O,
O,
не гля - - ди такъ на ме - ня... Чи -
blik - ke so mich nim-mer an... Fahr'
mf
dim.

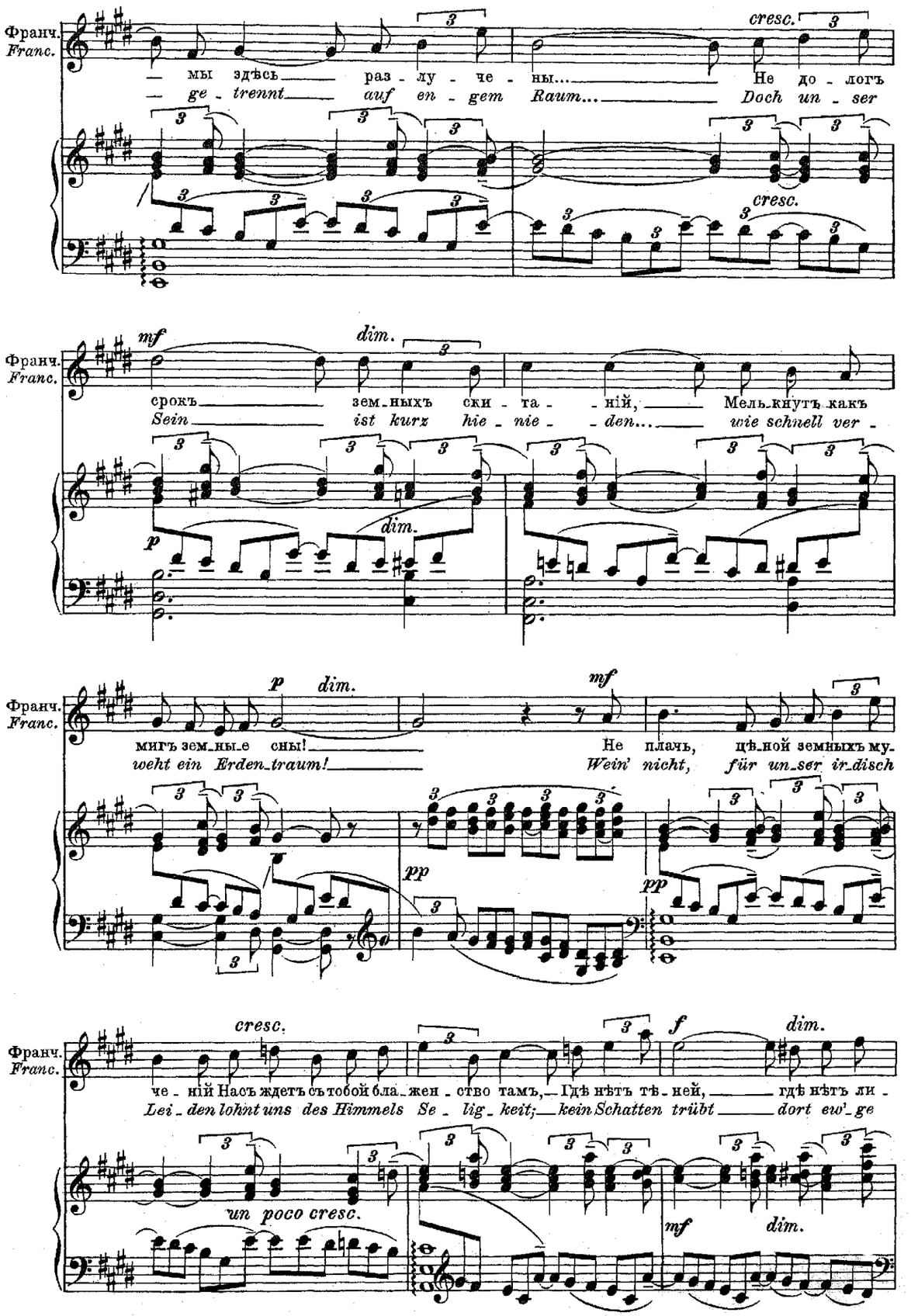
Un poco più mosso.

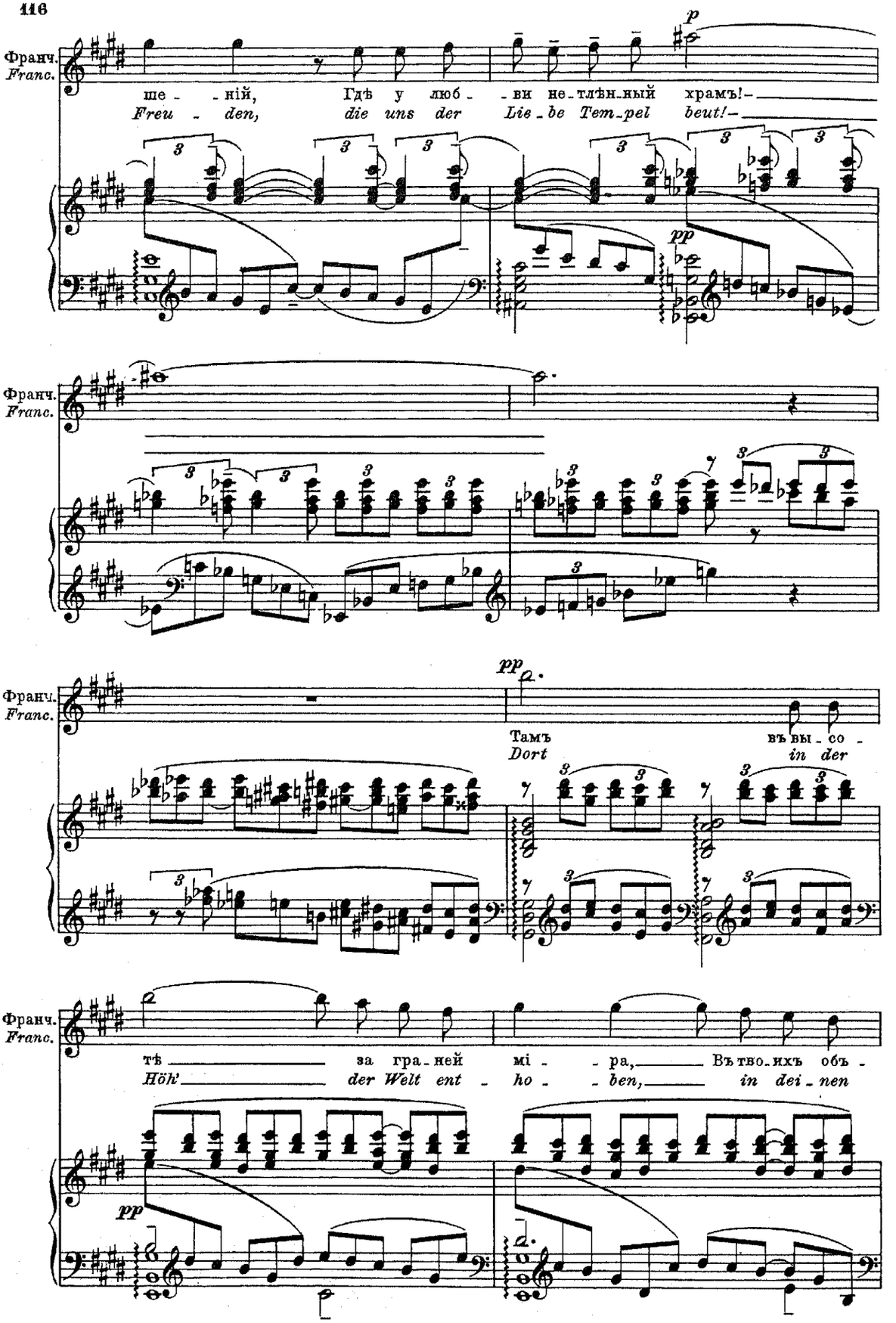
Паоло. (Бросая книгу.)

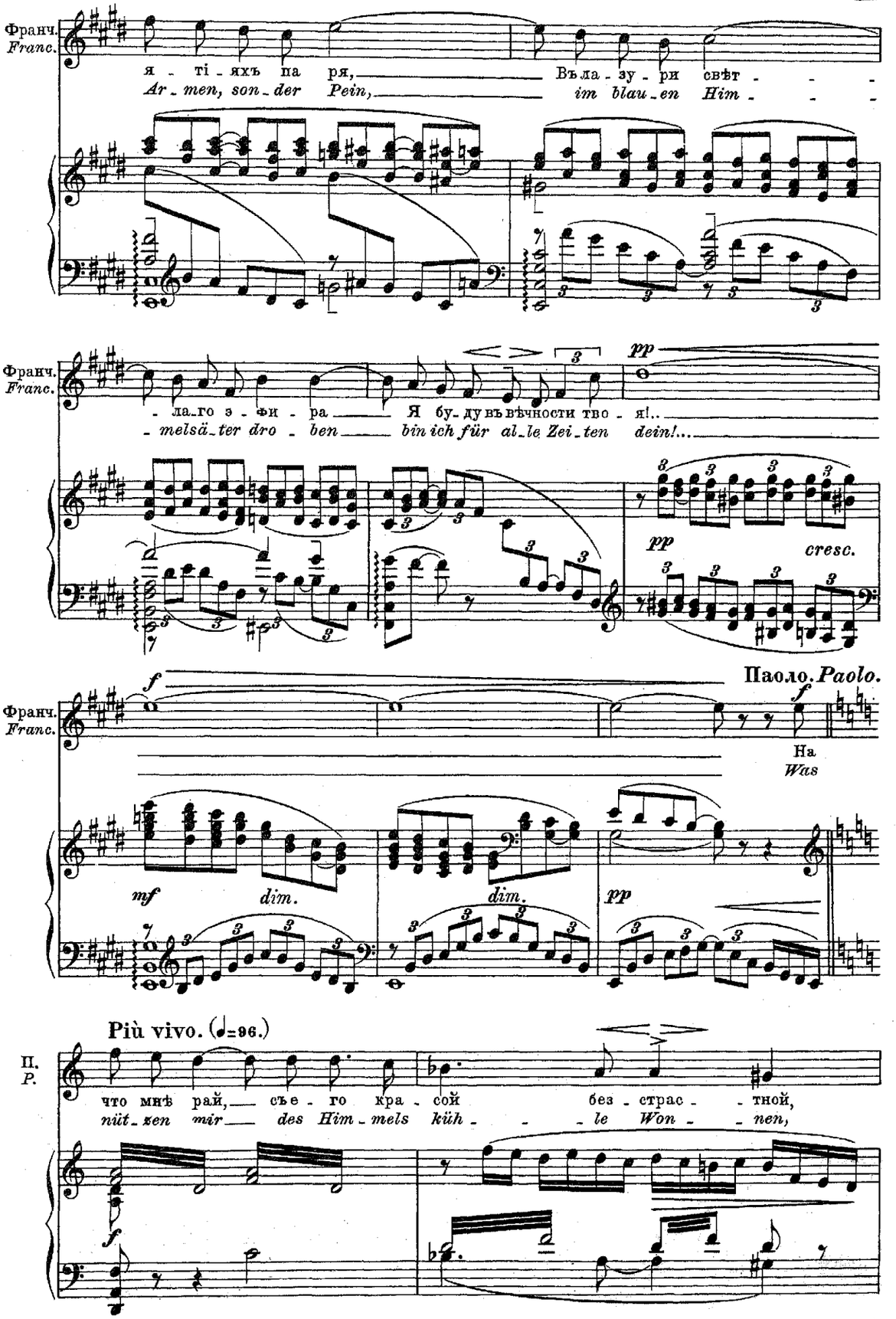
Paolo. *(Wirft das Buch fort.)*

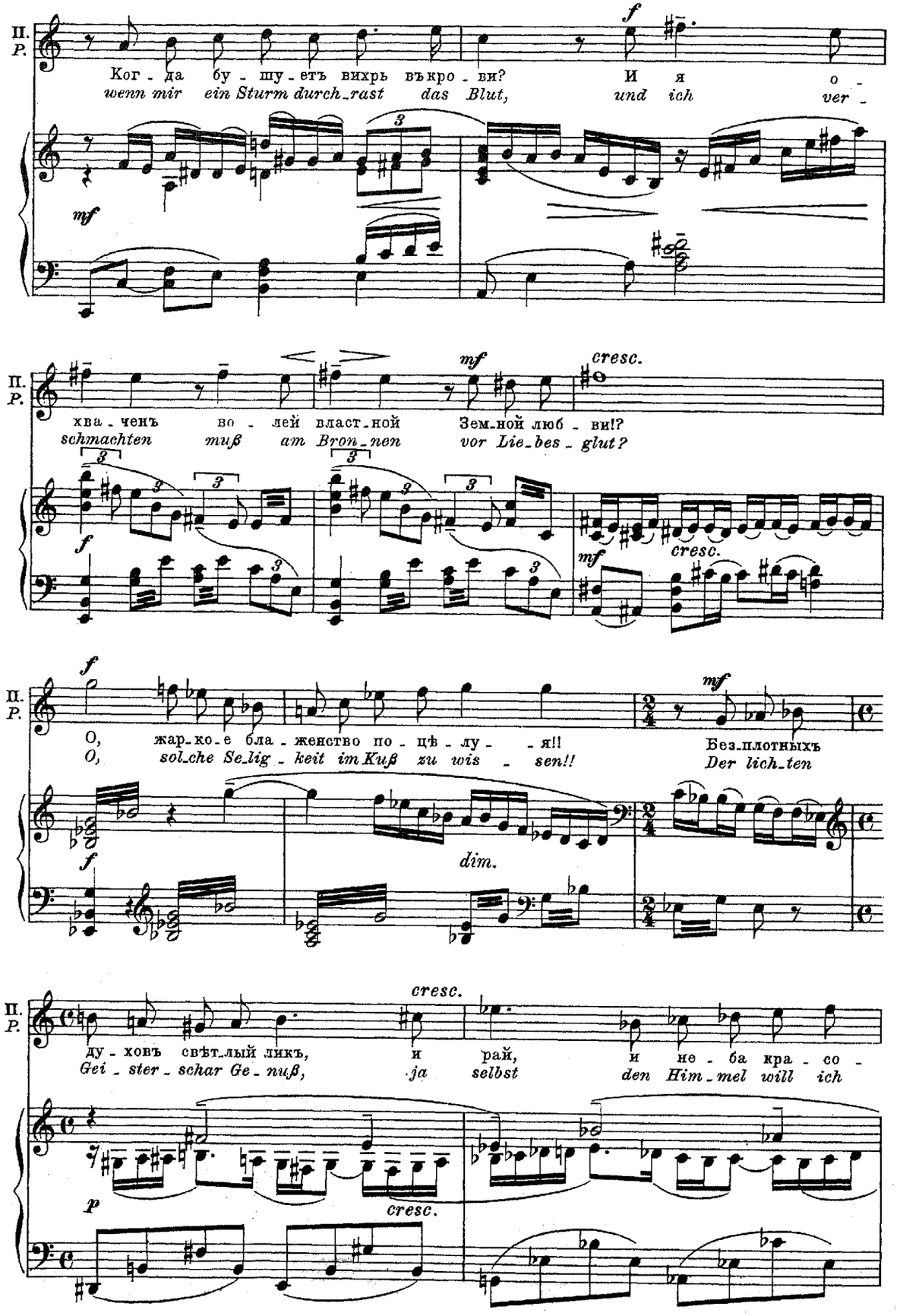


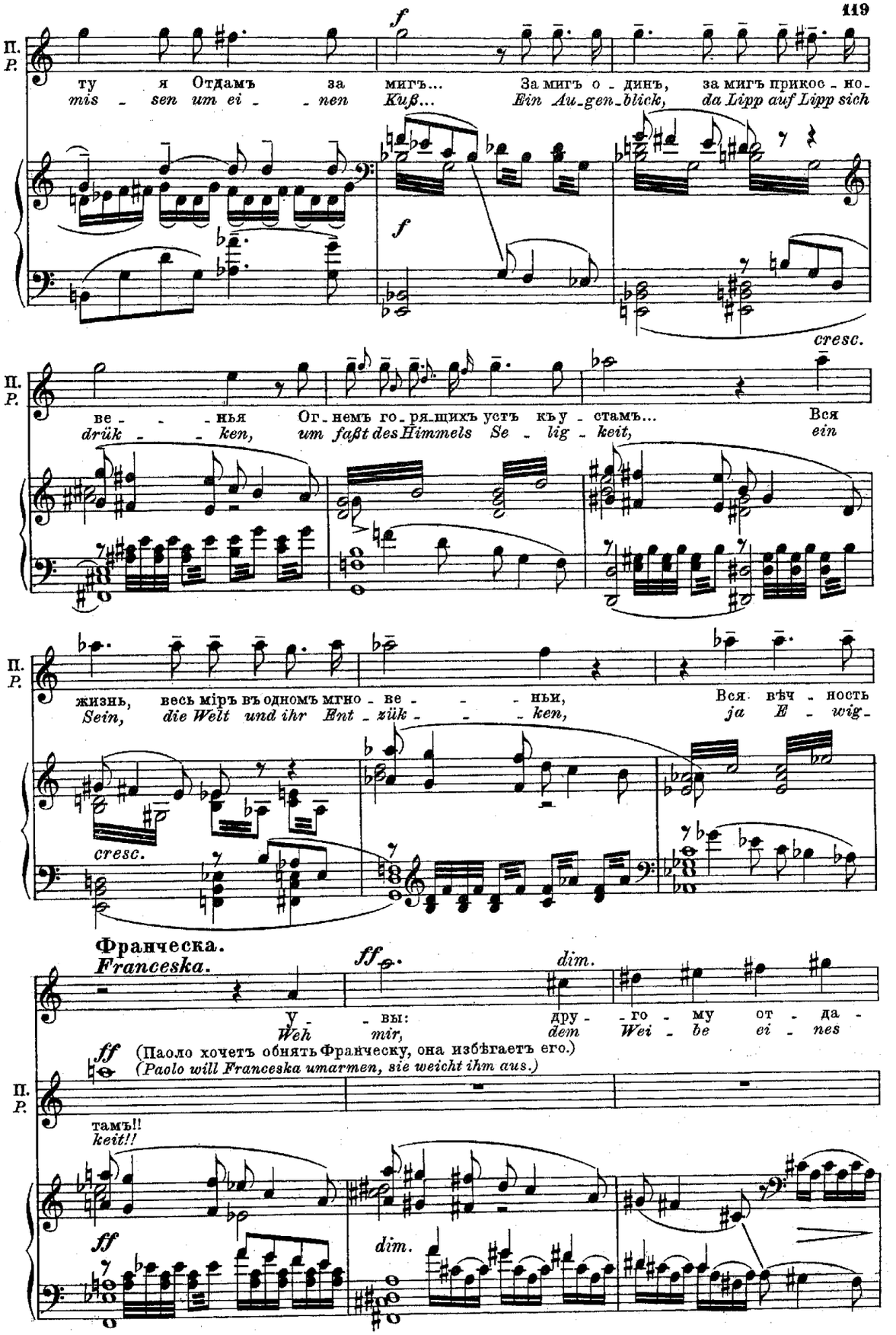

П.
P.
лас - - - - - ки... О, Фран - чес - - - - - ка!!
stumm - - - - - ten... O, Fran - ces - - - - - ka!!
mf cresc. f
Франческа.
Franceska.
(Бросается передъ ней на колѣни и рыдаетъ.)
(Fällt vor ihr auf die Kniee nieder und schluchzt.)
ff dim.
О, не ры -
O, schluchze
cresc. ff dim.
Франч.
Franc.
rit.
дай мой Па - о_ло, не на - - - до...
nicht mein Pa - o_lo, wo - zu das?..
mf dim. p dim.
Lento. (♩=52.)
Пусть не да - но намъ знать лоб - за - ній, Пу_скай
Uns sind zwar Wonnen nicht be_schie - den und wir
m. g.
dolce
pp

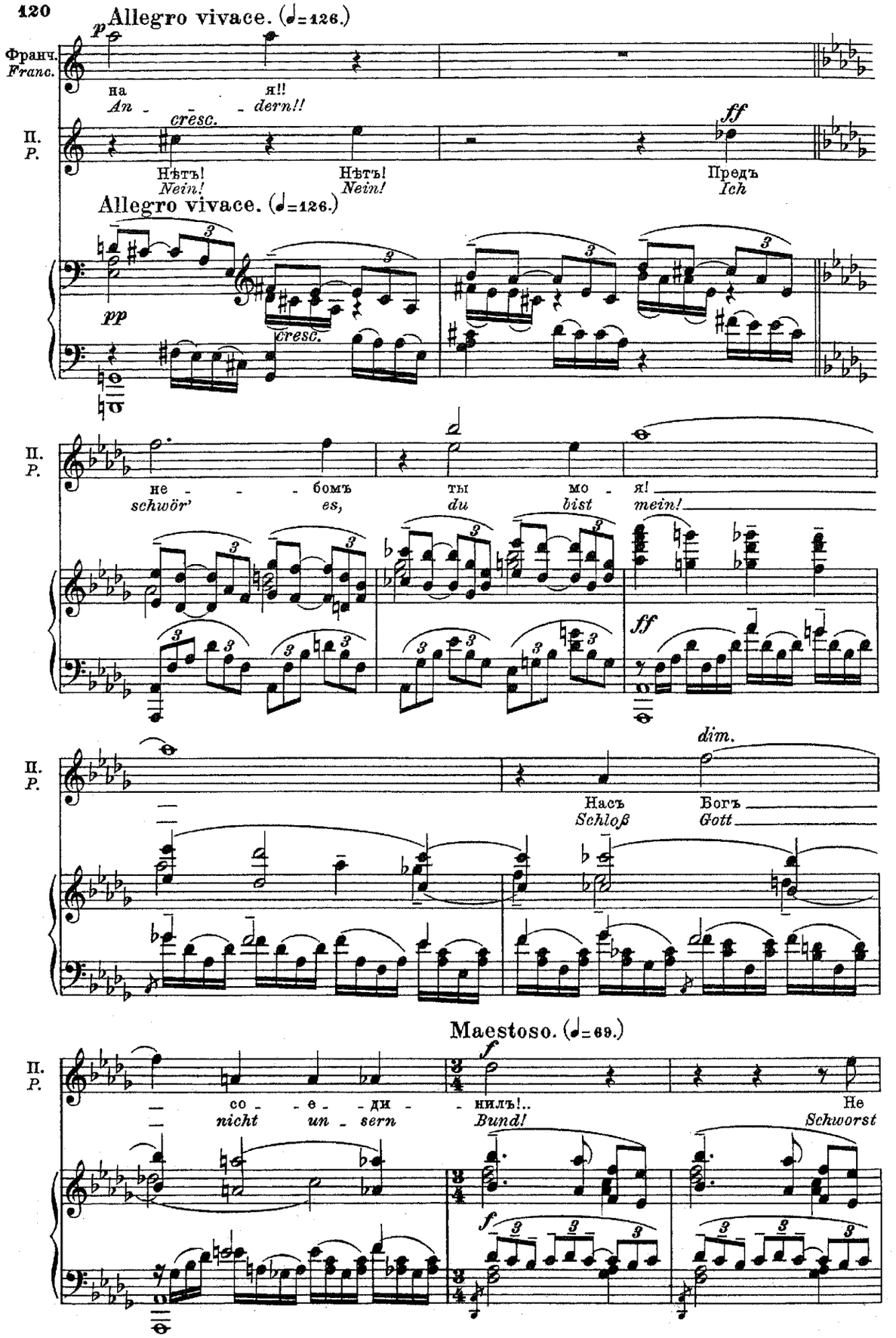

Франч.
Franc.
— мы здѣсь раз - лу - че - ны... Не до - логъ
— ge - trennt auf en - gem Raum... Doch un - ser
cresc.
mf
dim.
срокъ зем-ныхъ ски - та - ній, Мель-кнутъ какъ
Sein ist kurz hie - nie - den... wie schnell ver -
p
dim.
мигъ зем-ны-е сны! Не плачь, цѣ-ной земныхъ му-
weht ein Erden-traum! Wein' nicht, für un-ser ir-disch
pp
pp
che - ній Насъ ждетъ съ тобой бла-жен - ство тамъ, — Гдѣ нѣтъ тѣ - ней, — гдѣ нѣтъ ли -
Lei - den lohnt uns des Himmels Se - lig - keit; — kein Schatten trübt — dort ew' - ge
un poco cresc.
f
dim.
mf
dim.

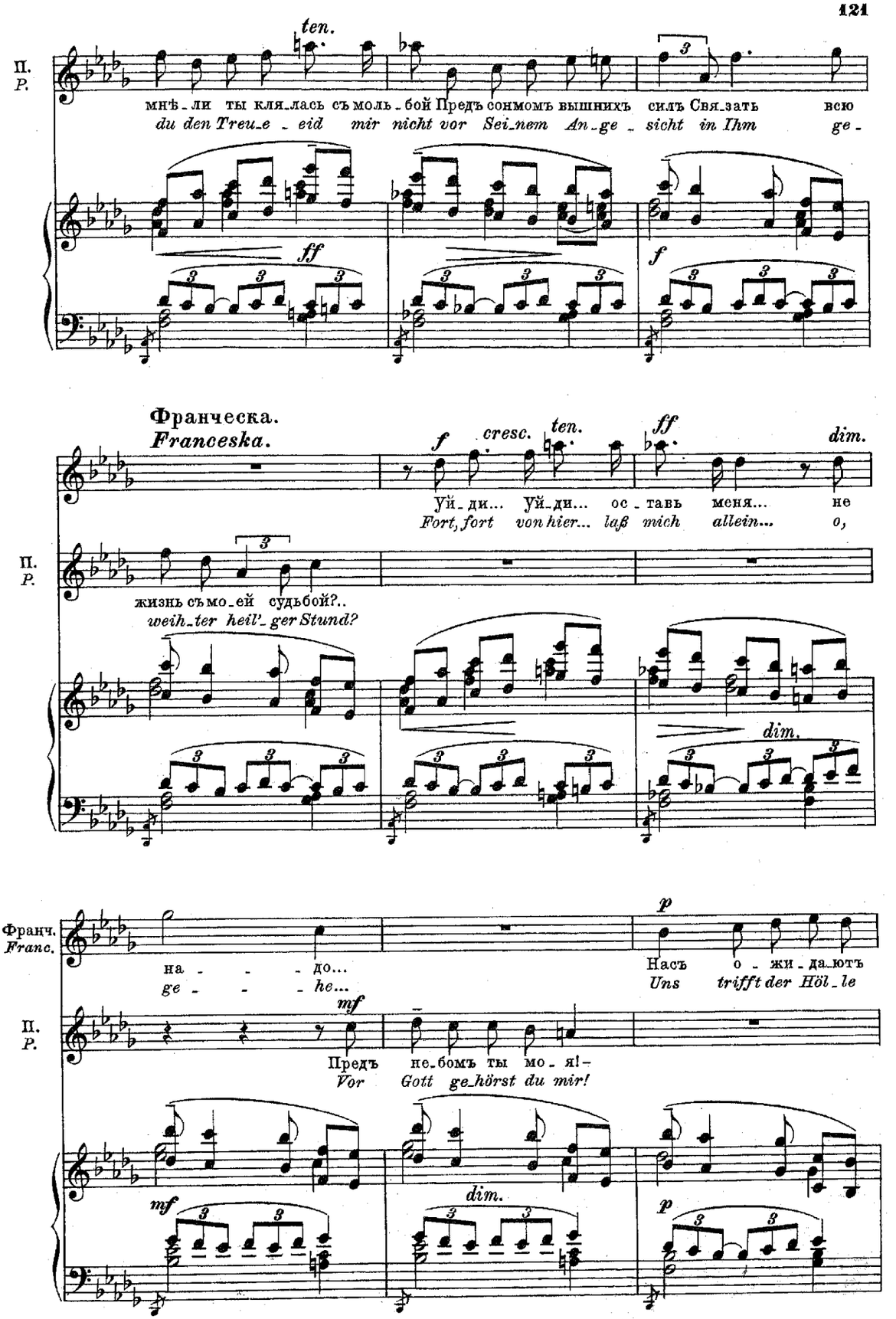

Франч.
Franc.
ше - ній, Гдѣ у люб - ви не-тлѣн-ный храмъ!-
Freu - den, die uns der Lie-be Tem-pel beut!-
p
pp
Франч.
Franc.
Франч.
Franc.
pp
Тамъ въ вы-со -
Dort in der
Франч.
Franc.
тѣ за гра-ней мі - ра, Въ тво-ихъ объ -
Höh' der Welt ent - ho - ben, in dei-nen
pp

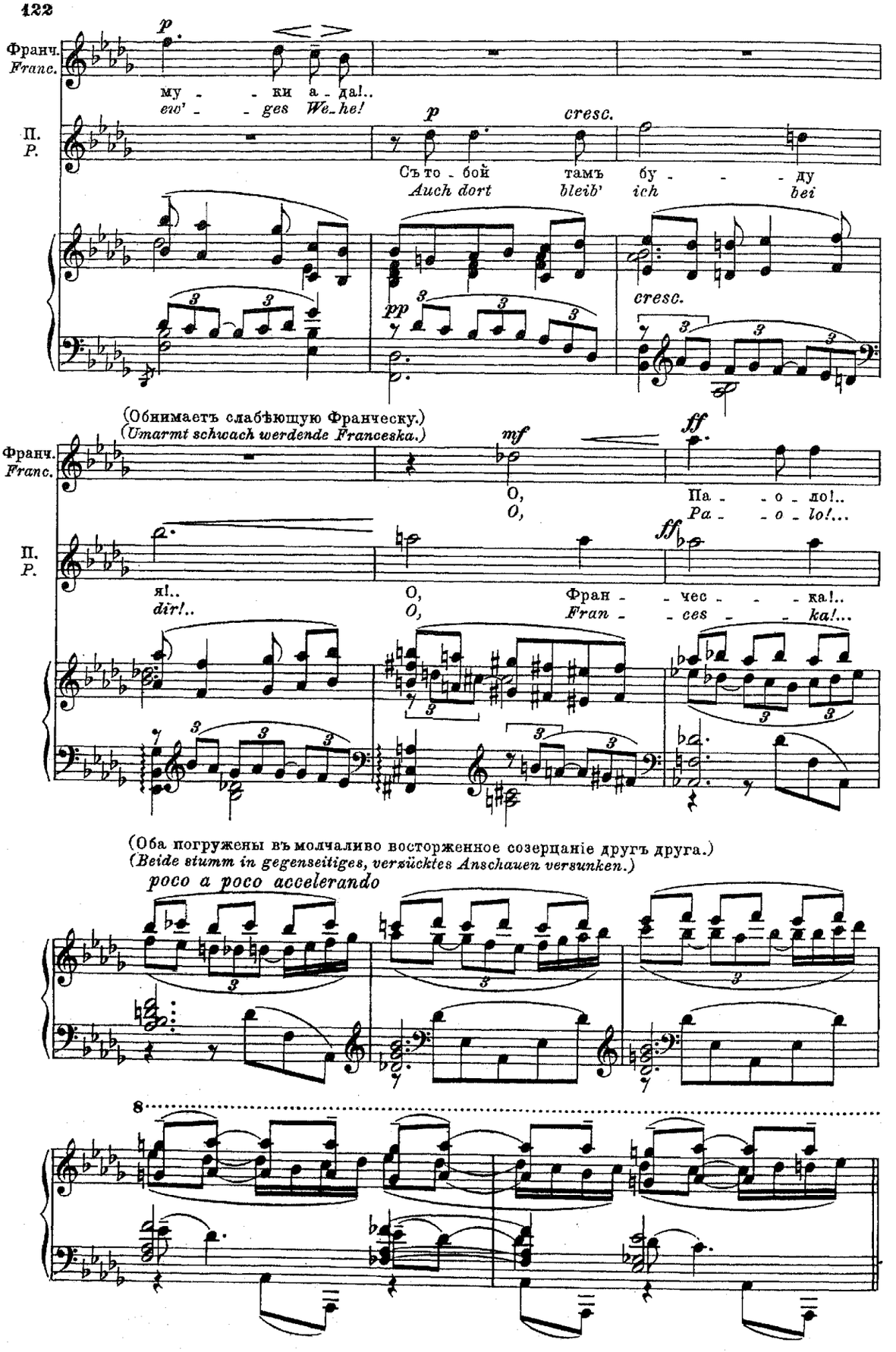

Франч.
Franc.
я - ті - яхъ па ря,
Ar - men, son - der Pein,
Въ ла - зу - ри свѣт - -
im blau - en Him - -
- ла - го э - фи - ра
- melsä - ter dro - ben
Я бу - ду въ вѣчности тво - я!..
bin ich für al - le Zei - ten dein!...
pp
cresc.
Паоло. Paolo.
На
Was
mf
dim.
Più vivo. (♩=96.)
П.
P.
что мнѣ рай, съе - го кра - сой без - страс - тной,
nütz - ten mir des Him - mels küh - - le Won - nen,

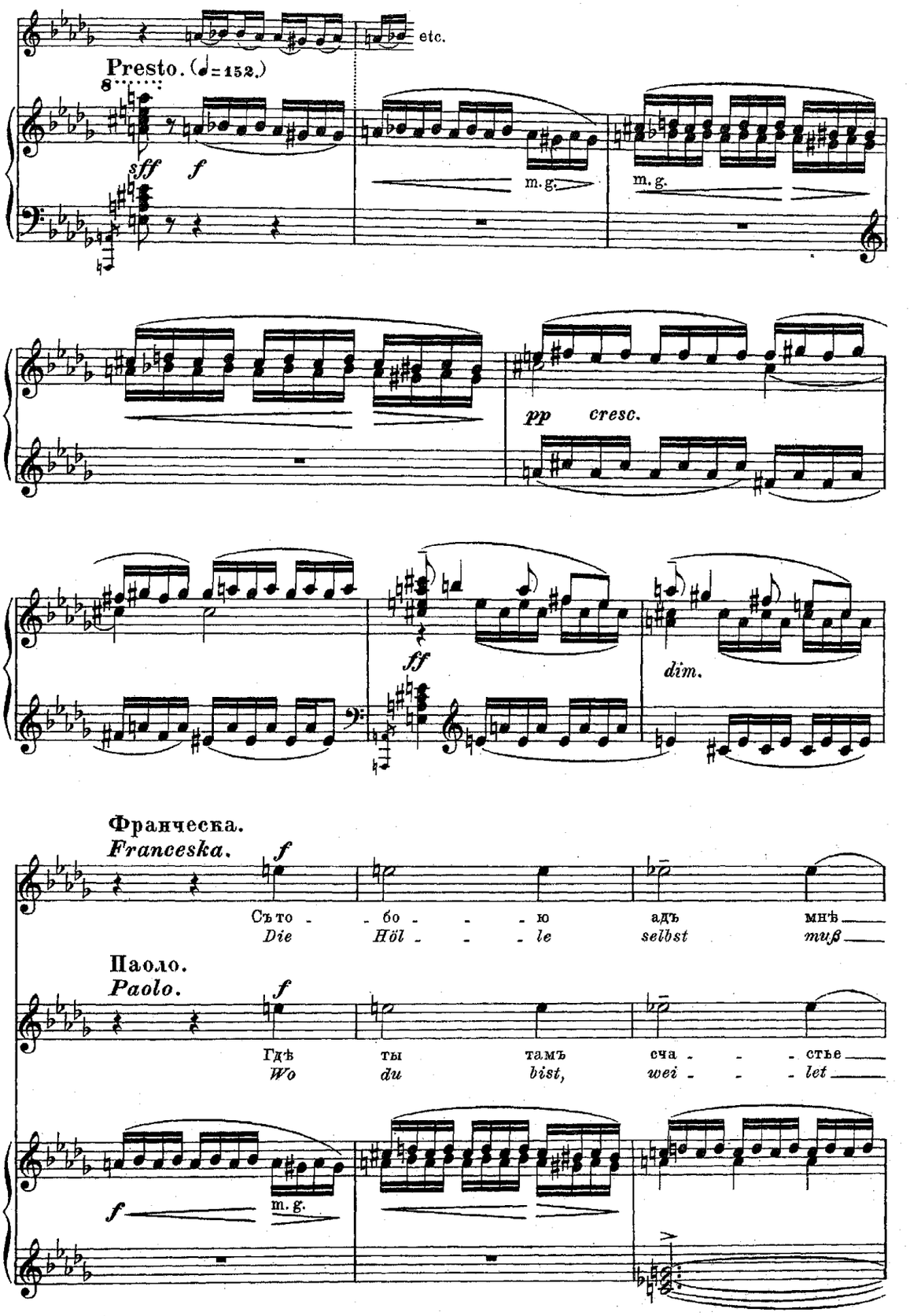

П. Р.
Ког - да бу - шу - етъ вихрь въкро - ви?
wenn mir ein Sturm durch_rast das Blut,
И я о -
und ich ver -
mf
f
хва - ченъ во - лей власт_ной Зем_ной люб - ви!?
schmachten тиß am Bron_nen vor Lie_bes - glut?
cresc.
mf
О, жар_ко_е бла - женство по - цѣ - лу - - я!!
O, sol_che Se_lig - keit im Kuß zu wis - sen!!
Без_плотныхъ
Der lich_ten
dim.
ду - ховъ свѣт_лый ликъ, и рай, и не - ба кра - со -
Gei - ster - schar Ge - тиß, ja selbst den Him_mel will ich
p

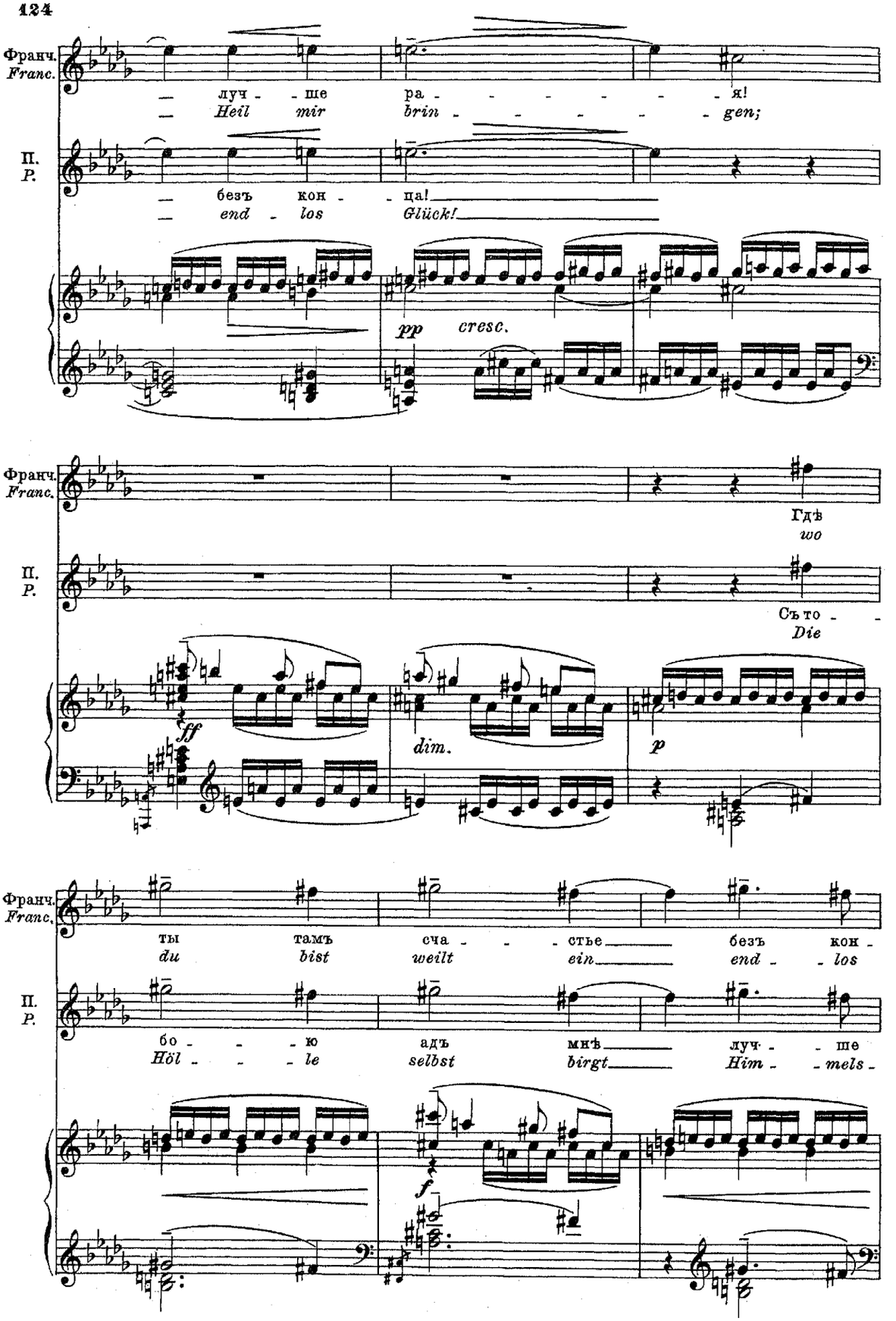

П. Р.
f
ту я Отдамъ за мигъ... За мигъ о - динъ, за мигъ прикос - но-
mis - sen um ei - - nen Kuß... Ein Au-gen-blick, da Lipp auf Lipp sich
cresc.
ве - - - нья Ог - немъ го - ря - щихъ устъ къ у - стамъ... Вся
drük - - - ken, um faßt des Himmels Se - lig - keit, ein
жизнь, весь міръ въ одномъ мгно - ве - - - ньи, Вся вѣч - ность
Sein, die Welt und ihr Ent - zük - - - ken, ja E - wig-
Франческа.
Franceska.
ff
dim.
у - - вы: дру - го - му от - да -
Weh mir, dem Wei - be ei - nes
(Паоло хочетъ обнять Франческу, она избѣгаетъ его.)
(Paolo will Franceska umarmen, sie weicht ihm aus.)
тамъ!!
keit!!

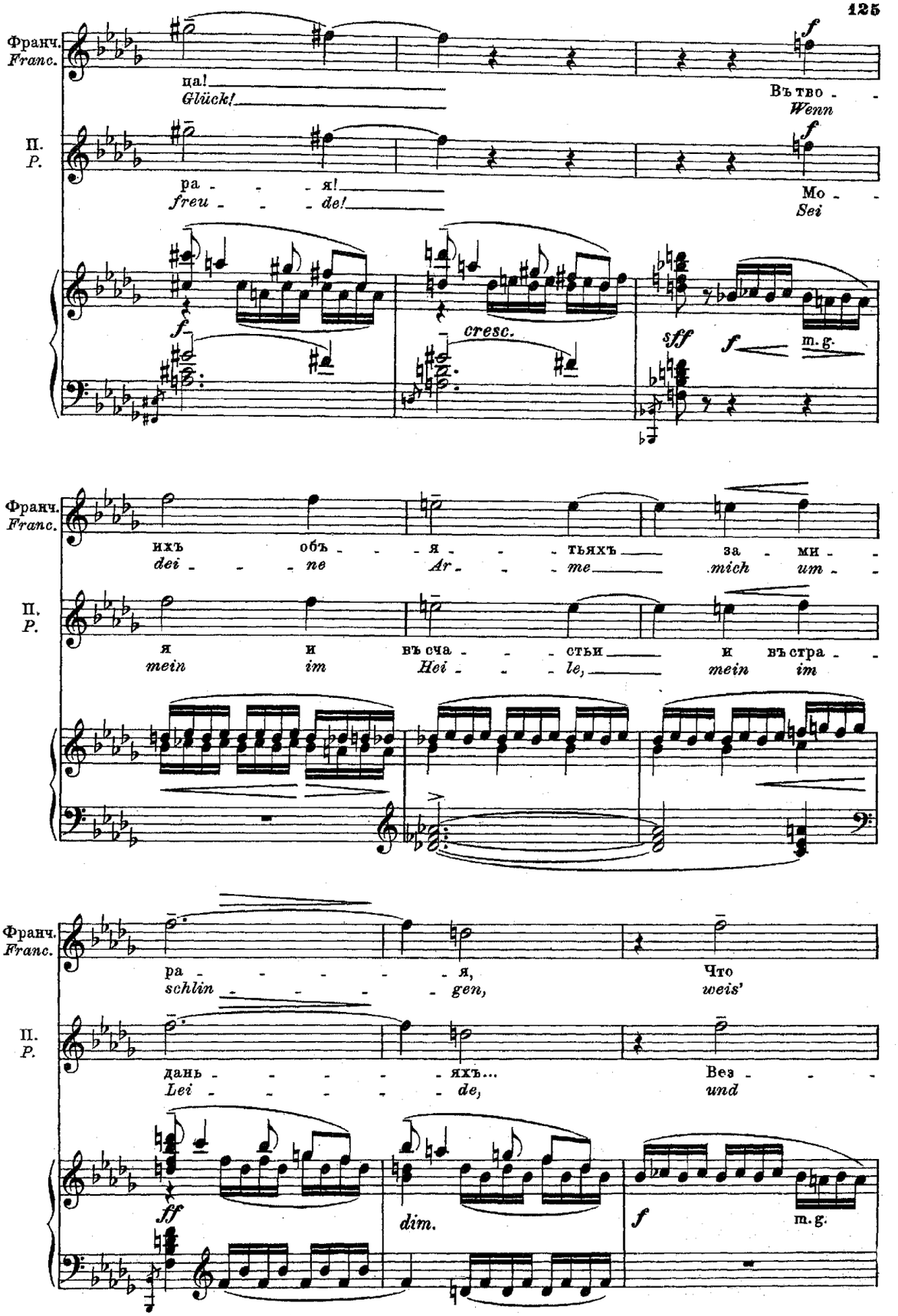

Allegro vivace. (♩=126.)
Франц.
Franc.
на
An
я!!
dern!!
cresc.
П.
P.
Нѣтъ!
Nein!
Нѣтъ!
Nein!
ff
Предъ
Ich
Allegro vivace. (♩=126.)
pp
cresc.
не
schwör'
бомъ
es,
ты
du
мо
bist
я!
mein!
ff
dim.
Насъ
Schloß
Богъ
Gott
Maestoso. (♩=69.)
f
со
nicht
е
un
ди
sern
нилъ!..
Bund!
Не
Schworst

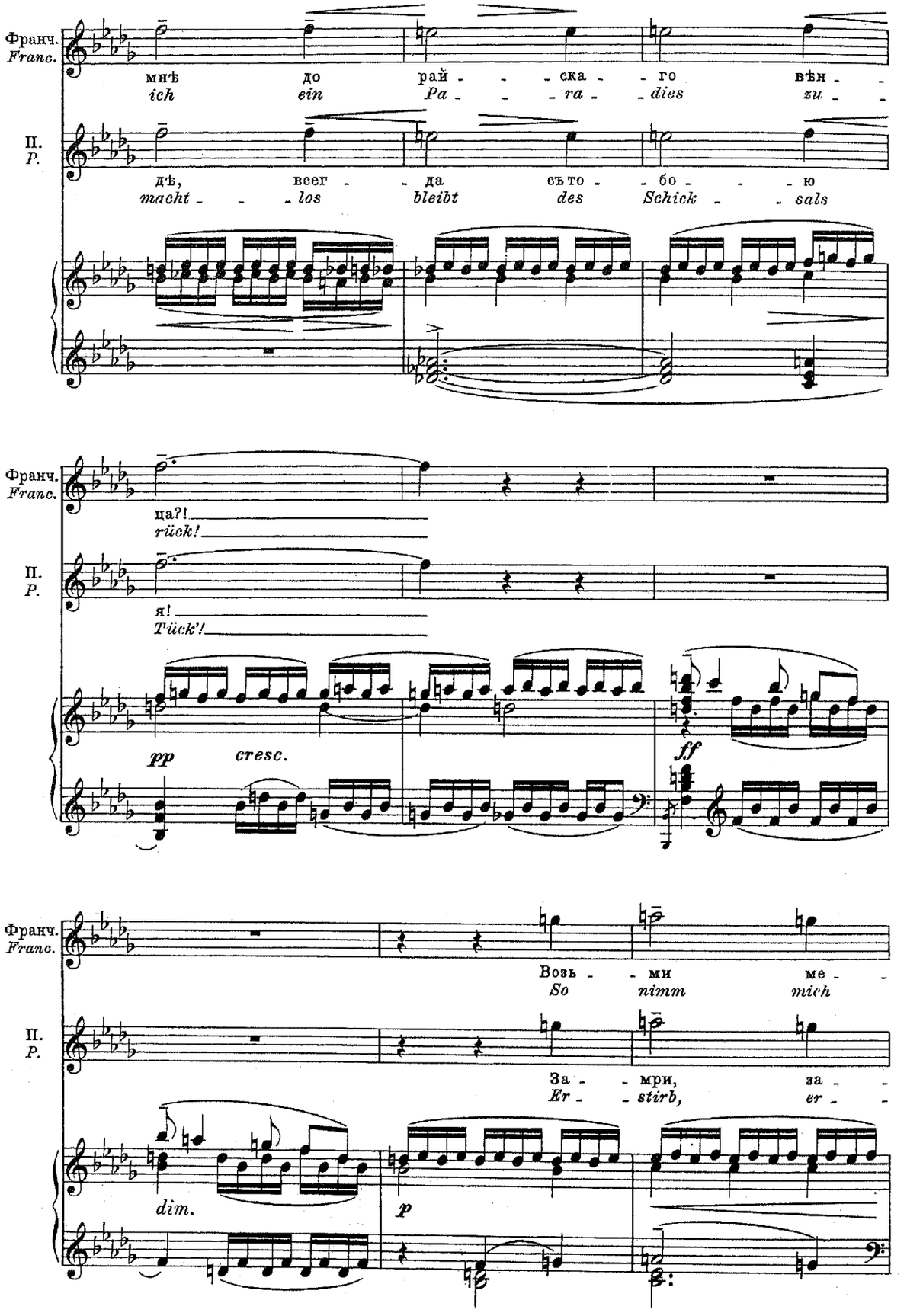

ten.
П.
P.
мнѣ - ли ты кля - лась съ моль - бой Предъ сонмомъ вышнихъ силъ Свя - зать всю
du den Treu - e - eid mir nicht vor Sei - nem An - ge - sicht in Ihm ge -
ff
f
Франческа.
Franceska.
f
cresc.
ten.
ff
dim.
Уй - ди... уй - ди... ос - тавь меня... не
Fort, fort von hier... laß mich allein... o,
жизнь съ мо - ей судьбой?..
weih - ter heil' - ger Stund?
dim.
Франч.
Franc.
на - - - до...
ge - - - he...
p
Насъ о - жи - да - ютъ
Uns trifft der Höl - le
mf
Предъ не - бомъ ты мо - я!-
Vor Gott ge - hörst du mir!
mf
dim.
p

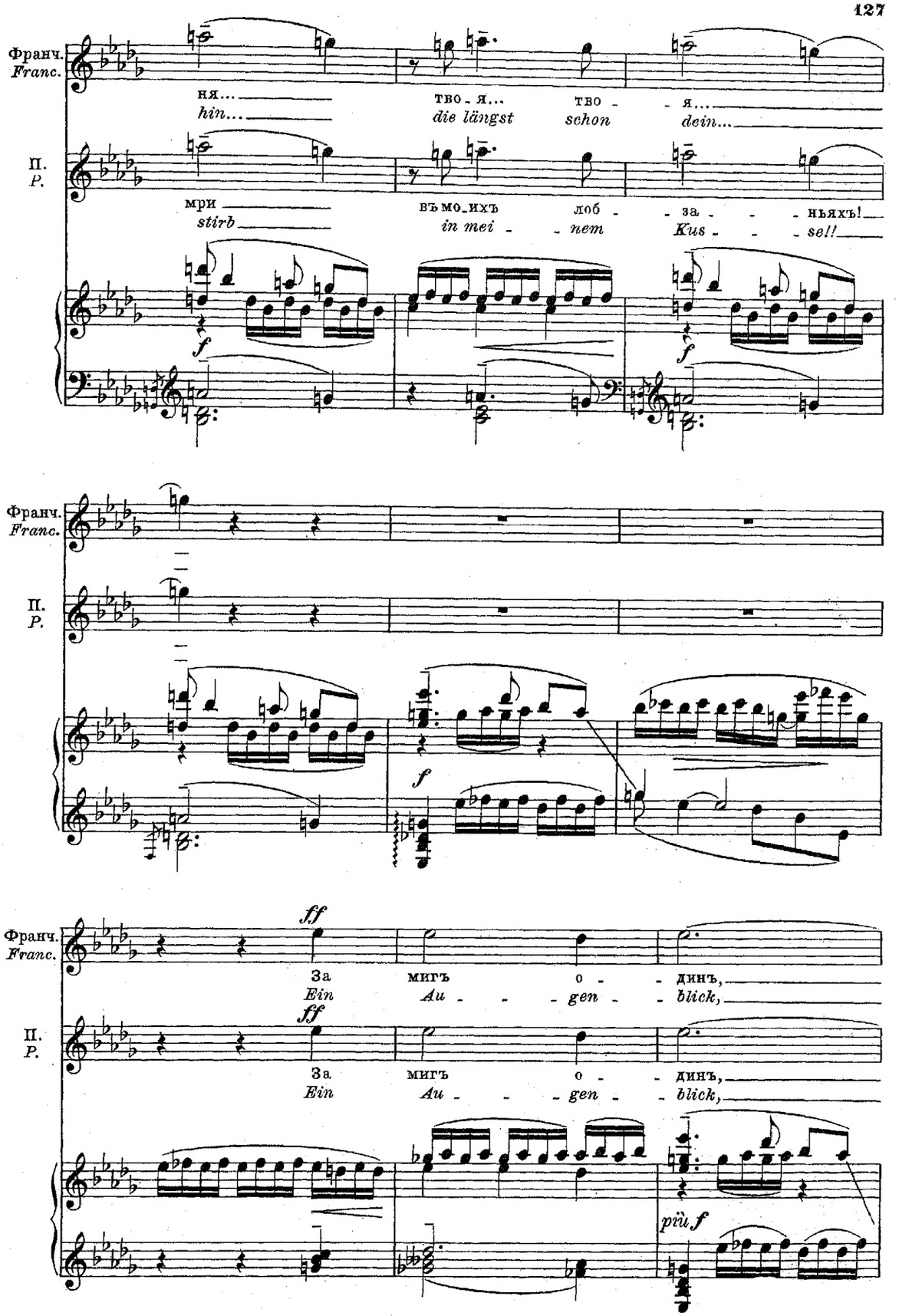

Франч.
Franc.
му - - ки а - да!..
ew' - - ges We_he!
П.
P.
p
cresc.
Съ то - бой тамъ бу - - - ду
Auch dort bleib' ich bei
pp
cresc.
(Обнимаетъ слабѣющую Франческу.)
(Umarmt schwach werdende Franceska.)
mf
ff
О,
O,
Па - - о - ло!..
Pa - - o - lo!...
я!..
dir!..
О,
O,
Фран - - чес - - - ка!..
Fran - - ces - - ka!...
(Оба погружены въ молчаливо восторженное созерцаніе другъ друга.)
(Beide stumm in gegenseitiges, versücktes Anschauen versunken.)
poco a poco accelerando
8

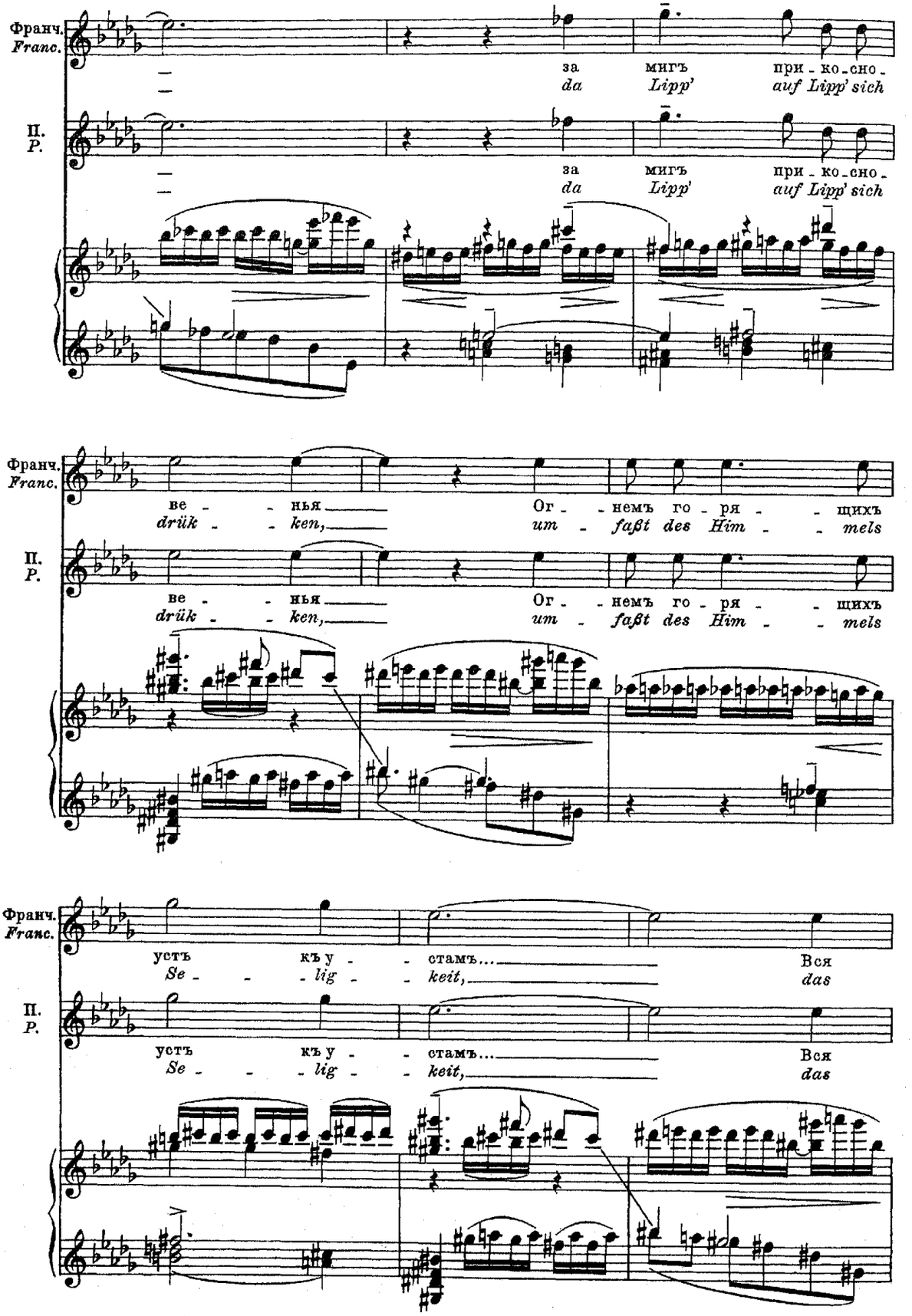

etc.
Presto. (♩=152.)
8
sff
f
m. g.
m. g.
pp
cresc.
ff
dim.
Франческа.
Francesca.
f
Съ то - - бо - - - ю адъ мнѣ
Die Höl - - - le selbst mir
Паоло.
Paolo.
f
Гдѣ ты тамъ сча - - - стье
Wo du bist, wei - - - let
f
m. g.

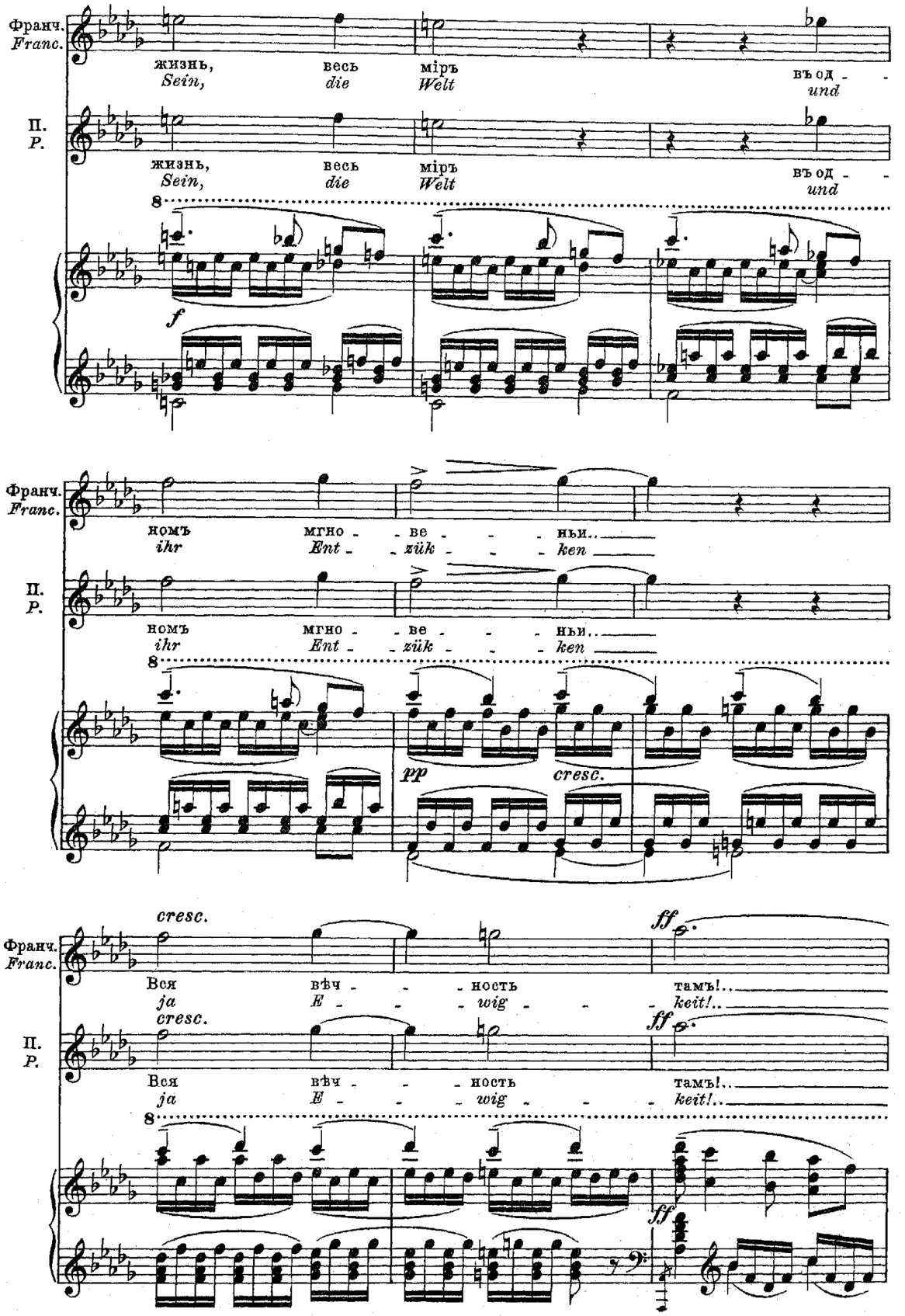

Франч.
Franc.
П.
P.
луч - ше ра - - - - - - я!
Heil mir brin - - - - - - gen;
безъ кон - - ца!
end - los Glück!
pp cresc.
Гдѣ
wo
Съ то - -
Die
ff
dim.
p
ты тамъ сча - - - стье безъ кон -
du bist weilt ein end - - los
бо - - - ю адъ мнѣ луч - - ше
Höl - - - le selbst birgt Him - - mels -
f

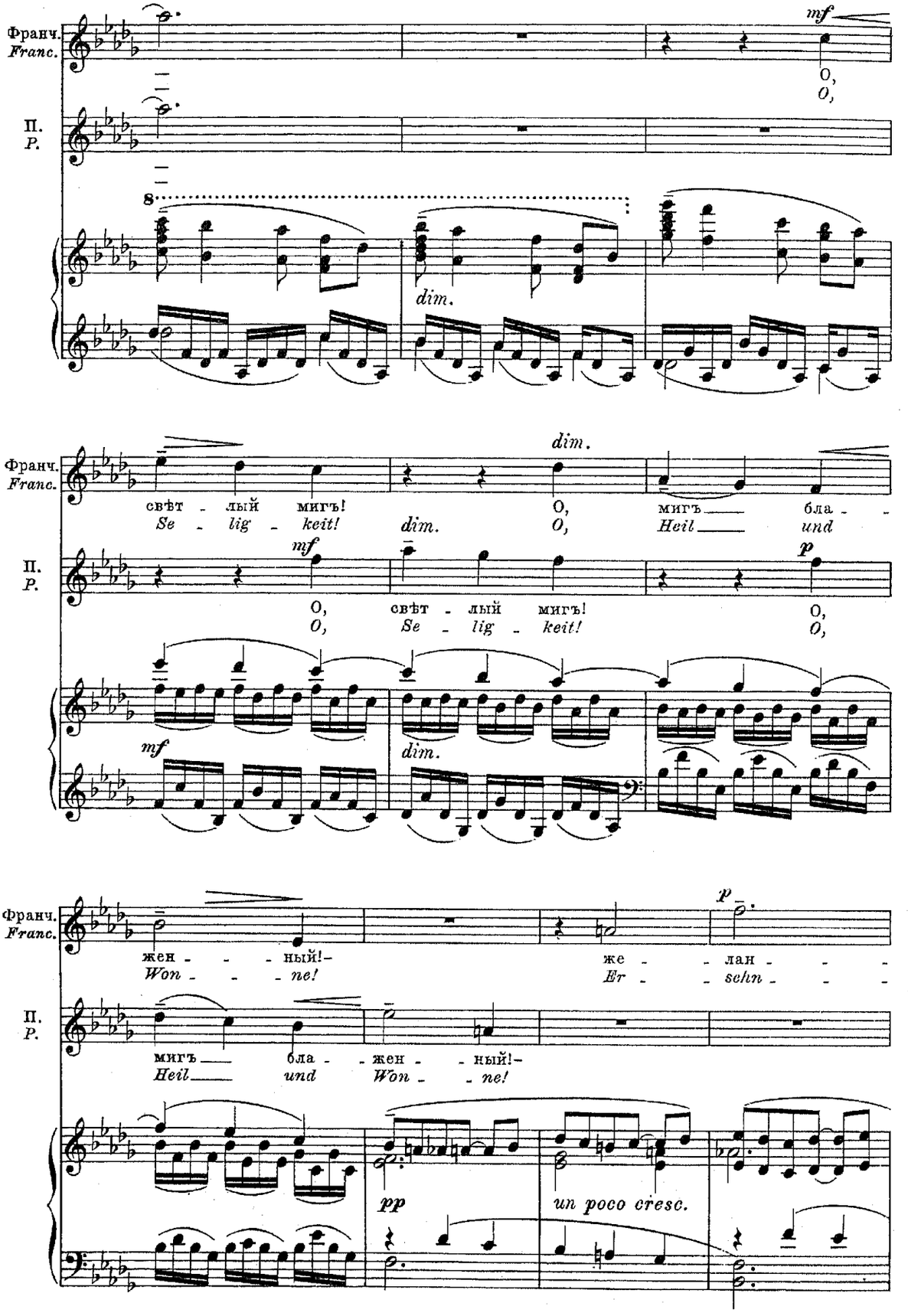

Франч.
Franc.
ца!
Glück!
Въ тво -
Wenn
П.
P.
ра - - - я!
freu - - - de!
Мо -
Sei
f
cresc.
sff
m. g.
ихъ об - - - я - - - тьяхъ за - ми -
dei - - - ne Ar - - - me mich um -
я и въ сча - - - стьи и въ стра -
mein im Hei - - - le, mein im
ра - - - - - я, Что
schlin - - - - - gen, weis'
дань - - - - - яхъ... Вез - - -
Lei - - - - - de, und
ff
dim.
f
m. g.

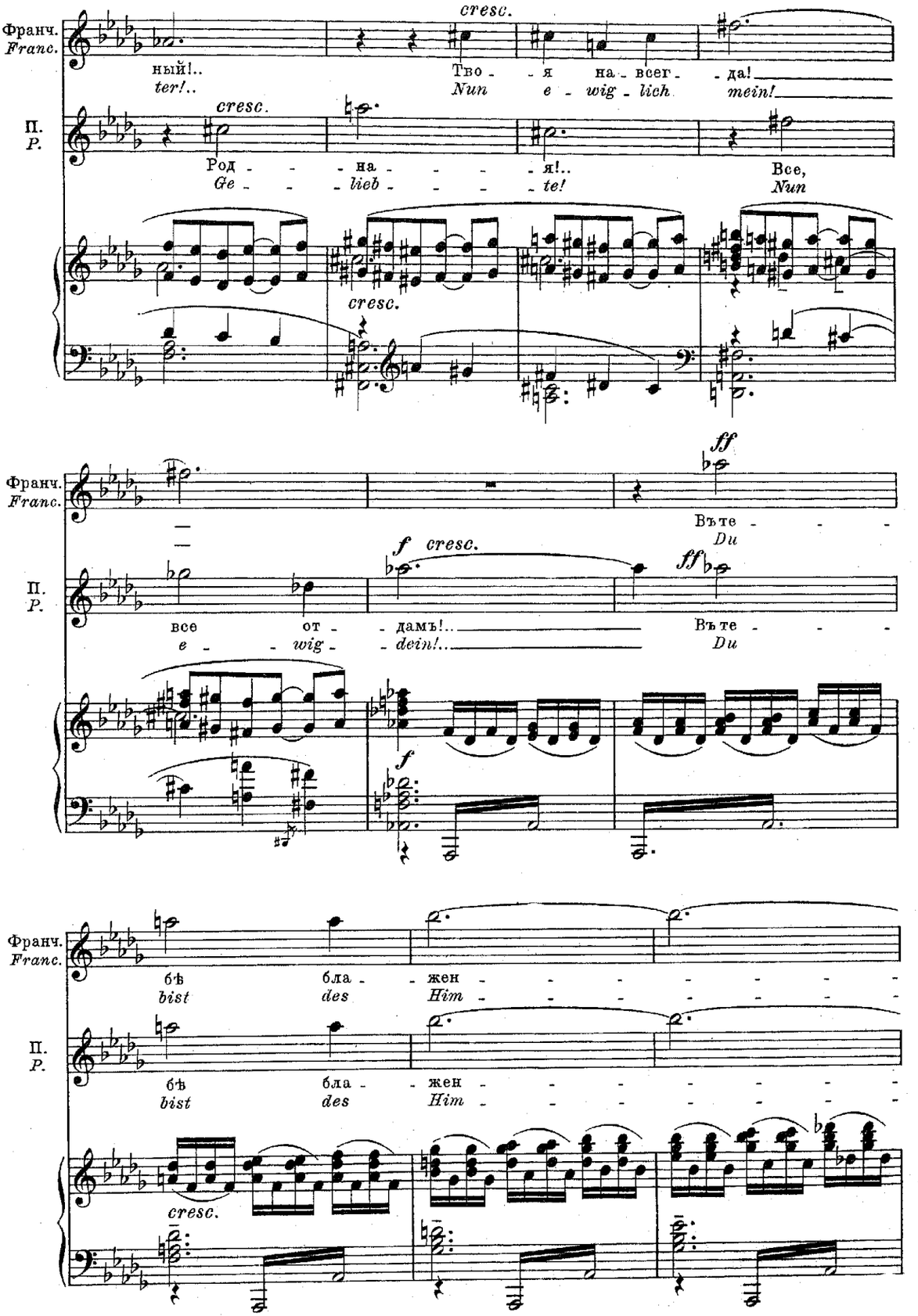

Франч.
Franc.
мнѣ до рай - - ска - го вѣн - -
ich ein Pa - - ra - dies zu - -
П.
P.
дѣ, всег - да съто - бо - - ю
macht - - los bleibt des Schick - - sals
ца?!
rück!
я!
Tück'!
pp cresc.
ff
Возь - ми ме - -
So nimm mich
За - мри, за - -
Er - stirb, er - -
dim.
p

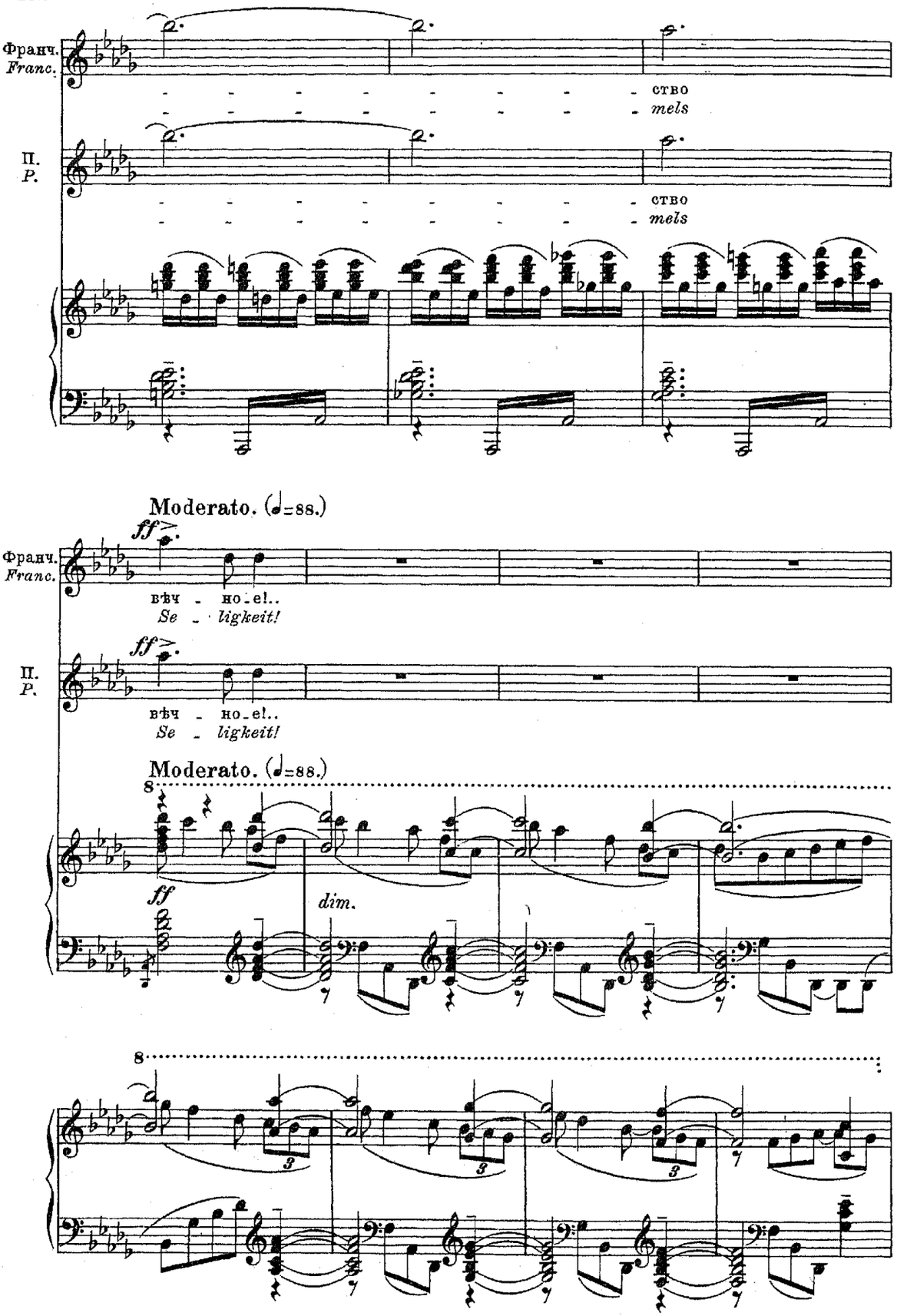

Франч.
Franc.
П.
P.
ня...
hin...
тво - я...
die längst
тво - - я...
schon dein...
мри
stirb
въ мо_ихъ
in mei - - nem
лоб - - за - - - ньяхъ!
Kus - - - se!!
f
f
Франч.
Franc.
П.
P.
f
Франч.
Franc.
ff
За
Ein
мигъ
Au - - - gen -
о - - динъ,
blick,
П.
P.
ff
За
Ein
мигъ
Au - - - gen -
о - - динъ,
blick,
più f

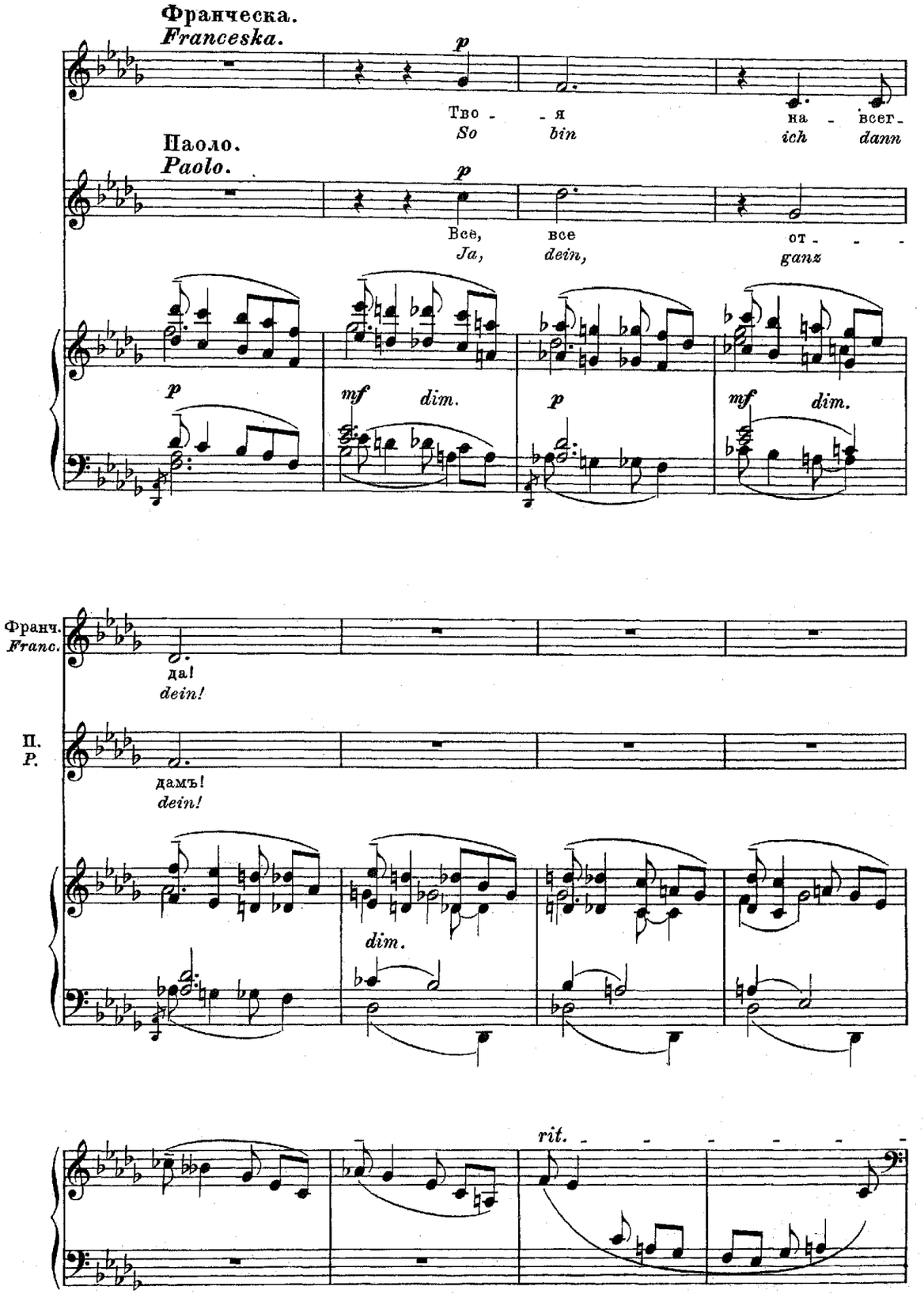

Франч.
Franc.
за мигъ при-ко-сно-
da Lipp' auf Lipp' sich
П.
P.
за мигъ при-ко-сно-
da Lipp' auf Lipp' sich
Франч.
Franc.
ве - нья Ог - немъ го-ря - щихъ
drük - ken, um - faßt des Him - mels
П.
P.
ве - нья Ог - немъ го-ря - щихъ
drük - ken, um - faßt des Him - mels
Франч.
Franc.
устъ къ у - стамъ... Вся
Se - lig - keit, das
П.
P.
устъ къ у - стамъ... Вся
Se - lig - keit, das

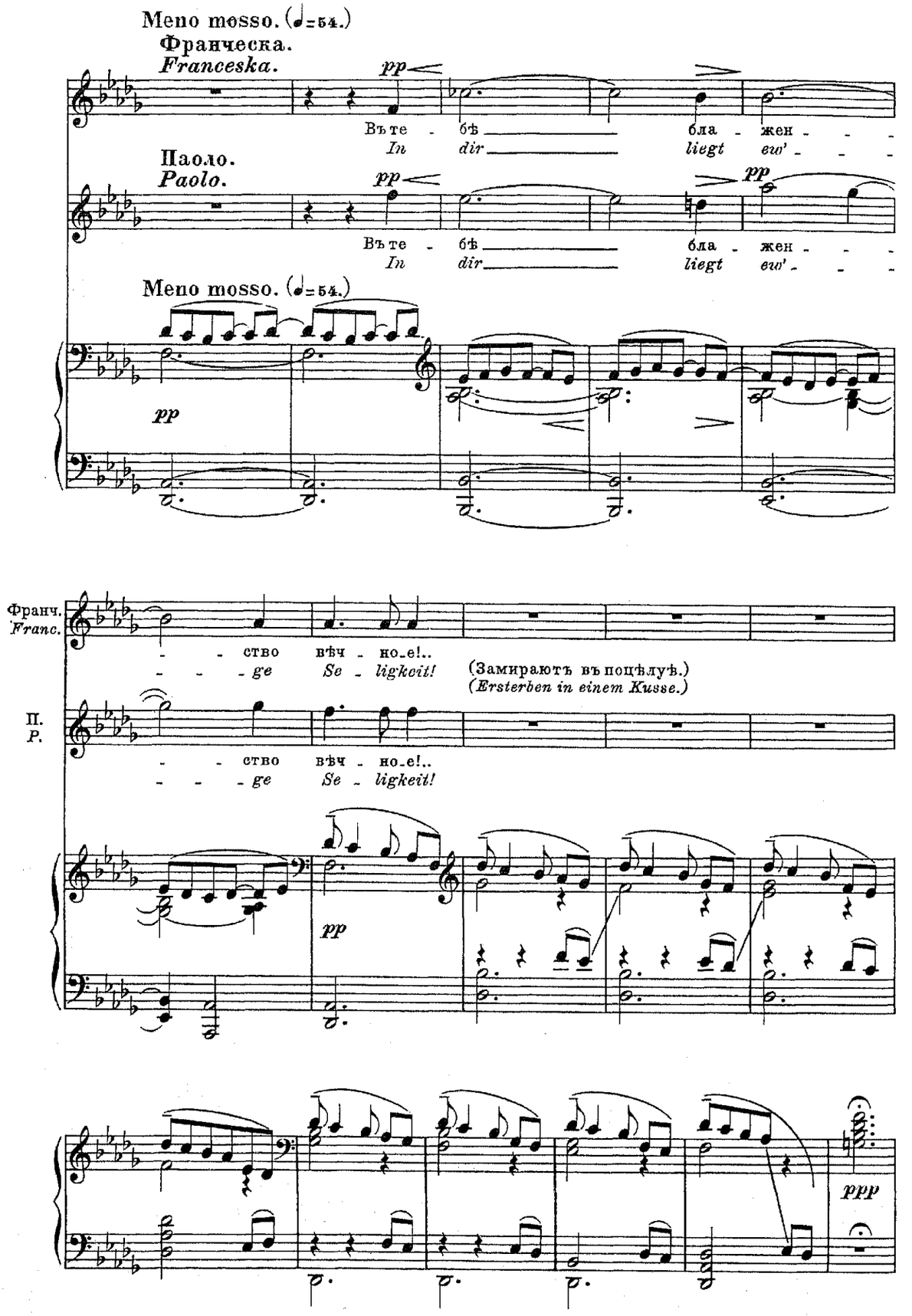

Франч.
Franc.
П.
P.
жизнь, весь міръ въ од - -
Sein, die Welt und
f
номъ мгно - - ве - - - ньи..
ihr Ent - - zük - - - ken
pp
cresc.
ff
Вся вѣч - - - ность тамъ!..
ja E - - - wig - - - keit!..
8

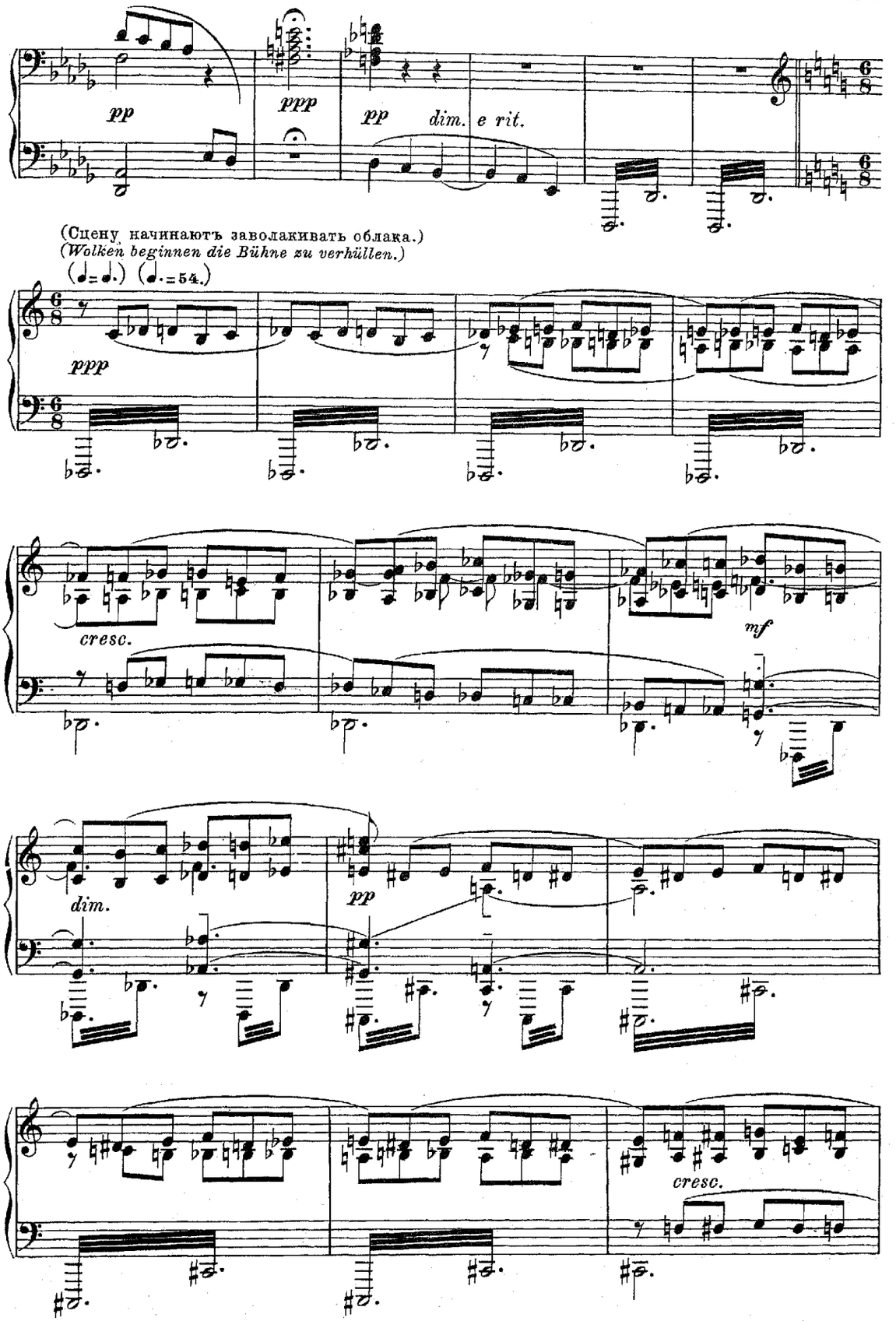

Франч.
Franc.
П.
P.
mf
O,
O,
8
dim.
Франч.
Franc.
свѣт - лый мигъ!
Se - lig - keit!
dim.
O,
O,
dim.
мигъ бла -
Heil und
П.
P.
mf
O, свѣт - лый мигъ!
O, Se - lig - keit!
p
O,
O,
mf
dim.
Франч.
Franc.
p
жен - - - ный!-
Won - - - ne!
же - - лан - - -
Er - - sehn - - -
П.
P.
мигъ бла - - жен - - ный!-
Heil und Won - - ne!
pp
un poco cresc.

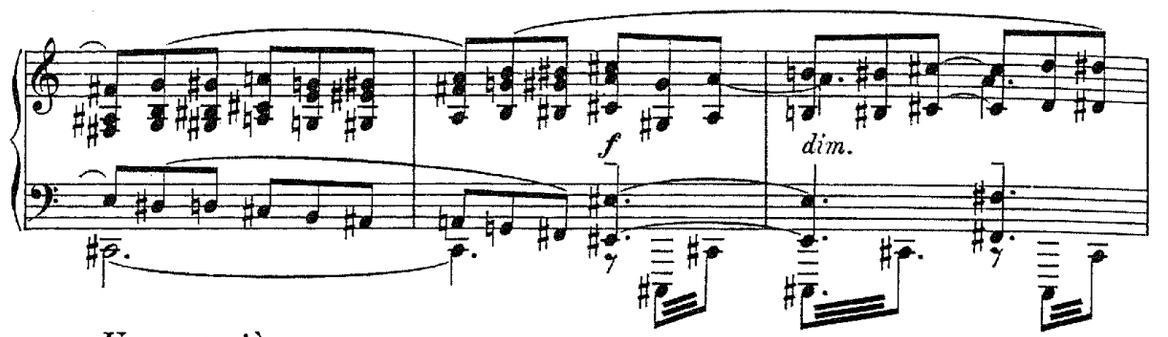

Франч.
Franc.
П.
P.
cresc.
ный!..
ter!..
Твo - я на - всег - да!
Nun e - wig - lich mein!
Род - на - я!..
Ge - lieb - te!
Все,
Nun
ff
Вът е -
Du
f cresc.
все от - дамъ!..
e - wig - dein!..
бѣ бла - жен -
bist des Him -


Франч.
Franc.
П.
P.
ство
mels
ство
mels
Moderato. (♩=88.)
ff
вѣч - но-е!..
Se - ligkeit!
ff
вѣч - но-е!..
Se - ligkeit!
Moderato. (♩=88.)
8
ff
dim.
8
3
3
3

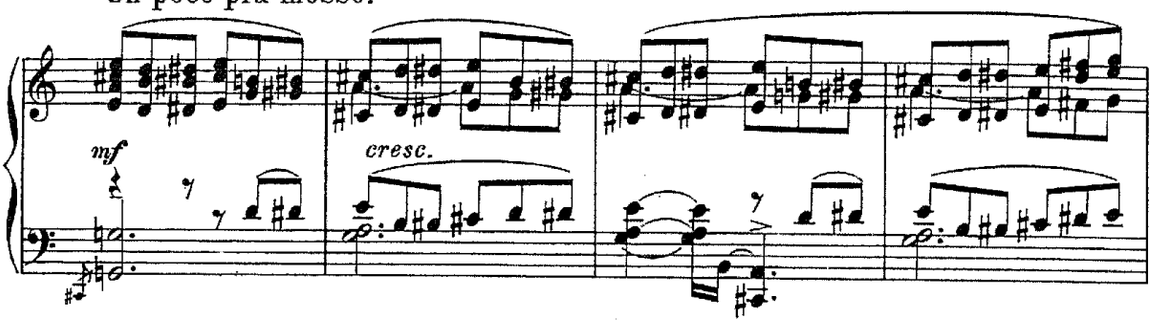

Франческа.
Franceska.
Твo - я на - всег -
So bin ich dann
Паоло.
Paolo.
Все, все от - - -
Ja, dein, ganz
p
mf dim.
p
mf dim.
Франч.
Franc.
да!
dein!
П.
P.
дамъ!
dein!
dim.
rit.


Meno mosso. (♩=54.)
Франческа.
Franceska.
pp
Въ те - бѣ бла - жен - - -
In dir liegt ew' - - -
Паоло.
Paolo.
pp
pp
Въ те - бѣ бла - жен - - -
In dir liegt ew' - - -
Meno mosso. (♩=54.)
pp
Франч.
Franc.
- - ство вѣч - но_е!..
- - - ge Se - ligkeit!
(Замираютъ въ поцѣлуѣ.)
(Ersterben in einem Kusse.)
П.
P.
- - ство вѣч - но_е!..
- - - ge Se - ligkeit!
pp
ppp

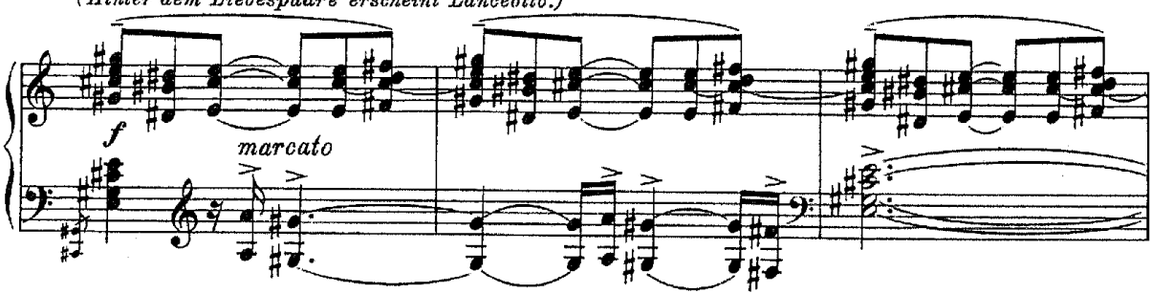

pp
ppp
pp
dim.
e rit.
(Сцену начинаютъ заволакивать облака.)
(Wolken beginnen die Bühne zu verhüllen.)
(♩=♩.) (♩.=54.)
ppp
cresc.
mf
dim.
pp
cresc.

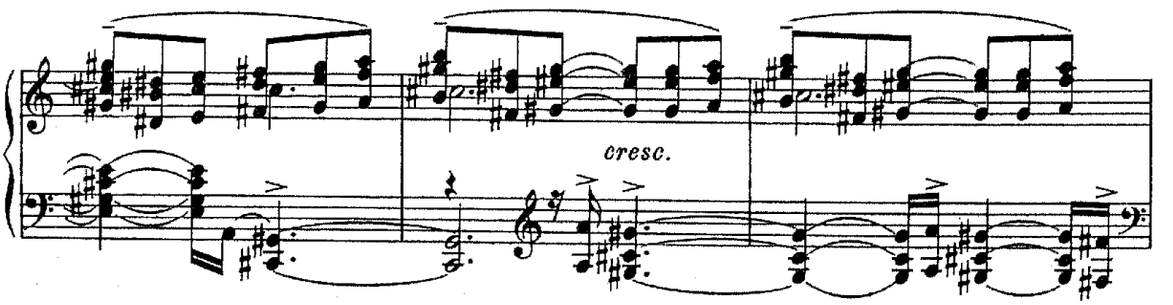


Un poco più mosso.

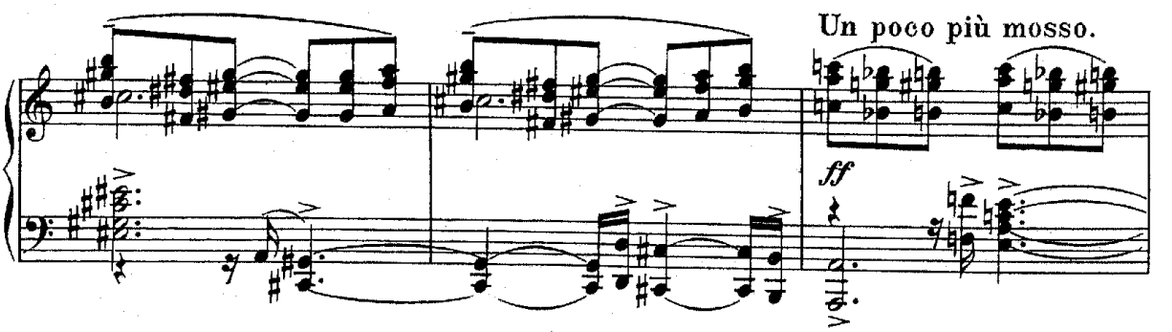


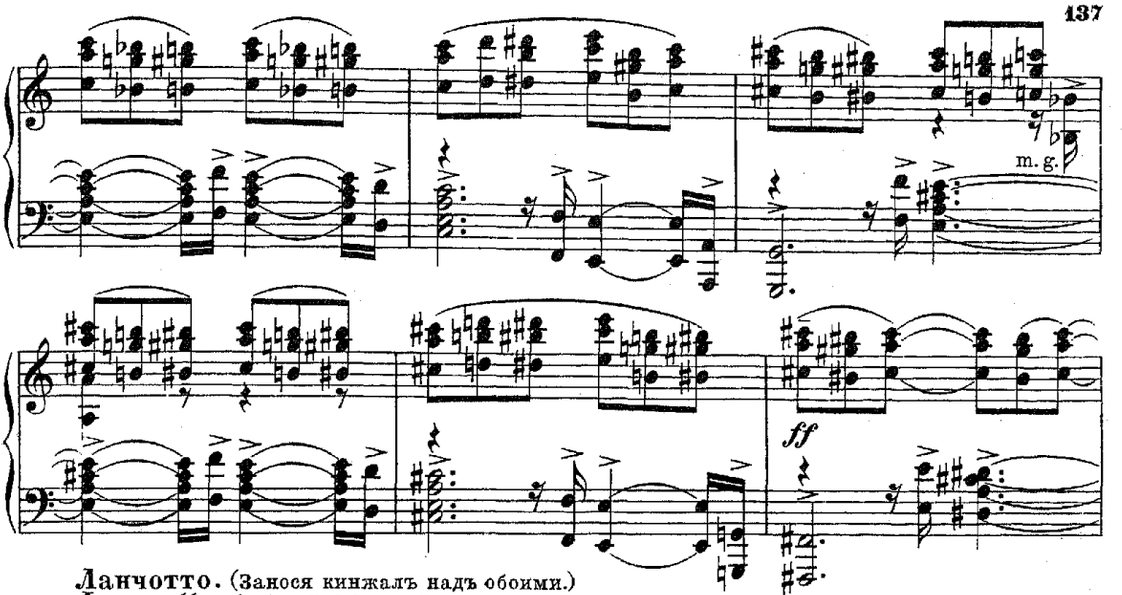
(Изъ глубины, позади влюбленныхъ, выступаетъ Ланчотто.)
(Hinter dem Liebespaare erscheint Lanceotto.)



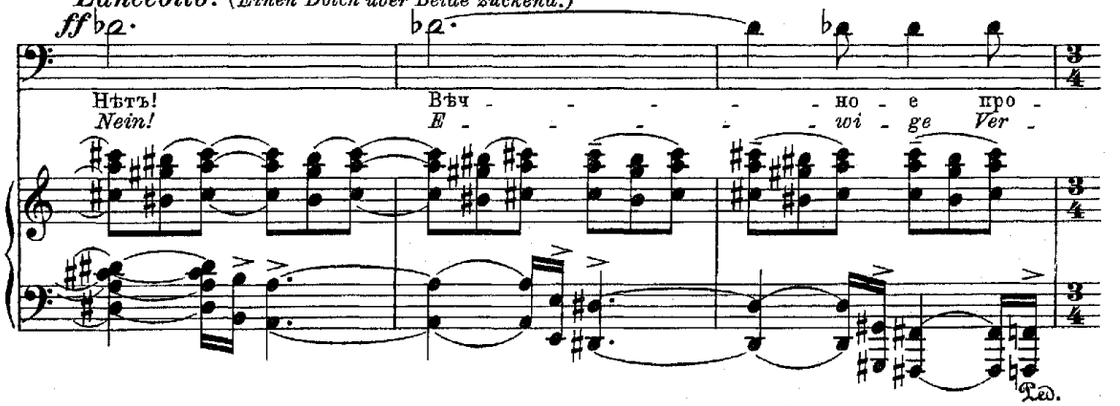


Un poco più mosso.





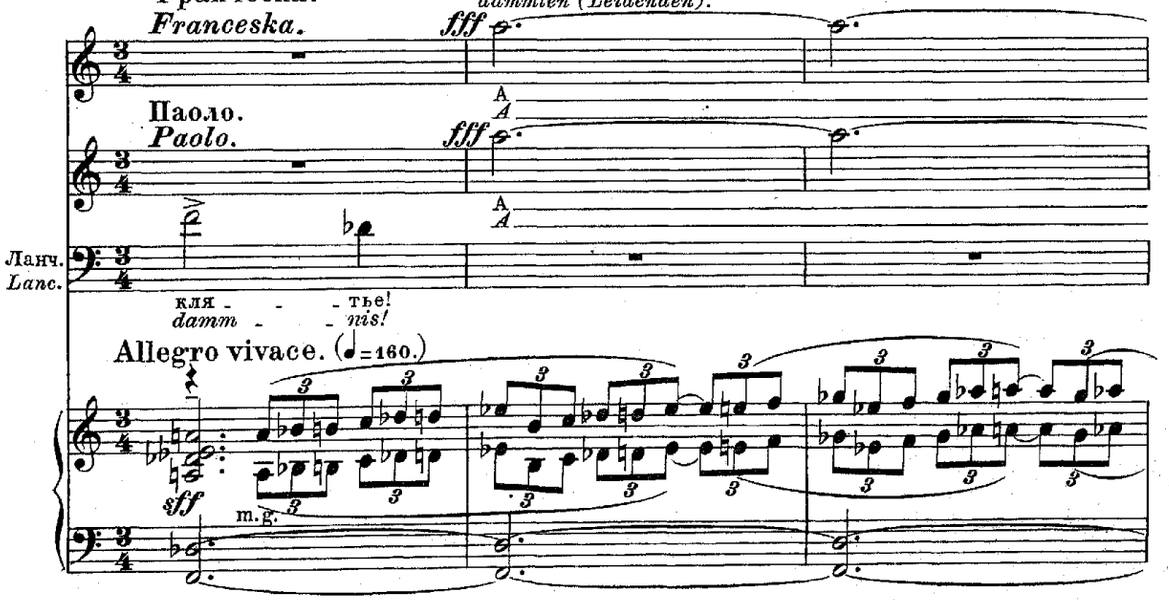
Ланчотто. (Занося кинжалъ надъ обоими.)
Lanceotto. *(Einen Dolch über Beide zückend.)*

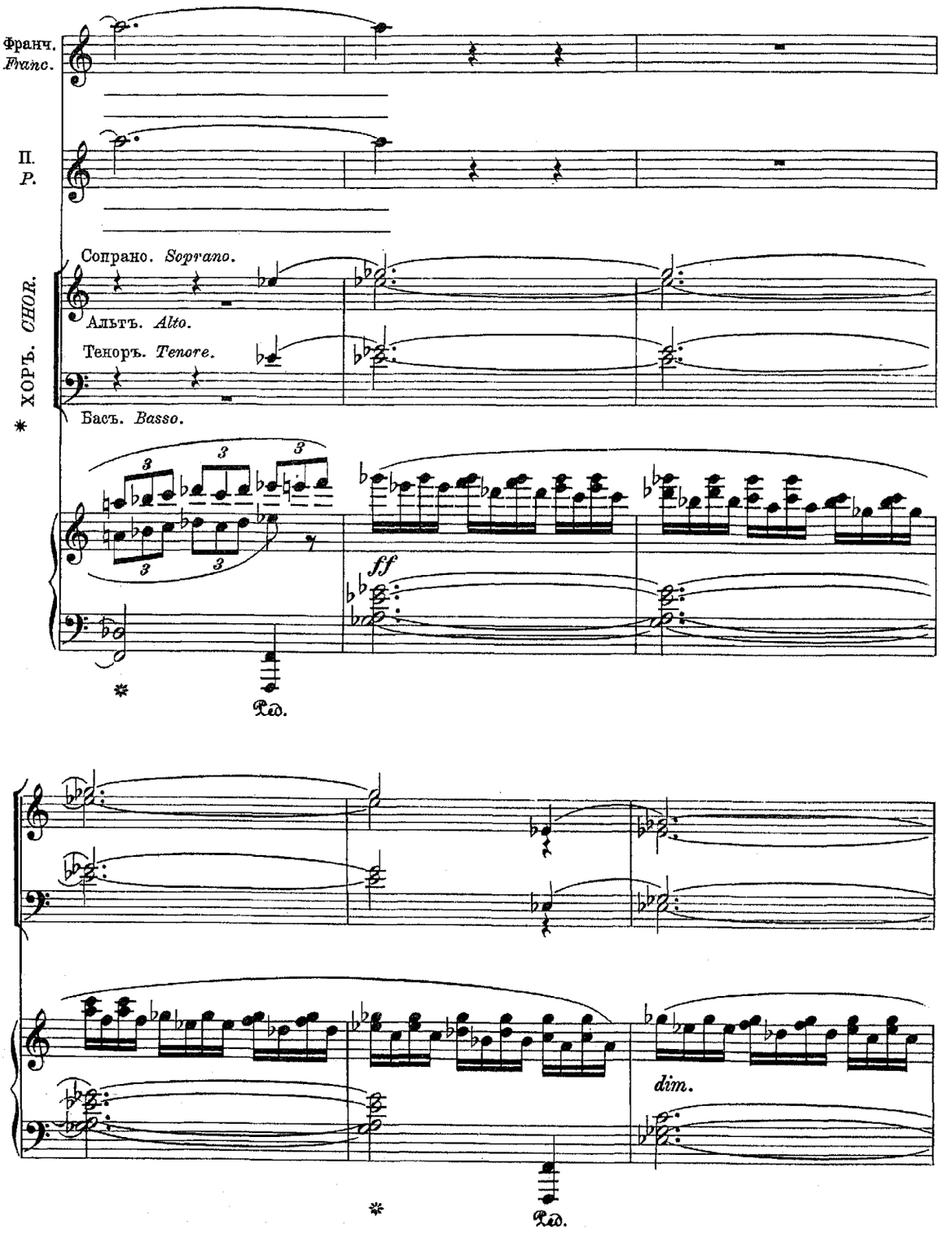


Облака закрываютъ все. Раздаются раздирающіе крики Франчески и Паоло. Въ откликъ къ нимъ отдаются отдаленные вопли и крики страждущихъ.

Wolken verhüllen alles. Herzzerreißender Aufschrei Franceskas und Paolos. Als Erwiderung ferne Weherufe und Klagen der Verdammten (Leidenden).

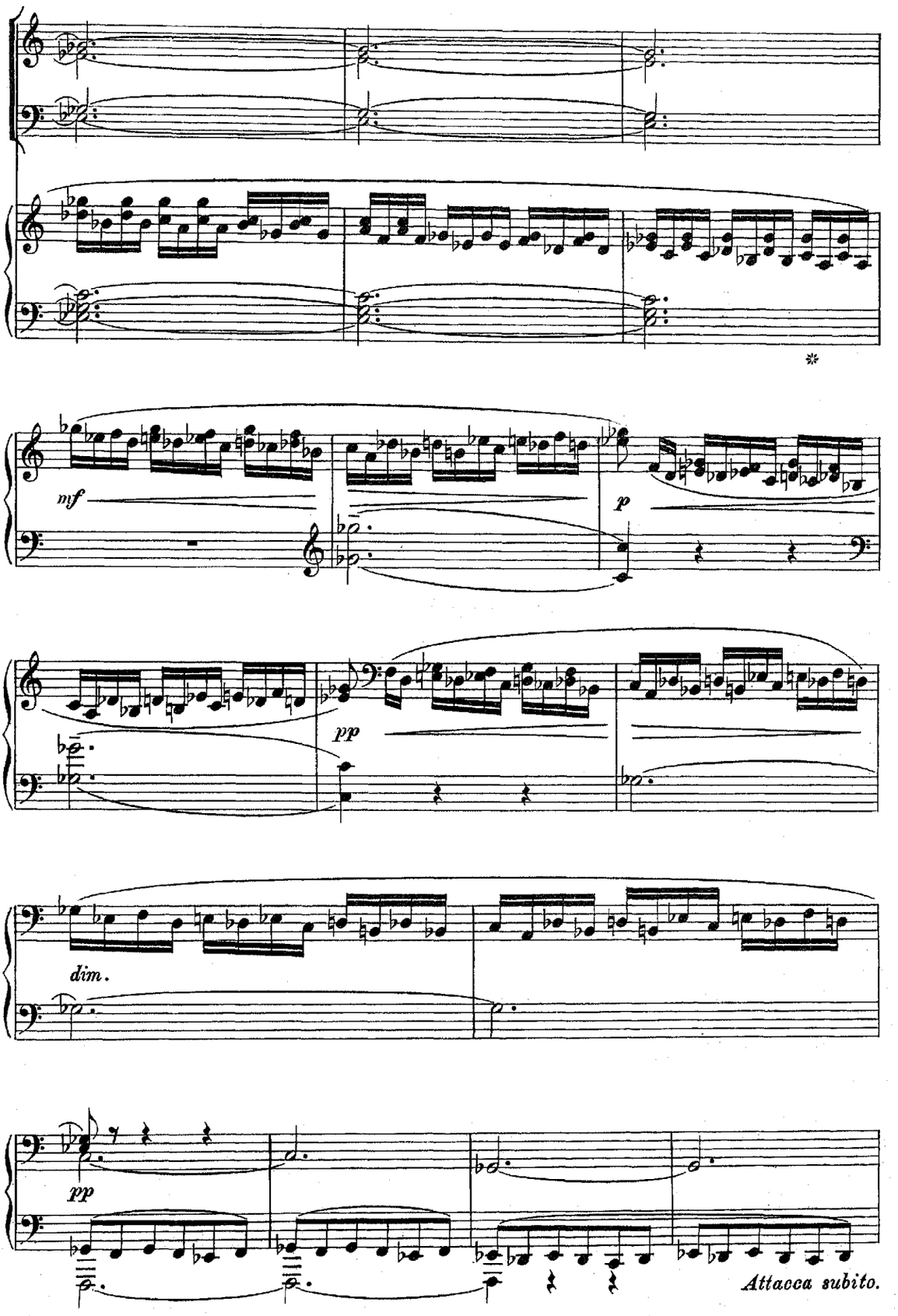
Allegro vivace. (♩=160.)
Франческа.
Franceska.





* **Примѣчаніе.** Хоръ поетъ за сценой и, по мѣрѣ приближенія на сценѣ вихря страждущихъ, постепенно увеличиваетъ силу звука.

* ***Anmerkung.*** *Der Chor singt hinter der Bühne und, je nach dem sich näheren des Sturmes der Leidenden auf der Bühne, wird der Ton allmählich verstärkt.*


mf
p
pp
dim.
pp
Attacca subito.

Эпилогъ.

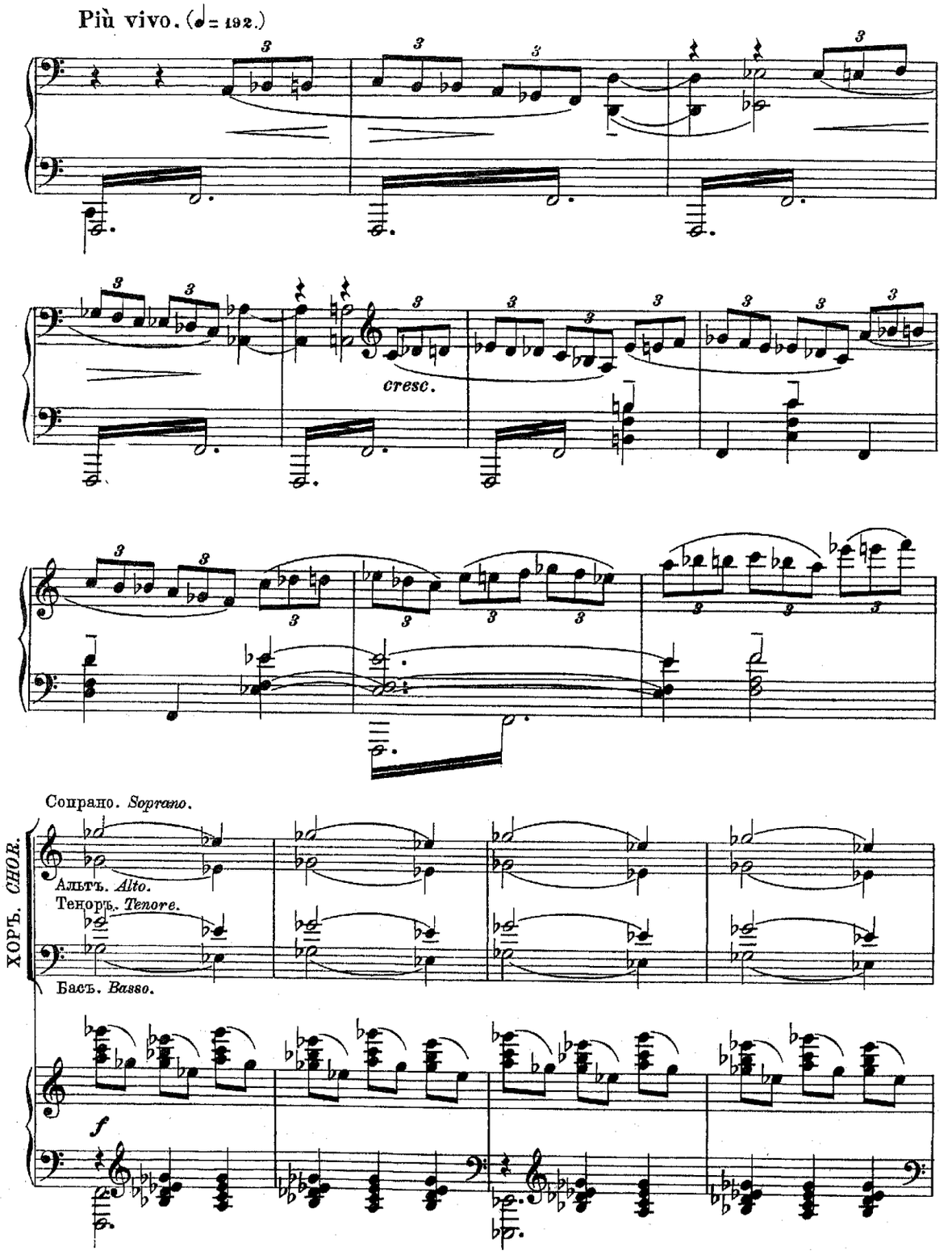
Декорація второй части пролога.

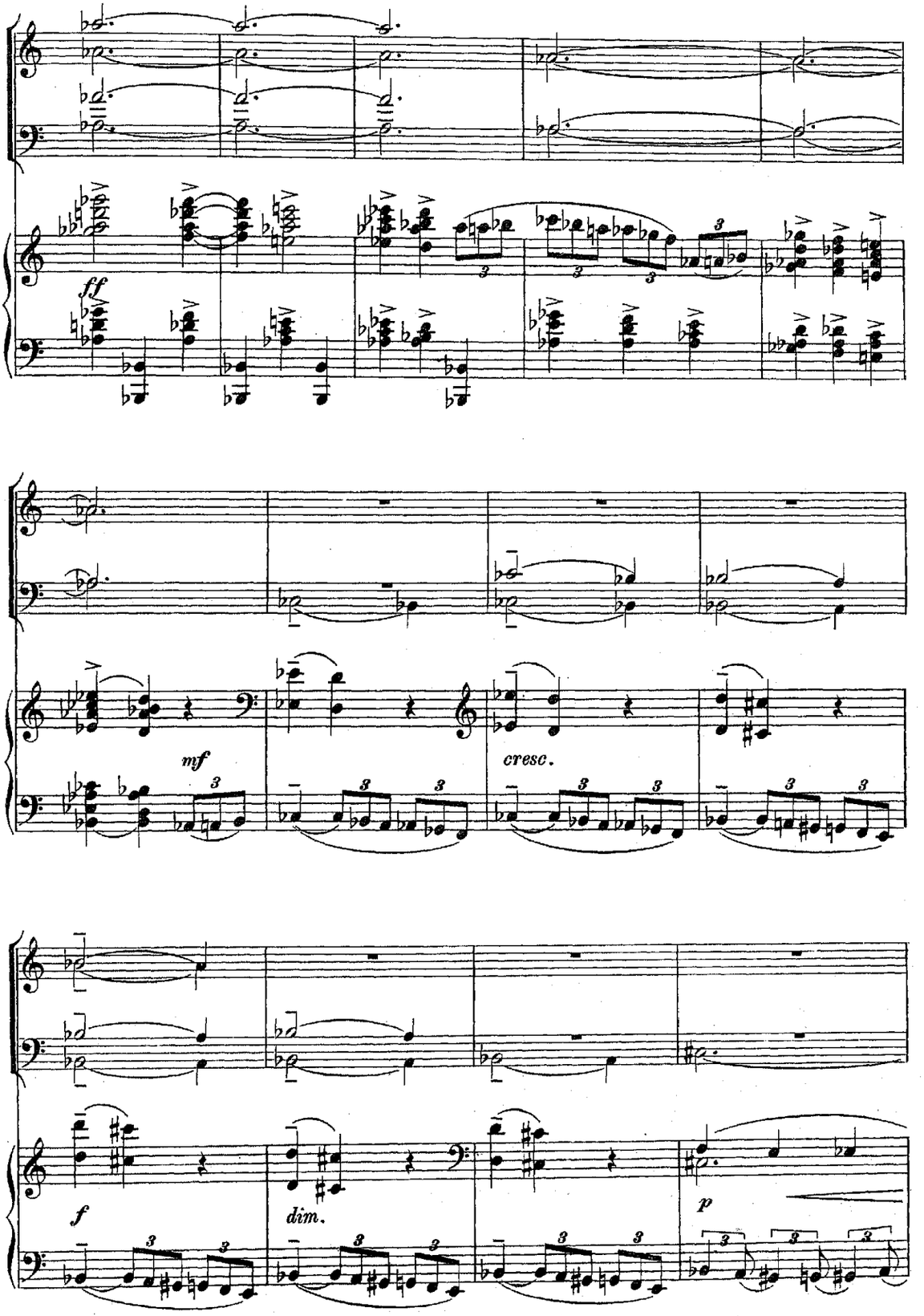
Дантъ и Тѣнь Виргилія.

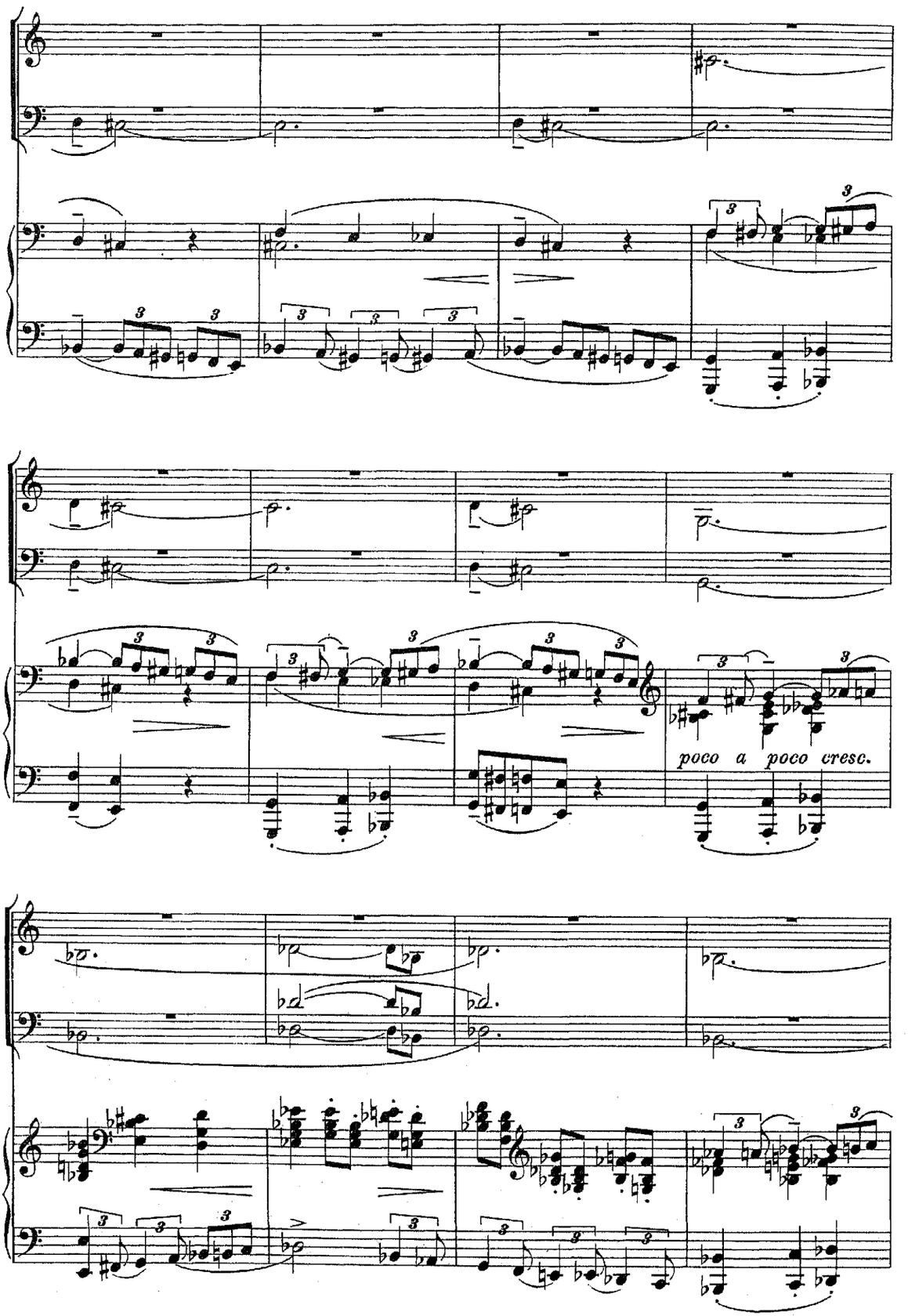
Epilog.

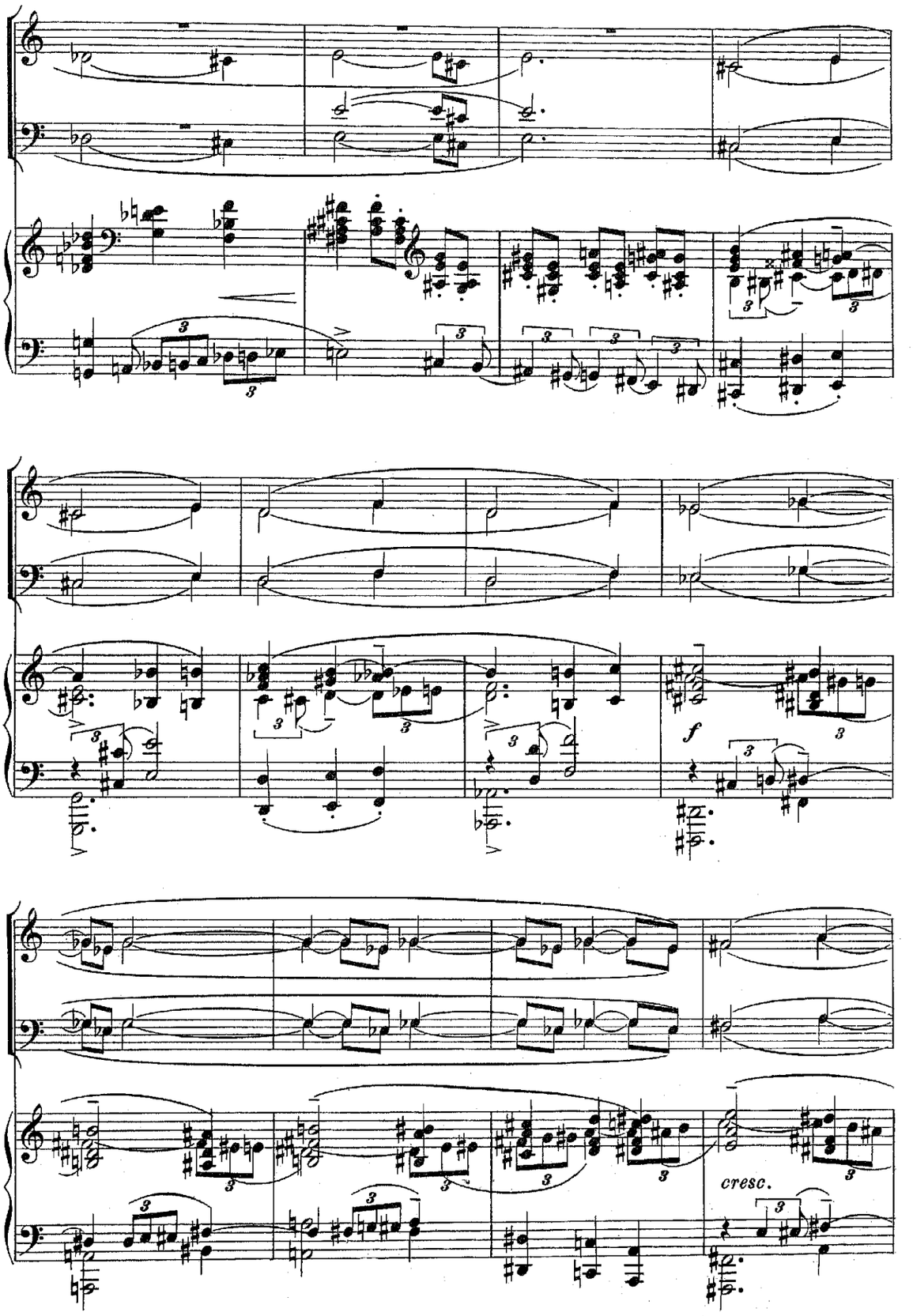
Dekoration des zweiten Teils des Prologs.

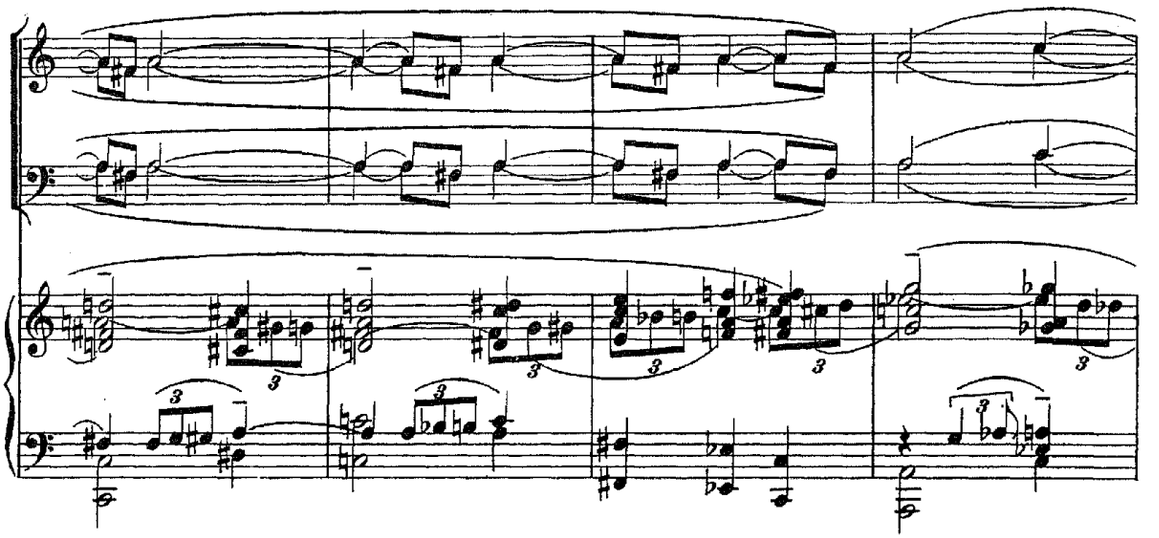
Dante und Virgils Schatten.

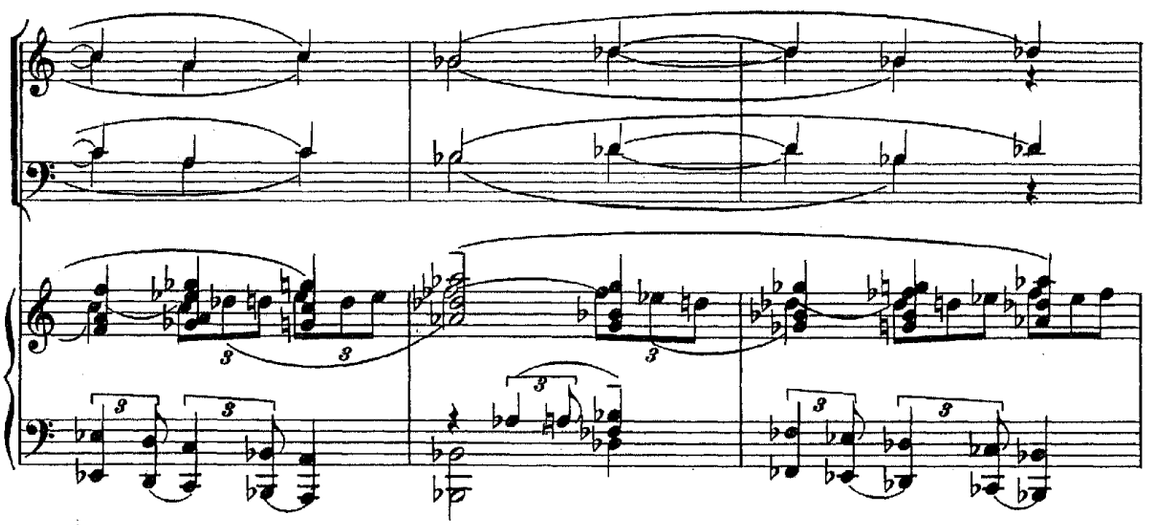



ff
mf
cresc.
f
dim.
p

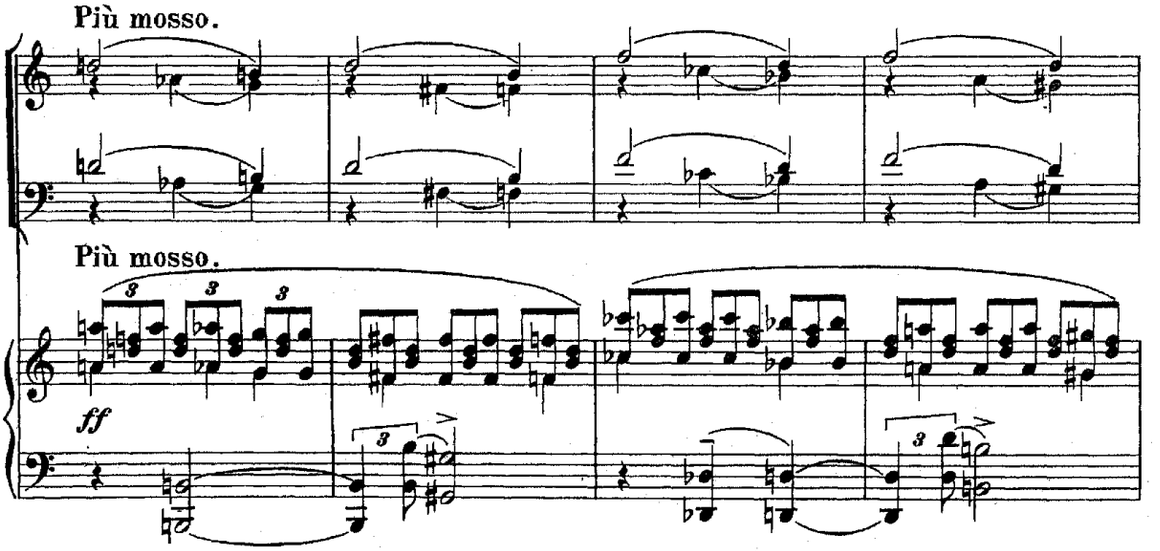

poco a poco cresc.

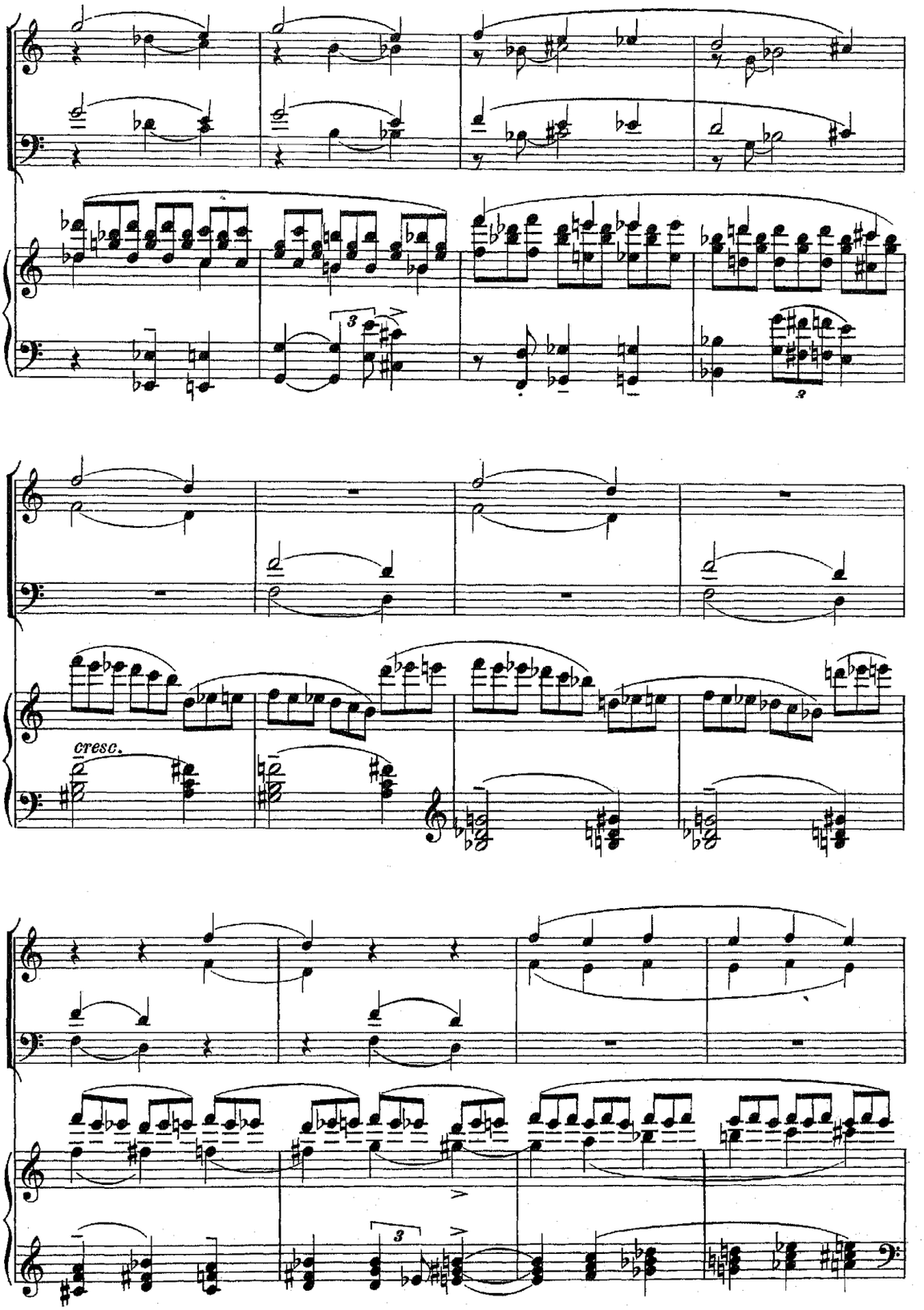

f
cresc.





Più mosso.




cresc.

Проносится вихрь призраковъ.

Ein Gespenstersturm jagt vorüber.

Più mosso. (𝅗𝅥. = 72.)

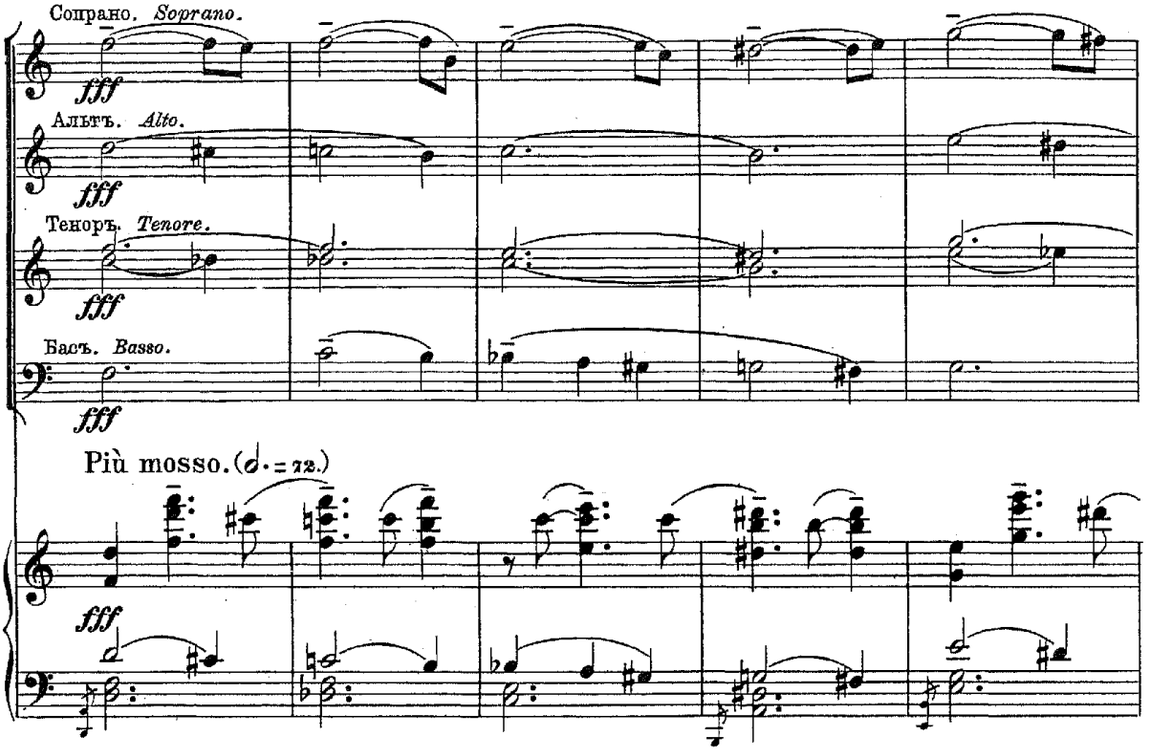
Сопрано. *Soprano.*

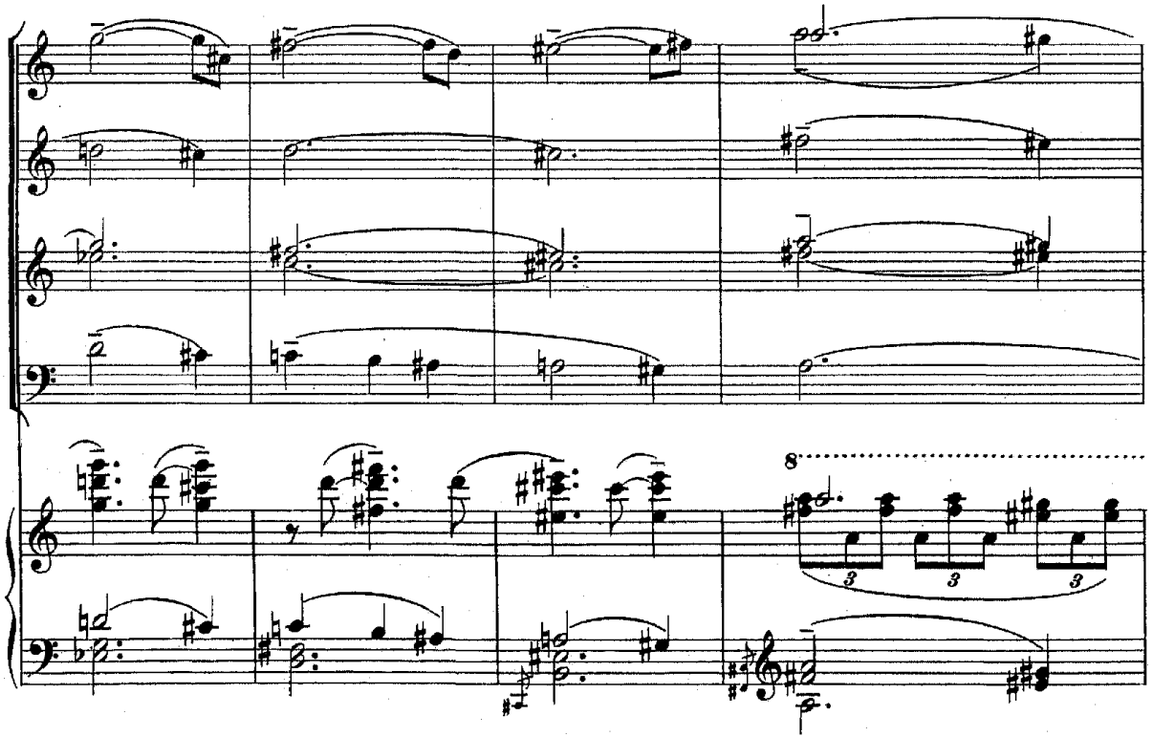
Альтъ. *Alto.*

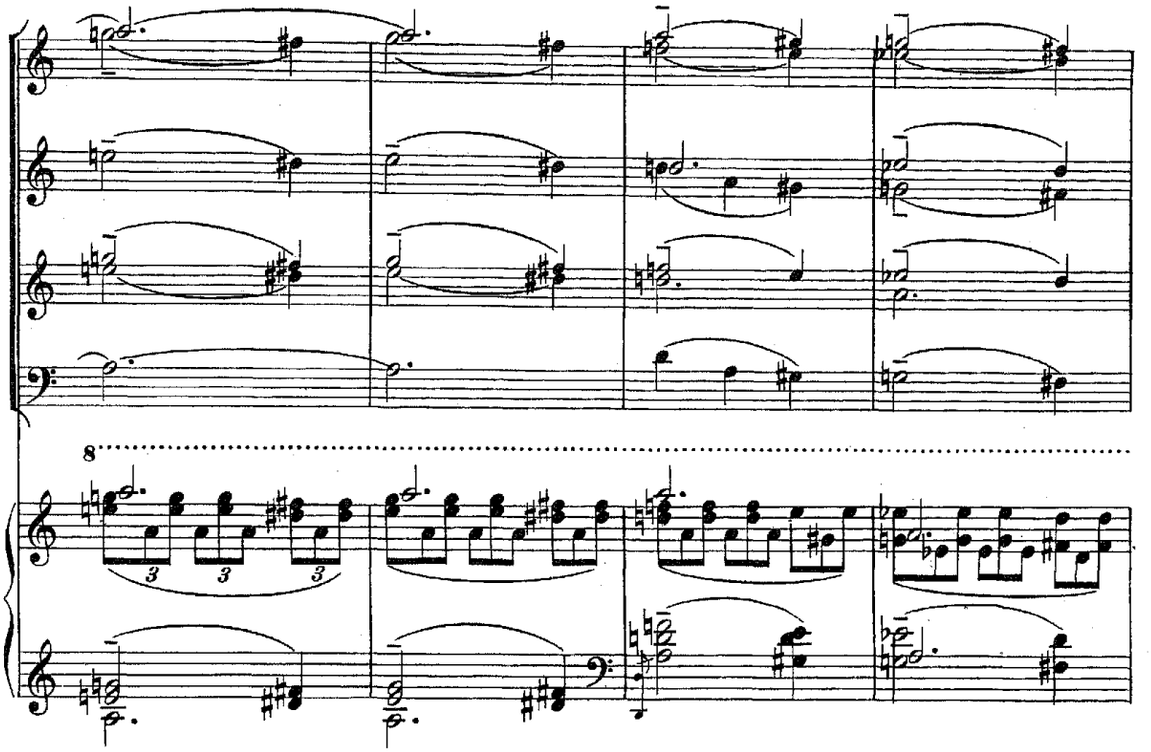
Теноръ. *Tenore.*

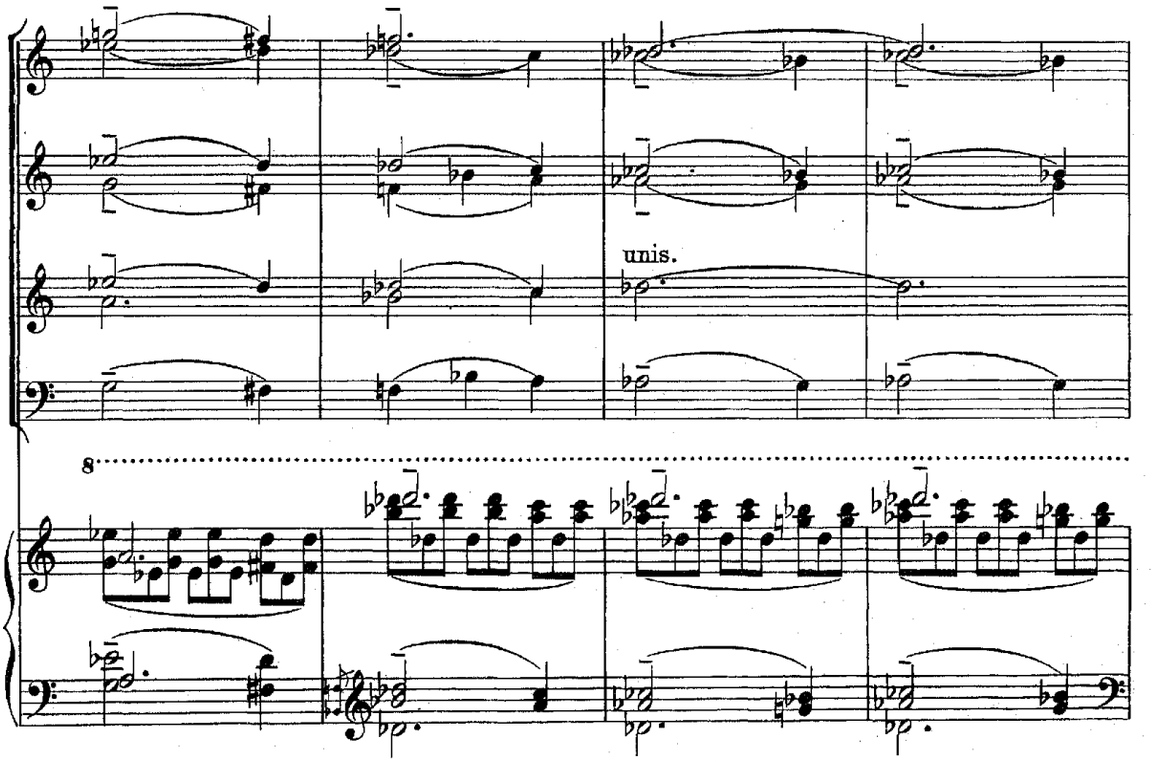
Басъ. *Basso.*

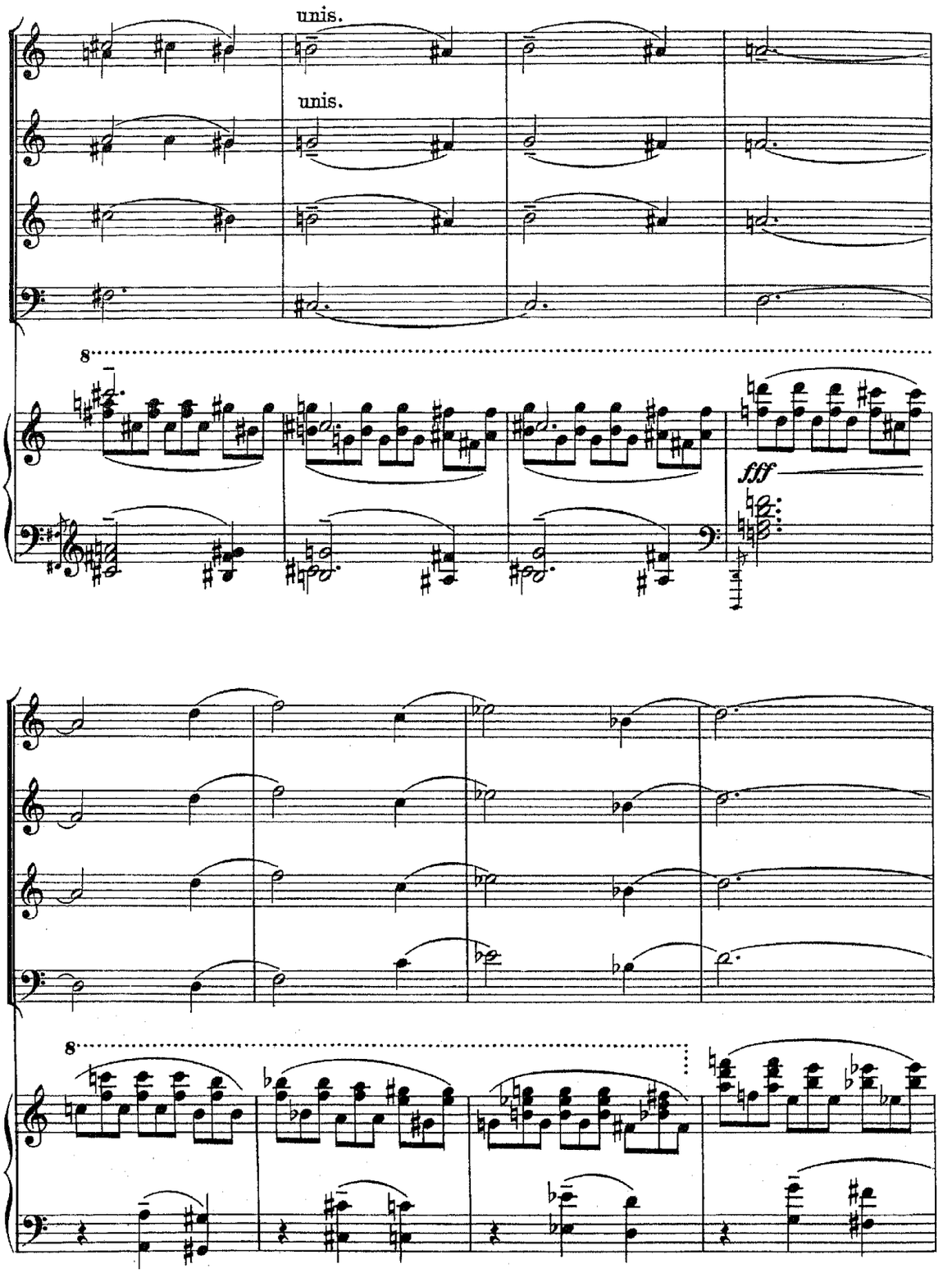
fff

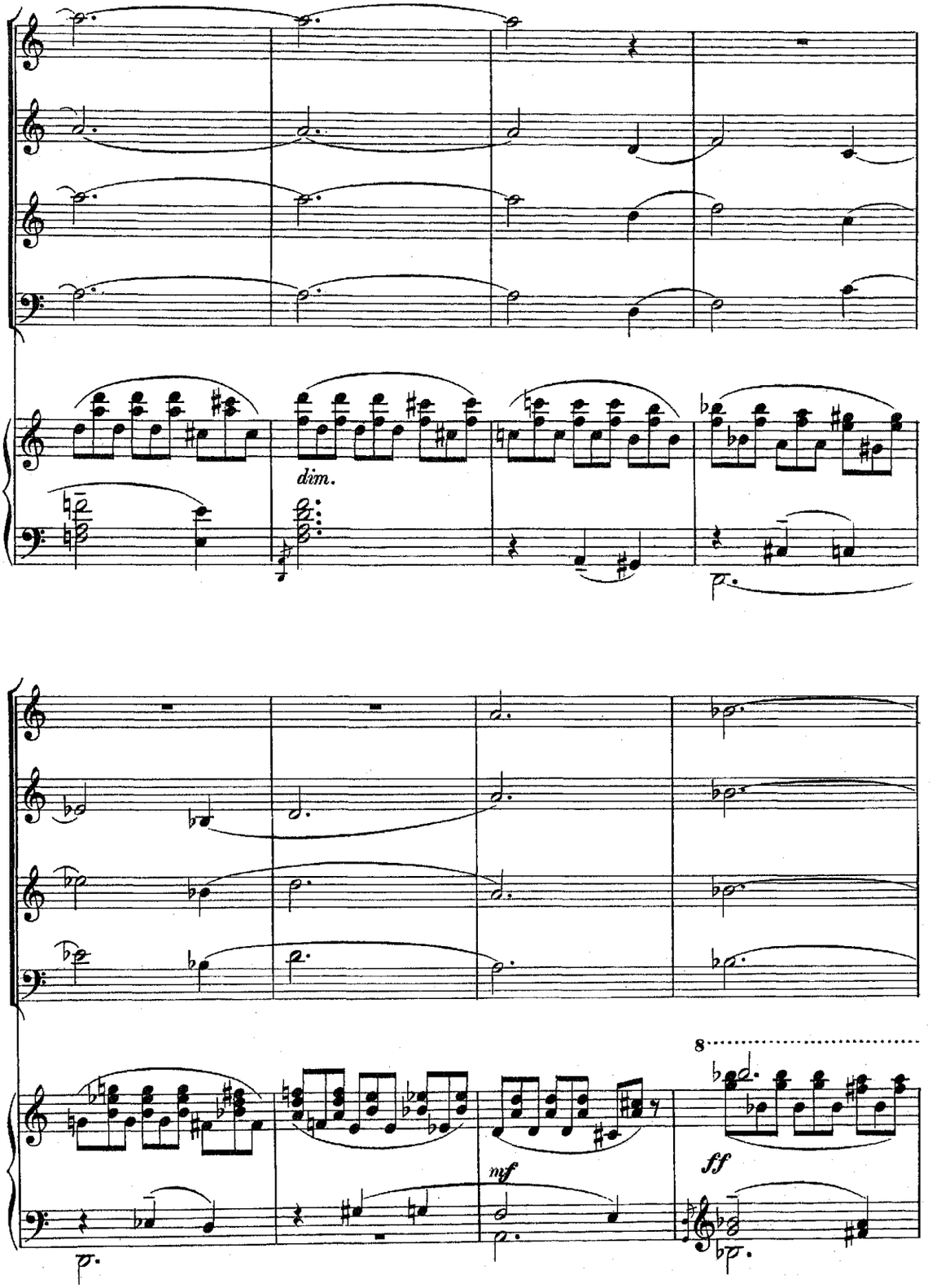


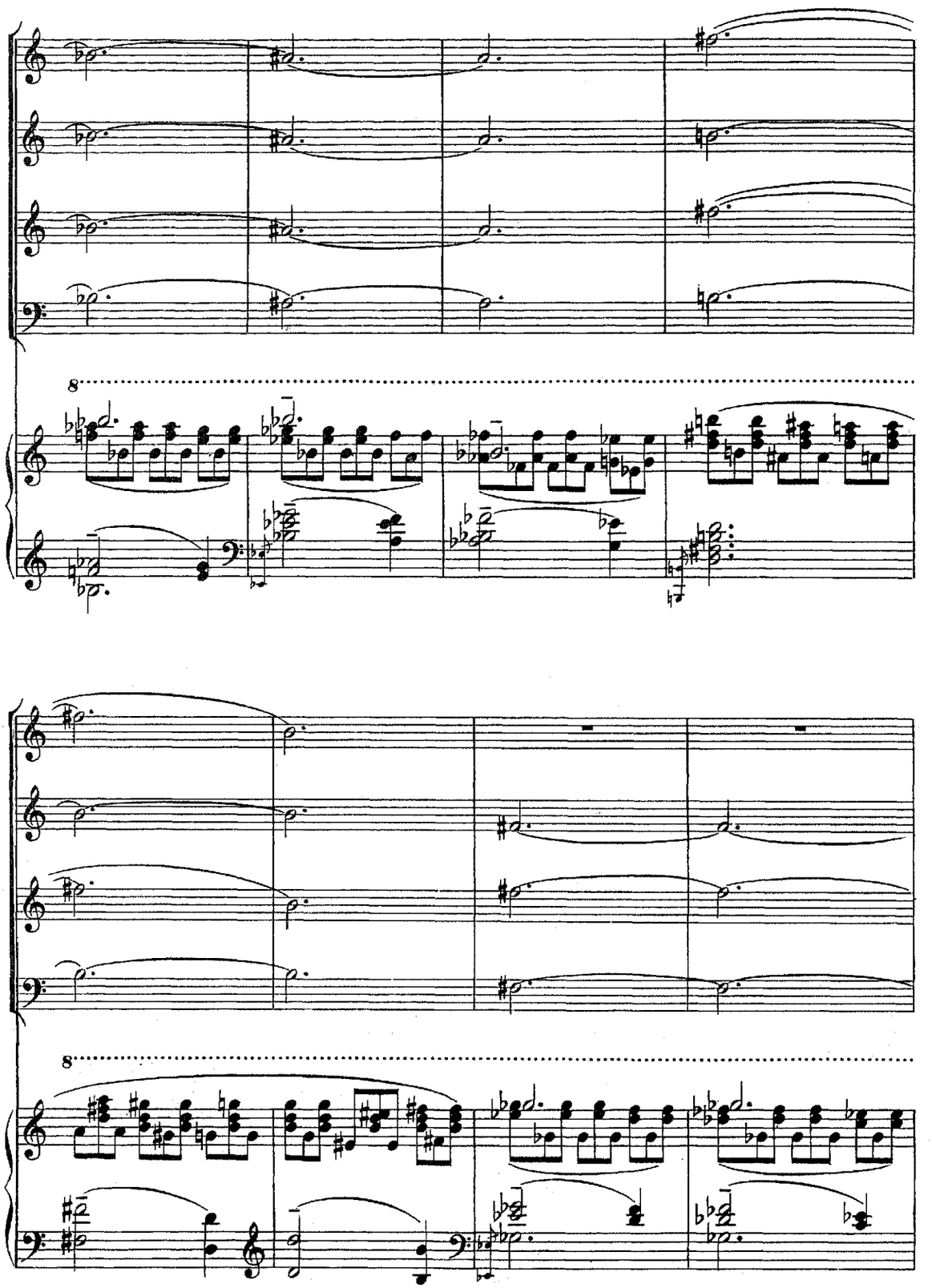


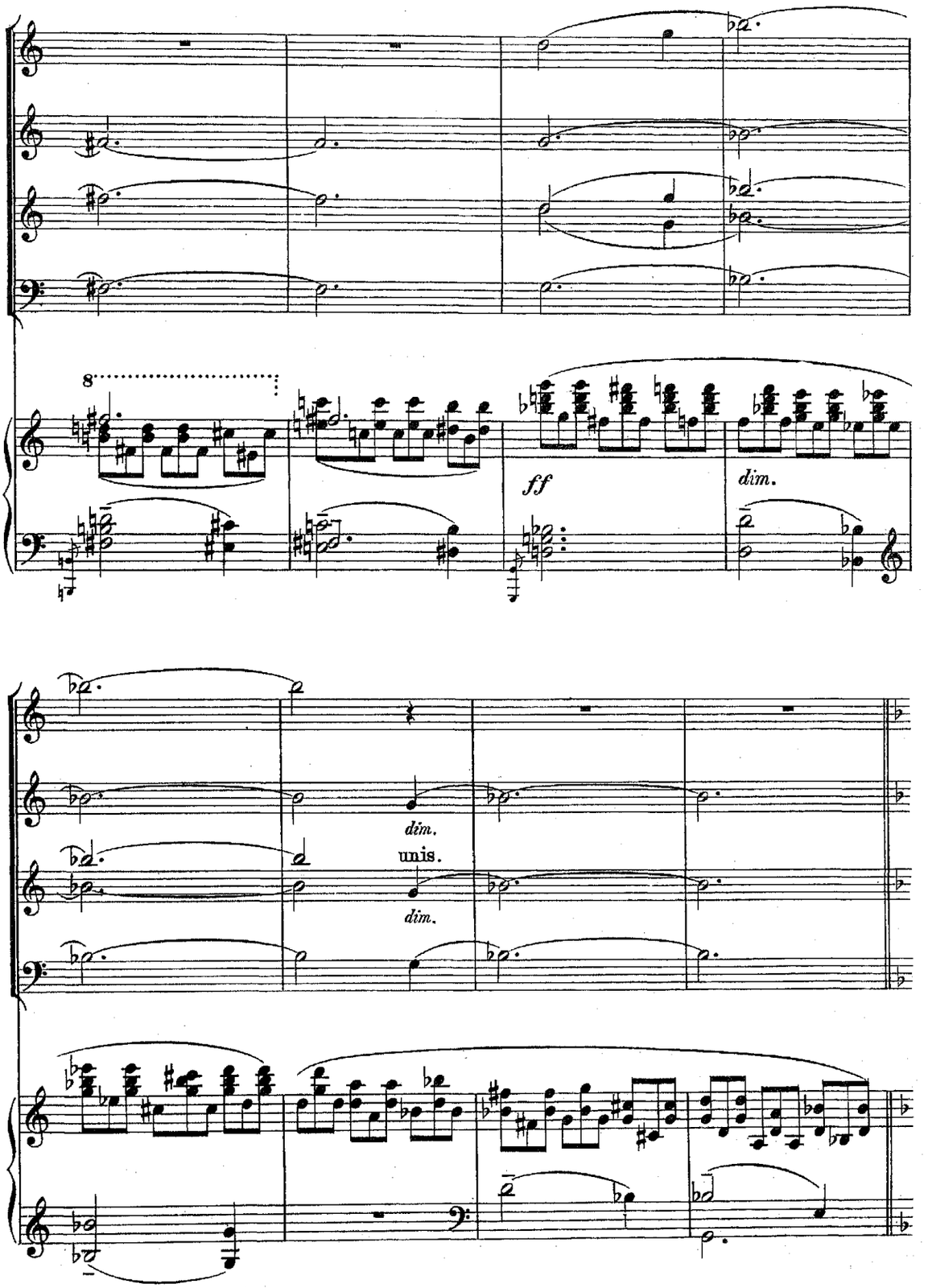

8
3
3
3


unis.
8

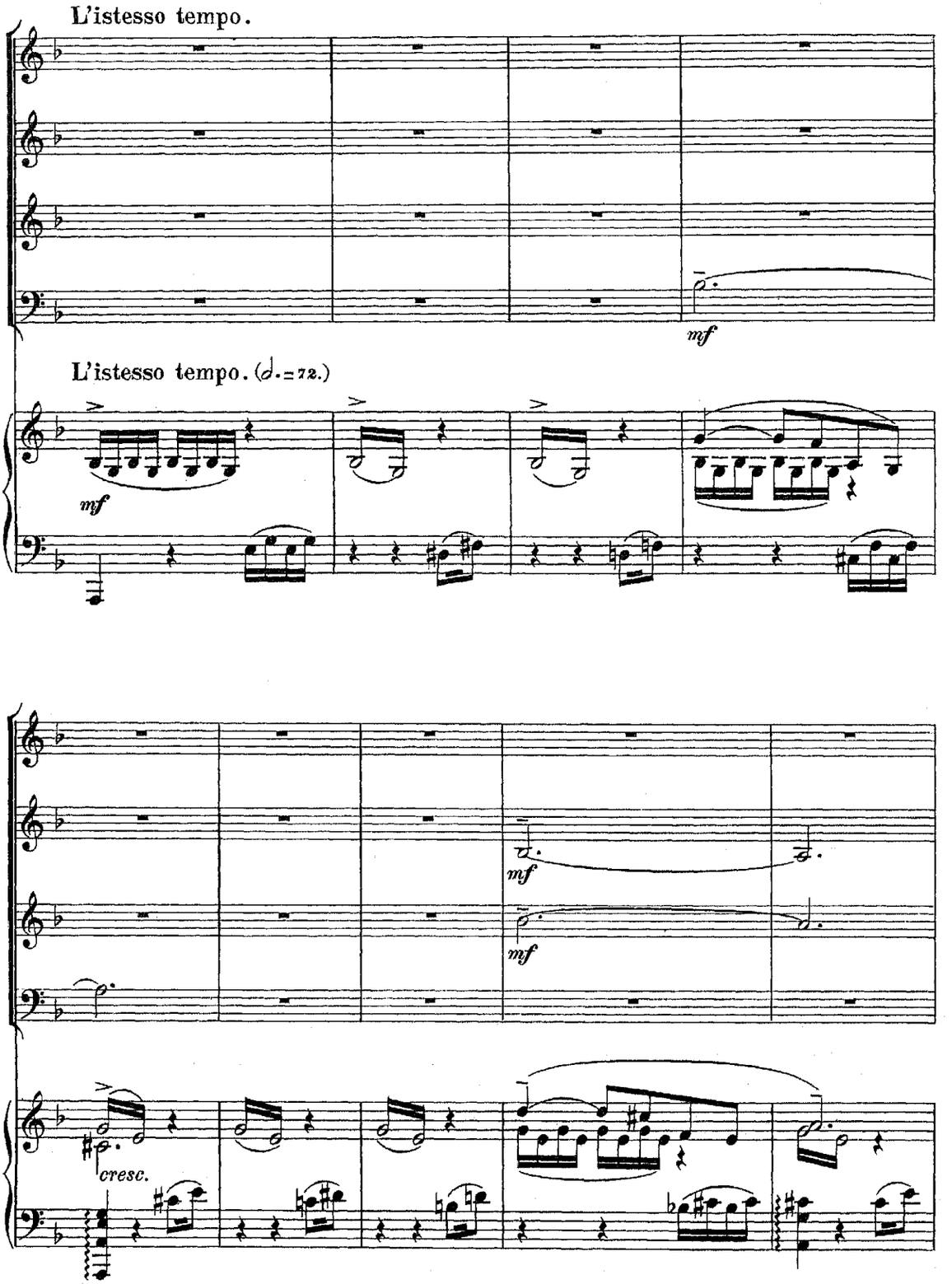

unis.
unis.
8
fff
8

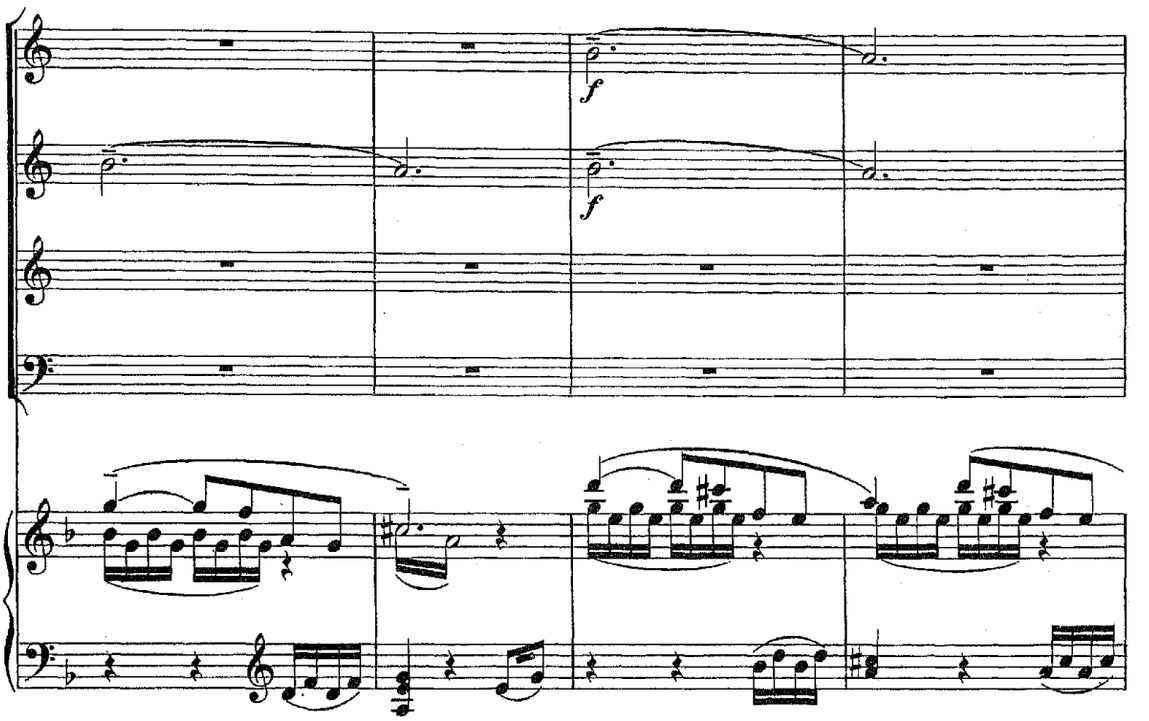

dim.
p.
8
mf
ff
p.
pp.

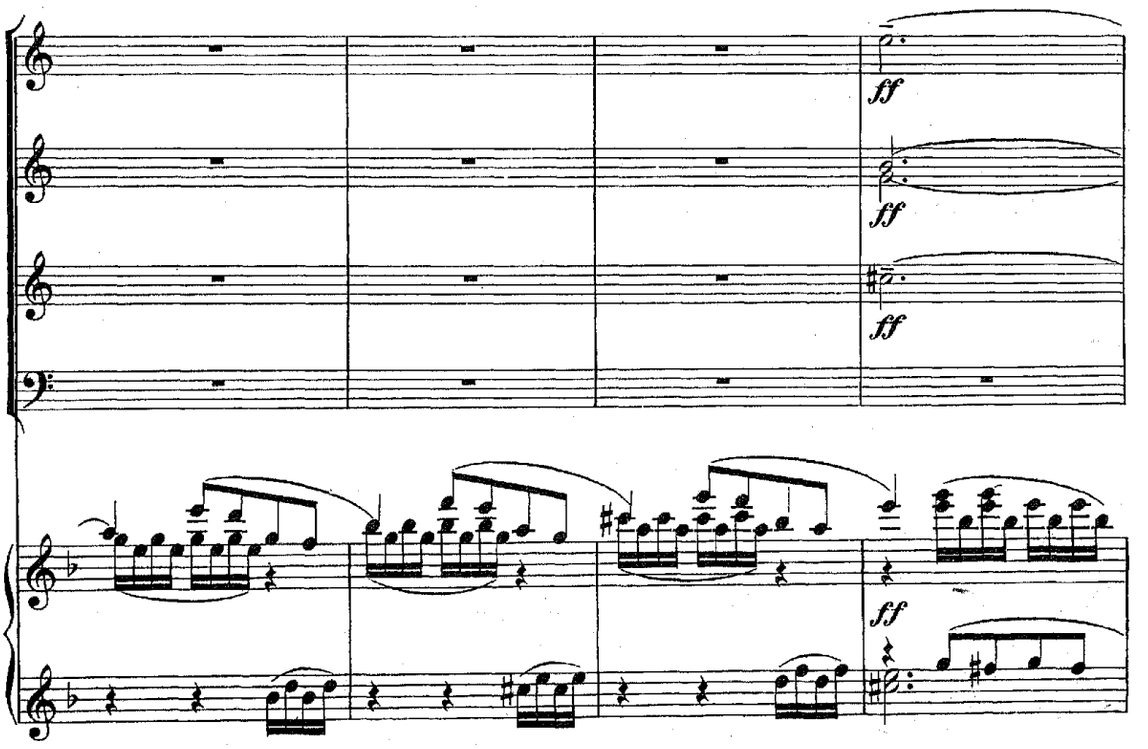


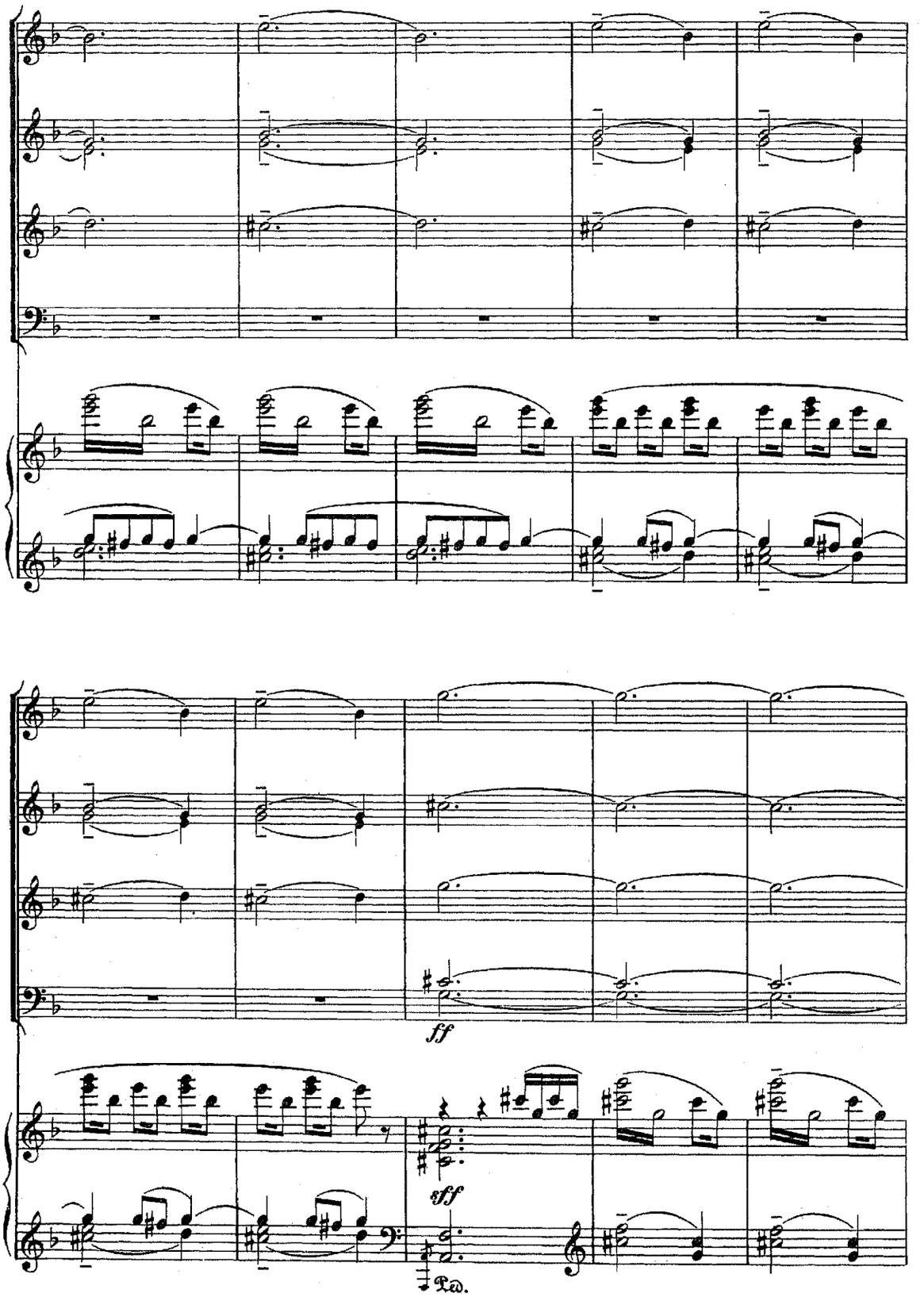

8
ff
dim.
dim.
unis.
dim.

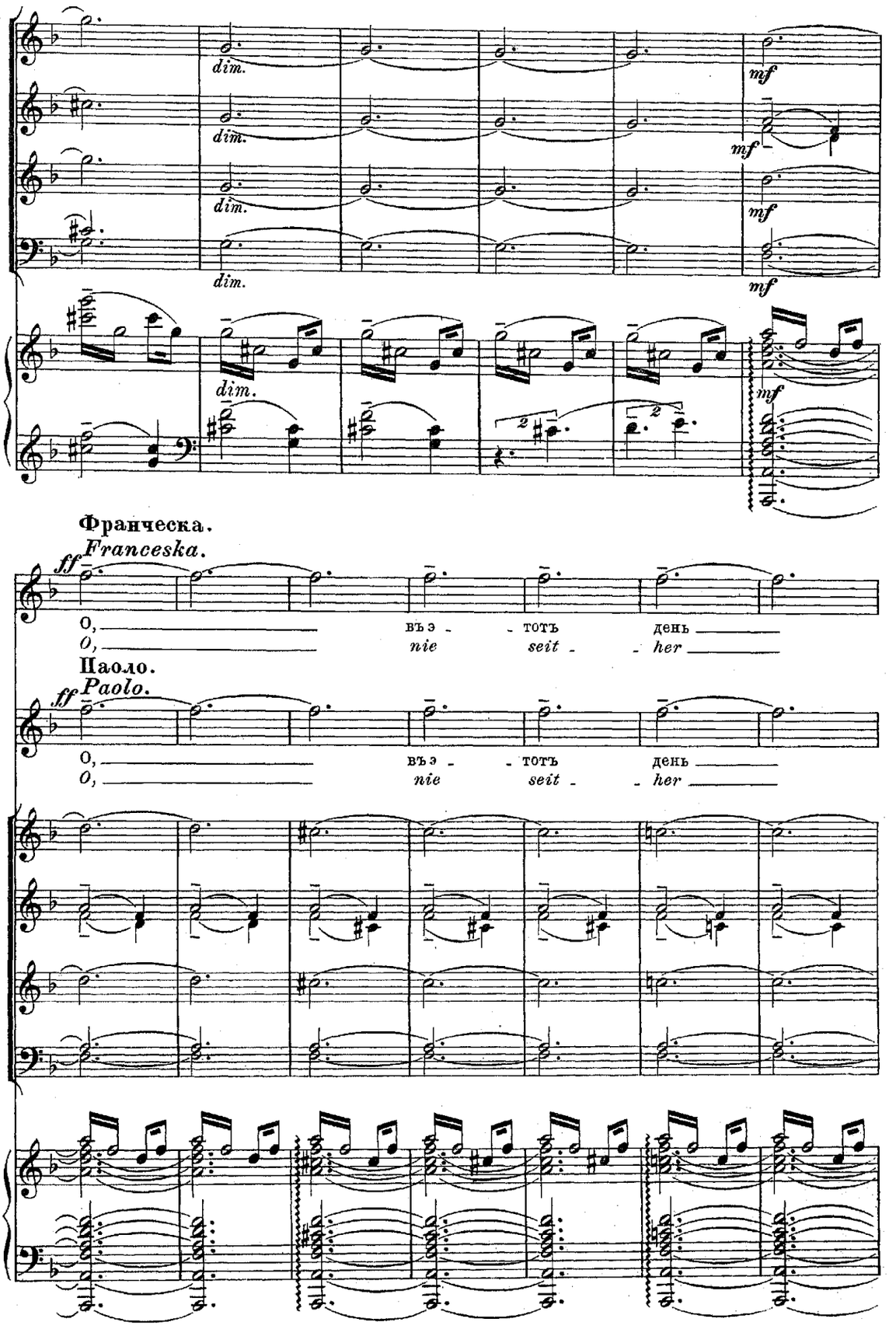
Показываются призраки Паоло и Франчески.
Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.




f
f


ff
ff
ff
ff


ff
sff
Ped.


dim.
dim.
dim.
dim.
mf
mf
mf
mf
mf
Франческа.
Franceska.
ff
О, въ э - тотъ день
О, nie seit - her
Паоло.
Paolo.
ff
О, въ э - тотъ день
О, nie seit - her

(Дантъ протягиваетъ имъ руки и
(Dante breitet ihnen seine Arme ent-

Франч.
Franc.

мы боль - - ше не чи - та - - - ли! (исчезаютъ.)
ward uns ver - gönnt zu le - - - sen! (sie ver-
schwinden.)

П.
P.

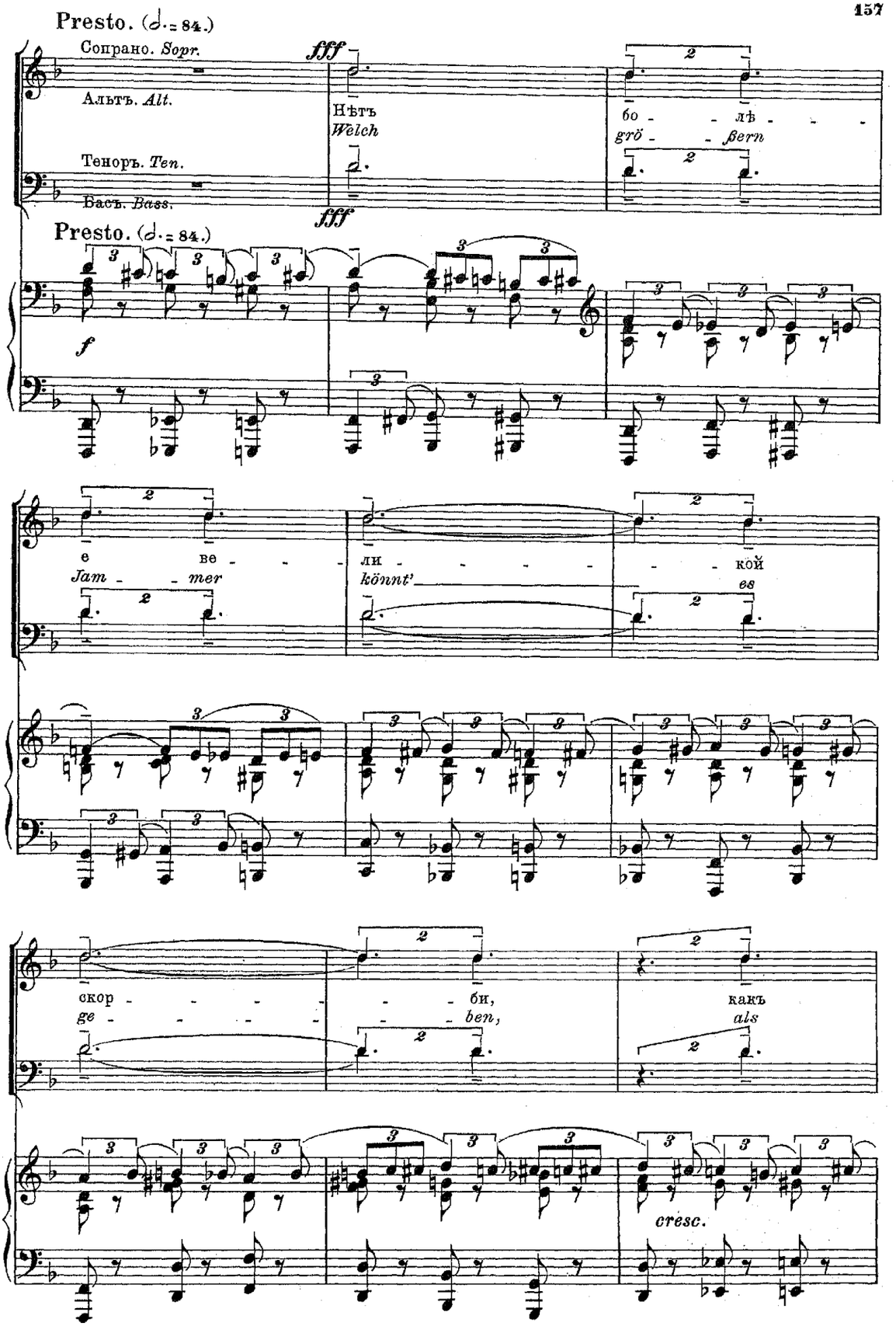
мы боль - - ше не чи - та - - - ли!
ward uns ver - gönnt zu le - - - sen!

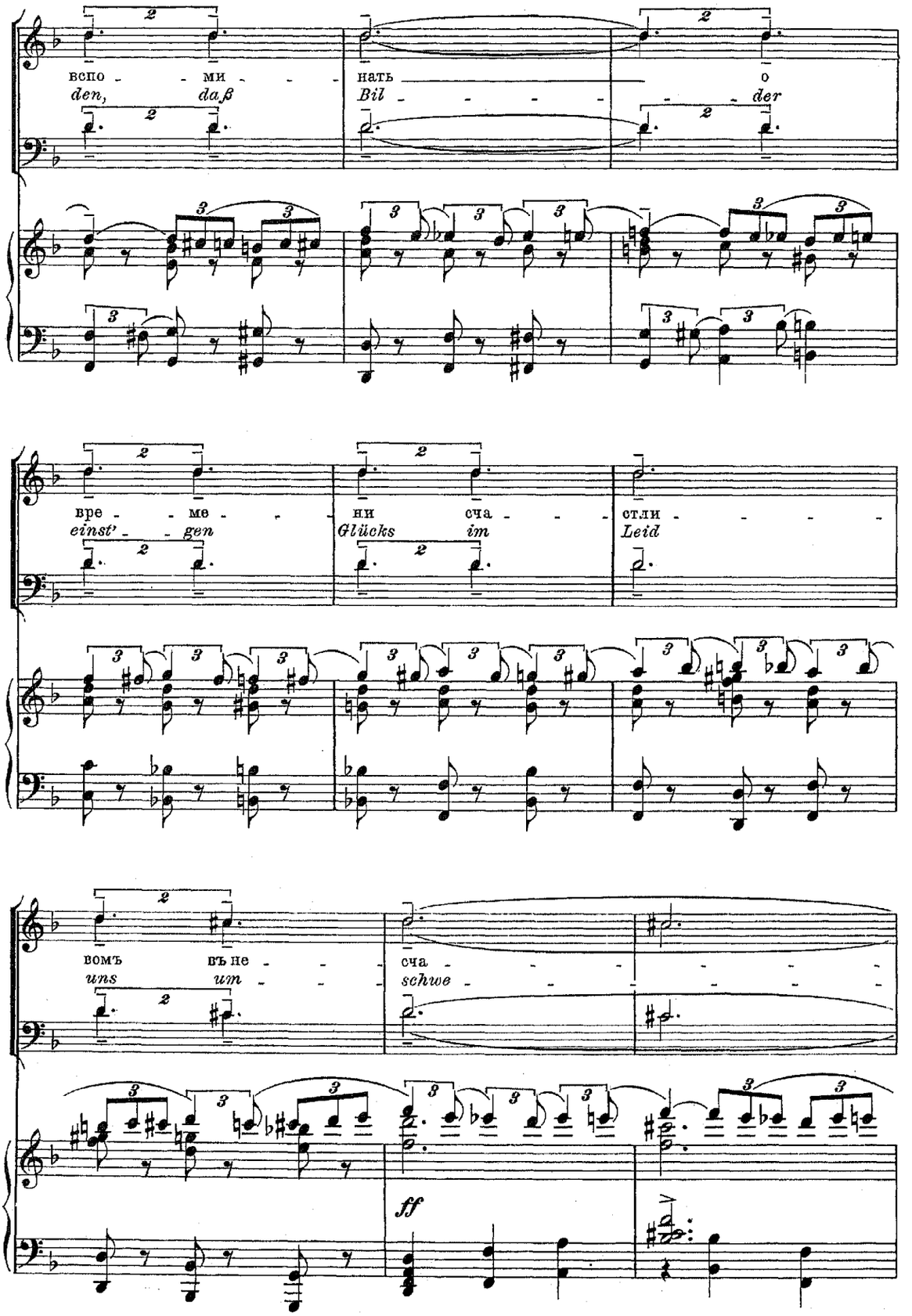
cresc. *ff*

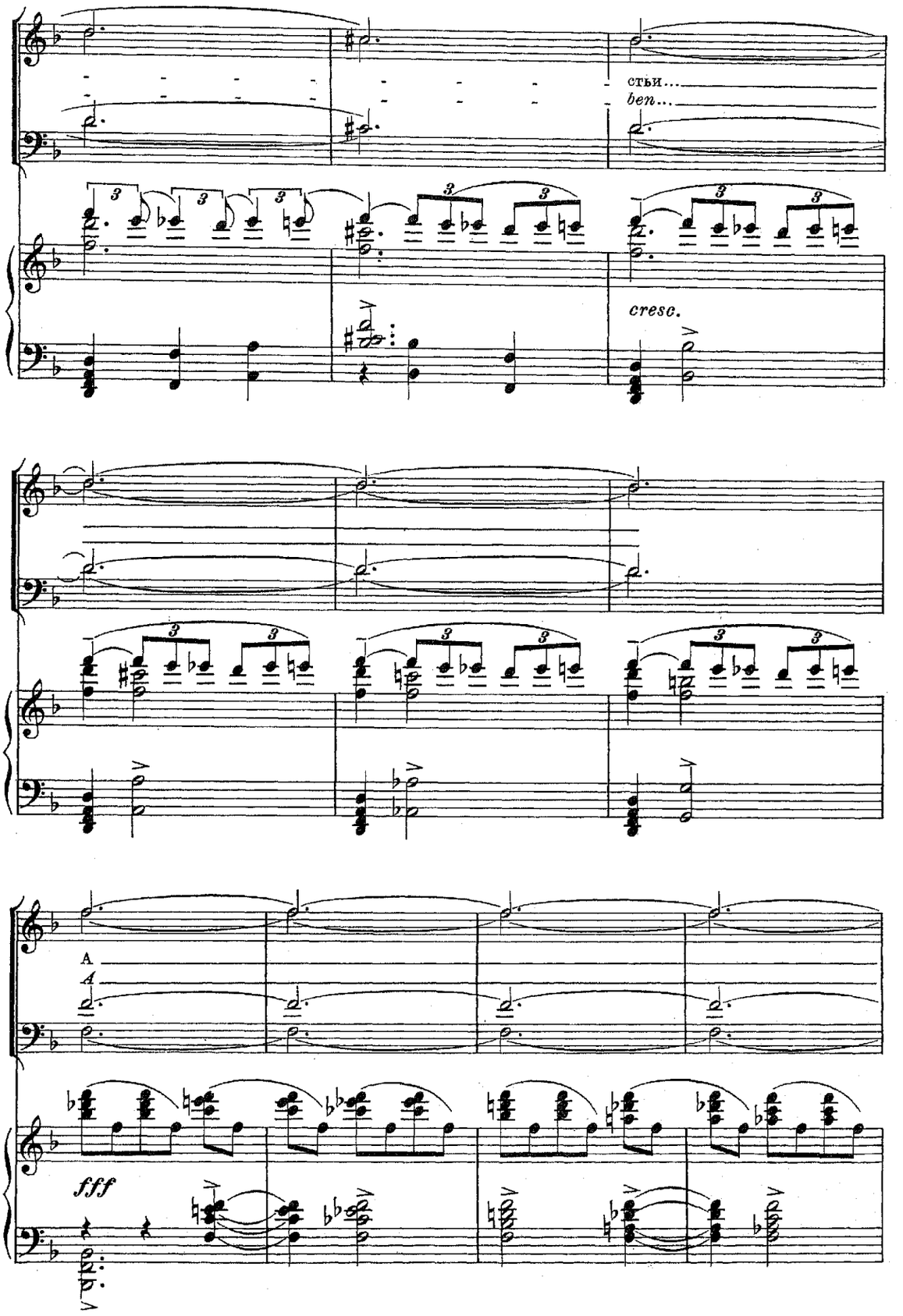
Ped. *

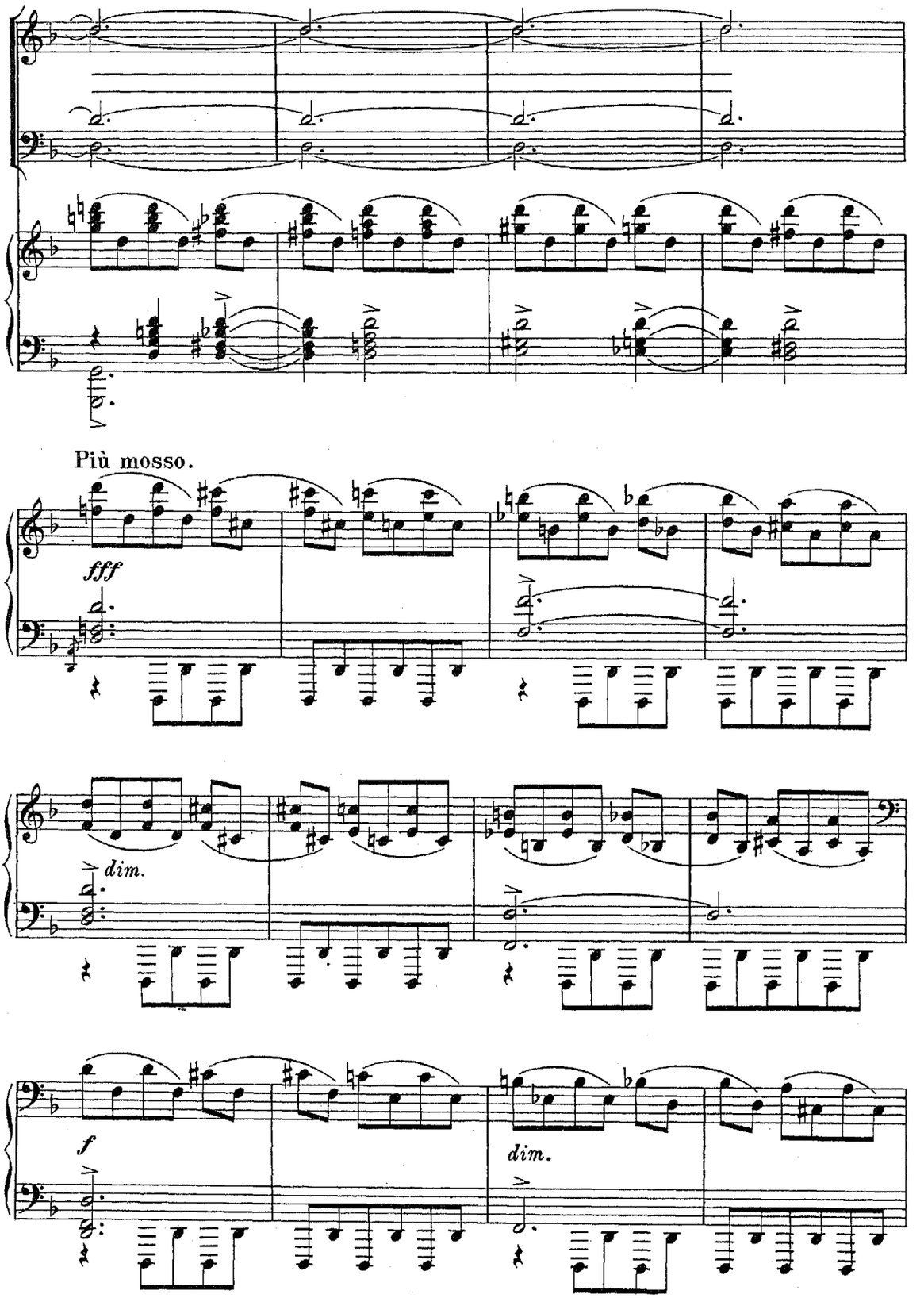
падаетъ навзничь, какъ падаетъ мертвое тѣло.)
gegen und stürzt rücklings wie leblos nieder.)

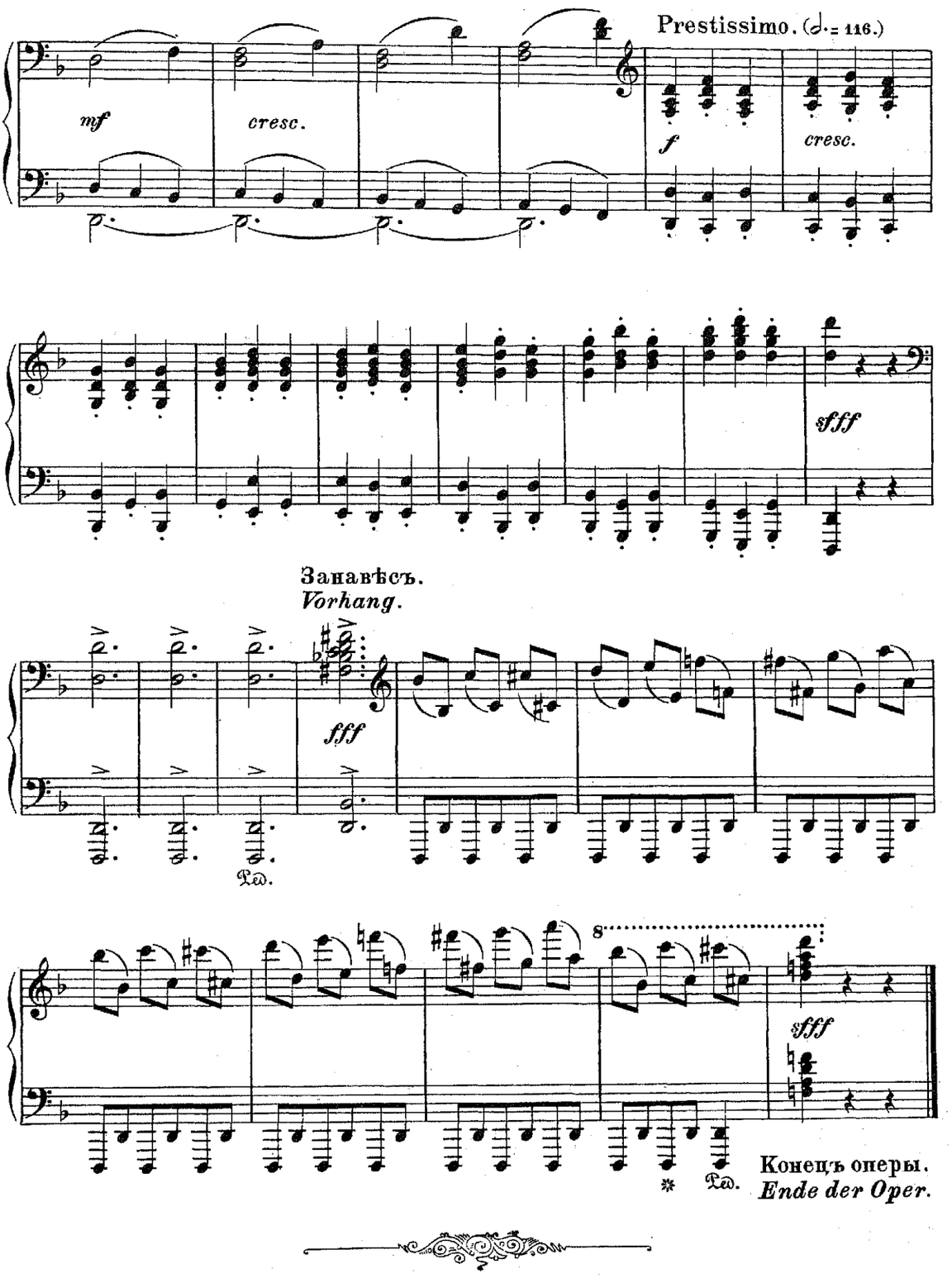
Ped. * Ped. * Ped. *


Presto. (𝅗𝅥. = 84.)
Сопрано. Sopr.
Альтъ. Alt.
Теноръ. Ten.
Басъ. Bass.
fff
Нѣтъ
Welch
бо - лѣ
grö - ßern
Presto. (𝅗𝅥. = 84.)
f
е ве
Jam - mer
ли
könnt'
кой
es
скор - би,
ge - ben,
какъ
als
cresc.


вспо - ми - нать о
den, daß Bil - - - - der
вре - ме - ни сча - стли - - - -
einst' - gen Glücks im Leid
вомъ въ не - сча - - - - - -
uns um schwe - - - - - -
ff


сть и...
ben...
cresc.
A
fff


Più mosso.
fff
dim.
f
dim.


Prestissimo. (𝅗𝅥 = 116.)
mf
cresc.
f
cresc.
sfff
Занавѣсъ.
Vorhang.
fff
Ped.
8
sfff
Ped.
Конецъ оперы.
Ende der Oper.